This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

WIDENER LIBRARY
HX Q63G F

~~No. 366~~
KPC 1241
No. 558

COLLEGE
ARY

*558. Boileau (?), Paris, 1827.

Satires de Perse et de Juvénal expliquées, traduites [*prose*] et commentées par Boileau, publiées, d'après le manuscrit autographe, par L. Parrelle. A Paris, chez Lefèvre, Libraire, Rue de l'Éperon, N. 6. 1827. 12°. 2 vols. pp. xvi + 282 and ff. (2) + pp. 233.

M, BM.

Printed by Lachevadière Fils. For an account of this book, see Rousse (no. 578), p. 141–2. The translation is Tarteron's (no. 543), copied down by Boileau for some purpose of his own, in the book in which Parelle found it. It consists of portions only of the translation of Persius, with the entire Latin text. In later imprints of the book, Rousse says that Parelle substituted silently a new preface in which he hedged considerably on his attribution to Boileau.

ŒUVRES

POSTHUMES

DE BOILEAU.

I.

IMPRIMÉ PAR LACHEVARDIERE FILS,

RUE DU COLOMBIER, N. 30.

SATIRES
DE PERSE ET DE JUVÉNAL

EXPLIQUÉES, TRADUITES ET COMMENTÉES

PAR BOILEAU,

PUBLIÉES, D'APRÈS LE MANUSCRIT AUTOGRAPHE,

PAR

L. PARRELLE.

TOME PREMIER.

A PARIS,

CHEZ LEFÈVRE, LIBRAIRE,

RUE DE L'ÉPERON, N. 6.

1827.

~~Lp 15.28.27~~
KPC 1241
Harvard College Library
Gift of
Morris H. Morgan
Jan. 1, 1910

AVERTISSEMENT

DE L'ÉDITEUR.

Il y a six mois que, parcourant l'étalage d'un bouquiniste, ma main se porta sur un petit volume que le temps semble avoir respecté : quel fut mon étonnement d'en trouver toutes les pages si chargées d'écriture, que je ne distinguai pas d'abord si c'était un manuscrit ou un imprimé ! En le regardant de plus près, je vis qu'il contenait la traduction presque entière de Perse, celle des plus beaux passages de Juvénal, et un commentaire complet sur ces deux poëtes, dont l'un a souvent mis en défaut la perspicacité de ses lecteurs, tandis que l'autre a toujours fait le désespoir de ceux qui ont voulu le traduire. Je l'achetai et me retirai, songeant à ce qu'il avait fallu de force, je ne dis pas pour entreprendre, mais pour achever une si rude tâche.

A qui sera-t-on redevable d'un pareil ouvrage? A n'en considérer que l'écriture et l'orthographe, il appartient au dix-septième siècle; à en juger par la netteté et la précision des idées, par la facilité, l'élégance et l'énergie des expressions, il sort de la

plume d'un grand écrivain ; le style animé, pittoresque, nombreux et souvent mesuré des traductions[1], décèle un poëte. Aussitôt Molière, Racine, Boileau, s'offrent à ma pensée. Mais Molière, tourmenté de bonne heure par l'activité de son génie, aurait-il trouvé dans sa vie agitée assez de loisirs pour s'appliquer à un travail qui a sûrement exigé plusieurs années? Racine a tourné ses études principales vers les poëtes grecs, dont il s'est attaché à reproduire les beautés ; d'ailleurs, j'ai eu ses manuscrits entre les mains, et les formes de son écriture, encore présentes à ma mémoire, ont plus de légèreté et de douceur que celles qui sont sous mes yeux. Quant à Boileau, tout le monde sait que la satire a fait ses délices jusqu'à son dernier soupir : chaque ligne de ses ouvrages l'atteste ; il avait une prédilection par-

[1] Voyez, à la fin de la IIIe satire de Juvénal, un départ pour la campagne ; au commencement de la satire VIII, les devoirs de la noblesse ; vers le milieu de la satire X, le tableau des conquêtes et de la chute d'Annibal ; à la fin de la même satire, la prière que le sage doit adresser aux dieux ; dans la IIIe satire de Perse, le portrait d'un jeune débauché ; dans la Ve, le dialogue de l'avare, où l'on trouve une partie de l'expression poétique que Bóileau a transportée depuis dans sa VIIIe satire, etc.

ticulière pour Perse et Juvénal, et il s'est plu à répéter qu'il les a pris pour modèles. Mais comment ce volume a-t-il échappé à Louis Racine, à Brossette et aux autres personnes qui ont vécu dans l'intimité de Boileau? Par quel heureux hasard, après s'être conservé jusqu'à ce jour, est-il tombé en mon pouvoir?

Pendant que mon esprit flottait dans ces incertitudes, je feuilletais avidement mon livre. Je n'y avais vu d'abord qu'un chef-d'œuvre de patience : j'y reconnus bientôt l'empreinte du génie. Déjà même j'en subissais l'influence, et je ne pouvais ni épuiser mon admiration, ni satisfaire ma curiosité, quand je séparai deux feuillets placés au-devant du titre, blancs en dehors, et qui semblaient n'avoir pas été ouverts depuis long-temps. J'y lus ce qui suit : « Le *meilleur commentateur* de Juvénal et Perse c'est Œilhardus Lubinus, Hanoviæ, anno 1619, in-8°, fort petit caractère. Il y en a une édition plus ancienne de dix à douze ans, in-4°, Hanoviæ, dont le sieur Moëtte [1] m'a demandé 15 ₶, quoique cet exemplaire fût fort

[1] Thomas Moëtte, nommé libraire à Paris, le 2 octobre 1659, en remplacement de Pierre Moët ou Moëtte, son

usé, taché et sali. Lubin était Allemand et luthérien. Son Horace est excellent et rare.»

Il n'en fallait pas tant pour me persuader que l'auteur du manuscrit avait soumis à son examen les divers commentateurs sur lesquels il porte un jugement si ferme et si précis. Je continuai, et je trouvai une sorte de préface, dont voici la première phrase :

« L'hyperbole domine un peu trop dans Juvénal; »il est tout plein de figures, ce qui sent son homme »qui avait consumé ses plus belles années dans les »cris de l'école et du barreau [1].»

Certes, il m'eût été impossible de ne pas me rappeler à l'instant ces vers de l'*Art poétique* [2] :

> Juvénal, élevé dans les cris de l'école,
> Poussa jusqu'à l'excès sa mordante hyperbole...

et dès lors je fus convaincu que la prose et les vers étaient du même auteur.

père, qui avait d'abord exercé la même profession à Soissons, mourut le 17 mars 1710, un an avant Boileau. (Voyez le *Catalogue alphabétique des libraires de Paris, depuis l'an 1470, époque de l'établissement de l'imprimerie dans cette capitale, jusqu'à présent;* 1789, in-8°.)

[1] Voyez ci-après, page 131.—[2] Chant II, vers 157-158.

Le lendemain, je courus à la Bibliothèque du roi, où j'annonçai la rencontre que j'avais faite, et je demandai la communication des manuscrits de Boileau. M. Gail, un des savants à qui la garde de cette partie précieuse de nos richesses littéraires est confiée, reconnut l'écriture au premier coup d'œil. Cependant on m'apporte les autographes du satirique français. Je les compare attentivement avec mon volume : les traits, les contours de la plume ; les formes, les liaisons des lettres ; la disposition, l'orthographe, la physionomie des mots : tout est identique, rien ne se contrarie, il n'est pas permis d'en douter, le livre est de Boileau[1].

Me voilà donc possesseur d'un manuscrit inédit, et ce manuscrit est l'ouvrage d'un de nos plus grands poëtes, de celui qui exerça une jurisdiction souveraine sur ses contemporains, et dont les arrêts ont été confirmés par la postérité. D'ailleurs, ce n'est point là l'essai timide d'un jeune homme ; tout y respire la virilité de l'âge mûr ; et s'il est téméraire de dire, sans en avoir la preuve certaine, que l'auteur

[1] Comme pour lever tous les doutes sur l'authenticité de ce manuscrit, Boileau a mis son nom en tête du premier feuillet, où on le découvre à travers quelques traits de plume.

était dans la maturité de son talent lorsqu'il entreprit cet immense travail, on peut affirmer du moins qu'il avait depuis long-temps secoué la poussière de l'école quand il l'acheva. Pour s'en convaincre, il suffit de remarquer que les vers de Néron, cités dans la première satire de Perse, et empruntés à la traduction de l'abbé de Marolles, sont conformes non à la première édition de cette traduction, qui parut en 1653, mais à la seconde, publiée en 1658, c'est-à-dire au moment où Boileau accomplissait sa vingt-deuxième année [1]. On peut, du reste, conjecturer avec assez de vraisemblance qu'entraîné par son penchant pour la satire, il s'était efforcé d'éclaircir chaque ligne, chaque mot d'un texte dont il voulait se rendre compte à toute heure; et qu'ayant déposé le résultat de ses veilles dans un volume contenant les deux satiriques latins [2], il s'en était fait un livre de poche, un *vade mecum*, qui lui tenait lieu de toutes les gloses et de toutes les interprétations connues jusqu'à lui.

[1] Il est né en 1636.

[2] Imprimé en 1630, à Amsterdam, chez J. Blaeu. Ce volume renferme en outre les notes latines de Farnabe.

Un travail aussi important ne devait pas rester enfoui dans une obscure bibliothèque, et je songeai bientôt à le donner au public. Quelques personnes, à qui je communiquai ce projet, l'approuvèrent; je me mis à copier le manuscrit, et il fut livré à l'impression. Pendant ce temps, j'examinai les principales traductions de Juvénal et de Perse; mais je ne trouvai nulle part cette simplicité, cette abondance, cette plénitude d'expression qui caractérisent l'écrivain maître de son sujet et en état de créer les beautés qu'il imite. Partout au contraire je trouvai un style sec, dur, décousu et souvent négligé [1]. Ces défauts se font surtout sentir dans une traduction qui a joui long-temps d'une réputation usurpée, et qui a valu à son auteur des éloges auxquels il n'avait rien à prétendre.

Le père Tarteron, dont il s'agit ici, et qui, à l'imitation de Jouvency, a supprimé près de quatre cents vers dans Juvénal seulement, *afin*, dit-il, *de le réduire aux termes de la bienséance et de l'honné-*

[1] La traduction publiée par La Valterie, en 1681, sous les auspices de Boileau, à qui elle est dédiée, ne manque ni de fidélité ni de correction; mais on y chercherait vainement la chaleur et la rapidité de l'original.

teté, paraît avoir eu connaissance du travail de Boileau, et s'en est beaucoup servi; mais presque toujours il l'a gâté ou défiguré, en y introduisant un langage familier, trivial, et quelquefois burlesque. Les citations suivantes donneront une idée du talent et du goût de cet insipide écrivain.

Juvénal, déplorant l'état de corruption où Rome est plongée, laisse échapper ce cri de douleur et d'amertume :

Probitas laudatur et alget...[1]

rendu ainsi par Boileau : « On loue les gens de bien, mais on les laisse mourir de misère. » Tarteron aurait dû s'en tenir là; il s'est imaginé faire mieux en disant : « On loue fort les gens de bien, mais cela ne les met pas plus à leur aise. »

Ailleurs, le poëte latin, après avoir parlé de la timidité et de l'embarras que les hommes négligés par la fortune éprouvent ordinairement en présence de ceux qu'elle favorise, ajoute :

Plurima sunt quæ
Non audent homines pertusa dicere læna.[2]

[1] Sat. I, v. 74. — [2] Sat. V, v. 130.

ce que le poëte français, avec sa précision ordinaire, traduit par

Un habit déchiré ôte la hardiesse.

Conçoit-on que Tarteron se soit cru obligé de délayer cette pensée dans le verbiage suivant : « Quand on n'a sur le corps que des habits déchirés et percés, on n'ose s'expliquer sur mille choses. »

Perse essaie-t-il de dessiller les yeux des Romains sur l'inconséquente vanité de leurs nombreux sacrifices, il s'écrie ; et Boileau répète après lui : « Que tu es extravagant! tu égorges sans cesse des victimes, et tu veux que ton troupeau se multiplie [1] ! » Vivacité, [illegible], énergie, rien ne manque à cette phrase. Je m'abstiendrai de qualifier celle du père Tarteron ; la voici : « Que tu es bête, mon ami ! tu te contredis ; tu égorges sans cesse des victimes : cela ne multiplie pas tes troupeaux. »

Mais laissons là un parallèle injurieux pour Boileau. C'est assez de l'avoir indiqué ; on pourra le continuer pour y apprendre comment l'homme de

[1] Da pecus, et gregibus fœtum. Quo, pessime, pacto,
Tot tibi cum in flammis junicum omenta liquescant ?
Sat. II, v. 46

génie s'approprie les beautés d'une langue étrangère [1], tandis qu'un écrivain vulgaire se traîne servilement sur les pas d'un auteur qu'il entend peut-être, mais qu'il n'a jamais senti.

La fin du siècle dernier a vu paraître presqu'en même temps la traduction de Juvénal, par Dusaulx, et celles de Perse, par Le Monnier et Sélis, toutes trois accompagnées de notes et de longs commentaires. Ces traducteurs, poussés par le desir de se distinguer de leurs devanciers, ont souvent reproduit les leçons les plus bizarres et les plus forcées. Dusaulx surtout, par la singularité de celles qu'il a adoptées, semble avoir voulu se dédommager de la peine que Juvénal lui a coûtée. Sans relever les innombrables différences [2] qui existent entre son texte et celui de Boileau, je signalerai les transpositions qu'il s'est permises, soit dans la

[1] Qu'on ne s'attende pas de trouver ici une version timide et scrupuleuse... Bien que je me sois efforcé de ne me point écarter en pas un endroit des règles de la véritable traduction, je me suis pourtant donné une honnête liberté. (Boileau, sur Longin.)

[2] Il n'est presque pas de page qui n'en offre plusieurs. Joignez à cela les nombreuses incorrections typographiques qui déparent sa dernière édition.

satire VI, où il place le 129e vers entre le 125e et le 126e, et les vers 464, 465 et 466 à la suite du 473e; soit dans la satire XI, où il met le 165e et le 166e vers après le 202e, toujours contre l'autorité des manuscrits ou contre le sens de l'auteur. Dans cette dernière satire [1], par le changement d'une seule lettre, il dénature la pensée de Juvénal, et d'un spoliateur il fait une victime, oubliant qu'un préteur n'était pas homme à se ruiner ni à se laisser dépouiller. Il me serait facile d'accumuler les exemples du même genre; mais je ne me suis point proposé de déterminer le mérite de ces diverses traductions, encore moins de faire ressortir les avantages de celle de Boileau, qui n'a pas besoin de mes éloges.

De ce qui précède, faut-il conclure que le texte d'une édition quelconque de Juvénal ou de Perse sera fautif toutes les fois qu'il différera de celui que Boileau a lui-même établi? Le jugement serait sévère. Pourtant, si l'on considère que notre satirique a revu ce texte avec toute sa pénétration et toute sa sagacité; qu'il y a donné les soins du plus scrupuleux, du plus minutieux éditeur, et qu'il en a fixé

[1] Vers 195. Il change *prædo* en *præda*.

jusqu'à la ponctuation [1], pourra-t-on se dispenser de le suivre?

Je finis en rappelant aux jeunes gens qui, séduits par la facilité qu'ils trouveront désormais dans la lecture de Juvénal, s'y livreraient avec trop d'ardeur, que « ce rigide censeur contre les mœurs des » autres, est lui-même sans pudeur, et qu'il enseigne plutôt l'art de commettre des excès honteux, » qu'il n'en inspire de l'aversion [2]. » Ajoutons avec Racine qu'*il vaut mieux ne point étudier que de se laisser corrompre par l'étude* [3].

L. P.

Le 15 juillet 1827.

[1] Voyez entre autres la note de Boileau sur la ponctuation du 51e vers de la sat. VI de Perse.

[2] Paroles de Boileau, dans sa préface de Juvénal, ci-après, p. 131.

[3] Pensée inédite de Racine, extraite de son Quintilien.

AULI PERSII FLACCI

VITA.

Aulus Persius Flaccus pridie nonas decembris, Fabio Persico, Lucio Vitellio consulibus, anno Tiberii vicesimo, natus est Volaterris, Etruriæ civitate: qui, a patre equite pupillus relictus, bonis litteris operam dedit ad duodecimum ætatis annum Volaterris, deinde Romæ apud Rhemnium Palæmonem grammaticum et Virginium Flavium rhetorem. Annorum vero sedecim tradidit se Annæo Cornuto, qui Romæ, stoicam professus philosophiam, juventuti ad sapientiæ studium præibat. Decessit stomachi vitio, ad octavum in via Appia milliarium in suis prædiis, octavo kal. decembris, Rubrio Mario, Asinio Gallo Coss., anno Neronis octavo, cum vixisset annos viginti octo.

AULI PERSII FLACCI

SATIRÆ.

AULI PERSII [1] FLACCI

SATIRÆ.

PROLOGUS [2].

Nec [3] fonte labra prolui [4] caballino [5],
Nec in bicipiti [6] somniasse Parnasso
Memini, ut repente sic poeta prodirem.
Heliconidasque [7], pallidamque Pirenen
Illis remitto, quorum imagines lambunt
Hederæ sequaces : ipse semipaganus [8]
Ad sacra [9] vatum carmen affero nostrum.
Quis [10] expedivit psittaco suum χαῖρε [11],

[1] Jules Scaliger traite Perse de *docte fébricitant, fabriculosæ eruditionis;* mais ce fier et redoutable critique n'eût il pas été saisi de violents frissons lui-même, n'eût-il pas tremblé de tout son corps à la seule vue de Néron? — [2] Persius in prologo sub sua persona alios varios irridet poetas. — [3] Non bibi. — [4] Irrigavi. — [5] Hippocrene. — [6] Duos collos. — [7] Montes et fontes musarum, quarum amantes studio pallidi. — [8] Rudis, agrestis. — [9] Ædem Apollinis et Camœnarum ab Augusto extructam. — [10] Scilicet venter jejunus. — [11] Après quis expedivit psittaco suum χαῖρε, quelques manuscrits ont :

Corvos quis olim concavum salutare ?

Nota quod civis Romanus occurrit Cæsari Augusto victori a pugna Actiaca

SATIRES

DE PERSE.

PROLOGUE.

Hé quoi! me voilà poëte? D'où vient? Je ne pense pas pourtant avoir jamais rêvé sur le Parnasse, ni jamais avoir bu des eaux de la fontaine d'Hippocrène. Je laisse les Muses et les lieux qui leur sont consacrés à ces faiseurs de vers, dont les statues couronnées de lierre se voient dans la bibliothèque publique. Cependant, tout inconnu que je suis, j'apporte aussi, comme les autres, ma pièce de vers au temple d'Apollon. Qui a si aisément appris au perroquet son bonjour? Les pies, les corbeaux sont venus à bout de former des paroles articulées : qui les a instruits? La faim. C'est elle qui donne de l'esprit et qui fait parler les animaux mêmes. Si par-dessus cela l'éclat de l'or vient

Picasque docuit verba nostra [1] conari?
Magister artis, ingeniique largitor
Venter [2], negatas artifex sequi voces.
Quod si dolosi spes refulserit nummi,
Corvos poetas et poetrias [3] picas
Cantare [4] credas Pegaseium melos [5].

redeunti; corvus civis Romani sic Augustum salutavit : Ave Cæsar victor. Augustus corvum emit 20,000 nummis, id est 2,000 lib. turonicis. Concavum, seu ranco gutture salutare. En y ajoutant ces vers, il met les perroquets, les corbeaux et les pies.

[1] Humana. — [2] Venter est artifex ad sequendum et imitandum voces hominum. — [3] Poetria dicitur de muliere : in eodem genere dicimus poetis, poetides. — [4] Certo credas. — [5] Seu cantum dulcissimum et ad Pegasi fontem elaboratum.

frapper nos yeux et flatter nos espérances, vous verrez que ces pies, ces corbeaux, qui ne font que croasser (c'est-à-dire les plus méchants poëtes), chanteront mélodieusement et feront des vers admirables.

SATIRA I.

SATIRA I [1].

P. O curas hominum! O quantum est in rebus inane!
A. Quis leget hæc? P. Min'[2] tu istud ais? A. Nemo, Hercule. P. Nemo?
Vel duo, vel... A. Nemo. Turpe et miserabile. P. Quare?
Ne mihi Polydamas, et Troiades Labeonem
Prætulerint? Nugæ : non, si quid turbida [3] Roma
Elevet, accedas [4]; examenve [5] improbum in illa
Castiges trutina [6]; nec te quæsiveris [7] extra [8].
Nam Romæ quis non [9]? Ah, si fas dicere! Sed fas
Tunc, cum ad canitiem, et nostrum istud vivere [10] triste
Aspexi, et nucibus facimus quæcunque relictis [11],
Cum sapimus patruos. Tunc, tunc... Ignoscite. A. Nolo.
P. Quid faciam? Sed sum petulanti splene cachinno.
Scribimus inclusi, numeros ille [12], hic pede liber,
Grande aliquid, quod pulmo animæ [13] prælargus anhelet.
Scilicet hæc populo, [14] pexusque [15], togaque [16] recenti,
Et natalitia [17] tandem cum sardonyche albus [18],

[1] Magna est Romanorum levitas : ideo satiras scribere debeo. — [2] Mihi ne. — [3] Sine sensu. — [4] Assentiaris. — [5] Judicium criticum de tuis versibus. — [6] Falsa populi. — [7] Respue quod non es. — [8] Te. — [9] Fatuus. — [10] Vita nostra. — [11] Puerilibus relictis lusis. — [12] L'un en vers, l'autre en prose. — [13] Ventis plenus vel spiritu proferat. — [14] Poeta. — [15] Peigné. — [16] Des habits neufs. — [17] Die natalitia data sardonyche. — [18] Albus, seu alba et festiva veste indutus

SATIRE I.

P. Vains soucis des hommes ! Que de vide dans les choses de ce monde ! A. Ce n'est pas mal débuter pour une satire; mais qui la lira ? P. Parlez-vous à moi ? A. A vous-même : ma foi, personne ne la lira. P. Personne ! Ah ! du moins deux ou... A. Personne, vous dis-je. Cela est un peu honteux, cela est pitoyable. P. Pourquoi pitoyable ? Appréhendez-vous que Polydamas et ces petits Troyens efféminés ne me préfèrent Labéon ? Bagatelles. Vraiment cela est fort plaisant : comme s'il fallait s'arrêter à ce que les Romains disent et jugent des auteurs, et prendre la peine de redresser la balance dans laquelle ils pèsent nos écrits ! Croyez-moi, mettons-nous au-dessus de la critique : car y a-t-il quelqu'un à Rome qui ne juge pas de travers ? Ah ! si j'osais parler ! Et pourquoi ne parlerais-je pas ? Surtout lorsque je jette les yeux sur cet air grave, sérieux et morne que nous affectons pour couvrir nos vices, quand je songe aux

Sede leget celsa [1], liquido cum plasmate [2] guttur
Mobile colluerit [3], patranti [4] fractus ocello.
Heic [5] neque more probo videas [6], neque voce serena
Ingentes [7] trepidare [8] Titos, cum carmina [9] lumbum
Intrant, et tremulo scalpuntur [10] ubi intima [11] versu.
Tun' [12], vetule, auriculis [13] alienis colligis escas [14]?
Auriculis, quibus et dicas cute [15] perditus, ohe [16]!

Quo didicisse [17], nisi hoc fermentum [18], et quæ semel intus
Innata est, rupto jecore, exierit caprificus [19]?
En pallor, seniumque [20]. O mores! Usque adeone
Scire tuum, nihil est, nisi te scire hoc sciat alter?
At pulchrum [21] est digito monstrari, et dicier : hic est.
Tun' cirratorum [22] centum dictata fuisse [23]
Pro nihilo pendas? Ecce inter pocula quærunt

[1] Eminenti.—[2] Potione liquida facta ut flexile sit.—[3] Abluerit.—[4] Lascivo.—[5] Tunc.—[6] Videbis indecore et lascive acclamare.—[7] Titos ingentes, id est : principes et nobiles Romanos, magnæ auctoritatis. —[8] Et Venere inflammari. — [9] Lasciva.—[10] Pruriant. —[11] Renes, mentula.—[12] Poeta. — [13] Lascivis. —[14] Suaves et turpes.—[15] Cute perditus : vel senio ad tenuem cutem perductus, vel intus et in cute totus malus, nulla in parte sanus. — [16] More Bacchantium. — [17] Juvat. — [18] Vanam doctrinam, scientiam. —[19] Allegoria : Inutilis et sterilis doctrina quæ contineri non potest, sicut nec caprificus muros disjiciens. —[20] Juveniliter lasciviens. —[21] Ironia.— [22] Calamistratorum nobilium puerorum. — [23] Magistro nostra carmina.

désordres dans lesquels nous tombons, nous autres hommes déjà faits, voulant cependant passer pour des censeurs irréprochables. Ah! c'est alors que ma bile s'échauffe... Pardon, Romains, pardon, si... A. Qu'allez-vous faire? P. Des satires. Que voulez-vous? Je suis né grand rieur; j'aime à railler; la matière en est belle et ample; on n'a qu'à jeter les yeux sur les écrivains d'aujourd'hui, etc.

Mais, me direz-vous, à quoi bon avoir tant appris, si l'on ne se produit, si l'on ne fait valoir ce que l'on sait? Le moyen de s'en tenir...? C'est donc pour cela que tu vieillis et que tu sèches sur les livres. O temps! ô mœurs! Où en sommes-nous? t'imagines-tu que ta science n'est rien, si l'on ne sait que tu en as?

Romulidæ saturi [1], quid dia [2] poemata narrent.
Heic [3] aliquis [4], cui circum humeros hyacinthina læna est,
Rancidulum [6] quiddam balba de nare locutus [7],
Phyllidas [8], Hypsipylas, vatum et plorabile si quid
Eliquat, et tenero supplantat [9] verba palato.
Assensere viri [10]. Nunc non cinis ille poetæ
Felix? non levior cippus [11] nunc imprimit [12] ossa?
Laudant convivæ, nunc non e manibus illis,
Nunc non e tumulo, fortunataque favilla,
Nascentur violæ! Rides [13], ait, et nimis uncis [14]
Naribus indulges. An erit, qui velle recuset
Os [15] populi meruisse [16]; et cedro digna [17] locutus,
Linquere nec scombros [18] metuentia carmina, nec thus?
Quisquis es o, modo quem ex adverso dicere [19] feci,
Non ego, cum scribo, si forte quid aptius [20] exit,
Quando [21] hæc rara avis est, si quid tamen aptius exit [22],
Laudari metuam [23] : neque enim mihi cornea fibra est [24];

[1] Dapibus et vino. — [2] Sacra et divina. — [3] Hoc in loco, vel tum. — [4] Forte Nero. — [5] Violacea vestis. — [6] Insuave. — [7] Vox per nares quasi balbutiens emitti videbatur. — [8] Tragicos amantium virginum amores. — [9] Blæse pronuntiat. — [10] Viri : ironice. — [11] Lapis inscriptus. — [12] Aggravat. — [13] Subsannas mihi Persio. — [14] Id est: Vafre et subdole irrides. — [15] Laudes. — [16] Sibi conciliasse. — [17] Immortalia. — [18] Scombros, maquereau, piscis marinus. — [19] Mihi contradicere. — [20] Elegantius. — [21] Nam apud me rarum est. — [22] Hypothetice et modeste de se loquitur. — [23] Respuam. — [24] Proverbium : Non est mihi animus stupidus, insensibilis; cornu enim non sentit.

Vous verrez un de ces messieurs, couvert d'un petit manteau violet, qui vous lira en bégayant, d'un ton où son nez aura plus de part que sa langue, ses pièces tendres et galantes, les Phylis, les Hypsipyles, et les autres sujets tragiques qui sont la matière ordinaire des poëmes. Il prononcera ses vers délicatement, pesant sur certaines syllabes et grasseyant d'une manière froide et étudiée. Tout le monde applaudit et se récrie. Le poëte qui a composé de si beaux vers n'a-t-il pas lieu après cela de se flatter que ses os reposeront tranquillement? Les louanges de ces conviés ne lui procureront-elles pas tout le bonheur qu'on peut souhaiter à un homme après sa mort; et ne feront-elles pas naître de ses cendres les violettes et les roses? Vous êtes un goguenard, vous vous divertissez, me dira-t-on: c'est pousser trop loin la raillerie; car enfin y a-t-il un auteur assez sot pour mépriser la réputation de bel-esprit, et pour ne pas se savoir gré d'avoir fait un li-

Sed recti finemque extremumque esse recuso [1]
Euge tuum, et *belle* [2]. Nam *bello* hoc excute [3] totum :
Quid [4] non intus habet? Non heic [5] est Ilias [6] Atti [7]
Ebria [8] veratro; non si qua elegidia [9] crudi [10]
Dictarunt [11] proceres; non quicquid denique lectis
Scribitur in citreis. Calidum scis ponere sumen [12],
Scis comitem [13] horridulum trita donare lacerna [14];
Et verum, inquis [15], amo : verum mihi dicito de me.

Qui pote [16]? Vis dicam [17]? Nugaris [18], cum tibi, calve,
Pinguis [19] aqualiculus propenso sesquipede [20] extet.
O Jane [21], a tergo quem nulla ciconia [22] pinsit,
Nec manus auriculas [23] imitata est mobilis albas,
Nec linguæ [24], quantum sitiat [25] canis Apula, tantum.

[1] Summum bonum laudem non censeo. — [2] Acclamationes expetitas. — [3] Considera attente. — [4] Ineptiarum. — [5] In meis satiris. — [6] Poeta insulsi. — [7] Labeonis. — [8] Digna helleboro. — [9] Elegias lascivas, futiles. — [10] Tumidi cibis. — [11] In conviviis ructarunt. — [12] Scis bien régaler, apponere suis mammam. — [13] Clientem male vestitum. — [14] Un habit usé. — [15] Est prosopopæia vani poetæ. — [16] Quomodo potest verum dicere? — [17] Persius ait. — [18] Inepte scribis. — [19] Rationem reddit cur ineptos versus facit : 1° obesus ; 2° calvus. Aqualiculus venter impurus helluonis. — [20] Avance d'un bon pied et demi. — [21] Ante et a tergo videns. — [22] A qui personne ne fait les cornes. — [23] Asininas, albas intus, et moventur. — [24] Prætensio tanta. — [25] Cum sitit. Sunt tria genera sannarum.

vre digne d'être précieusement gardé, un livre qui ne redoute ni beurrières ni épiciers?

Je ne suis pas un Labéon; je ne prends pas de l'ellébore pour me subtiliser l'esprit et traduire en vers l'Iliade; je ne fais point de ces petites élégies galantes, telles que nos gens de qualité en font sur-le-champ, à l'issue d'un bon repas.

Et le moyen qu'ils vous disent la vérité? Je m'en vais vous la dire moi-même. Vos vers sont impertinents : je pense bien, gros butor, vous êtes gras à crever; vous avez un pied et demi de ventre. O Janus! vraiment, on n'avait garde de vous faire les cornes, les oreilles d'âne, ou de tirer la langue quand vous paraissiez. Vous voyiez tout : vous aviez deux visages. Mais vous, noble jeunesse romaine, qui pouvez passer la vie fort agréablement, tenez-vous sur vos gardes, puisque vous n'avez pas, comme Janus, le don de voir ce qui se passe derrière vous; défiez-vous de ces faux amis, qui en vous flattant se moquent de vous en votre présence, et

Vos, o patricius sanguis[1], quos vivere fas est
Occipiti cæco, posticæ[2] occurrite sannæ.
Quis populi sermo est[3]? Quis enim[4]? Nisi carmina molli[5]
Nunc demum numero fluere[6], ut per læve[7] severos[8]
Effundat junctura ungues[9]. Scit tendere[10] versum
Non secus, ac si oculo rubricam dirigat uno[11]:
Sive opus[12] in mores[13], in luxum[14], in prandia[15] regum[16]
Dicere, res grandes nostro dat musa poetæ.

Ecce modo heroas[17] sensus afferre videmus[18]
Nugari solitos Græce, nec ponere[19] lucum
Artifices, nec rus saturum[20] laudare, ubi[21] corbes,

[1] Nobiles Romani, quibus natura oculos a tergo non dedit. — [2] Quæ a tergo vobis fieri potest. — [3] Vani poetæ cum adulatore suo dialogismus. — [4] Esset sermo nisi laudans. — [5] Vers aisés, coulants, délicats. — [6] Métaphore. — [7] Admodum politum marmor. — [8] Asperitatis judices et inæqualitatis. — [9] L'ongle coule sur un marbre poli. — [10] Deducere, collimare, non aliter quam si faberlignarius examinet opus ad amussim, et lineam rectam norma per rubricam, cretam, vel atramentum dirigat. Hoc facit poeta inspiratione musarum. — [11] Clauso alio oculo. — [12] Sive opus sit dicere. — [13] Comœdias. — [14] Satiras. — [15] Tragœdias. — [16] Terei, Thyestæ. — [17] Heroicas materias scribere. — [18] Eos qui antea vana quædam epigrammata condebant. — [19] Ignorant ce qui fait le premier exercice des commençants. — [20] Fructibus. — [21] Scientes in quo rure.

sans que vous vous en aperceviez. Par exemple, vous demandez à un de ces flatteurs malins : Que dit-on de mes vers? Comment, ce que l'on en dit ! Qu'ils sont aisés, coulants, délicats.... si limés, au reste, si polis, que la plus fine critique n'y saurait mordre. Oui, notre illustre ami sait vous faire un vers juste et droit !... Cela est tiré au cordeau! Et soit qu'il se jette sur les mœurs, ou sur le luxe et la profusion de nos grands seigneurs, les Muses lui inspirent sur tout cela les plus beaux sentiments et les plus nobles expressions du monde.

Eh bien ! un poëte qui sur cela s'entête d'un mérite imaginaire entreprend de grands sujets, sublimes, héroïques, lui qui n'a pas assez de génie pour faire quelque bagatelle en vers, quelque petite épigramme grecque ; qui ne peut venir à bout d'une églogue, de la description d'un bois sacré, d'un jardin ni de ses fruits, pas même des ustensiles de ménage d'un paysan; qui ne pourrait pas, ô Rémus, décrire le lieu de votre naissance, ni votre charrue, ô Serranus! Vous la conduisiez vous-même, illustre dictateur,

Et focus[1], et porci[2], et fumosa[3] Palilia fœno;
Unde[4] Remus, sulcoque[5] terens dentalia[6], Quinti,
Quem trepida[7] ante boves dictatorem induit uxor,
Et tua aratra domum lictor[8] tulit. Euge[9], poeta!
Est nunc, Brisæi[10] quem venosus[11] liber Acci,
Sunt, quos Pacuviusque[12] et verrucosa[13] moretur[14]
Antiopa[15], ærumnis cor luctificabile fulta[16].
Hos pueris monitus patres infundere lippos[17]
Cum videas, quærisne unde hæc sartago[18] loquendi
Venerit in linguas? Unde istud[19] dedecus, in quo
Trossulus[20] exultat tibi per subsellia[21] lævis[22]?
Nilne pudet[23], capiti[24] non posse pericula cano
Pellere[25], quin tepidum[26] hoc optes audire: *decenter*[27]?
Fur es, ait Pedio[28]. Pedius[29] quid? [30] Crimina rasis

[1] Culina luculenta. — [2] Oves, boves, etc. — [3] Sacrificia deæ Palidis. — [4] Ex quo rure saturo. — [5] Arans. — [6] Lignum arans. — [7] Festinans nudum arantem. — [8] A senatu missus. — [9] Ironice. — [10] Acci furentis bacchici poetæ. — [11] Turgidus, inæqualis. — [12] Antiqui poetæ. — [13] Aspera, — [14] Delectet. — [15] Tragœdia Pacuvii. — [16] Durissima metaphora ad imitandum Pacuvium: fulcimur enim salutaribus et jucundis. — [17] Cum patres cæcos videas pueris hos monitus de antiquis imitandis dare. — [18] Confusio. — [19] Romanorum loquendi corruptela. — [20] Eques Romanus plaudit. — [21] Theatri. — [22] Mollis, politus. — [23] O orator, causidice! — [24] Cujus patronus es: turpe est in periculo capitis eloquentiam ad nudam adhibere ostentationem. — [25] Crimina objecta et pœnas arcere. — [26] Vanum, frivolum. — [27] Vocem acclamantium. — [28] Pedius a Cyrenensibus furti et sacrilegii accusatus fuit; hujus modi malis artibus, et insulsa eloquentia se defendit. — [29] Respondet. — [30] Persius.

quand votre femme, agréablement surprise, vint en hâte vous revêtir des habits de votre nouvelle dignité. Les officiers envoyés par le sénat se saisirent du soc, des bœufs, et ramenèrent tout chez vous. Courage, habile poëte. J'en connais qui donnent dans le style rude et inégal d'Accius, et qui se proposent sa tragédie de Briséis comme un modèle achevé; qui s'attachent à Pacuve : ils lisent et relisent son Antiope, *dont le cœur,* à ce que dit le bonhomme, *n'est soutenu et fortifié que par ses malheurs.* La belle expression! Faut-il à présent demander d'où vient ce fatras de vieux mots qui gâtent aujourd'hui notre langue? Les pères ne recommandent rien tant à leurs enfants que de bien lire Accius et Pacuve. N'est-ce pas une chose honteuse à nos jeunes chevaliers romains d'applaudir à ces vieilles manières de parler qu'ils entendent sur nos théâtres? Ces défauts sont aussi ordinaires aux orateurs qu'aux poëtes.

Librat in antithetis[1] : doctas posuisse figuras
Laudatur.[2] Bellum hoc. Hoc bellum[3]? an, Romule[4], ceves?
Men'[5] moveat quippe, et cantet si naufragus, assem
Protulerim ? Cantas, cum fracta te in trabe pictum
Ex humero portes? Verum, nec nocte paratum[6]
Plorabit, qui me volet incurvasse[7] querela.

[8] Sed numeris decor[9] est, et junctura addita crudis[10].
Claudere sic versum didicit[11] : *Berecynthius Attin*,
Et *qui cæruleum dirimebat Nerea*[12] *delphin ;*
Sic[13], *costam*[14] *longo subduximus Apennino.*
[15] *Arma virum*[16]: nonne hoc spumosum[17] et cortice pingui[18],

[1] Perpolitis. — [2] Auditores : decorum hoc. — [3] Egregium. — [4] Romain, vous moquez-vous? Cevere est proprium canum clunes adulando agitantium : inde etiam ad res venereas transfertur. Juven. sat. II. — [5] Serai-je touché de compassion, donnerai-je un sou à celui que je vois chanter après son naufrage ? — [6] Meditatum voce flebili recitabit. — [7] Ad misericordiam movere, sed oratione naturali. — [8] Objectio a poetis. — [9] Suavitas. — [10] Crudis, asperis, duris, ingratis, pour prouver que les vers doivent être travaillés. — [11] Egregius ille poeta Romanus. Ironice hæc. — [12] Nerea seu mare secabat nando. Figuræ audaces et absurdæ. — [13] Hic etiam versus vanus et ineptus est. — [14] Costam seu lateris partem avulsimus Apennini in bello secundo punico. — [15] Respondet Persio poetaster. — [16] Virgilii. — [17] Inflatum, turgidum. — [18] Crasso, inornato, multa redundantia habens. Persius hîc laudat

Mais, me direz-vous, les vers ont une charmante harmonie. Par exemple, la cadence de ces deux vers est agréable :

Le Bérécynthe Atys,
Le dauphin qui fendait le dos blanc de Nérée.

Cela s'appelle des vers! Et celui-ci,

Nous ôtons une côte à la roche Apennine,

est fort élégant; rien n'est plus naturellement dit. Mais, Perse, si vous vous raillez, etc...

Ut ramale vetus prægrandi subere coctum?

[1] Quidnam igitur tenerum[2], et laxa cervice legendum?
[3] *Torva mimalloneis implerunt cornua bombis,*
Et raptum vitulo caput ablatura superbo [4]
Bassaris [5], *et lyncem Mænas* [6] *flexura corymbis* [7]
Evion [8] *ingeminat : reparabilis adsonat* [9] *Echo* [10].
Hæc fierent, si testiculi [11] vena ulla paterni

Virgilium, sed scoptice. Respondet : Tu recte judicas ; versus ejus crassi sunt et pingues ut annosum aliquod ramale prægrandi vel vægrandi subere densissima cortice et crusta calore solis coctum et siccatum.

[1] Vanus poeta. — [2] Molle, concinnum poema, quod non habeat pinguem corticem, qu'on puisse prononcer aisément. Grandia enim et sesquipedalia verba grandi etiam et firma voce pronuntiantur. Voulez-vous un exemple d'un poëme parfait tiré de la boutique de Néron, et de sa tragédie de Niobé? En voici un. Versus sequentes sonori sunt et strepentes, sed insulsi, turgidi, inepti, et omnia in illis adfectata. — [3] Persius ironice respondet *torva cornua* pro *tibiis ingentibus et terribilibus;* dicit inepte *implerunt cornua* pro *influarunt tubas*, *mimallonels bombis* pro *sono Bacchico* quo tubas inflarunt. Sunt enim mimallones Bacchi sacerdotes a Mima Asiæ minoris monte ubi Bacchus colebatur. — [4] Pentheo osore Bacchanalium a Baccho in vitulum transformato. — [5] Bassaris, Bacchi sacerdotissa. — [6] Furiosa Baccha. — [7] De grappes et feuilles de lierre. Lynx currum Bacchi trahebat. — [8] Bacchus in leonem conversus in pugna contra gigantes Rhœtum discerpsit, ad quod factum gratulans pater dixit ei Jupiter : εὖ, υἱέ, id est : euge, fili. — [9] Una sonat. — [10] Reparabilis Echo dicitur, quia voces iterat. — [11] Si paternorum morum aliquid in nobis esset.

Écoutez-moi bien. Je vais vous dire des vers tels que vous les aimez, beaux et pleins d'harmonie.

Ils ont rempli l'airain de sons mimaloniques;
La fureur les émeut dans les plaines Attiques.
La Bassaride court, se troublant le cerveau,
Pour arracher la tête à quelque illustre veau.
De vigne et de lierre elle enchaîne les onces;
Elle appelle Évion, et de loin les réponses
Que rend la nymphe Écho, des rochers et des bois
Viennent à son oreille en redoublant la voix *.

* Vers traduits par l'abbé de Marolles: ils sont de la Niobé, pièce de Néron. *Once* et *lynx* est la même chose.

Viveret in nobis? Summa delumbe [1] saliva
Hoc natat [2] in labris, et in udo [3] est Mœnas et Attis:
Nec pluteum [4] cædit, nec demorsos [5] sapit [6] ungues.
A. Sed quid opus [7] teneras mordaci radere vero
Auriculas? Vide [8] sis, ne majorum tibi forte
Limina [9] frigescant: sonat heic [10] de nare canina
Littera [11]. P. Per [12] me equidem sint omnia [13] protinus alba [14]:
Nil moror [15]. Euge [16], omnes, omnes bene miræ eritis res.
Hoc juvat [17]? Heic [18], inquis, veto [19] quisquam faxit oletum [20].
Pinge duos angues [21]: pueri, sacer est locus, extra
Mejite [22]. Discedo. Secuit [23] Lucilius urbem [24];
Te, Lupe [25], te, Muti, et genuinum [26] fregit in illis [27].
Omne vafer [28] vitium ridenti [29] Flaccus amico

[1] Elumbe, lascivum. — [2] Blæsa pronuntiatio, affectata. — [3] In humido, seu molliter Mœnas et Attis pronuntiatur. — [4] Armarium librorum. — [5] Præ ira. — [6] Nec curam et diligentiam sapit poema. — [7] Quid opus satiras scribere, molles Romanorum aures mordere veritate satyrica? — [8] Cave o Persi. — [9] Potentiorum ædes tibi frigescent, obstruentur in tuam perniciem. — [10] Hic potest etiam intelligi in ædibus magnatum. — [11] Allatras in satira. — [12] Quantum ad me attinet. — [13] Bona et mala. — [14] Ironia. — [15] Impedio. — [16] Concedam omnia honesta esse. — [17] Te delectat. — [18] In versibus meis. Prosopopœia vani et nobilissimi poetæ. — [19] Veto quemque versus meos deturpare. — [20] Stercus humanum. — [21] Pinge aliquod signum a quo deterrear carmina tua reprehendere sicut in vestibulo ædis sacræ duo pinguntur angues ut arceant a loco sacro. — [22] Ut a loco sacro. — [23] Satiris. — [24] Laceravit. — [25] Laceravit helluonem. — [26] La mâchoire. — [27] Vobis. — [28] Callidus Horatius. — [29] Non indignanti.

Tangit, et admissus [1] circum præcordia ludit,
Callidus [2] excusso populum suspendere naso.
Men' mutire nefas [3], nec clam, nec cum scrobe [4]? A. Nusquam [5].
P. Heic tamen infodiam [6]. Vidi, vidi ipse, [7] libelle;
Auriculas asini quis non habet [8]? Hoc ego opertum [9],
Hoc ridere meum tam nil, nulla tibi vendo
Iliade. Audaci quicunque afflate Crátino,
Iratum Eupolidem prægrandi cum sene palles,
Aspice et hæc [10], si forte aliquid [11] decoctius audis:
Inde [12] vaporata lector mihi ferveat aure,
Non hic [13], qui in crepidas [14] Graiorum ludere gestit [15]

[1] Non rejectus. En badinant, il pénètre jusqu'au fond du cœur. — [2] Sciens alios salse irridere et urbane. — [3] Leviter vitia Romanorum tangere, estne mihi tantum scelus? — [4] Tout bas, dans un petit trou, comme le barbier de Midas. Midas cachait d'une couronne ses oreilles d'âne; son barbier, qui les avait vues, eut ordre de se taire, à peine de mort; mais ne le pouvant, il écrivit sur la surface de la terre avec sa canne, dans une fosse, scrobe: auriculas asini, etc. Cette fosse produisit des cannes, dont on fit des flûtes, qui disaient les mêmes paroles. — [5] Non, ne vous y jouez pas. — [6] Inscribam. — [7] O mi. — [8] Perse avait mis: Auriculas asini Mida rex habet; mais son cher maître Cornutus corrigea cette expression, qui marquait trop Néron, et suppléa quis non habet, dans la vue de le garantir de la persécution du tyran. Il faut écrire Mida et non Midas, afin que le vers puisse être dans les règles. — [9] Occultum et secretum libello meo insero. — [10] Nostra. — [11] De solide et de sensé. — [12] Inde, seu ex lectione Græcorum satiricorum lector aure vaporata, id est calefacta et quasi præparata aure, meos quoque versus cum ardore audiat vel legat. — [13] Sit lector meus. — [14] Qui fait une pointe sur la chaussure. — [15] Delectatur.

Ce rien, je ne le donnerais pas pour l'Iliade de Labéon. Vous qui êtes tout plein des grandes idées des pièces de Cratinus, qui avez pâli sur les écrits mordants d'Eupolis et d'Aristophane...

Sordidus [1], et lusco qui possit [2] dicere: lusce;
Sese aliquem credens [3], Italo quod honore [4] supinus [5]
Fregerit heminas [6] Areti ædilis iniquas;
Nec qui [7] abaco numeros, et secto in pulvere metas
Scit risisse vafer, multum gaudere paratus,
Si cynico [8] barbam petulans [9] Nonaria vellat.
His mane edictum, post prandia Callirhoen do [10].

[1] Se fait honneur de sa malpropreté. — [2] Reproche les défauts naturels. — [3] Superbus. — [4] Ædilatu. — [5] Inflatus. — [6] Mesures, demi-setiers. — [7] Qui arithmeticos numeros et figuras ridet mathematicas, stilo in terra vel pulvere descriptas. — [8] Cuilibet philosopho. — [9] Effrontée courtisane. — [10] His mando ut mane edictum prætoris ob res alienum et culpam audiant. Aujourd'hui, on dirait: qu'ils aillent le matin au droit ou au palais, et l'après-dînée à la fameuse Callirhoen, ou à la comédie de Callirhoen.

.... qui font des plaisanteries sur les nombres, et les supputations et figures que l'on trace sur le sable.

SATIRA II.

SATIRA II.

Hunc, Macrine, diem [1] numera meliore lapillo,
Qui tibi labentes apponit candidus annos [2].
Funde merum [3] genio : non tu prece poscis emaci
Quæ nisi seductis nequeas committere divis.

At bona pars procerum tacita libabit acerra [4].
Haud cuivis promptum est, murmurque, humilesque susurros
Tollere de templis, et aperto vivere voto.
Mens bona, fama, fides, hæc clare [5], et ut audiat hospes [6];
Illa [7] sibi introrsum, et sub lingua [8] immurmurat : o si

[1] Natalem tuum lætissimum, faustissimum. — [2] Periphrasis : diei natalis felicis novos inchoantis, et præteritos claudentis annos. — [3] Funde merum tantum genio, non hecatombas adfer. Sacrifica tantum vino, non mactata hostia : nam principalis quæstio satiræ hujus est in his verbis quod Macrinus die natali parce et frugaliter genio, vino tantum et thure sacrificare debeat, cum non opus habeat ut deos maximis sacrificiorum impensis corrumpat, dum iniqua ab illis, more procerum Romanorum petat. Genius, deus natalis hominibus et mulieribus. Juno erat genius natalis deus. Porro vinum genio tantum libabant, non hostiam cædebant, ne in qua die vitam accepissent aliis adimerent. — [4] Metonymia adjuncti pro subjecto ponitur pro voto tacite et submissa voce facto, quod cum fiebat, in acerra vel thuris arcula thus incendebatur. Quæ turpia erant, tacita voce petebant. — [5] Petuntur. — [6] Seu omnis præteriens, vel astans. — [7] Mala vota. — [8] Ut extra os non prodeat.

SATIRE II.

Macrinus, célébrez ce jour avec plus de réjouissance que les autres, puisqu'il est pour vous l'heureux commencement d'une nouvelle année. . . . . grâces qu'on ne leur demande qu'après avoir tâché de les corrompre.

Il n'est pas facile de bannir des temples ces sortes de prières qui ne se font qu'à voix basse et à petit bruit, et de porter les hommes à ne demander aux dieux que des choses louables.

Ebullit[1] patrui præclarum[2] funus! Et, o si[3]
Sub rastro crepet[4] argenti mihi seria[5], dextro[6]
Hercule! Pupillumve utinam, quem proximus heres
Impello[7], expungam[8]: namque est scabiosus, et acri
Bile tumet. Nerio[9] jam tertia conditur[10] uxor.
Hæc sancte ut poscas, Tiberino in gurgite mergis
Mane caput bis, terque, et noctem flumine purgas.
Heus age[11], responde; minimum est quod scire laboro[12]:
De Jove quid sentis? Estne[13] ut præponere cures
Hunc[14] cuiquam? cuinam? Vis Staio? An scilicet hæres?
Quis potior[15] judex[16], puerisve quis aptior orbis?

[1] Ebullit, seu ebullierit, metaphora ab aqua ebulliente : si funus præclarum propediem, velut aqua fervens extra lebetem redundat et effunditur, sic e domo foras efferatur et ebulliat. — [2] Ob præclaram hæreditatem. — [3] Utinam. — [4] Optatum sonum edat vas fictile auro plenum. — [5] Seria est vas longum fictile. — [6] Favente. — [7] Quem impello : quia quæ obstant impellimus ut illa removeamus. — [8] A vivis vel a testamento. — [9] Feneratori. — [10] Sepelitur uxor. Que Nérius est heureux! il a déjà eu la dot de trois femmes. — [11] Apostrophe ad avarum. — [12] Pauca a te quæram nec moleste. — [13] Estne tua opinione Jupiter vel tantillus fide et virtute, ut illum cuiquam deorum vel saltem hominum ausis anteponere? Est in hoc loco mira energia et vehementia. Visne illum saltem Staio improbissimo præferre, coram quæ talia vota non auderes emittere! Fuit autem hic Staius Albius Oppianicus qui veneficiis Oppianicum fratrem et uxorem Cluentiam ejus gravidam appropinquante partu sustulit : contra quem Cicero pro Cluentio. — [14] A qui ne le préférez-vous pas? A qui? Oui apparemment, vis præponere eum Staio; hésitez-vous? — [15] Ironice. — [16] Staio.

. . . . . car il est galeux et la bile est répandue sur son corps. . . . . Pour sanctifier tous ces vœux, vous vous plongez la tête tous les matins dans le Tibre, à deux ou trois reprises, et vous ne manquez point de vous laver à votre réveil.

Répondez-moi un peu, mon ami, je n'ai qu'un mot à vous dire ; ce que je veux savoir est fort peu de chose : que pensez-vous de Jupiter ? A qui ne le préférez-vous pas ?

Hoc igitur [1] quo tu Jovis aurem impellere [2] tentas,
Dic agedum Staio. Proh Jupiter, o bone, clamet [3],
Jupiter! At sese non clamet Jupiter ipse [4]?
Ignovisse [5] putas [6], quia, cum tonat, ocyus ilex [7]
Sulfure [8] discutitur sacro, quam tuque, domusque?
An quia [9] non fibris ovium, Ergennaque jubente,
Triste jaces lucis, evitandumque bidental [10],
Idcirco stolidam præbet tibi vellere barbam
Jupiter? Aut quidnam est, qua [11] tu mercede deorum
Emeris auriculas [12]: pulmone [13] et lactibus [14] unctis?
[15] Ecce avia, aut metuens [16] divum matertera [17], cunis
Exemit puerum, frontemque, atque uda labella
Infami [18] digito, et lustralibus [19] ante salivis
Expiat [20], urentes [21] oculos inhibere perita.

[1] Votum. — [2] Obtundere. — [3] Staius exclamabit: non fulminas, o Jupiter! — [4] Impiis votis lacessitus. — [5] Tibi Jovem. — [6] Ob sumptuosa sacrificia. — [7] Plutôt le chêne vert. — [8] Fulmine. — [9] Méprises-tu Jupiter? An quia non jaces triste evitandumque bidental in lucis profanis, fibris, seu intestinis ovium immolatarum a te, jubente Ergenna Hetrusco sacerdote fulgurum conditore, Jupiter stolidus barbam suam tibi præbebit vellendam? — [10] Fulguritus. — [11] Cujus confidentia. — [12] Faventes. — [13] An opimis hostiis. — [14] Ironice. Lactibus unctis, seu intestinis pinguibus pecudum. — [15] Voici une autre sorte de vœux. Il passe aux vœux des femmes pour leurs enfants et neveux. — [16] Superstitiosa. — [17] Matris soror, matertera, sœur de mère, tante maternelle, quasi mater altera. — [18] Medio. — [19] Expiatoribus. — [20] Tingit. — [21] Noxios et pestilentes.

. . . . . tire l'enfant du berceau, lui nettoie avec sa salive la bouche et le front. . . pour l'empêcher d'être ensorcelé; le caresse des deux mains. . . . . .

Tunc manibus quatit, et spem [1] macram supplice voto
Nunc Licini [2] in campos, nunc Crassi mittit in ædes [3];
Hunc optent generum rex et regina; puellæ
Hunc rapiant; quicquid calcaverit hic, rosa fiat [4].
Ast ego nutrici non mando vota [5]; negato,
Jupiter, hæc illi, quamvis te albata [6] rogarit.
Poscis opem [7] nervis, corpusque fidele [8] senectæ:
Esto [9], age; sed grandes [10] patinæ, tucetaque [11] crassa
Annuere his superos vetuere, Jovemque [12] morantur [13].
Rem [14] struere exoptas, cæso bove, Mercuriumque [15]
Arcessis fibra: da fortunare penates [16],
Da [17] pecus, et gregibus fœtum. [18] Quo, pessime, pacto,
Tot tibi cum in flammis junicum omenta liquescant [19]?
Et tamen [20] hic extis , et opimo vincere farto [21]

[1] Spes macra : est metonymia puer ipse. — [2] Licinius, jadis barbier et affranchi d'Auguste, homme très riche. — [3] Petit ut Licinium et Crassum opibus æquet. — [4] Muliercularum et vetularum hæc sunt vota pro liberis et nepotibus stulta et ridicula, ut grati et formosi evadant. — [5] Si filium haberem, mandarem ejusmodi vota. — [6] More sacrificantium induta festiva veste, candida. — [7] Robur. — [8] Bonam valetudinem perseverantem. — [9] J'y consens. — [10] Gula crapula. — [11] Sauces épaisses. — [12] Lui lient les mains. — [13] Contraria optans, contraria facis. — [14] Divitias augere sacrificio. — [15] In auxilium vocas victimarum intestinis. — [16] Da ut penates me fortunatum reddant. — [17] Fecundum. — [18] Perse répond. Junix est une génisse; omentum est la membrane qui enferme les intestins. Synecdoche. — [19] Consumantur. — [20] Rusticus. — [21] Boum junicum. — [22] Boudin, saucisse.

Tantôt elle lui souhaite les terres de Licinius; tantôt elle lui souhaite les palais de Crassus.

Que tu es extravagant! Tu égorges sans cesse des victimes, et tu demandes que ton troupeau se multiplie!

Intendit : [1] jam crescit ager, jam crescit ovile ;
[2] Jam dabitur jamjam, donec deceptus, et exspes [3]
Nequicquam [4] fundo suspiret [5] nummus [6] in imo.
Si tibi crateras argenti, incusaque [7] pingui [8]
Auro dona feram, sudes [9], et pectore lævo
Excutias [10] guttas, lætaris prætrepidum cor [11].
Hinc [12] illud subiit, auro sacras quod ovato
Perducis facies [13] : nam fratres [14] inter aënos
Somnia pituitą qui purgatissima [15] mittunt,
Præcipui sunto, sitque illis aurea barba [16].
Aurum, vasa Numæ, Saturniaque impulit æra [17],
Vestalesque urnas, et Tuscum fictile mutat.
O curvæ in terras animæ, et cœlestium inanes!
Quid juvat hoc, templis nostros immittere mores,
Et bona diis ex hac [18] scelerata ducere pulpa [19]?

[1] Verba rustici. — [2] Persius. — [3] Sine spe. — [4] Loculi vel arcæ. — [5] Métaphore. — [6] Solus. — [7] Cælata. — [8] Denso. — [9] Præ gaudio saltans. — [10] Vous pleureriez de joie. — [11] Maximo gaudio trepidat cor. — [12] Eo quod auro adeo delectaris, sacras deorum statuas auro inducis. Ovato auro, seu prædato ex spoliis hostium, seu quod in triumphos a militibus ovantibus et lætantibus ductum fuit. — [13] Deorum. — [14] Statuas æneas. — [15] Verissima somnia, cum caput caret pituita : nam pituita omnium origo morborum est, et inde nascuntur falsa ægrorum somnia. — [16] Vous leur faites faire une barbe d'or. — [17] Vascula. — [18] Avaritia, luxuria nostra, molli carne. — [19] Scelerata pulpa est corpus voluptatibus deditum, quo animus deprimitur a cœlestibus ad terrena. Pulpa proprie in corpore pars carnosa.

Et si vous vous imaginez que des cinquante frères dont les statues d'airain sont dans le temple d'Apollon, quelques uns sont les auteurs de vos songes les plus clairs et les plus véritables, vous ne manquerez pas aussitôt de les distinguer des autres, en leur faisant faire à chacun une belle grande barbe d'or. Ce sont ces magnifiques vases d'or qui ont banni de nos temples ces vases de terre que Numa fit faire autrefois pour les sacrifices, et les vases de cuivre qui étaient en usage du temps de Saturne. Ce sont eux qui ont pris la place de ces urnes d'argile dont les vestales se servaient anciennement dans les libations. Ames basses, âmes terrestres, que vous êtes éloignées des sentiments des dieux ! A quoi bon faire paraître, dans les temples

Hæc [1] sibi corrupto [2] casiam [3] dissolvit olivo,
Et Calabrum [4] coxit vitiato murice [5] vellus;
Hæc baccam [6] conchæ rasisse [7] et stringere venas
Ferventis massæ [8] crudo de pulvere jussit.
Peccat et hæc, peccat: vitio tamen utitur [9]; at vos
Dicite, pontifices [10], in sancto [11] quid facit aurum?
Nempe hoc, quod Veneri donatæ a virgine pupæ [12].
Quin damus id superis, de magna quod dare lance
Non possit magni Messalæ lippa [13] propago,
Compositum [14] jus, fasque animi, sanctosque recessus
Mentis, et incoctum [15] generoso pectus honesto?
Hæc cedo [16], ut admoveam [17] templis, et farre litabo [18].

[1] Hæc caro fuco, pretiosis vestibus, gemmis et auro se exornat, iisque delectatur: ergo etiam ad deos transfert impie et perverse. — [2] Vitiato, luxuriato. — [3] Parfums en huile. — [4] Lanas Tarentinas tinxit. — [5] Ex quo purpura. — [6] Perle. — [7] De pêcher les perles, les polir. — [8] Argenti, auri. — [9] Assiduo in vitio perseverat plebecula. — [10] Nihilo sapientiores. — [11] Sacro templo. — [12] De quoi sert l'or? A rien du tout, non plus que servent à Vénus ces poupées que lui offrent les jeunes filles. — [13] Intelligit Cottam Messalinum majoribus indignum. Lippa, improba. — [14] Ad divinam legem. — [15] Totaliter imbutum. — [16] Da; cedo, verbe défectif: Donnez-moi tout cela, je ne veux que cela, ut admoveam, pour présenter à leurs temples, etc. — [17] Illa offeram. — [18] Parvo sacrificio.

même, le désordre et la corruption de nos mœurs ? Pourquoi ne juger de ce qui peut agréer aux dieux que par les idées dont nous remplissent l'avarice et la mollesse ?

Que ne donnons-nous à ces dieux quelque chose que ni les Cotta ni les Messala ne puissent pas leur présenter, avec tous leurs magnifiques bassins remplis de la chair des plus exquises victimes? Que ne leur offrons-nous un cœur droit, sincère, généreux, et pénétré des plus vifs sentiments de la justice et de l'honnêteté? Je ne veux que cela pour leur présenter, et je suis sûr d'en obtenir tout ce qui me plaira, quand je ne leur sacrifierais que du sel et de la farine mêlés ensemble.

SATIRA III.

SATIRA III [1].

Nempe [2] hoc [3] assidue? Jam clarum [4] mane fenestras
Intrat, et angustas [5] extendit lumine rimas.
Stertimus [6], indomitum quod despumare Falernum
Sufficiat, quinta [7] dum linea tangitur umbra [8].
En quid agis? Siccas insana canicula messes
Jamdudum coquit, et patula pecus omne sub ulmo est:
Unus ait comitum. [9] Verumne? Itane? Ocyus adsit
Huc aliquis [10]. Nemon'? [11] Turgescit vitrea bilis :
Findit [12] ut Arcadiæ pecuaria rudere [13] credas.
Jam liber [14], et bicolor [15] positis membrana capillis,
Inque manus chartæ [16], nodosaque venit arundo [17].
Tunc queritur, [18] crassus calamo quod pendeat humor,

[1] Juvenum desidiam hac satira insectatur, qui tempus quod datum est ad virtutes et litteras capessendas epulis et somno perdunt. Initium satiræ est dramaticum : personæ enim loqui introducuntur. — [2] Quoi ! — [3] Facies. — [4] Lumen solis matutinum. — [5] Fenestrarum, januarum, seu parietum. — [6] Nos ignavi dormimus tantum quod sufficiat ad exhalandam crapulam. Despumare, seu digerere vinum Falernum copiosius epotatum. — [7] Il est onze heures au cadran. — [8] Gnomonis. — [9] Verba juvenis Romani. — [10] Famulorum. — [11] Persius. — [12] Ira turget. — [13] Præ ira discruciatur clamans. Il brait comme un âne. — [14] Tandem sumitur. — [15] Le papier ou parchemin de deux couleurs. — [16] Il met la main à la plume. — [17] La plume. — [18] Que l'encre est trop épaisse, qu'elle ne marque pas, et qu'elle est trop claire.

SATIRE III.

A quoi pensez-vous? La canicule en fureur mûrit, dessèche et brûle les moissons; tous les troupeaux sont à présent au frais et à l'ombre des ormeaux touffus: ainsi parle un gouverneur au jeune homme qu'il conduit.

Nigra quod infusa vanescat sepia [1] lympha;
Dilutas [2] queritur geminet quod fistula [3] guttas.
O miser, inque dies ultra [4] miser! Huccine rerum
Venimus? At [5] cur non potius, teneroque [6] columbo
Et similis regum pueris, pappare [7] minutum
Poscis, et iratus mammæ [8] lallare recusas?
[9] An tali studeam [10] calamo? [11] Cui verba [12]? Quid istas
Succinis ambages? Tibi luditur [13] : effluis amens;
Contemnere [14]. Sonat vitium percussa, maligne
Respondet viridi non cocta fidelia [15] limo.

[16] Udum et molle lutum [17] es; nunc, nunc properandus, et acri [18]
Fingendus sine fine rota. Sed rure [19] paterno

[1] Pro atramento. — [2] Quod papyrum maculet. — [3] Calamus. — [4] Magisque miser. — [5] Ironice. — [6] Similis factus. — [7] Masticatum cibum. — [8] Ad nutricis cantum dormire. — [9] Juvenis. — [10] Scribam. — [11] Præceptor. — [12] Das? non mihi. — [13] C'est de vous-même que vous vous jouez; vos beaux jours s'écoulent. — [14] Despicieris. — [15] Fidelia est un vase de terre blanche. Id est : Vous serez comme un pot fait d'une argile verte et mal cuite, dont le son marque qu'il ne vaut rien. — [16] Sicut. — [17] Nunc. [18] Acri rota, id est severa et accurata undique disciplina. — [19] J'ai du bien.

Pauvre enfant, que vous êtes malheureux! Vous le serez encore bien plus dans la suite! Hélas! où en sommes-nous? Voyez, qu'il est délicat, le pauvre petit mignon! Je vous conseille de tout quitter là et d'aller vous dorloter chez vous, vous faire traiter comme ces pigeons qu'on appâte, et vous faire servir comme font les enfants des princes; on vous coupera là vos morceaux, et vous aurez tout le loisir de vous fâcher contre votre nourrice, lorsqu'elle vous donnera à téter et vous mènera faire dodo. . . . . C'est de vous-même que vous vous jouez; vos beaux jours s'écoulent.

Il faut incessamment vous former et vous donner un bon tour.

Est tibi [1] far modicum, purum, et sine labe salinum [2].
Quid metuas [3]? [4] Cultrixque foci secura [5] patella est.
[6] Hoc satis [7]? An deceat pulmonem [8] rumpere ventis,
Stemmate [9] quod Tusco ramum millesime [10] ducis,
Censoremve tuum [11] vel quod trabeate [12] salutas?
Ad populum phaleras. Ego te intus et in cute novi.
Non pudet ad morem discincti [13] vivere Nattæ [14]?
Sed stupet [15] hic vitio, et fibris increvit [16] opimum
Pingue [17] : caret culpa; nescit quid perdat, et alto [18]
Demersus, summa rursus non bullit [19] in unda [20].
Magne pater divum, sævos punire tyrannos
Haud alia ratione velis, cum dira libido
Moverit ingenium, ferventi tincta veneno [21] :
Virtutem videant, intabescantque relicta.
Anne magis Siculi [22] gemuerunt æra [23] juvenci,

[1] Prævenit objectioni. — [2] Meubles, maison, pars pro toto. — [3] Ironice. — [4] Laris. — [5] Me securum reddit. — [6] Persius. — [7] Quod ventri sat est. — [8] Te superbia inflari et sapientiam negligere. — [9] Genealogia. — [10] Principe numeraris millesimus. — [11] E tua familia. — [12] Trabeatus. Trabea erat purpuræ species et nobilium tantum, qua olim reges usi sunt. — [13] Dissoluti. — [14] Nebulonis ignobilissimi. — [15] Il est tout engourdi par l'habitude. — [16] Animi sensibus radices egit. — [17] Opimum pingue : pingue substantive positum pro vitio. Opimum ex naturali causa dicit : adeps enim, teste Galeno, non sentit et frigidæ est naturæ. Ita Aristoteles hic notat sensum flagitii abesse. — [18] Vitiorum pelago. — [19] Emerget. — [20] Superiori aqua. — [21] Inhumanitate. — [22] Agrigentini regis Phalaridis taurus a Perillo inventus fabro Atheniensi. — [23] Æra gemuerunt, metonymia : homines æreo tauro inclusi gemuerunt.

A d'autres, à d'autres! Cela est bon pour éblouir le peuple : pour moi, je vous connais à fond.

Grand Jupiter, père des dieux! quand vous voudrez punir les tyrans les plus cruels, quand ces monstres de nature se seront abandonnés aux plus abominables crimes, ne les punissez point autrement qu'en leur faisant ouvrir les yeux aux lumières de la vertu, afin que la connaissant ils sèchent et se désespèrent de l'avoir abandonnée. Les supplices les plus cruels, les bœufs d'airain tout rouges de feu, cette épée pendante à un superbe lambris, ne tenant qu'à un petit filet, et qui menace continuellement Damoclès de sa dernière heure : tout cela n'est-il pas moins affreux que ces cruelles réflexions qu'un scélérat ne peut s'empêcher de

Et magis auratis pendens laquearibus ensis [1]
Purpureas subter cervices terruit : imus [2],
Imus præcipites, quam si sibi dicat, et intus
Palleat infelix, quod proxima [3] nesciat uxor?

Sæpe oculos, memini, tangebam parvus olivo,
Grandia si nollem morituri verba Catonis [4]
Discere, ab insano [5] multum laudanda magistro,
Quæ [6] pater adductis sudans [7] audiret amicis.
Jure [8] etenim id summum quid dexter [9] senio [10] ferret
Scire erat in voto; damnosa canicula quantum
Raderet [11]; angustæ collo non fallier orcæ [12] :
Neu quis [13] callidior buxum [14] torquere flagello.

Haud [15] tibi inexpertum curvos deprendere mores,

[1] Dionysii Siciliæ tyranni seta equina pendens supra caput Damoclis famuli regis. Damoclès, adulateur de Denys le tyran, exaltait fort le bonheur de la royauté : Denys lui en fit faire l'épreuve, lui donna les habits royaux, et fit attacher une épée qui pendait toujours sur la tête de Damoclès, et qui ne se tenait suspendue que par un crin de cheval. — [2] In exitium. — [3] Fidissima. — [4] Uticensis. — [5] Nimis severo. — [6] Meus, de successu sollicitus. — [7] Me declamante. — [8] Juvenili ætate. — [9] Utilis, favorable. — [10] Senio est numerus senarius. — [11] Detraheret. — [12] Vas fictile in quod pueri nuces conjiciebant. — [13] Me esset. — [14] Toupie, sabot. — [15] Tu autem puer non es : vel ætate, vel doctrina experientiam habes discernere capacem pravos mores a rectis.

faire ? « Ah ! malheureux que je suis ! je cours, hélas ! je cours au précipice ! » que ces mortelles frayeurs qui le font pâlir et trembler sans qu'il ose s'en expliquer à qui que ce soit, non pas même à sa femme?

Étant enfant je me frottais d'huile les yeux moi-même, comme si j'y avais mal.

A cet âge je regardais comme le souverain bonheur de savoir le plus heureux coup de dés, rafle de six, ambes, as et deux; combien l'on pouvait gagner au premier, combien l'on perdait à l'autre. Je ne pensais qu'à fouetter le sabot et qu'à jouer à la fossette, mieux, si je pouvais, que pas un de mes camarades, petits enfants comme moi.

Pour vous, vous n'êtes plus d'âge à vous amuser ainsi. Vous devez connaître le bien et le mal, et toute la belle morale qu'enseignent nos stoïciens dans leurs fameux portiques, où l'on voit peints au naturel les combats des Perses et des Grecs. C'est là que les jeunes gens, ne dormant presque point, ne vivant que de légu-

Quæque docet sapiens [1] braccatis illita [2] Medis
Porticus, insomnis [3] quibus et detonsa [4] juventus
Invigilat, siliquis [5] et grandi pasta polenta [6];
Et tibi quæ Samios [7] deduxit littera ramos,
Surgentem dextro [8] monstravit limite callem [9].
Stertis adhuc [10], Laxumque caput, compage soluta
Oscitat [11] hesternum, dissutis undique malis?
Est aliquid quo tendis, et in quod dirigis arcum?
An passim [12] sequeris corvos, testaque [13], lutoque,
Securus quo pes ferat, atque ex tempore [14] vivis?

Helleborum frustra, cum jam cutis ægra tumebit,
Poscentes videas: venienti occurrite morbo.
Et quid opus Cratero [15] magnos promittere montes [16]?
Discite [17], o miseri, et causas [18] cognoscite rerum,
Quid sumus [19], et quidnam [20] victuri gignimur; ordo
Quis [21] datus; aut metæ quam mollis [22] flexus, et unde;

[1] Porticus. — [2] Picta prælia. — [3] Vigilans. — [4] Inculta. — [5] Leguminibus. — [6] Bouillie. — [7] Pythagoras te docuit per suum Y. — [8] Virtute. — [9] Tramitem. — [10] O ignave juvenis. — [11] Ob crapulam hesternam. — [12] Vago, incerto volatu, gyrando. — [13] A coups de têts et de mottes, tirant sur les corbeaux. — [14] In diem vivis, sine cura qualibet. — [15] Celeberrimo medico Augusti tempore. — [16] Auri. — [17] Vos, ô mortels, à vous connaître. — [18] La morale. — [19] Quid sit homo. — [20] Ad quem usum. — [21] Quel ordre il faut garder en tout. — [22] Directio vitæ optima unde sumitur.

mes et de bouillie, si négligés sur leur personne, s'appliquent et étudient sans cesse.

Vos mâchoires paraissent démontées; votre tête chancelle tantôt à droite, tantôt à gauche; on dirait, à vous voir bâiller, que vous n'avez pas dormi depuis hier. Vivez-vous au hasard? Ne visez-vous point à quelque but?

Il est inutile de recourir à l'ellébore quand le corps est tout enflé : il faut prévenir le mal.

Quis modus [1] argento, quid fas optare, quid asper [2]
Utile nummus habet; patriæ, carisque propinquis
Quantum [3] elargiri deceat; quem [4] te deus esse
Jussit [5], et humana qua parte [6] locatus es in re [7].
Disce : nec invideas [8], quod multa [9] fidelia putet [10]
In locuplete [11] penu, defensis pinguibus [12] Umbris,
Et piper, et pernæ [13], Marsi monumenta clientis,
Mænaque [14] quod prima nondum defecerit orca [15].

Heic aliquis de gente hircosa [16] centurionum
Dicat : quod sapio satis est mihi; non ego curo
Esse quod Arcesilas [17], ærumnosique [18] Solones,
Obstipo [19] capite, et figentes lumine terram,
Murmura cum secum, et rabiosa silentia rodunt,
Atque exporrecto trutinantur verba labello,

[1] Adhibendus acquirendo. — [2] Novus. — [3] Ex opibus. — [4] Qualem. — [5] In terra. — [6] Conditione. — [7] Humana. — [8] Vivez-y sans envie. — [9] Omnis generis vas. — [10] Oleat. — [11] Divitis advocati. — [12] Divitibus clientibus. — [13] Jambon. — [14] Anchois, poisson de mer salé. — [15] Vas. — [16] Inculta. — [17] Philosophus. — [18] Misérables. — [19] Tête penchée, roide comme un pieu.

Vivez-y sans envie; et si vous voyez un avocat tellement accablé de présents par ses clients d'Umbrie, Spolette, que sa maison en regorge, et qu'ils s'y gâtent; si vous voyez cette grande quantité de jambons, d'épiceries, de poissons de mer, qu'il garde dans de grandes caques, dont la première n'est pas encore vidée, ne vous en chagrinez pas.

Il me semble que j'entends dire à un de ces vieux officiers de guerre : Moi, je suis très content de ce que j'ai de sagesse et de bon sens. Je m'embarrasse peu d'être un Arcésilas et un Solon, qu'on voit la tête appuyée sur une main, les yeux fichés en terre, rêvant d'un air taciturne, et marmottant tout bas en eux-mêmes des paroles qui ne signifient rien; occupés jour et nuit à des idées plus chimériques et plus creuses que les songes d'un pauvre malade : rien ne se fait de rien; rien ne retourne à rien.

Ægroti veteris meditantes somnia : gigni
De nihilo nihil, in nihilum nil posse reverti [1].
Hoc est, quod palles? Cur quis non prandeat, hoc est?
His populus ridet, multumque torosa [2] juventus
Ingeminat tremulos naso crispante [3] cachinnos.

Inspice [4] : nescio quid [5] trepidat mihi pectus, et ægris
Faucibus [6] exsuperat [7] gravis halitus, inspice [8], sodes;
Qui dicit [9] medico, jussus [10] requiescere, postquam [11]
Tertia compositas vidit [12] nox currere [13] venas,
De majore [14] domo modice [15] sitiente lagena
Lenia [16] loturo [17] sibi Surrentina rogavit.
[18] Heus bone, tu palles! [19] Nihil est. Videas tamen istud,
Quicquid id est. Surgit tacitè tibi lutea pellis.
At tu deterius palles : ne sis mihi tutor;
Jampridem hunc sepeli : tu restas [20]? Perge [21] : tacebo.

[1] Hoc axioma physicum aliquoties a Lucretio iisdem fere verbis usurpatum. — [2] Musculosa, robusta. Torosus, charnu, plein de muscles. — [3] Ob effusum risum in rugas contracto. — [4] Ait æger medico. — [5] Ob quam causam. — [6] Ægre spirantibus. — [7] Superest male olens. — [8] Quæso, si audes. — [9] Hæc. — [10] Est ab illo. — [11] Æger. — [12] Cognovit se esse in febre. — [13] Habere æquales motus. — [14] Amici ditioris. — [15] Non admodum capaci, vel sua deficiente. — [16] Vetusta, mitia vina. — [17] Ad balneum properanti. — [18] Medicus redux ait ægro. — [19] Æger. Ce n'est rien. — [20] Tu restas, est interrogatio ironica ægri ad medicum : ignoravi quod tu adhuc mihi tutor restares; tune adhuc secundus vel alter tutor mihi restas? — [21] Continuez, dit le médecin, tacebo : je ne vous ordonnerai plus rien; vivez à votre fantaisie.

La belle merveille! Est-ce pour pénétrer cette grande vérité que vous pâlissez sur les livres et que vous ne songez pas à manger? Le peuple applaudit à ces discours, et nos jeunes gens en rient à gorge déployée.

Regardez mon visage, dit un malade à son médecin; tâtez-moi le pouls : je ne sais ce que j'ai; je sens des palpitations, des maux de cœur; j'ai peine à respirer, mon haleine sent mauvais. Qu'en dites-vous? Mettez-vous au lit, dormez bien. Il s'y met, il dort fort bien, et voyant qu'au bout de trois jours il n'a plus de fièvre, que son pouls est égal, il oublie ce que son esculape lui a ordonné, il ne garde plus de régime; il prie quelque seigneur de ses amis de lui envoyer une bonne bouteille de vin de Surrente; et après avoir bien bu, bien mangé, mon homme se met dans le bain. Là-dessus le médecin revient : Ah! monsieur, lui dit-il, que vous avez méchant visage! Cela n'est rien. Quoi qu'il en soit, prenez-y garde : je vous trouve le teint jaunâtre et le visage enflé. Vous l'avez plus que moi; écoutez, monsieur le médecin, ne me trai-

Alges [1], cum excussit membris timor albus [2] aristas [3];
Nunc face supposita fervescit sanguis [4], et ira
Scintillant oculi : dicisque, facisque, quod ipse
Non sani esse hominis, non sanus juret Orestes [5].

[1] Timore friges. — [2] Pallidum reddens. — [3] Aristas, seu pilos tuos erexit timor, ut in echino.— [4] Tout le sang vous bout, comme si on y avait mis le feu. — [5] Orestes Agamemnonis et Clytemnestræ filius matrem cum Ægistho adultero occidit, patrem suum ultus, qui dolo a matre et Ægistho occisus erat : quo nomine postea in furorem versus et matris suæ furiarum ardentibus tædis exagitatus est. Vide Euripid. in Oreste.

simples plats de terre avec du pain bis : voyons si vous en mangerez bien ; je ne pense pas. Vous avez je ne sais quel mal dans la gorge qui vous empêche d'avaler ce pain et ces betteraves : cela vous écorche le gosier. Tantôt la frayeur vous saisit, tantôt vous tremblez de tout votre corps : vos cheveux se hérissent; tantôt vous êtes tout transporté de fureur : vos yeux étincellent de colère; vous dites et vous faites des choses qu'Oreste, tout insensé qu'il était, jugerait lui-même ridicules et extravagantes.

SATIRA IV.

SATIRA IV[1].

Rem populi tractas! (Barbatum hæc crede magistrum[2]
[3] Dicere, sorbitio tollit quem dira cicutæ.)
Quo fretus? Dic hoc, magni pupille[4] Pericli,
Scilicet[5] ingenium, et rerum prudentia velox
Ante pilos venit? Dicenda, tacendaque calles?
Ergo cum mota[6] fervet plebecula bile,
Fert[7] animus calidæ fecisse[8] silentia turbæ[9]
Majestate manus: quid deinde loquere? Quirites,
Hoc, puto, non justum est, illud male, rectius istud.
Scis etenim justum gemina suspendere lance
Ancipitis libræ; rectum discernis, ubi[10] inter
Curva subit[11], vel cum fallit pede[12] regula varo[13];
Et potis[14] es nigrum vitio præfigere[15] theta.

[1] Hæc satira majori ex parte politica est. Persius sub persona Socratis Neronem sub persona Alcibiadis vituperat. Princeps satiræ quæstio est quod Nero non sit idoneus imperii romani gubernator. — [2] Socratem. — [3] Tibi. — [4] Alcibiades. — [5] Ironice. — [6] Seditiosa. — [7] Vult, desiderat. — [8] Sedasse, mitigasse. — [9] Ira calidæ. — [10] Etiam latens inter tortuosa. — [11] Latet. Amara ironia. — [12] Hasta libræ. — [13] Intorto. — [14] Potis, qui peut: potis es, potes. — [15] Apponere. Hæc omnia ironice. Vitio: vitiosis hominibus nigrum theta seu Θ, id est, mortis sententiam dicere in reos; K, nota absolutionis, ait Ascanius, vel T, secun-

SATIRE IV.

Alcibiade, digne élève du grand Périclès, vous gouvernez l'état! (Figurez-vous que Socrate, ce vénérable philosophe qui mourut de poison, tient ce discours à Alcibiade.) Dites-moi sur quoi fondé? Avez-vous assez de tête pour le gouverner? Il faut assurément que la sagesse, l'esprit, l'expérience, vous soient venus avant l'âge. Savez-vous vous taire et parler à propos? Voyons un peu : voilà une sédition qui s'élève; le peuple s'émeut et s'échauffe; il est question de l'apaiser, et de vous faire écouter d'une populace mutinée, en étendant la main d'un air de majesté : que leur direz-vous? Messieurs, je ne pense pas que cela soit juste; cela n'est pas à propos : ceci est plus raisonnable. Vous savez tenir la balance en équilibre, discerner ce qui est juste de ce qui ne l'est pas. . . . . .

Quin tu [1] igitur summa [2] nequicquam [3] pelle decorus
Ante diem [4] blando caudam jactare popello
Desinis [5], Anticyras melior [6] sorbere meracas?
Quæ tibi summa [7] boni est? Uncta vixisse [9] patella
Semper, et assiduo curata [10] cuticula sole [11].
Expecta : haud aliud respondeat hæc anus. I nunc,
Dinomaches ego sum [12]; suffla [13] : sum candidus [14]. Esto [15],
Dum ne deterius sapiat pannucia [16] Baucis [17],
Cum bene discincto [18] cantaverit [19] ocima [20] vernæ [21].

dum alios. Apud Latinos, A absolutionis; et C condemnationis notæ erant; N L ampliationis, quasi *non liquet*, et causa rursus agi oportebat. Hæ notæ in urnam judicialem conjiciebantur.

[1] Quare non. — [2] Externa tantum. — [3] En vain. N'ayant qu'une vaine surface de beauté. — [4] Ante tempus populi favorem captare. — [5] Cur non desinis: nondum tempus est. — [6] Melior seu dignior qui sorbeas Anticyras meracas, de l'ellébore non mixtionné, pur, sans mélange. — [7] Bonorum finis. — [8] Opima. — [9] Lauta. — [10] Balneis, unguentis. — [11] Insolutione ad siccitatem corporis acquirendam. — [12] Filius nobilissimæ feminæ. — [13] Jacta te. — [14] Decorus. — [15] Ait Socrates vel Persius. — [16] Pannucia Baucis: Baucis couverte de guenilles. Pannucia, pannosa, pannis et annis obsita, vilis anus, vilibus et detritis pannis induta, vêtue de haillons. — [17] Nomen vetulæ. — [18] Dissoluto servo. — [19] Elata voce commendarit. Cantaverit forte hic significat convicia quæ ingesserit in servum dissolutum et nequam. — [20] Ocima: basilic, plante. Ocimum pro quovis olere ponitur hic. — [21] Servo.

Car, raisonnons, en quoi faites-vous consister le souverain bien? A faire toujours bonne chère, à vous dorloter éternellement. Attendez, voilà une bonne vieille qui passe dans la rue et qui crie des herbes. Je gage que si je l'interroge sur ceci, elle ne me répondra pas autrement que vous. Allez, maintenant, glorifiez-vous d'avoir pour mère l'illustre Dinomaque; donnez-vous de grands airs. Il me semble pourtant que j'ai assez bonne mine, que je suis assez bien fait de ma personne. Passe, pourvu que vous m'accordiez que Baucis, cette vieille crieuse d'herbes, qui chante la gamme à ces fripons de valets qui la trompent en marchandant, raisonne aussi juste que vous.

Ut nemo in sese tentat descendere, nemo:
Sed præcedenti spectatur mantica [1] tergo.
[2] Quæsieris: Nostin' Vectidi prædia? Cujus [3]?

Dives arat [4] Curibus quantum non milvus [5] oberret [6]:
Hunc ais? Hunc, [7] diis iratis, genioque sinistro,
Qui, quandoque [8] jugum [9] pertusum ad compita [10] figit,
Seriolæ [11] veterem metuens deradere [12] limum [13],
Ingemit: hoc bene sit! Tunicatum [14] cum sale mordens
Cæpe, et farratam [15], pueris [16] plaudentibus, ollam,
Pannosam [17] fæcem morientis [18] sorbet [19] aceti?
[20] At si unctus cesses, et figas in cute solem,
Est prope te ignotus, cubito qui tangat, et acre
Despuat in mores [21]; penemque [22], arcanaque lumbi
Runcantem [23], populo marcentes pandere [24] vulvas.

[1] Mantica, proprie perula viatoria. — [2] Dialogismus. Quæsieris, id est: aliquis forte quæsierit, heus tu, nostine prædia Vectidii?— [3] Nebulo. — [4] Tantum agrorum. — [5] Milan. — [6] Per unius diei tempus. — [7] Qui natus est. — [8] Quoties. — [9] La charrue usée. — [10] Carrefours. — [11] Petite bouteille de terre. — [12] Décoiffer. — [13] Qui la bouchait. — [14] La pelure non ôtée. — [15] De la bouillie. — [16] Famulis. — [17] Mucidam. — [18] Degenerantis. — [19] Avide. Ce vers est tout plein d'emphase, et décrit bien une extrême avarice. — [20] Recriminatio. — [21] Obscenos execretur. — [22] Describit virum cynædum, pathicum et abominandum. Marcentes vulvas: podicem et anum horrendo illo concubitu et nefanda venere attritas, putridas, contabescentes. Arcana lumbi: virile membrum et obscenos locos depilantem. — [23] Depilant ut pandas cuilibet. — [24] Exhibere anum.

Ah! qu'il est vrai que personne ne tâche de rentrer en soi-même! Nous avons les yeux attachés à la besace qui pend au dos de celui qui nous précède.

... qui a auprès de Cures autant d'arpents de terre et plus qu'un vautour n'en parcourrait en volant tout un jour. Quoi! ce malheureux qui est venu au monde en dépit des dieux et du bon génie; qui, quand il a ensemencé ses terres et pendu sa charrue au carrefour, selon la coutume, est au désespoir de se voir obligé à décoiffer une petite bouteille de vin qu'il garde depuis long-temps, et dit en soupirant : Ah! grand bien nous fasse! Là-dessus il se met à mordre à même d'un gros ognon assaisonné d'un grain de sel, se donnant bien de garde d'en ôter les pelures; ensuite il dresse une fort méchante soupe, à la vue de laquelle ses garçons s'applaudissent et ne se sentent pas de joie; il avale après cela quelque verre d'une grosse baissière de vin tourné, qui ne serait pas même de bon vinaigre. Si après avoir fait bonne chère vous vous parfumez, passez tous les jours au

Tu cum[1] maxillis[2] balanatum[3] gausape[4] pectas[5],
Inguinibus[6] quare detonsus[7] curgulio[8] extat[9]?
Quinque palæstritæ[10] licet hæc[11] plantaria[12] vellant[13],
Elixasque[14] nates labefactent[15] forcipe[16] adunca,
Non tamen ista filix[17] ullo mansuescit aratro.
Cædimus[18], inque vicem præbemus crura sagittis.
Vivitur hoc pacto : sic novimus[19]. Ilia subter[20]
Cæcum[21] vulnus habes; sed lato balteus[22] auro[23]
Protegit[24]. Ut mavis, da verba[25], et decipe[26] nervos,
Si potes. [27] Egregium cum me vicinia dicat,
Non credam? [28] Viso si palles, improbe[29], nummo;
Si facis[30] in penem quicquid tibi venit amarum[31];

[1] Cum barbam nutrias. — [2] Mâchoires : les joues et le menton. — [3] Parfumée. — [4] Barbe. — [5] Pectas : vous peignez votre barbe parfumée, etc. Gausape est vestis militaris et straguli villosi genus est quo in castris utebantur. Métaph. pro barba. — [6] Mons Veneris. — [7] Ob alienam libidinem. — [8] Penis. — [9] Proeminet. Sensus est : cum barbam longam colas, cur veretrum epilas? Quare pilos in inguine vellis, cum barbam colas? — [10] Athletæ. — [11] Poils. — [12] Vergers. — [13] Depilent. — [14] Perpolitas, depolitas. — [15] Secouent. — [16] Pincettes. — [17] Fougère : vellus virile non domatur, seu renascitur. — [18] Alios, et aliorum sagittis mores nostros præbemus. — [19] Didicimus vivere. — [20] In intimo cordis. — [21] Invisibile. — [22] Baudrier. — [23] Brodé d'or. — [24] Le cache. — [25] Pensez-en ce qu'il vous plaira. — [26] Age ut annus, non saucius. — [27] Resp. Neronis : Præstantem, etc. — [28] Persius. — [29] Avare. — [30] Cynædus et draucus es turpissimus. — [31] Amarum, seu prurientem et submoleste titillantem.

soleil les bras croisés et sans rien faire, il se trouvera près de vous quelque inconnu qui, vous poussant du coude, vous dira vos vérités d'une grande force, et vous reprochera vos défauts les plus cachés. Car ainsi va le monde : nous déchirons notre prochain ; il nous déchire aussi. Nous ne sommes pas moins exposés à ses traits médisants qu'il ne l'est aux nôtres. Vous avez reçu un coup mortel dans le côté ; votre baudrier fort large et brodé d'or empêche qu'on ne s'en aperçoive : bien donc, faites comme il vous plaira. Je vous conseille de vous faire accroire à vous-même que vous n'êtes nullement blessé. Hé quoi ! tout mon voisinage dit que je suis un homme d'honneur, et je ne le croirais pas ! Mais, mon ami, si vous devenez pâle à la vue de l'or et de l'argent ; . . . . . si vous traitez durement vos débiteurs ; si vous les ruinez à force de leur prêter à usure et à gros intérêts, vous avez tort d'écouter avec tant de complaisance les louanges que le peuple vous donne. Ne prenez point ce qui n'est point à vous ; envoyez promener cette

Si puteal [1] multa cautus vibice flagellas,
Nequicquam populo [2] bibulas [3] donaveris aures.
Respue [4] quod non es; tollat sua munera cerdo [5];
Tecum habita, et noris quam [6] sit tibi curta supellex.

[1] Debitores tuos acerrime vexas. Puteal, metonymia tertii generis, subjecti pro adjuncto, est locus ad quem feneratores conveniebant; sumitur hic pro debitoribus. Ibi prætor jus dicebat. — [2] Adulanti tibi. — [3] Avidas, sitibundas. — [4] Aspernare. — [5] Vilis de plebe auferat vanas suas laudes. — [6] Tuam virtutum inopiam.

canaille avec tout l'encens qu'elle vous offre; tenez-vous chez vous, et vous connaîtrez par vous-même votre indigence et votre peu de mérite.

SATIRA V.

SATIRA V [1].

Vatibus [2] hic mos est centum sibi poscere voces,
Centum ora, et linguas optare in carmina [3] centum :
Fabula [4] seu mœsto ponatur hianda [5] tragœdo,
Vulnera [6] seu Parthi ducentis [7] ab inguine ferrum.
[8] Quorsum hæc [9] ? Aut quantas robusti [10] carminis offas [11]
Ingeris [12], ut par [13] sit centeno gutture niti ?

Grande locuturi nebulas [14] Helicone legunto [15],
Si quibus aut Prognes, aut si quibus olla [16] Thyestæ
Fervebit [17], sæpe insulso cantanda [18] Glyconi [19].
Tu neque anhelanti [20], coquitur dum massa [21] camino,
Folle premis [22] ventos, nec clauso murmure raucus
Nescio quid tecum grave cornicaris [23] inepte,

[1] Prima pars hujus satiræ encomiastica erga Cornutum philosophum, Persii præceptorem; altera satirica et philosophica. — [2] Poetis epicis et tragicis. — [3] Sublimia condenda. — [4] Tragœdia, comœdia. — [5] Pronuntianda. — [6] Describantur. — [7] Extrahentis telum. — [8] Cornutus. — [9] Dicis Persi. — [10] Epici. — [11] Ampullas. — [12] Paras. — [13] Sit æquum te centum vocibus adjuvari. — [14] Nugas. — [15] Colligant. — [16] Cibus. — [17] Placebit. — [18] Repræsentanda. — [19] Pantomimo. — [20] Respiranti. — [21] Dans le fort de la déclamation. — [22] Inflatum carmen ore tumido non pronuntias — [23] Garris sine mente.

SATIRE V.

Nos poëtes commencent ordinairement par invoquer leur Muse, par lui demander cent langues, cent voix, soit qu'ils entreprennent quelque pièce de théâtre touchante et pathétique, soit qu'ils décrivent, dans un poëme héroïque, la défaite des Parthes, percés de traits qu'ils retirent de leurs blessures.

Pour vous, cher ami, vous ne vous piquez point de ce style si pompeux; vous ne voulez pas ressembler à ces soufflets qui poussent avec violence l'air dont le forgeron les remplit quand le fer est au feu. On ne vous entend point marmotter entre vos dents je ne sais quelle méchante roulade de vers; on ne vous voit point vous enrouer à force de les déclamer. Vous parlez naturellement, simplement; tout votre art consiste à peindre, d'une manière fine, déli-

Nec scloppo [1] tumidas intendis [2] rumpere buccas.
Verba [3] togæ sequeris, junctura [4] callidus [5] acri,
Ore teris modico, pallentes radere mores
Doctus [6], et ingenuo culpam defigere [7] ludo.
Hinc trahe quæ dicas; mensasque [8] relinque Mycenis
Cum capite et pedibus : plebeiaque [9] prandia noris.
[10]Non equidem hoc studeo, bullatis [11] ut mihi nugis
Pagina turgescat [12], dare pondus idonea fumo.
Secreti [13] loquimur : tibi nunc, hortante [14] Camœna [15],
Excutienda [16] damus præcordia; quantaque nostræ
Pars tua sit, Cornute, animæ, tibi [17], dulcis amice,
Ostendisse [18] juvat. Pulsa [19], dignoscere cautus
Quid solidum [20] crepet, et pictæ tectoria [21] linguæ.
Hic ego centenas ausim deposcere voces,
Ut quantum mihi te sinuoso [22] in pectore fixi [23],

[1] Scloppus est sonus erumpens ex inflatione buccarum. — [2] Proponis. — [3] Verba togæ, paci conveuientia, non bellorum formidabiles eventus. Tu non sublimia et grandia tractas tragicorum, sed res humiles, urbanas, populares. — [4] Liaison. — [5] Ingeniosus. — [6] Sciens. — [7] Ferire. — [8] Cruentas. — [9] Materias humiles. — [10] Persius resp. — [11] Inflatis. — [12] Carmen grave de re vana et inani. — [13] Sine arbitris inter nos. — [14] Instigante. — [15] Camœna, quasi casta et amœna, vel casta mens : Musæ quasi castæ mentis præsides. — [16] Exploranda, aperienda. — [17] Scienti discernere. — [18] Tibi, qui scis. — [19] Fictilia sono explorantur. Metaphora. — [20] Sincerum sonet. Fictam laudem. — [21] Incrustationes. Metaph. — [22] In intimo cordis. — [23] Recondidi.

cate et bien suivie, le ridicule de la plupart des hommes; à faire pâlir les scélérats, en leur marquant plaisamment leurs désordres. C'est là votre talent : cultivez-le et tenez-vous-y. Croyez-moi, laissez à Mycènes tous ces tragiques festins, ces pieds, ces têtes, coupés si inhumainement. Examinez nos Romains, censurez le luxe et la magnificence de leurs tables.

Oui, mon illustre ami et maître, je me fais un vrai plaisir de vous faire sentir combien je vous aime, et quelle place vous tenez dans mon cœur. Mettez-moi à l'épreuve, vous qui savez si bien connaître les vrais amis, de ceux qui n'en ont que l'apparence. Ah! c'est ici où j'ose demander cent voix pour vous dire, avec la plus grande sincérité, qu'il n'y a personne au monde qui me soit plus cher que vous. Oui, je voudrais trouver des paroles qui pussent fidèlement vous exprimer le fond de mon âme; car c'est là, ce me semble, ce que je ne puis assez bien vous développer. A peine eus-je quitté la robe bordée de pourpre, cette robe qu'on donne aux en-

Voce traham pura [1], totumque hoc verba resiguent [2]
Quod latet [3] arcana non enarrabile fibra.
Cum primum pavido [4] custos mihi purpura cessit [5],
Bullaque [6] succinctis laribus donata pependit;
Cum blandi [7] comites, totaque impune Suburra
Permisit [8] sparsisse oculos jam candidus umbo [9];
Cumque iter ambiguum [10] est, et vitæ nescius error
Diducit trepidas [11] ramosa in compita [12] mentes,
Me [13] tibi [14] supposui: teneros tu suscipis annos
Socraticò, Cornute, sinu [15]. Tunc fallere [16] solers
Apposita intortos ostendit regula [17] mores;
Et premitur [18] ratione animus [19], vincique laborat [20],
Artificemquê [21] tuo ducit [22] sub pollice [23] vultum.
Tecum etenim longos [24] memini consumere soles [25],

[1] Ingenue exprimam. — [2] Aperiant. — [3] In arcanis cordis mei penetralibus latet. Huc usque præfatio. — [4] Ob ætatem. — [5] Deposita, exuta est. — [6] Canina pelle velatis diis. — [7] Præceptores laxata paululum severa disciplina. — [8] Umbo. — [9] Bouclier, un bouclier blanc que portaient les jeunes gens d'épée : blanc, parcequ'ils n'avaient encore rien fait de mémorable qu'on peignit dessus. — [10] Bivium : vitii scilicet et virtutis. — [11] Alternantes. — [12] Bivia. — [13] Discipulum. — [14] Magistro. — [15] Allegoria a matribus suos liberos in sinum recipientibus : in morali et stoica sapientia me erudis. — [16] Falsum explicat. Tunc recta tua regula adposita demonstravit curvos mores non esse rectos, et fallere, seu a recto aberrare. — [17] Solers, ingeniosa. — [18] Subjugatur. — [19] Appetitus pravus. — [20] Ægre vincitur. — [21] Arte factum. — [22] Induit. — [23] Institutione tua. — [24] Des jours tout entiers. — [25] Dies.

fants pour être comme la garde et la marque de leur innocence; à peine eus-je offert aux dieux domestiques tous ces petits bijoux qui sont les restes de l'enfance; à peine eus-je la liberté de voir des jeunes gens de ma sorte, de faire connaissance avec eux, et de promener impunément mes yeux dans la rue de Suburre; à cet âge enfin où le chemin est si glissant, où le peu de lumière et de discernement qu'on a nous jette dans l'embarras de choisir ou la route qui mène au vice, ou celle qui conduit à la vertu, toutes deux marquées par les deux branches de la lettre de Pythagore; ce fut alors, Cornutus, que je me mis sous votre conduite, et que vous me formâtes sur les maximes de Socrate.

Et tecum primas[1] epulis[2] decerpere noctes.
Unum opus, et requiem pariter disponimus ambo,
Atque verecunda[3] laxamus seria mensa.
Non equidem hoc dubites[4], amborum fœdere certo
Consentire dies, et ab uno sidere duci.
Nostra[5] vel æquali suspendit[6] tempora libra[7]
Parca[8] tenax veri, seu nata fidelibus[9] hora
Dividit in Geminos concordia[10] fata duorum[11],
Saturnumque gravem nostro Jove frangimus una[12].
Nescio[13] quod, certe est quod me tibi temperat[14], astrum.
Mille hominum species[15], et rerum discolor usus[16]:
Velle suum cuique est, nec voto vivitur uno[17].
Mercibus hic Italis mutat[18] sub sole recenti[19]
Rugosum[20] piper, et pallentis grana cumini[21];

[1] Primas noctis horas. — [2] Epulando sæpe tecum transegi. — [3] Modestia, gravibus sermonibus inter mensam. — [4] Ne dubites quin naturalis sit et fato jussa animorum nostrorum fœdus et conjunctio. — [5] Parca verax. — [6] Nostra. — [7] Æqua lance. — [8] Veridica. — [9] Amicis. — [10] Convenientia. — [11] Nostrum. — [12] Pariter mitigamus. — [13] Enfin. — [14] Conjungit, æqualem facit. — [15] Ut vultus, ita actus dissimiles. — [16] Usus rerum varius et diversus. — [17] Unusquisque sua ducitur voluntate, non idem omnes optant. — [18] Permutat. — [19] Oriente emptum. — [20] Arefactum. — [21] Cumin.

Nous destinions certaines heures au repos et au travail.

Je pense que la Parque, maîtresse sûre de nos destins, a mis tous nos jours dans un même plat de sa balance. Ce pourrait bien aussi être les Gémeaux, cette constellation si favorable aux vrais amis, qui, au moment de notre naissance, ont uni notre destinée et nous ont si bien mis d'accord. C'est ce qui nous aide à corriger les influences malignes de Saturne par les regards bienfaisants de Jupiter. Enfin, je ne sais que vous dire, mais il faut absolument qu'il y ait quelque heureuse étoile qui nous ait liés l'un à l'autre d'une manière si étroite.

Hic satur irriguo mavult turgescere [1] somno;
Hic campo indulget; hunc alea decoquit; ille
In venerem est putris [2] : sed cum lapidosa [3] chiragra
Fregerit articulos [4] veteris ramalia fagi,
Tunc crassos [5] transisse dies, lucemque palustrem [6],
Et sibi jam seri vitam ingemuere [7] relictam.
At te nocturnis juvat [8] impallescere [9] chartis :
Cultor [10] enim juvenum, purgatas [11] inseris aures
Fruge [12] Cleanthea. Petite hinc, juvenesque senesque,
Finem animo certum, miserisque [13] viatica canis.
[14] Cras hoc fiet. Idem [15] cras fiet. Quid [16], quasi magnum
Nempe diem donas? [17] Sed cum lux altera venit,
Jam cras hesternum consumpsimus; ecce aliud cras
Egerit [18] hos annos [19], et semper [20] paulum erit ultra [21].
Nam quamvis [22] prope te, quamvis temone sub uno
Vertentem sese, frustra sectabere canthum [23],

[1] Pingue fieri. — [2] Resolutus et pronus. — [3] Tartarea. — [4] Juncturas, ut ramos veteris fagi, scilicet hominis luxuriosi. — [5] Caliginosos et torpentes. — [6] Nubilo involutam et in cœno voluptatis demersam. — [7] Ils se souhaitent la mort. — [8] O Cornute. — [9] Vigiliis nocturnis. — [10] Métaphore prise des jardiniers : informator. — [11] A vitiis. Dociles. — [12] Stoicorum disciplina. — [13] Annis senectutis. — [14] Instituitur dialogismus. — [15] Quod hodie. — [16] Juvenis ignavus. — [17] Resp. — [18] Consumit. — [19] Vitæ tuæ. — [20] Secundum te temporis futuri. — [21] Præteritum. — [22] Licet, o rota posterior currus, prior rota prope te sit, ut jamjam te illam attingere posse existimes, quod tibi impossibile erit. — [23] Canthum,

Celui-là fait son plaisir de bien dormir, dès qu'il s'est crevé de manger; celui-ci aime les jeux d'exercice; un autre se ruine au jeu de hasard.

Vous remplissez l'esprit de la jeunesse que vous élevez, des plus belles maximes de la philosophie de Cléanthe. Apprenez de là (je parle aux vieillards aussi bien qu'aux jeunes gens), apprenez le but et la fin que vous devez vous proposer; faites provision des vertus et des bonnes qualités qui doivent vous servir à passer doucement les tristes et fâcheuses années de la vieillesse. Nous y penserons demain. Demain! Vous ferez demain comme aujourd'hui. Attendez un peu; nous ne vous demandons qu'un seul jour: est-ce si grand'chose? Mais quand demain sera venu, ce jour-ci sera passé comme celui d'hier. Il viendra ensuite un autre demain, et puis encore un autre après; cela ne finira point: vous passerez ainsi votre vie. Prenez garde aux roues d'un chariot : celles de derrière sont sur la

Cum rota posterior curras, et in axe [1] secundo.
Libertate [2] opus est, non hac [3], ut quisque Velina
Publius emeruit, scabiosum tesserula [4] far
Possidet. Heu steriles [5] veri, quibus una quiritem
Vertigo [6] facit! Hic Dama est non [7] tressis agaso [8],
Vappa [9], et lippus [10], et in tenui farragine [11] mendax.

Verterit hunc dominus, momento turbinis [12] exit [13].

bande de fer qu'on met autour des roues de carrosses et chariots. Huc usque encomium : satyra sequitur.

[1] Essieu. — [2] Primum bonum animi. — [3] Corporis, qua ut quisque, etc. — [4] Signo frumentario. — [5] Romani vero destituti. — [6] Vertigo est in gyrum circumactio. Ce tour de main se faisait devant le préteur, manumittendo, et dicant esto liber, in templo Feroniæ deæ libertatis : manumissus radebatur et pileum accipiebat. — [7] Valens. — [8] Valet d'écurie. — [9] Un coquin. — [10] Vitium corporis jungit. — [11] Mélange de plusieurs blés coupés en herbe. — [12] Gyri. — [13] Le voilà monsieur Marcus Dama.

même ligne que celles de devant, et attachées au même timon; quand le chariot roule, les roues de derrière roulent en même temps; mais parceque celles de devant roulent aussi, il est impossible qu'elles s'attrapent. Le premier de ces biens dont il faut faire provision pour être heureux, c'est la liberté, non pas celle qu'on donne à un vieux esclave qui, après qu'on la lui a donnée, tient son rang dans une tribu, celle de Vélina, par exemple, et qui, en vertu de son billet, a droit sur une certaine mesure de méchant blé. Hélas! vous vous trompez fort, si vous croyez libres, si vous appelez Romains libres, ces sortes de gens qu'on tire de l'esclavage en les faisant pirouetter d'un tour de main! . . . . . il trompe son maître jusque dans les bottes de paille et les mesures d'avoine.

Marcus Dama. Papæ [1] ! Marco spondente [2] recusas
Crédere tu nummos? Marco sub judice palles?
Marcus [3] dixit : ita [4] est. Adsigna [5], Marce, tabellas.
Hæc mera [6] libertas [7] : hanc nobis pilea [8] donant.
An quisquam est alius liber, nisi ducere [9] vitam
Cui licet, ut voluit? Licet, ut volo, vivere : non sum
Liberior Bruto? Mendose colligis, inquit
Stoicus hic, aurem mordaci lotus [10] aceto.
Hoc reliquum accipio [11] : *licet* illud et *ut volo* tolle.
Vindicta [12] postquam meus [13] a prætore recessi,
Cur [14] mihi non liceat, jussit quodcunque voluntas,
Excepto si quid Masuri rubrica [15] vetavit?
[16] Disce [17] : sed ira cadat naso [18], rugosaque sanna,
Dum veteres [19] avias tibi de pulmone [20] revello.
Non prætoris erat stultis dare tenuia [21] rerum

[1] Ah! — [2] Tam integro diffidis. — [3] Ut testis. — [4] Ergo. — [5] Signez ce testament. — [6] Ironia. — [7] Est. — [8] Chapeau. — [9] Sub nullius imperio esse. — [10] Acuta disciplina eruditus. — [11] Hoc reliquum accipio : concedo ea quæ priore loco dixisti, nempe, ille est liber qui vivit ut vult; at nego hæc alia quæ subjunxisti, mihi licet vivere ut volo : hæc tolle, sunt enim falsa. Majorem concedo, nego minorem. Major conceditur bene intellecta : ergo quod tibi vivere liceat ut velis nego. — [12] Virga prætoris. — [13] Liber percussus virga lignea. — [14] Quidquid volo facere. — [15] Lex jurisconsulti. — [16] Poeta. — [17] Quid sit vera libertas. — [18] Sans vous fâcher. — [19] Opiniones, ineptias. — [20] Corde. — [21] Subtilia præcepta.

Quoi! vous refuseriez de prêter sur la caution de Dama!

Non, assurément; vous raisonnez mal, dit ce judicieux stoïcien.

Officia[1], atque usum[2] rapidæ permittere vitæ.
Sambucam citius caloni aptaveris alto[3].
Stat contra ratio, et secretam garrit[4] in aurem,
Ne liceat[5] facere id, quod quis vitiabit agendo.
Publica lex hominum, naturaque continet hoc fas[6],
Ut teneat vetitos[7] inscitia debilis actus.
Diluis helleborum[8] certo compescere[9] puncto
Nescius examen[10]? Vetat hoc natura[11] medendi.
Navem[12] si poscat sibi peronatus[13] arator
Luciferi[14] rudis, exclamet[15] Melicerta[16] perisse
Frontem[17] de rebus. Tibi recto[18] vivere talo[19]
Ars[20] dedit, et veri speciem dignoscere calles[21],
Ne qua subærato[22] mendosum[23] tinniat auro?
Quæque[24] sequenda forent, quæque evitanda vicissim,

[1] Les devoirs. — [2] Scientiam vita recte utendi. — [3] Bardo. — [4] Dit tout bas à l'oreille. — [5] Qu'il ne faut pas se mêler d'une chose qu'on n'est capable que de gâter. — [6] Jus. — [7] Ut pro vetitis teneat sublimes, impares viribus. — [8] Quo purgetur insanus vel ægrotus. — [9] Le préparer. — [10] Examen est stylus stateræ, vel lingula quæ eo inclinat quo pondus vergit. — [11] Ars, regula. — [12] Gubernandam. — [13] Peronatus, qui a des guêtres contre les neiges et la pluie : chaussure de paysan qui était de cuir, pero, peronis. — [14] Astrorum iguarus. — [15] Præ indignatione. — [16] Deus marinus portuum. — [17] Pudorem ablatum. — [18] Animo. — [19] Gradu. — [20] Ratio, sapientia. — [21] Scis. Allegoria ab his qui tinnitu nummos explorant. — [22] Cuivre surdoré. — [23] Sono fallaci te decipiat. Ne aliqua species falsa mendosum tinniat auro subærato. — [24] Ce qu'il faut suivre et fuir, ce qui est digne de louange et de blâme.

Vous apprendriez plutôt à un goujat à jouer de la flûte avec agrément. La raison même s'oppose à cette liberté. Pourvu qu'on la veuille écouter, elle nous dit assez haut qu'il ne faut pas qu'un homme se mêle d'une chose pour laquelle il n'a nul talent, et qu'il n'est capable que de gâter. C'est une loi générale que la nature et le bon sens nous ont dictée, de ne point entreprendre une chose qui est au-dessus de nos forces.

Illa prius creta [1], mox hæc carbone [2] notasti?
Es modicus [3] voti, presso [4] lare, dulcis [5] amicis?
Jam nunc [6] astringas, jam nunc granaria laxes;
Inque luto fixum [7] possis transcendere [8] nummum,
Nec glutto [9] sorbere salivam [10] Mercurialem?
[11] Hæc mea sunt, teneo [12], cum vere dixeris; esto [13]
Liberque [14] ac sapiens, prætoribus [15] ac Jove dextro.
Sin tu [16], cum fueris nostræ paulo ante farinæ,
Pelliculam veterem [17] retines, et fronte politus
Astutam vapido [18] servas sub pectore vulpem [19],
Quæ dederam supra repeto [20], funemque reduco.
Nil tibi concessit ratio [21]: digitum exere, peccas.
[22] Et quid [23] tam parvum est? Sed nullo thure [24] litabis

[1] Albo lapillo. — [2] Nigro. — [3] Modéste dans vos desirs — [4] Re domestica frugali, non nimis magnifica et luxuriosa, sed presso, mediocri et humili lare. — [5] Facilis, humanus, liberalis. — [6] Modo contrahas, serres; modo tua aperias granaria. — [7] A pueris. Cet usage est ancien. Voyez Hor., ep. xvi, ad Quinctium, l. I, v. 64. — [8] Præterire, sans vous arrêter. — [9] Glouton de gain, avare. — [10] L'eau lui vient à la bouche. — [11] Si dicere vere potes. — [12] Hæc. — [13] Concessio. — [14] Vera animi libertas, sapientia. — [15] Tous les préteurs en conviendront, et Jupiter même. — [16] Si e contra ejusdem notæ es, o Dama, qua antea fuisti. — [17] Et externo tantum corporis habitu mutatus. — [18] Puant, porté au mal, gâté. — [19] Assuenda, ait Lysander, vulpina pellis, si leonina non sufficiat. Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes. Hor. *Art. poet.* — [20] Je reprends la liberté et la sagesse que je vous avais données, et je vous retiens à la chaîne. — [21] Ex sententia stoicorum dicit. — [22] Responsio. — [23] Eh quoi! — [24] Sacrificio efficies.

Vous souciez-vous assez peu d'argent pour ne vous pas baisser et ramasser dans la rue quelque pièce de monnaie attachée au pavé?

Alors je me dédis, et je vous remets dans l'esclavage. Si la raison n'est pas en tout la règle de votre conduite, remuez seulement le bout du doigt : dès là vous péchez. Quoi! pécher en remuant le bout du doigt? Oui, vous dis-je. Offrez aux dieux tous les sacrifices imaginables; vous ne ferez jamais en sorte qu'un homme vicieux fasse la moindre chose de bien. L'un est incompatible avec l'autre : de même que ce bon paysan ne peut seulement pas faire en cadence trois pas de ballet, comme les fait le danseur et comédien Bathyllus.

Hæreat in stultis brevis ut semuncia recti[1].
Hæc miscere nefas[2] : nec, cum sis cætera[3] fossor[4],
Treis tantum ad numeros satyri[5] moveare Bathylli.
Liber ego[6]. Unde datum hoc sumis, tot subdite rebus?
An dominum ignoras, nisi quem vindicta relaxat?
[7]I, puer, et strigiles Crispini ad balnea defer;
Si increpuit : cessas, nugator? Servitium acre
Te nihil impellit, nec quicquam extrinsecus intrat
Quod nervos agitet. Sed si intus et in jecore ægro
Nascantur domini, qui tu impunitior exis,
Atque hic, quem ad strigiles scutica et metus egit[8] herilis?
Mane piger stertis : surge, inquit avaritia, eia[9]
Surge. [10]Negas. Instat[11] : surge inquit. Non queo. [12]Surge.
Et quid agam? [13]Rogitas! Saperdas[14] advehe Ponto[15],
Castoreum, stuppas, hebenum, thus, lubrica Coa[16];
Tolle recens primus[17] piper e sitiente[18] camelo,
Verte[19] aliquid, jura[20]. [21]Sed Jupiter audiet[22]. Eheu[23]

[1] Rationis, sapientiæ. — [2] Impossibile etiam diis. — [3] In cæteris. — [4] Homo agrestis et vilissimus servus. — [5] Satyram repræsentantis. — [6] Dama instat. — [7] Tibi si herus antiquus dixerat. — [8] Impellit ad deferendos strigiles ad balnea. Scutica agit, impellit. — [9] Allons, levez vous. — [10] Poeta. — [11] Avaritia. — [12] Avaritia. — [13] Avaritia. — [14] Saperda piscis est marinus. — [15] Est mare Scythiæ ad quod Ovidius relegatus. — [16] Insula Co est una Cycladum in mari Ægeo. Vina Coa alvum emollientia et laxantia. — [17] Novum, recens advectum piper. — [18] Adhuc. — [19] Fais des échanges. — [20] Pejera. — [21] Dama. — [22] Pœnam sceleris, non scelus timet. — [23] Bon!

D'où concluez-vous cela, vous qui êtes esclave de tant de vices et de passions? Ne connaissez-vous point d'autre maître que celui qui peut vous affranchir?..... laquais, porte mes frottoirs, vite. S'il gronde : quoi! coquin, tu ne vas pas? Cet air impérieux ne t'inquiéterait pas; car étant affranchi tu ne crains point les étrivières; mais si tes maîtres naissent au fond du cœur, s'ils y exercent leur tyrannie, es-tu moins esclave que ce laquais qui craint d'être battu, s'il ne fait ce qu'on lui commande? Vous dormez à votre aise toute la matinée : allons, vite, debout, dit l'avarice. Quoi! vous ne branlez pas! Debout, vous dis-je! Ah! je ne puis. Il n'importe, debout! Je suis si bien; pourquoi me lever? Comment, pourquoi! Mettez-vous sur mer, montez ce vaisseau, ramenez-le chargé de poissons, de peaux de castor, d'ébène, d'étoupes, d'encens, des vins exquis et délicats de l'île de Cô; déchargez le premier ce grand chameau du poivre qu'il porte;

Baro [1], regustatum digito terebrare [2] Falernum
Contentus perages [3], si vivere cum Jove [4] tendis [5].
Jam [6] pueris pellem [7] succinctus, et œnophorum [8] aptas [9]
Ocyus [10] ad navem; nil [11] obstat quin trabe [12] vasta
Ægeum [13] rapias, nisi solers [14] luxuria ante [15]
Seductum [16] moneat: [17] quo deinde, insane, ruis [18]? Quo?
Quid tibi vis? Calido [19] sub pectore mascula bilis
Intumuit, quam non extinxerit urna cicutæ.
Tun' mare transilias? Tibi [20] torta canabe fulto
Cœna sit in transtro, Veientanumque [21] rubellum
Exhalet vapida læsum pice sessilis obba [22]?

[1] Ou varo: stupide, bébété, goujat. Si vis placere Jovi, misere vives, bibens vinum vapidum. Au lieu de *Falernum*, quelques manuscrits lisent *salinum*, du sel pris légèrement, à deux doigts, par pincée. — [2] Terebrare: percer avec la tarière. — [3] Vives, vous continuerez de boire, du bout de la langue ou du doigt, du vin qui vous aura été servi plusieurs fois. — [4] Sancte et pie. — [5] Velis. — [6] Ab avaritia persussus. — [7] Manticam. — [8] Vas vinarium. — [9] Pueris. — [10] Festinas. — [11] Nisi luxuria. — [12] Ingenti nave. — [13] Mare ocyus petas. — [14] Blanda, ingeniosa. — [15] Quam naviges. — [16] Vous arrête. — [17] Luxuria. — [18] Insensé, où vas-tu? — [19] Le sens des interprètes ne me paraît pas juste. Tu es tout en feu: mascula bilis intumuit. Vénus seule le peut apaiser, etc. — [20] Erit cœnandum fulto rudenti et mensa erit transtrum. Torta cannabe est rudens, un gros câble. Transtrum, poutre; ici banc des galères où sont les forçats. — [21] Vinum rubrum Veientanum ingratum, male olens ob picem. — [22] Assis sur un baril de vin. Obba, vase de bois à mettre du vin, fort large, qui peut servir de siége.

faites des échanges, parjurez-vous, n'hésitez pas. Mais Jupiter.... Bon, Jupiter! Que tu es sot! Si tu ne veux plaire qu'à Jupiter, tu ne seras jamais qu'un gueux et un misérable.

Quid petis? [1] Ut nummi, quos hic [2] quincunce [3] modesto [4]
Nutrieras [5], pergant avidos sudare deunces?
Indulge [6] genio, carpamus dulcia [7], nostrum [8] est
Quod vivis : cinis et manes, et fabula fies.
Vive memor lethi, fugit hora : hoc quod loquor inde est [9].

[10] En quid agis? Duplici in diversum [11] scinderis hamo :
Hunccine, an hunc [12] sequeris? Subeas alternus [13] oportet
Ancipiti obsequio dominos, alternus [14] oberres.
Nec tu [15], cum obstiteris semel, instantique [16] negaris
Parere imperio, rupi jam vincula dicas [17].
Nam et luctata [18] canis nodum abripit [19] : attamen illi

[1] Cupis. — [2] Romæ. — [3] Usura 5 de 12. — [4] A legibus probato : 5 de 12 ; marino commercio 11 tibi producant onze de douze, cum tanto periculo. — [5] Auxeras. — [6] Divertis-toi. — [7] Cibos, potus, res venereas : hoc epicureum est. — [8] Nostrum, meo tantum beneficio vivis, ait luxuria, quia per me feliciter vivis. — [9] Jam elapsum est. — [10] Poeta. — [11] Diversis blanditiis avaritiæ et libidinis venereæ in contrarias partes traheris. — [12] Hamum vel dominum. — [13] L'un ou l'autre. — [14] Incertus erres, alternus oberres ancipiti obsequio : belles expressions. — [15] Dicas rupi jam vincula. — [16] Libidini vel avaritiæ recusaveris. — [17] Liber sum. — [18] Qui se débat. — [19] Emporte, arrache.

Va, va, divertis-toi; crois-moi, prends du bon temps : tu ne dois compter de jours que ceux que tu donnes au plaisir. Tu deviendras un peu de poussière, une ombre; on parlera de toi comme d'une fable. La mort approche, penses-y; le temps s'écoule; le moment où je parle n'est déjà plus. . . . . Vous voilà entre deux tyrans, dont la cruauté vous fait plier tantôt d'un côté, tantôt d'un autre, incertain à qui des deux vous devez obéir. Et ne m'allez pas dire, pour vous être une fois soustrait à leur violence et en avoir secoué le joug : *J'ai brisé mes fers*. Vos fers ne sont point brisés. Un chien à l'attache, après s'être bien tourmenté, s'échappe enfin et prend la fuite; mais il traîne pourtant encore une partie de la chaîne qui le tenait attaché. Davus, j'ai trop souffert (c'est ainsi que parle, dans la comédie de Ménandre, le jeune homme Chérestratus, amant de Chryséis); j'ai trop souffert, je veux absolument finir mes peines : c'est tout de bon

Cum fugit, a collo trahitur pars longa catenæ [1].
Dave [2], cito, hoc credas jubeo, finire dolores
Præteritos [3] meditor (crudum [4] Chærestratus unguem
Abrodens [5] ait hæc) : an siccis [6] dedecus obstem [7]
Cognatis? An [8] rem patriam rumore [9] sinistro
Limen ad obscœnum [10] frangam, dum Chrysidis udas [11]
Ebrius ante fores extincta [12] cum face canto?
Euge [13], puer, sapias : diis depellentibus [14], agnam [15]
Percúte. [16] Sed censen' plorabit, Dave, relicta?
Nugaris : solea, puer, objurgabere rubra :
[17] Ne trepidare [18] velis atque arctos rodere casses [19].
Nunc ferus [20] et violens; at si [21] vocet [22], haud [23] mora, dicas :
Quidnam igitur faciam? Nec nunc cum accersar, et ultro
Supplicet, accedam [24]? Si totus [25] et integer illinc
Exieras, nec [26] nunc. Hic, hic [27], quem quærimus, hic est [28] :

[1] De la corde ou de la chaîne. — [2] Ait Chærestratus servo suo. — [3] Quos amor meretricius attulit. — [4] Vivum. — [5] Ad vivum. — [6] Sobriis, honestis. — [7] Obsim, noceam, opponam. — [8] Dilapidem. — [9] Mala fama. — [10] Ad domum meretriciam. — [11] Vino madidas et unguento. — [12] Ne cognoscar. — [13] Courage, monsieur, dit Davus. — [14] Averruncis. — [15] Macta. — [16] Verba amatoris. — [17] Davus. — [18] Ironia : trépigner, pour rompre vos chaînes. — [19] Filets, panneaux. — [20] Résolu, fier, fortis, imperterritus. — [21] Chrysis. — [22] Te. — [23] Sine. — [24] Hélas! que faire? Quoi donc! elle m'appelle, elle me conjure de rentrer, et je n'y rentrerais pas! — [25] Animo et corde. — [26] Accersitus redires. — [27] Vitiis manumissus. — [28] Liber vere.

que j'y pense. Je te défends d'en douter, dit-il en rongeant ses ongles, et parlant à Davus son valet.

Mais, Davus, si je l'abandonne, crois-tu qu'elle ne fondra pas en pleurs? Ah! que vous êtes enfant! Ne vous voilà-t-il pas vous-même? Je vous dis que si vous la revoyez elle vous donnera de ses pantoufles sur les oreilles.

Non [1] in festuca [2] lictor [3] quam jactat ineptus [4].
Jus habet ille sui palpo [5], quem ducit hiantem [6]
Cretata [7] ambitio? Vigila [8], et cicer ingere large [9]
Rixanti populo, nostra ut Floralia [10] possint
Aprici meminisse senes [11] : quid pulchrius [12]? At cum
[13] Herodis [14] venere dies, unctaque [15] fenestra
Dispositæ pinguem [16] nebulam vomuere [17] lucernæ [18]
Portantes violas, rubrumque amplexa catinum [19]
Cauda [20] natat thynni, tumet [21] alba fidelia [22] vino,
Labra moves tacitus [23] recutitaque [24] sabbata palles [25].

[1] Libertas non consistit. — [2] Vindicta. — [3] Huissier. — [4] Ostendit lictor ineptus, populo in manumissione injecta festuca, seu virga, ita jubente prætore. — [5] Adulator blandiens. — [6] Quasi aperto ore vanos honorum ventos captantem. — [7] Superficie candida, illita, et intus deformis, injusta. — [8] Vigila, dit l'ambition, sois attentif à tout. Le peuple n'est pas d'accord sur l'élection, gagne-le par des présents. On parlera dans la postérité des libéralités que tu lui auras faites. Flora, romana meretrix, dea facta a magistratibus. — [9] Abondamment. — [10] Instituta obscœna in honorem festæ meretricis. — [11] Apricantes pauperes. — [12] Joculariter. Forte, nudæ meretrices in floralibus. — [13] Il parle ici de la superstition. — [14] Ascalonitæ natalis, vel sabbatum. — [15] Ob lucernas, enfumées. — [16] Oleosam. — [17] Emisere. — [18] Lucernæ portantes violas, garnies de fleurs. — [19] Catinus rubreus ex argillæ genere, un plat qui pouvait contenir un thon. — [20] Ordo est : cauda thynni natat amplexa rubrum catinum. Cauda thynni, pars pro toto, vilior pars piscis. — [21] Vino plena. — [22] Pot de terre blanc. — [23] Vous marmottez tout bas des prières superstitieuses ; vous gardez le jour du sabbat comme eux; on vous voit pâle et défait ; ajouterai-je, esprit faible, etc. — [24] Recutita festa quæ a Judæis recutitis et apellis celebrantur. — [25] Veneraris.

Et cet ambitieux qui ne respire que la gloire, que les louanges, que la flatterie, est-il parfaitement libre? Sait-il fort se commander? Que lui dit son ambition? Écoute : le peuple ne convient pas de la personne qu'il doit élever à tel emploi; prends ton temps, gagne-le par tes largesses; on parlera dans cent ans des libéralités que tu lui auras faites aux jeux de la déesse Flore. Qu'y a-t-il de plus beau? Mais vous, superstitieux, n'êtes-vous pas esclave de votre entêtement? Car enfin, quand les Juifs célèbrent leur jour de sabbat, et celui de la naissance de leur roi Hérode. . . . . .

[1] Tunc nigri lemures, ovoque pericula rupto [2];
Hinc grandes Galli [3], et cum sistro lusca [4] sacerdos,
Incussere [5] deos inflantes corpora, si non
Prædictum ter [6] mane caput gustaveris alli.
Dixeris hæc inter varicosos [7] centuriones,
Continuo crassum [8] ridet Vulfenius [9] ingens,
Et centum Græcos [10] curto [11] centusse licetur [12].

[1] Addantur spiritus nocturni noxii. — [2] Inter exploranda pericula futura. Si ovum rumpebatur, cum sacerdos, explorans futura pericula, sacra faciebat, hoc pessimi ominis credebatur ei pro quo factum fuerat, vel ejus familiæ. — [3] Cybeles sacerdotes et Isidis. — [4] Une borgnesse, vieille prêtresse d'Isis, qui préside à ces belles cérémonies, jouant de son fifre. — [5] Commovere deos inflantes corpora tumoris hydropisi et morbis aliis. Isti dii sunt : Harpocrates, Osiris, Isis. — [6] Prædictum ter peut aussi s'entendre par tibi a sacerdotibus demandatum et præscriptum caput allii mane ter non gustaveris. — [7] Veternosos. — [8] Crasse, stolide. — [9] Bardus, longus. — [10] Philosophos. — [11] Centum assibus curtatis imminutis. — [12] Prise cent sous.

. . . . . si vous ne mordez, le matin, à trois reprises une tête d'ail, après avoir nommé l'ail trois fois. Parlez, pour voir, de la liberté, comme nous venons de l'examiner, à des officiers de guerre qui font les braves et les entendus, vous verrez aussitôt un Vulfénius, relevant sa moustache, rire sottement à gorge déployée... Ma foi, vous dira-t-il, de cent philosophes, je n'en donnerais pas cent sous.

SATIRA VI.

SATIRA VI.

Admovit jam bruma foco, te, Basse [1], Sabino?
Jamne lyra, et tetrico [2] vivunt tibi pectine chordæ,
Mire [3] opifex numeris [4] veterum primordia vocum,
Atque marem [5] strepitum fidis [6] intendisse Latinæ [7],
Mox [8] juvenes agitare jocos, et pollice honesto
Egregios lusisse senes? Mihi [9] nunc Ligus ora
Intepet, hybernatque [10] meum [11] mare, qua [12] latus ingens
Dant scopuli, et multa littus se valle receptat.

[1] Cæsius Bassus, bon poëte lyrique. — [2] Sérieux, sombre. — [3] Mire opifex, intendisse juvenes agitare jocos, etc. Hellenismi sunt noti et frequentes. — [4] Carmine lyrico. — [5] Virilem, animosum sonitum heroas canentem. — [6] Fidis latinæ a Græcis per te et Horatium ad Latinos translatæ. — [7] Metaph. Intensione nervorum eorumque pulsu expressisse, accinuisse, adaptasse sonitum fidis Latinæ. — [8] Tantôt traitant juvenum amores et convivia; et pollice honesto, seu decoro et docto poemate egregios, illustres senes, eorum heroica facta, joca et sales describendo jucunde versibus. — [9] Alias, enim Romæ dego. — [10] Sævit Hetruscum. — [11] Nam in Hetruria natus. — [12] Ubi latus, seu ubi ingentia brachia ab utraque parte protendunt et ubi littus recipit multam vallem et sinum a ventis tutum et a frigore.

SATIRE VI.

Bassus, le froid vous oblige-t-il déjà de faire du feu à votre maison des champs qui est dans le pays des Sabins? Passez-vous votre temps à toucher délicatement ces airs graves et sérieux dont vous avez fait les paroles? Rien n'est plus fort ni plus charmant que vos odes; vous y décrivez l'histoire de nos premiers siècles et l'origine de notre langue. Vos vers sont d'un style mâle et plein de majesté, soit que vous y dépeigniez les galanteries des jeunes gens, ou les belles actions de nos grands hommes. Pour moi, je suis ici dans la Ligurie; l'air y est bon et tempéré, malgré le froid qui règne sur nos côtes maritimes; les rochers qui s'élèvent le long du rivage, et la quantité de vallées qui se forment à cet endroit, nous défendent du mauvais temps.

Producis[1] genio. Solis[2] natalibus est qui
Tingat[3] olus siccum muria[4] vafer[5] in calice[6] empta,
Ipse sacrum[7] inrorans[8] patinæ piper; hic[9] bona dente
Grandia magnanimus peragit[10] puer. [11]Utar ego, utar[12];
Nec rhombos[13] ideo libertis ponere[14] lautus[15],
Nec[16] tenuem solers turdorum nosse salivam.
Messe tenus propria vive[17], et granaria[18], fas est,
Emole[19]. Quid metuas? Occa[20], et seges altera in herba est.
Ast[21] vocat officium : trabe[22] rupta, Bruttia[23] saxa
Prendit amicus inops, remque omnem, surdaque[24] vota
Condidit[25]; Ionio[26] jacet ipse in littore, et una[27]

[1] Ordo est : ô horoscope, ô moment de la naissance, qui unus et idem es, tamen producis in lucem geminos eisdem parentibus, eodem tempore satos, et natos ingenio vario, diversis studiis et moribus. — [2] Solis diebus natalibus. — [3] Leviter imbuat. — [4] Saumure achetée. — [5] Parcus. — [6] Parvo. — [7] Quasi sacrum præ avaritia. — [8] L'assaisonnant. — [9] At hic alius frater nepos fait bonne chère et mange bravement tout son bien. — [10] Absumit, dilapidat opes. — [11] Poeta. — [12] Modeste mei opibus. — [13] Turbots. — [14] In cibum. — [15] Prodigus. — [16] Subtile et minimo discrimine distantem saporem turdorum. — [17] Vivez de ce que vous recueillez de blé. — [18] Contra parcimoniam ait. — [19] Faites moudre. — [20] Herses, id est, semez en d'autre ; voyez, il pousse déjà. — [21] Ast vocat officium futurum amico naufrago, est prætextus avari qui virtute conatur vitium suum palliare, ut mos est. — [22] Nave. — [23] Scopulos Brutii et Lucani maris prendit, amplexatur, ne pereat. — [24] A diis non audita. — [25] Emisit. — [26] Inter Siciliam et Creta[illegible]um. — [27] Satirice de diis potentissimis in quorum tutela navis erat.

Ingentes de puppe dei[1]; jamque obvia[2] mergis
Costa ratis laceræ. [3] Nunc et de cespite vivo
Frange [4] aliquid : largire inopi [5], ne pictus oberret
Cærulea in tabula [6]. Sed [7] cœnam funeris [8] heres [9]
Negliget, iratus quod rem curtaveris [10]; urnæ
Ossa inodora [11] dabit; seu spirent cinnama [12] surdum,
Seu ceraso [13] peccent casiæ, nescire [14] paratus.
[15] Tune bona incolumis [16] minuas? Sed Bestius [17] urget [18]
Doctores [19] Graios : [20] ita fit, postquam sapere [21] urbi
Cum pipere et palmis venit nostrum hoc maris [22] expers:
Fœnisecæ [23] crasso vitiarunt [24] unguine [25] pultes [26].
[27] Hæc [28] cinere ulterior metuas? [29] At tu, meus heres

[1] Quorum statuas de puppe ablatas secum ad littus detulit. — [2] Id est : pars laceræ navis obvia est mergis, aux plongeons, et aliis avibus marinis. Iram Neptuni non effugerunt. — [3] Verba avari jam liberalitatem simulantis et quasi seipsum ad munificentiam exhortantis. — [4] Vendez une partie de vos terres. — [5] Amico. — [6] In qua aqua pelagi cærulea depicta. — [7] Ajoute l'avare. — [8] Mei. — [9] Meus. — [10] Seconde réponse de l'avare : Il faut conserver son bien pour en faire part à ses amis affligés. D'ailleurs, il ne faut pas s'attirer la haine de ses héritiers. — [11] Sans odeur. — [12] Aromata. — [13] Mixtæ gummis cerasi. — [14] Nil curare. — [15] Verba futuri heredis. — [16] Dum sanus es. — [17] Heredipeta. — [18] Damnat. — [19] Philosophos. — [20] Verba Bestii indignantis. — [21] Sapientia nostra hæc cismarina et Romana non amplius Romana est sed Græca. — [22] Id est : nil habens masculi; vel, mari advecta. — [23] Rustici fœnum secantes. — [24] Condierunt. — [25] Adipe pecudum. — [26] La bouillie, soupe. — [27] Persius. — [28] Tuam post mortem dicentem heredem. — [29] Persius.

Secourez cet ami, de peur qu'il ne soit obligé de mendier son pain par les rues, portant pendue à son cou la peinture de son triste sort. Si j'en use selon vos conseils, mon héritier ne fera point de festin à mes funérailles, quoique ce soit la coutume d'en faire; et, dépité de voir que j'aurai dépensé mon bien, il mettra dans l'urne où seront mes os des fleurs qui ne sentiront rien, et s'embarrassera peu si les parfums dont on embaumera mon corps seront d'une senteur exquise, ou s'ils seront falsifiés. Ignoreriez-vous ce que le sage Bestius disait en se plaignant de ces docteurs de Grèce : Voilà où nous en sommes, disait-il, depuis que la sagesse est arrivée à Rome, et a passé la mer avec le poivre et les autres drogues d'Idumée ! Il n'y a pas jusqu'à nos faucheurs qui ne veuillent faire bouillir de bonne graisse avec leurs choux.

Quisquis eris, paulum a turba seductior[1] audi.
O bone, num ignoras? Missa est a Cæsare[2] laurus[3]
Insignem ob cladem Germanæ pubis[4], et aris[5]
Frigidus[6] excutitur cinis; ac jam postibus[7] arma,
Jam chlamydes[8] regum, jam lutea gausapa[9] captis[10],
Essedaque[11], ingentesque locat[12] Cæsonia[13] Rhenos[14].
Diis igitur[15], genioque ducis, centum paria, ob res
Egregie gestas, induco; quis vetat? [16]Aude[17]:
Væ[18], nisi[19] connives. Oleum[20], artocreasque popello
Largior: an[21] prohibes? Dic clare[22]. Non adeo, inquis[23],

[1] Mon héritier, je veux vous dire deux petits mots à l'écart. — [2] Claudio Caligula. — [3] Laurus: epistola laureata qua suam victoriam S. P. Q. R. imperatores annuntiabant. — [4] Juventutis. — [5] On ôte de dessus les autels. — [6] Vetus, qui diu sacrificiorum igni non incaluit cinis. — [7] Templorum. — [8] Vestes militares. — [9] Villosa et hyberna vestis — [10] Hostibus. — [11] Chariots de guerre des Gaulois. — [12] Accommodat. — [13] Cæsonia, uxor Caligulæ libidinosissima et venefica. Suet. Juven. sat. VI. [14] Germanos. — [15] In gratiarum actionem, et imperatoris genio 200 gladiatores a Caligula in arenam inducere constituo. — [16] Persius. — [17] Vetare, o heres. — [18] Tibi. — [19] Mihi assentiaris. — [20] Congiarium et epulum populo volo largiri. Je veux régaler le peuple. Artocreas, mot grec: pâté; ou du pain, de la viande et de l'huile dont je veux faire largesse au peuple. — [21] O heres mi. — [22] Quasi ille murmuret et musset. — [23] Non adeo, inquis. Non, certes, dites-vous, mon héritier. Si on le veut prendre dans ce sens, il faut après inquis un . , et alors ce qui suit est de Perse: j'ai un bon fonds de terre, etc. Pour avoir un héritier, etc. Si on ôte le . , et si l'on veut joindre non adeo inquis avec ce qui suit, en voici le sens: tu vero, o heres, ais, non adeo exossatus est ager, non adeo

Exossatus[1] ager juxta est. Age,[2] si mihi nulla
Jam reliqua[3] ex amitis[4], patruelis[5] nulla, proneptis[6]
Nulla manet patrui, sterilis matertera[7] vixit[8],
Deque avia[9] nihilum superest; accedo Bovillas[10],
Clivumque ad Virbi: præsto est mihi Manius heres.
[11]Progenies terræ! [12]Quære ex me quis[13] mihi quartus[14]
Sit pàter: haud[15] prompte, dicam tamen[16]. Adde etiam unum[17],
Unum[18] etiam[19]: terræ[20] est jam filius, et mihi ritu[21]
Manius hic generis[22] prope major avunculus exit.
Qui prior[23] es, cur me in decursu[24] lampada[25] poscis?
Sum tibi[26] Mercurius: venio[27] deus huc[28] ego, ut ille

fertilis tibi ager est qui hanc tuam luxuriam possit sustinere, vel potius ut ego magnopere desiderem tuus heres esse.

[1] Totus terreus, fœcundus, terræ ossibus seu lapidibus repurgatus. — [2] Nam si, etc. — [3] Cognata. — [4] Sœurs de père. — [5] Cousin germain. — [6] Arrière-petite-fille de mon oncle paternel. — [7] Sœur de mère, tante. — [8] A été stérile. — [9] Grand'-mère. — [10] Bouille, petit village près la colline de Virbius, au voisinage de Rome. A boum multitudine, boum villa dictus est iste pagus, ubi Virbius, seu Hippolytus colebatur. — [11] Objectio: sed homo est terræ filius, obscuro loco natus, genere incertus, et a tua familia alienus. — [12] Persius. — [13] Sit. — [14] Atavus, trisaïeul. — [15] Dicam tibi. — [16] Quærendo et investigando genealogiam. — [17] Seu quintum patrem, seu sextum. — [18] Adde. — [19] Adhuc. — [20] Ignotus, ignobilis erit. — [21] Cognationis ordine. — [22] Mei. — [23] Ætate senior, vel propior cognatus. — [24] Dum vivo. — [25] Bona mea. — [26] A votre égard. — [27] La bourse à la main. Mercurius lucri deus pingebatur dextra tenens marsupium quod supra caput hirci jacebat; sinistra caduceum tenebat. — [28] Ad te venio.

J'irai à Bouille, près la colline de Virbius. Je trouverai là un héritier, le premier venu.... Manius, si vous voulez.

Alors, ma foi, je n'y connais plus rien; ils sont tout ce qu'il vous plaira: ainsi, à ce compte, Manius pourra passer pour un de mes grands oncles ou un de ses descendants.

Pingitur : an renuis [1] ? Vin' tu gaudere relictis ?
[2]Deest aliquid [3] summæ. [4] Minui mihi ; sed tibi totum est [5],
Quicquid id est. Ubi sit [6], fuge quærere, quod mihi quondam [7]
Legarat Tadius ; neu dicta repone paterna [8] :
[9]Fænoris accedat [10] merces ; hinc exime sumptus ;
Quid reliquum est? [11] Reliquum? Nunc nunc impensius unge,
Unge, puer, caules. Mihi festa [12] luce coquatur
Urtica [13], et fissa [14] fumosum sinciput aure ;
Ut tuus iste nepos olim [15] satur anseris extis [16],
Cum morosa [17] vago singultiet inguine vena,

Patriciæ immejat vulvæ ? Mihi trama figuræ
Sit reliqua : ast illi tremat omento [18] popa [19] venter!

[1] Accipere hilari animo lucrum adventitium. — [2] Verba heredis. — [3] Quod imminuisti. — [4] Persius. — [5] Minui mihi, a bonis meis abstuli ; tibi autem quicquid est quod reliqui, totum et integrum est, nam nihil tibi debitum. — [6] Id est : si sapis, cave a me quærere, etc. — [7] Olim. — [8] Imperiosa mihi responde. — [9] Verba heredis. — [10] Ad te alendum. — [11] Persius. — [12] Egone meis sordide parcam, ut ille, etc. — [13] Species pro genere. — [14] Le trou fait à l'oreille du cochon pour la pendre en l'air. — [15] Aliquando. — [16] Exta anseris apud Romanos in deliciis habebantur. Le foie gras d'une oie, comme chez nous celui des poulardes. — [17] Morosa : difficile à contenter. Vena : mentula. Singultiet : per intervalla palpitet, vel recondatur. Turpis metaphora a singultu qui per intervalla movetur. Vago inguine, seu vario motu et eamdem viam sæpius iteranti, cum nobili aliqua matrona rem habeat et vulvæ patritiæ genitale semen immejat et infundat. — [18] Adipe. — [19] Dodu.

Voilà le fonds de votre bien; les intérêts, où sont-ils? Je sais bien qu'il vous fallait faire quelque dépense : le reste, qu'est-il devenu? Ah! ah! le reste. Mon cuisinier, je veux que ma table soit mieux servie que jamais; n'y épargnez rien. Quoi, mon parent! vous voudriez donc qu'aux jours solennels je ne mangeasse que de méchantes herbes et un morceau sec de tête de cochon, afin que vous, mon agréable héritier, vous puissiez vivre un jour délicieusement ! . . . . . Quoi ! je me laisserais maigrir jusqu'à devenir un squelette, un corps desséché comme un habit usé à qui il ne reste plus que la trame, afin que mon héritier ait un ventre dodu et chargé de cuisine ! Non, sans doute; mais vous, malheureux avare, allez sacrifier votre vie pour vous enrichir; allez trafiquer et fureter dans tous les coins du monde; que personne ne trouve mieux son compte que vous à la vente de ses esclaves; tenez-les bien enfermés pour les mieux engraisser; multipliez vos écus au double. Je n'y ai pas manqué; j'ai tant fait par mes usures que j'ai

[1] Vende animam lucro, mercare [2], atque excute solers
Omne latus mundi, ne [3] sit præstantior [4] alter
Cappadocas [5] rigida pingues plausisse [6] catasta [7].
Rem duplica : [8] feci, jam triplex, jam mihi quarto;
Jam decies redit in rugam [9]. Depunge [10] ubi sistam,
Inventus, Chrysippe, tui finitor acervi.

[1] Ironica concessio. — [2] Pervagare, penetra extremos Indos et ultimam Thulem. — [3] Ut non. — [4] Hellenismus. — [5] Cappadocas. Synecdoche pro omnibus mancipiis. Magna enim servorum multitudo inde (ex Cappadocia) Romam advehebatur. Regio est Armeniæ finitima. — [6] Lege : pavisse. — [7] Lieu fermé de barreaux de bois, dans une place publique, où l'on exposait nus les esclaves qu'on voulait vendre. — [8] Responsio avari. — [9] Quasi in plicam. Metaph. sumpta a vestibus. — [10] Lege : depinge. Statue, ostende, præscribe, o Chrysippe, qui soritis seu syllogismi acervalis et conglobati finitor inventus es, ostende mihi avaro quis divitiarum modus sit, et ubi, et in quo divitiarum loco inventus demum, sistam et pedem figam. Chrysippus hic stoicus est philosophus Cleanthis discipulus. Scripserat autem de sorite 4 libros, teste Laertio..... Sorites, soritis, est un argument qui consiste en plusieurs propositions entassées les unes sur les autres.

FINIS.

trois, quatre, dix fois autant de bien que mon père m'en a laissé. Vous voyez comme ce misérable ne sait où borner ses désirs. Apprenez-moi, Chrysippe, à borner les miens, vous qui eûtes l'esprit de trouver la fin de cet argument qui, dans un amas de propositions captieuses, semblait n'en point avoir.

FIN.

DECIMI JUNII
JUVENALIS AQUINATIS
SATIRÆ.

DECIMI JUNII
JUVENALIS AQUINATIS
SATIRÆ.

PRÉFACE.

L'hyperbole domine un peu trop dans Juvénal. Il est tout plein de figures : ce qui sent son homme qui avait consumé ses plus belles années dans les cris de l'école et du barreau.

La septième est sa première satire : il s'y plaint de la dureté des temps pour les gens de lettres. Pâris s'y sentit joué, et ce fameux comédien, favori de l'empereur, obtint pour Juvénal un régiment, que le poëte, devenu colonel, mena par ordre de Domitien dans la Pentapole, au fond de la Libye, près de l'Égypte, où il fut dix ans. Il y composa la seizième, qui est sa deuxième, et qui est assez froide, et la quinzième, qui est sa troisième, où la tristesse du poëte se fait un peu sentir. Celle-là a pour but de faire enrager l'Égyptien Crispin, qu'il haïssait à mort. Après la mort de Domitien, il revint à Rome (il avait alors quarante-trois ans ou environ), et fit

sa quatrième satire, qui est d'une grande beauté. Ainsi celles qu'on compte les VIIe, XVe et XVIe satires ne furent pour lui que des coups d'essai.

Ce rigide satirique contre les mœurs des autres est lui-même sans pudeur, et il enseigne plutôt l'art de commettre des excès honteux qu'il n'en inspire de l'aversion. S. Sidonius Apollinaris, c. IX, v. 274, confirme que Juvénal, à quatre-vingts ans, fut relégué en Égypte pour y commander un régiment, et qu'il y mourut de chagrin. Il survécut pourtant à Domitien.

SATIRA I.

DECIMI JUNII

JUVENALIS AQUINATIS[1]

SATIRÆ.

SATIRA I.

(*a*) Semper ego auditor tantum[2]? Nunquamne reponam,
Vexatus toties rauci Theseide[3] Codri?

(*a*) Je ne ferai donc qu'écouter? Ne m'écoutera-t-on jamais aussi? J'ai les oreilles rompues de la Théséide de l'enroué Codrus. Quoi! l'un me viendra lire avec emphase ses comédies, l'autre ses élégies, et je ne leur lirai rien? Le Télèphe et l'Oreste, ces pièces d'une longueur affreuse, m'auront fait perdre des jours entiers à les entendre, et je ne m'en vengerais pas? Ah! je suis sûr que personne ne connaît mieux sa maison que je ne connais tous les détours du bois consacré au dieu Mars, et la fameuse caverne de Vulcain,

[1] Decimus Junius Juvenalis était d'Aquin. — [2] Ero. — [3] Poema longum et verbosum de Thesei gestis.

Impune[1] ergo mihi recitaverit ille togatas[2],
Hic elegos? Impune diem consumpserit ingens
Telephus[3]; aut summi[4] plena jam margine libri
Scriptus, et in tergo, necdum finitus Orestes?
Nota magis nulli domus est sua, quam mihi lucus
Martis, et Æoliis vicinum rupibus antrum[5]
Vulcani. [6] Quid agant venti, quas[7] torqueat umbras
Æacus, unde (*a*) alius furtivæ devehat aurum
Pelliculæ, quantas jaculetur monychus[8] ornos[9],
Frontonis[10] platani, convulsaque marmora clamant
Semper, et assiduo ruptæ lectore columnæ:
(*b*) Expectes eadem a summo, minimoque poeta[11].
Et nos ergo manum ferulæ subduximus[12]; et nos

située près les rochers d'Éolie. Les jardins de Fronton retentissent tous les jours, etc.

(*a*) Le pays d'où Jason fit enlever la toison d'or.

(*b*) Puisque chacun, bon ou mauvais poëte, se mêle de faire des vers, je vais en faire aussi à mon tour.

[1] Quoi! — [2] Comœdias latinas sunt fabulæ romanæ juxta ritum Romanorum togatorum scriptæ; ut græcæ fabulæ ad habitum Græcorum palliatorum scriptæ, palliatæ vocabantur, ut ait Varro, et Diomedes. — [3] Tragœdia verbosa. — [4] Magni. — [5] Ætna. — [6] Marmora clamant. — [7] Fabulas de inferorum judice. — [8] Centaurus. — [9] Ornus, frêne sauvage. — [10] Porticus e platanis facta. — [11] Bons et méchants poëtes y sont également reçus. — [12] Non amplius ferula utar, docens pueros grammaticam.

Consilium dedimus Sullæ[1], privatus ut altum
Dormiret. (*a*) Stulta est clementia, cum tot ubique
Vatibus occurras, perituræ (*b*) parcere chartæ.
Cur tamen hoc potius libeat decurrere campo,
Per quem magnus equos Auruncæ flexit alumnus,
Si vacat, et placidi rationem admittitis, edam.
Cum tener uxorem ducat[2] spado (*c*); Mævia[3] Tuscum
Figat aprum (*d*), et nuda teneat venabula[4] mamma;
Patritios omnes opibus cum provocet unus (*e*),
Quo tondente (*f*) gravis[5] juveni mihi barba sonabat;
Cum pars Niliacæ plebis, cum verna Canopi

(*a*) Ce serait être retenu mal à propos.

(*b*) ... que d'autres n'épargneront pas. Mais pourquoi s'attacher à la satire, où le grand Lucilius n'a acquis de la gloire qu'avec peine? Avez-vous quelques moments à perdre?

(*c*) Un vil eunuque ose se marier.

(*d*) Combat un sanglier dans l'arène.

(*e*) Un barbier surpasse en richesses, etc.

(*f*) Après m'avoir rasé dans ma jeunesse.

[1] Dictatori; themate ficto et declamatorio. — [2] Nubebant se feminæ, voluptatis causa, cum spadonibus, ne gravidarentur, dum libidini indulgebant. — [3] Domitien avait permis aux femmes de combattre dans l'arène. — [4] Hastilia venatorum. — [5] Gravis, seu longa et effusa, ut mihi molesta esset. Barba sonabat: forfices tondentes resonant, quod poeta, nota figura, ad barbam transfert.

Crispinus, Tyrias humero revocante lacernas (*a*),
Ventilet æstivum [1] digitis sudantibus aurum,
Nec sufferre queat [2] majoris pondera gemmæ:
Difficile est non satiram scribere. Nam quis iniquæ [3]
Tam patiens [4] urbis, tam ferreus, ut teneat se [5],
Causidici nova cum veniat lectica Mathonis (*b*)
Plena [6] ipso; post hunc magni delator [7] amici,
Et cito rapturus [8] de nobilitate comesa
Quod superest, quem Massa [9] timet, quem munere palpat
Carus [10], (*c*) et a trepido Thymele summissa Latino [11];
Cum te summoveant [12] qui testamenta [13] merentur
Noctibus [14], in cœlum quos evehit, optima [15] summi

(*a*) Un Crispin, vil esclave égyptien, rejette avec fierté son manteau de pourpre sur les épaules.

(*b*) Quoi, je verrai ce gros Mathon!

(*c*) ...et à qui Latinus effrayé et tremblant envoie sa femme Thymèle, pour le conjurer de ne le perdre pas.

[1] Portans annulum levem. — [2] Quia non potest. — [3] Urbis. — [4] Quis pati potest vitia urbis? — [5] A risu vel indignatione. — [6] Ob pinguedinem. — [7] Regulus. — [8] Cito rapturus le reste des biens d'une noblesse qu'il a abîmée, ruinée, dévorée. — [9] Delator ipse. Massa, selon plusieurs, était le fou de Domitien; Carus et Latinus, deux comédiens, dont le dernier prostitua sa femme. — [10] Delator minor. — [11] Ce terrible était Régulus, ou Héliodore, selon le vieux commentateur. — [12] Hereditate. — [13] Impudicitiis. — [14] Nocturno concubitu. — [15] Summæ fortunæ via secura.

Nunc via processus, vetulæ vesica [1] beatæ [2] ?
Unciolam Proculeius habet, sed Gillo deuncem [3] :
Partes quisque suas ad mensuram inguinis [4] heres :
Accipiat sane mercedem sanguinis [5], et sic
Palleat [6], ut nudis pressit qui calcibus anguem,
Aut Lugdunensem rhetor dicturus ad aram [7].

Quid referam, (*a*) quanta siccum jecur ardeat ira
Cum populum gregibus comitum premat hic spoliator
Pupilli prostantis [8] ? (*b*) Et hic damnatus inani [9]
Judicio (quid enim salvis infamia nummis ?)
Exul ab octava [10] Marius bibit, et fruitur Dis
Iratis; at tu, victrix [11] provincia, ploras!
Hæc ego non credam Venusina [12] digna lucerna [13] ?

(*a*) A quel transport de colère n'est-on pas porté, voyant ce voleur public environné de la foule?

(*b*) Et que dire de Marius?

[1] Cunus. — [2] Divitis. — [3] Once de douze. — [4] Penis. — [5] Coitus. — [6] Ob frequentes coitus. — [7] Certamina oratoria, teste Suetonio, Caligula instituit Lugduni, in Gallia, ea lege ut victi victorum laudes componerent, vel illis præmia conferrent; qui maxime displicuissent, spongia, linguave scripta a se delerent: nisi maluissent aut ferulis objurgari, aut in proximum flumen mergi. Oratores autem illic dicturi metu pallebant, propositum supplicium metuentes. — [8] Corpore victum quærens. — [9] Par un arrêt inutile. Le fisc en profita de 70,000 écus. — [10] Hora. Quod non licebat Romæ, nisi nona seu nostra tertia. — [11] Africa. — [12] Horatii. — [13] Satira.

(*a*) Hæc ego non agitem! Sed quid magis Heracleas,
Aut Diomedeas, aut mugitum labyrinthi,
Et mare percussum puero [1], fabrumque [2] volantem?
Cum leno [3] accipiat mœchi [4] bona, si capiendi [5]
Jus [6] nullum uxori, doctus spectare lacunar [7],
Doctus [8] et ad calicem vigilanti stertere (*b*) naso;
Cum fas esse putet curam sperare cohortis [9],
Qui bona donavit præsepibus [10], et caret omni
Majorum [11] censu, dum pervolat [12] axe citato
Flaminiam [13]: (puer [14] Automedon nam lora [15] tenebat,

(*a*) Et je ne me déchaînerais pas! En effet, quelle apparence d'aller s'amuser à décrire les fables d'Hercule, de Diomède, du Minotaure et de ses mugissements, dont retentissait le labyrinthe; d'Icare qui tombe dans la mer, de Dédale qui fend les airs de son vol, pendant qu'un mari, etc.

(*b*) Il ronfle le verre à la main.

[1] Icaro. — [2] Dedalum. — [3] Maritus leno uxoris. — [4] Adulteri. — [5] Hereditates. — [6] Ademptum a Domitiano. Domitien ôta aux femmes le droit d'hériter de leurs amants adultères. — [7] In altum. Dissimulans se vigilare, dum adulter deosculatur suam uxorem. — [8] Seu qui docte didicit lenoniam exercere. — [9] Cornelius cohortibus prætorianis præfectus. Cornélius Fuscus mangea son bien en chevaux, se fit cocher, et fut préteur. — [10] Equis alendis. Il fut cocher de Néron, pour plaire à ce prince. — [11] Suorum. — [12] Currum ducens. — [13] Viam. — [14] Novus. Automedon auriga fuit Achillis. — [15] Les rênes.

Ipse lacernatæ [1] cum se jactaret amicæ.)
Nonne libet medio [2] ceras implere [3] capaces
Quadrivio, cum jam sexta cervice [4] feratur
Hinc atque inde patens, ac nuda pæne cathedra,
Et multum referens de Mœcenate supino [5]
Signator [6] falso, qui se lautum [7] atque beatum
Exiguis [8] tabulis et gemma fecerat uda [9]?
Occurrit matrona potens, quæ, molle calenum [10]
Porrectura, viro miscet sitiente rubetum [11],
Instituitque rudes [12], melior Locusta [13], propinquas [14]
Per famam [15] et populum nigros [16] efferre maritos.
Aude [17] aliquid brevibus [18] Gyaris [19] et carcere dignum,
Si vis esse [20] aliquis : (*a*) probitas laudatur et alget.

(*a*) On loue les gens de bien, mais on les laisse mourir de misère.

[1] Lacerna, surtout pour la pluie. Amica lacernata est puer amasius, sporus, vel.... — [2] En public. — [3] D'écrire. — [4] Litière portée par six esclaves. — [5] A son aise penché. — [6] Un faussaire. — [7] Opulentum. — [8] Codicille. — [9] Annulo udo, mouillé, ut imprimat. — [10] Optimum vinum, vin de Calène en Campanie, excellent. — [11] Rubetum, crapaud, à rubo sub quo manet. Quidlibet venenum intelligit. — [12] Docuit novitias. — [13] Venefica. — [14] Cognatus. — [15] Famam spernentes. — [16] Ob venenum. — [17] Sarcastice dicit cum ira et summa indignatione. — [18] Brevia erant loca maris scopulis formidabilia. — [19] Gyaros insula in Ægea mari, una Sporadum, locus exilii gravissimi, insula execrabilis et sterilis. — [20] In magna existimatione et ditissimus esse.

Criminibus debent hortos, prætoria, mensas,
Argentum vetus [1], et stantem [2] extra pocula caprum.
Quem [3] patitur dormire nurus corruptor avaræ,
Quem sponsæ turpes [4], et prætextatus [5] adulter?
Si natura negat, (*a*) facit indignatio versum,
Qualemcumque potest, quales ego, vel Cluvienus [6].
Ex quo Deucalion [7], nimbis (*b*) tollentibus æquor,
Navigio montem [8] ascendit, sortesque [9] poposcit,
Paulatimque anima caluerunt mollia saxa (*c*),

(*a*) Le dépit tient lieu de génie.
(*b*) A la faveur de la tempête.
(*c*) Les pierres s'étant amollies devinrent animées.

[1] Vases à l'antique. — [2] Bas-reliefs enrichis de rares figures. — [3] Poetarum; ou, ne fût-on pas né poëte? Quem poetam satiricum patitur otio frui et tacere ille qui filii sui uxoris avaræ corruptor est, et cum ea incestum patrat, vel qui avaras nurus pecunia corrumpit ut se violari et corrumpi patiantur, quibus facile assentiuntur cum avaræ sint. — [4] Vir cum viro. — [5] Les enfants nobles portaient la robe dite prétexte jusqu'à l'âge de quatorze ans complets, par la loi de Tarquin l'Ancien. — [6] Malus poeta. — [7] Selon Justin, du temps d'Amphitryon, roi de Thèbes, il y eut un si grand déluge en Grèce, qu'il n'y resta que ceux qui purent se sauver sur les plus hautes montagnes ou en Thessalie, auprès de Deucalion, qui y régnait : c'est ce qui a donné lieu à la fable. Ces hommes étaient comme des pierres par leur grossièreté ; ils devinrent pour ainsi dire des hommes animés, ayant été polis par Deucalion et Pyrrha. — [8] Parnassum. — [9] Oraculum Themidis.

Et maribus [1] nudas ostendit Pyrrha puellas [2];
Quicquid agunt homines, votum, timor, ira, voluptas,
Gaudia, discursus [3], nostri est farrago [4] libelli [5].
Et quando uberior vitiorum copia? Quando
Major avaritiæ patuit sinus? Alea quando
Hos [6] animos? Neque enim loculis [7] comitantibus itur
Ad casum [8] tabulæ, posita (*a*) sed luditur arca.
Prælia [9] quanta illic dispensatore videbis
Armigero [10]! Simplexne furor sestertia [11] centum
Perdere, et horrenti [12] tunicam non reddere [13] servo?
Quis [14] totidem erexit villas? Quis fercula septem [15]
Secreto [16] cœnavit avus? Nunc sportula primo
Limine parva sedet, turbæ rapienda togatæ.
Ille [17] tamen faciem prius inspicit, et trepidat, ne
Suppositus venias, ac falso nomine poscas.
Agnitus accipies : jubet a præcone vocari

(*a*) On couche tout le coffre.

[1] Natis e Deucalionis lapidum jactu. — [2] E saxis suis. — [3] Quicquid ab hoc tempore patrarunt homines. — [4] Congesta materia. — [5] Satirici. — [6] Plus de fureur pour les jeux. — [7] Cassette, non bourse. — [8] Fortunam aleæ. — [9] Rixas inter dominum et œconomum. — [10] Qui donne les dés. — [11] Sexcentas libras. — [12] Frigore trementi. — [13] Donare. — [14] Majorum. — [15] A sept services. — [16] Privatim, in domo sua. — [17] Maître-d'hôtel.

Ipsos Trojugenas [1] ; nam vexant limen et ipsi
Nobiscum. [2] Da prætori, da deinde tribuno [3].
Sed libertinus prior [4] est : prior, inquit, ego adsum.
Cur timeam ? Dubitemve locum defendere, quamvis
Natus ad Euphratem, molles quod in aure fenestræ
Arguerint, licet ipse negem (*a*) ? Sed quinque tabernæ [5]
Quadringenta [6] parant : quid confert purpura majus
Optandum, si Laurenti [7] custodit in agro
Conductas Corvinus [8] oves ? Ego possideo plus
Pallante et Licinis : [9] expectent ergo tribuni.
Vincant divitiæ ; sacro [10] nec cedat [11] honori,
Nuper in hanc urbem pedibus qui venerat albis [12] :

(*a*) Mes oreilles percées, comme esclave, me démentiraient si je le niais.

[1] Nobilissimos. — [2] L'officier de cuisine dit : Da, etc. — [3] Plebis vel militum. — [4] Tempore vel opibus. — [5] Domus. — [6] Quarante mille livres de rente. — [7] In agro Laurentino pastor ovium alienarum. — [8] Licet nobilissimus. — [9] Poeta scoptice ait. — [10] Aux premiers magistrats. — [11] Ille libertinus. — [12] Pedibus albis, seu nudis. Vide versum 43 hujus satiræ

. . . Ut nudis qui pressit calcibus anguem.

Vel albis, cretatis. Car mos erat de marquer les pieds des esclaves étrangers qu'on mettait en vente, avec de la craie ou du plâtre. Hoc erat signum servorum venalium, testibus Plinio, Tibullo, etc.

Quandoquidem (*a*) inter nos sanctissima divitiarum
Majestas, etsi, funesta [1] Pecunia, templo
Nondum habitas, nullas nummorum [2] ereximus aras,
Ut colitur Pax, atque Fides, Victoria, Virtus,
Quæque [3] salutato crepitat Concordia nido.
Sed cum summus honor (*b*) finito computet anno
Sportula [4] quid referat, quantum rationibus [5] addat:
Quid facient comites [6], quibus hinc toga, calceus hinc est,
Et panis fumusque domi? Densissima [7] oentum
Quadrantes lectica (*c*) petit, sequiturque maritum
Languida vel prægnans, et circumducitur uxor.
Hic [8] petit [9] absenti [10], nota jam callidus arte,
Ostendens vacuam et clausam pro conjuge sellam.
Galla mea est, inquit; citius dimitte: moraris?
[11] Profer, Galla, caput. [12] Noli vexare, quiescit [13].

(*a*) L'affranchi n'a-t-il pas raison? On adore, etc.
(*b*) Nos premiers magistrats supputent.....
(*c*) .... en litière demande sa part.

[1] Tamen, o funesta, non regnas in templis. — [2] Nummis. — [3] Et concordia sub symbolo ciconiæ. Nam dum ciconiæ, e pascuis redeuntes in nido resident, rostris crepitum faciunt, quasi nidum salutantes Nido salutato, qu'on révère, qu'on laisse en sûreté. — [4] Tabula divitum. — [5] Redditibus. — [6] Clientes, associés qui tirent de là de quoi se vêtir, se chausser, se nourrir et se chauffer. — [7] Toute une famille. — [8] Senator. — [9] A l'officier de cuisine, montrant sa litière fermée. — [10] Uxori. — [11] Distributor. — [12] Maritus. — [13] Dormit.

[1] Ipse dies pulchro distinguitur ordine rerum :
Sportula [2], deinde Forum [3], jurisque peritus Apollo,
Atque triumphales (*a*), inter quas [4] ausus habere
Nescio quis titulos Ægyptius atque Arabarches,
Cujus ad effigiem non tantum mejere [5] fas est.
Vestibulis abeunt veteres [6] lassique [7] clientes,
Votaque [8] deponunt, quanquam longissima [9] cœnæ
Spes homini : caules miseris [10], atque ignis emendus.
Optima [11] sylvarum interea, pelagique [12] vorabit
Rex [13] horum, vacuisque [14] toris tantum ipse jacebit :
Nam de tot pulchris et latis [15] orbibus, et tam
Antiquis, una comedunt patrimonia (*b*) mensa.
Nullus jam parasitus [16] erit. Sed quis feret istas

(*a*) Ils considèrent avec eux les statues triomphales.
(*b*) Sa table absorbe tout.

[1] Ironice : voyez comment ils partagent leurs heures. — [2] Petitur primo. — [3] Adit comes honoris causa forum Augusti, au palais où Apollon avait une statue d'ivoire. Par cette raison, il lui donne le nom de savant en droit, parcequ'étant toujours présent aux audiences, il semblait qu'il dût s'y rendre fort habile. Horat. sat. IX : Sic me servavit Apollo. — [4] Inter quas nescio quis Ægyptius, chef prétendu des Arabes, a eu l'audace de faire ériger la sienne. Crispinus est Ægyptius. — [5] Non tantum mingere, sed etiam cacare licet et fas est. — [6] Amici. — [7] Exspectare. — [8] Cœnæ. — [9] Fuerit comitando tota die patronum. — [10] Clientibus, amicis. — [11] Optimas feras venationis. — [12] Optimos pisces. — [13] Patronus. — [14] Solus. — [15] Basins. — [16] Cum soli comedant vel omnia.

Luxuriæ sordes [1] ? Quanta est gula (*a*), quæ sibi totos
Ponit apros, animal propter convivia natum !
Pœna tamen præsens, cum tu deponis amictus
Turgidus, et crudum pavonem in balnea portas :
Hinc subitæ mortes, atque intestata senectus.
It nova, nec tristis, per cunctas (*b*) fabula cœnas :
Ducitur iratis [2] plaudendum funus amicis.
Nil erit ulterius, quod nostris moribus addat
Posteritas : eadem cupient facientque minores [3].
Omne in præcipiti [4] vitium stetit. Utere velis (*c*),
Totos pande sinus [5]. Dicas hic forsitan : unde
Ingenium par materiæ ? Unde illa [6] priorum
Scribendi quodcunque animo flagrante liberet
Simplicitas, cujus [7] non audeo dicere nomen ?
(*a*) Quid refert dictis ignoscat [8] Mutius [9], an non ?

(*a*) Quel excès ! Faire servir un grand sanglier, sans inviter personne aux festins ! Ils sont punis sur-le-champ ; ils passent de la table au bain avant la digestion.

(*b*) Le bruit s'en répand aussitôt. Leurs amis indignés les conduisent avec joie au bûcher.

(*c*) Voguez à pleines voiles.

(*d*) Il importait peu à Lucile que Mutius criât contre lui et ses satires.

[1] Infâme profusion. — [2] Quod nil ipsis reliquerit intestatus moriens. — [3] Nos descendants. — [4] In summo vertice. — [5] In scribendis satiris. — [6] Simplicitas. — [7] Libertatis. — [8] Ignoverit. — [9] Olim.

Pone [1] Tigellinum.... (*a*) tæda lucebis in illa,
Qua stantes ardent, qui fixo gutture fumant,
Et latum media sulcum [2] diducet arena.
Qui dedit ergo tribus patruis aconita [3], vehatur
Pensilibus plumis (*b*), atque illinc despiciat nos?
Cum veniet contra, digito compesce labellum:
Accusator erit, qui verbum dixerit *hic est* (*c*).
Securus [4] licet Æneam Rutulumque ferocem
Committas (*d*) : nulli gravis est percussus Achilles (*e*),

(*a*) Vous vous ferez attacher à un poteau et brûler vif, comme beaucoup d'autres; vous éclairerez les passants, et votre corps demi-brûlé, traîné dans les boues, dans les rues, laissera après soi un large sillon.

(*b*) Quoi! je verrai un empoisonneur couché mollement, etc.

(*c*) Si vous dites seulement *le voilà*, vous êtes mort.

(*d*) Faisant combattre Énée et Turnus, général des Rutules.

(*e*) Faites tuer Achille par Pâris : nul ne s'offensera de ces histoires fabuleuses, non plus que de celle d'Hylas, qui tomba dans l'eau avec sa cruche, et qu'Hercule chercha si long-temps. Jamais Lucile, armé de sa satire comme d'une épée, n'a déclamé contre le vice, que l'auditeur qui se sen-

[1] Sed, dites un mot. Pone in satiris tuis Tigellin, très scélérat, mais avori de Néron l'empereur. — [2] De hac immani Neronis sævitia in christianos. Vide Tacitum, lib. XV *Annal.* Ense velut stricto: indicat jam quàm periculosum sit scribere in viventes, idque probat per Lucilium poetam satiricum. — [3] C'est encore Tigellin. — [4] Eris.

Aut multum quæsitus Hylas [1] urnamque secutus.
Ense velut [2] stricto quoties Lucilius ardens [3]
Infremuit, rubet auditor, cui frigida [4] mens est
Criminibus, tacita sudant [5] præcordia culpa :
Inde iræ [6] et lacrymæ [7]. Tecum prius ergo voluta
Hæc animo ante tubas [8] : galeatum [9] sero duelli
Pœnitet. (*a*) Experiar quid concedatur in illos,
Quorum Flaminia [10] tegitur cinis, atque Latina.

tait coupable ne rougit, et que la honte de ses discours ne le fît trembler.

(*a*) Eh bien! s'il est si dangereux d'attaquer les vivants, je vais m'en prendre aux morts, dont les cendres sont, etc.

[1] Les nymphes gardèrent pour elles le jeune et bel Hylas, et le cachèrent à Hercule, qui ne le retrouva plus. — [2] Sicut. — [3] Indignatione. — [4] Pœnæ timore. — [5] Modo frigore, modo calore, torquentur alternis vicibus. — [6] Auditorum. — [7] Poetæ. — [8] Ante pugnam. — [9] Nimis sero. — [10] Via in qua nobiles sepulti multi.

SATIRA II.

SATIRA II.

Ultra Sauromatas fugere hinc libet et glacialem
Oceanum, quoties (*a*) aliquid de moribus audent [1]
Qui Curios simulant, et Bacchanalia vivunt.
Indocti [2] primum, quanquam plena omnia [3] gypso
Chrysippi invenias : nam perfectissimus horum est,
Si quis Aristotelem [4] similem, vel Pittacon [5] emit,
Et jubet archetypos pluteum servare (*b*) Cleanthas.
—(*c*) Fronti nulla fides. Quis enim non vicus abundat
Tristibus (*d*) obscœnis? Castigas turpia, cum sis
Inter Socraticos [6] notissima fossa [7] cynædos?
Hispida membra quidem, et duræ per brachia setæ

(*a*) Quand je vois ces faux sages, etc.

(*b*) Ils veulent que la figure originale de Cléanthe soit la gardienne de leur bibliothèque,

(*c*) Que le visage est trompeur!

(*d*) Tout est plein de voluptueux qui ont l'air austère.

[1] Audent in alios reprehendere. — [2] Inprimis indocti sunt. — [3] Figura gypsea Chrysippi docti philosophi Ciliciæ, qui mortuus est ob nimium risum, postquam asinum ficus manducantem in catino vidisset. — [4] Un bel original. — [5] Pittacus, unus e septem Græciæ sapientibus. — [6] Se discipulos Socratis esse fingentes. — [7] Objectum infamis et detestandæ pederastiæ inter arsenocoites Socraticos.

Promittunt atrocem [1] animum; sed podice [2] lævi
Cæduntur tumidæ, medico ridente, mariscæ [3].
Rarus sermo illis, et magna libido tacendi [4],
Atque supercilio [5] brevior coma. Verius ergo [6],
Et magis ingenue Peribonius [7] : hunc ego fatis
Imputo, qui vultu [8] morbum, incessuque fatetur.
Horum simplicitas miserabilis [9], his furor [10] ipse
Dat veniam; sed pejores qui talia verbis
Herculis [11] invadunt, et de virtute locuti
Clunem agitant. Ego te ceventem [12], Sexte [13], verebor,
Infamis Varillus ait? Quo [14] deterior te?
Loripedem [15] rectus derideat, Æthiopem albus.
Quis tulerit Gracchos de seditione querentes?
Quis cœlum terris non misceat, et mare cœlo [16],
Si fur displiceat Verri [17], homicida Miloni;
Clodius accuset mœchos, Catilina Cethegum;
In tabulam [18] Sullæ si dicant discipuli [19] tres :

[1] Serium, austerum. — [2] Depilat. — [3] Ut fungi et ficus. Tumeur semblable à une figue, qui vient au fondement, qui est ici l'effet du crime. — [4] Parlent peu, affectent un grand silence. — [5] Ut stoici. Quand on porte la tête toujours rasée. — [6] Facit. — [7] Publicus Archigallus Cynædus. — [8] Son teint, etc. — [9] Digne de pitié. — [10] Naturalis. — [11] Severis objurgant, increpant. — [12] Clunes moventem. — [13] Senator. — [14] Sum. — [15] Loripes, qui a les pieds tortus. — [16] Quis non exclamat : o cœlum, terra, mare! — [17] Verrès, Siciliæ quæstor. — [18] Proscriptionis a Sylla factæ. — [19] Les triumvirs Auguste, Lépide, Antoine, autorisèrent les proscriptions dont Sylla le premier fit les tables.

Qualis [1] erat tragico nuper pollutus adulter
Concubitu, qui tunc leges revocabat [2] amaras
Omnibus, atque ipsis Veneri Martique timendas,
Cum tot abortivis fœcundam Julia vulvam
Solveret, et patruo [3] similes effunderet offas [4]?
(*a*) Nonne igitur jure ac merito vitia ultima [5] fictos
Contemnunt Scauros [6], et castigata [7] remordent?
Non tulit ex illis [8] torvum [9] Laronia [10] quemdam
Clamantem toties : ubi nunc, lex Julia [11]? Dormis?
Ad quem subridens [12] : felicia tempora [13], quæ te
Moribus opponunt! (*b*) Habeat jam Roma pudorem :
Tertius e cœlo cecidit Cato. Sed tamen [14] unde

(*a*) N'ont-ils pas le droit de s'élever contre ces hypocrites, qui se mêlent de les reprendre?

(*b*) La pudeur va régner dans Rome.

[1] Tel qu'était Domitien renouvelant la loi Julia *De adult.*, et condamnant Cornelia Maximilla, vestale absente, et innocente de l'inceste dont il la faisait punir, dans le temps que lui-même corrompait Julie, la fille de son frère Titus, qu'il fit mourir pour l'avoir fait avorter. Ideo dicitur tragicus concubitus. Leges amaras vocat legem Juliam *De adult.*, timendas Veneri Martique in adulterio deprehensos. — [2] Renovabat contra adulteros. — [3] Suo. — [4] Immaturos fœtus deformes sicut Domitianus patruus Juliæ Titii filiæ. — [5] Summe vitiosi. — [6] Hypocritas. — [7] Vitiosi castigati : metaphora elegans a canibus. — [8] Hypocritis. — [9] Severum, un rigide réformateur, s'écriant sans cesse : ô la loi Julia! — [10] Vidua dives et impudica nobilis. — [11] Quæ tot adulteros impunitos relinquis. — [12] Laronia ait. — [13] Acris et amara ironia. — [14] Castigat hypocrisim.

Hæc emis (*a*), hirsuto spirant opobalsama [1] collo
Quæ [2] tibi? Ne pudeat dominum monstrare tabernæ.
Quod si vexantur leges ac jura, citari
Ante omnes debet Scantinia [3]. Respice primum,
Et scrutare viros : faciunt hi plura [4]; sed illos
Defendit numerus [5], junctæque umbone [6] phalanges [7].
Magna inter molles concordia : non erit ullum
Exemplum in nostro tam detestabile sexu.
Tædia non lambit [8] Cluviam, nec Flora Catullam :
Hippo subit [9] juvenes, et morbo pallet utroque.
Nunquid (*b*) nos agimus causas [10], civilia jura
Novimus, aut ullo strepitu fora vestra movemus?
Luctantur [11] paucæ, comedunt coliphia [12] paucæ:

(*a*) Que Rome rougisse; mais cependant, dites-moi, où achetez-vous ces parfums? Où demeure le maître de la boutique?

Que si on met les lois en avant....

(*b*) Vous faites notre métier, et nous n'entreprenons pas sur le vôtre.

[1] Ces parfums. — [2] Spirant. — [3] In pæderastas. — [4] Plura crimina quam nos feminæ. Longe majora facinora in se admittunt. — [5] Multitudo et vis defendit illos. — [6] Umbo, le milieu du bouclier. — [7] Phalaux, corps d'infanterie macédonienne, de 8, 16, 20 ou 24,000 hommes. — [8] Fellat. — [9] Agit et patitur. — [10] Officium forense. — [11] Ut gladiatores. — [12] Athletarum cibos. Coliphium, pain des athlètes, fait sans levain, avec du fromage.

Vos lanam [2] trahitis, (a) calathisque [3] peracta refertis
Vellera; vos tenui prægnantem stamine fusum
Penelope melius, levius torquetis Arachne,
Horrida [3] quale facit residens in codice pellex [4].
Notum (b) est cur solo tabulas [5] impleverit Hister
Liberto, dederit vivus cur multa puellæ [6].
Dives [7] erit, magno quæ dormit [8] tertia lecto.
Tu nube, atque tace: donant arcana cylindros [9].
De nobis [10] post hæc tristis [11] sententia fertur:
(c) Dat veniam corvis, vexat censura columbas.

(a) Vous la mettez ensuite dans des corbeilles par pelotons; vous maniez le fuseau plus délicatement que Pénélope; vous filez de meilleure grâce qu'Arachné.

(b) On sait pourquoi Hister a fait son affranchi son seul héritier; on sait pourquoi, de son vivant, il a fait des libéralités à sa jeune femme.

(c) La rigueur des lois tombe sur d'innocentes femmes, et l'on épargne des scélérats.

[2] Mire. — [3] Corbeilles. — [3] Inculta. — [4] Serva in adulterio deprehensa a matrona cum sponso ejus. Pellex est une fille entretenue en adultère par un homme marié. Lorsqu'elle était surprise en flagrant délit, la femme était en droit de la condamner à filer perpétuellement, assise sur un banc de chêne fort raboteux, exprimé par *codex horridus*, espèce de cheval de bois. — [5] Testamenti. — [6] Virgini uxori suæ cur dederit? Ut taceret et sineret libertum rem habere cum marito suo. — [7] Illa. — [8] Patienter. — [9] Cylindros, pierres précieuses taillées en long, que les femmes portaient en pendants d'oreilles. — [10] Mulieribus. — [11] Severa, terribilis, ex lege Julia.

[1] Fugerunt trepidi vera ac manifesta canentem
Stoïcidæ [2]. Quid enim falsi Laronia [3]? Sed quid
Non facient alii, cum tu multitia [4] sumas,
Cretice [5], et hanc vestem, populo mirante, perores
In Proculas et Pollineas [6]? Est mœcha Fabulla.
Damnetur, si vis, etiam Carfinia: talem
Non sumet damnata togam [7]. Sed [8] Julius ardet,
Æstuo. Nudus agas [9]: (*a*) minus est insania turpis.
En habitum, quo te leges ac jura ferentem,

(*a*) La folie est plus pardonnable que l'infamie. Que vous auriez bonne grâce de paraître ainsi vêtu devant ces anciens Romains, lorsqu'ils revenaient du combat tout couverts de blessures et victorieux des ennemis! N'eussiez-vous pas mérité que ces grands personnages, si appliqués à l'agriculture, eussent quitté leur charrue pour vous venir entendre porter des lois en cet état? Si vous voyiez un juge, un témoin habillé si indécemment, ne le croiriez-vous pas récusable? Qu'en pensez-vous? Et vous qui faites le censeur d'une manière si fière et si hautaine, vous osez porter ces sortes d'habits! Le malheureux exemple vous a communiqué ce mal, et vous le communiquerez bientôt à

[1] Poeta. — [2] Falsi. — [3] Dixit. — [4] Mollissima vestimenta. Multitia, robe de soie fort déliée, transparente et de plusieurs couleurs. — [5] Critique, ou juge sévère de Crète, par allusion à Æacus, Minos et Rhadamante, de Crète. — [6] Mulieres meretrices. — [7] Multitiam, ut tu. — [8] Dices, mensis.... — [9] Haranguez nu.

Vulneribus crudis populus modo victor, et illud
Montanum positis audiret vulgus aratris!
Quid non proclames, in corpore judicis ista
Si videas? Quæro an deceant multitia testem?
Acer, et indomitus [1], libertatisque magister,
Cretice, pelluces (*a*)! Dedit hanc contagio [2] labem,
Et dabit in plures: sicut grex totus in agris
Unius scabie cadit, et porrigine [3] porci,
Uvaque conspecta [4] livorem [5] ducit ab uva.
Fœdius hoc aliquid quandoque audebis amictu:
Nemo repente fuit turpissimus. Accipient [6] te
Paulatim, qui longa domi redimicula [7] sumunt
Frontibus, et toto posuere monilia collo,
Atque Bonam [8] teneræ placant abdomine [9] porcæ [10],
Et magno cratere Deam; sed (*b*) more sinistro

d'autres: de même qu'un seul animal d'un troupeau infecte les autres de sa maladie, et qu'un grain de raisin pourri gâte toute la grappe. De cette mollesse d'habits vous passerez insensiblement à d'autres plus grands désordres.

(*a*) .... brillez par vos habits.

(*b*) Mais par un malheureux renversement de coutume....

[1] Tu qui tanquam Rhadamantus et alter Minos, etc. — [2] Fréquentation, commerce. — [3] Crasse, teigne. — [4] Contacta. — [5] Maculam. — [6] Vous attireront peu à peu. — [7] Se coiffent comme des courtisanes. De viris loquitur. — [8] Maiamve, Cereremve Cybelem. — [9] Abdomen, la panse, la graisse du ventre. — [10] Juvenis.

Exagitata[1] procul non intrat femina limen.
Solis ara Deæ maribus patet. Ite, profanæ,
Clamatur : nullo gemit hic tibicina[2] cornu.
(*a*) Talia secreta coluerunt Orgia tæda,
Cecropiam soliti Baptæ[3] lassare Cotytto.
Ille supercilium madida fuligine[4] tactum[5]
Obliqua producit (*b*) acu, pingitque trementes[6]
Attollens oculos ; vitreo bibit ille Priapo[7],
Reticulumque[8] comis auratum ingentibus implet,
Cœrulea[9] indutus scutulata[10], aut galbana rasa[11];
Et per Junonem domini jurante ministro (*c*).
Ille tenet speculum, pathici[12] gestamen (*d*) Othonis[13],
Actoris[14] *Arunci spolium*[15]; quo se ille videbat

(*a*) Ainsi les baptes, ces prêtres fanatiques d'Athènes, faisaient la nuit en secret leurs orgies et leurs infâmes sacrifices, et fatiguaient, par leurs horribles cris et leurs danses extravagantes, la déesse des plaisirs Cotytto.

(*b*) .... arrange les poils avec une aiguille de tête.

(*c*) Les valets mêmes ne jurent que par Junon.

(*d*) .... insigne monument de la bravoure de ce prince.

[1] Expulsa. — [2] Point de joueuse de flûte. — [3] Molles sacerdotes. — [4] Suie. — [5] Tinctum. — [6] Lascivos, palpitantes oculos. — [7] Priape gravé dans le fond d'une coupe de verre. — [8] Coiffe, réseau. — [9] Robe bleue. — [10] Tissu en maillea. — [11] Robe blanche unie. — [12] Cynædi. — [13] Imperatoris. — [14] Quasi esset actor, auteur d'une guerre. Sed hic nomen proprium. — [15] Ironia : c'est la moitié d'un vers de Virgile, quand il

Armatum, cum jam tolli vexilla juberet:
Res memoranda novis annalibus, atque recenti
Historia, speculum (*a*) civilis sarcina belli!
Nimirum summi [1] ducis est occidere Galbam,
Et curare cutem summi constantia civis;
Bebriaci in campo spolium [2] affectare Palati,
Et pressum [3] in faciem digitis extendere panem [4];
Quod nec in Assyrio pharetrata Semiramis [5] orbe,

(*a*) Quel attirail de guerre qu'un miroir! L'assassinat de Galba est une belle preuve de l'âme guerrière d'Othon. Sa grandeur héroïque parut dans la magnificence de ses tentes et de sa table, aussi délicate et aussi somptueuse que dans son palais. Il se farda à l'ordinaire, le jour même de la bataille qui devait lui ôter l'empire et la vie (quelle fermeté!), ce que ne firent point Sémiramis ni Cléopâtre.

parle du combat où Turnus ayant avantage sur Arunce, se saisit de ses armes comme d'une dépouille glorieuse. Le poëte, qui veut ici railler Othon de ce miroir, le compare à cette même dépouille, et se sert de cet hémistiche par une ironie ingénieuse. Spolium Arunci est hasta ingens qua eum Turnus spoliavit. Aruncus actor, licet victus fuerit a Turno, fortissimus bellator erat, et Otho muliere mollior.

[1] Ironia est. — [2] Vi occupare imperium romanum. — [3] Se farder. — [4] Dû pain dans du lait d'ânesse. — [5] Sémiramis, belle, hardie et fort lascive, régna sur les Assyriens par ruse: ayant demandé à Ninus, son mari, de la laisser pour un jour gouverner souverainement, elle s'en prévalut et le fit mourir. Elle continua de régner sous l'habit de son fils, qui la fit enfin mourir, parcequ'elle eut l'impudence de vouloir

Primo sole mihi peragendum in valle Quirini.
Quæ causa officii? Quid quæris? Nubit amicus,
Nec multos adhibet [1]. Liceat [2] modo vivere: fient,
Fient ista palam, cupient et in acta referri.
Interea tormentum [3] ingens nubentibus [4] hæret,
Quod nequeunt [5] parere, et partu retinere maritos.
Sed melius, quod nil [6] animis in corpora juris
Natura (*a*) indulget: steriles moriuntur, et illis
Turgida non prodest condita pyxide Lyde,
Nec prodest agili palmas præbere Luperco [7].
Vicit [8] et hoc monstrum (*b*) tunicati [9] fuscina [10] Gracchi,

(*a*) Mais il a été sagement établi que les desirs, les passions ne sauraient forcer les lois de la nature.

(*b*) C'est encore un plus grand prodige de voir cet autre Gracchus, armé d'une fourche, vêtu en gladiateur, fuir dans l'arène aux yeux des Capitolins, etc.

[1] Quia hoc vetitum per legem Scantiniam. — [2] Si paululum vixerimus, publice fieri videbimus. — [3] Causa tormenti. — [4] Talibus. — [5] Cum mares sint. — [6] Nil juris natura indulget animis in corpore. Id est: cum velint esse mulieres, in mulieres se transformare nequeunt; et cum viri sint et maneant, a viro concipere nequeunt, et steriles sine prole moriuntur; et illis turgida, etc. Id est: neque hanc suam sterilitatem emendare possunt medicamentis inclusis in pyxide Lyde quæ fœcunditatem pollicebatur. Turgida, quia Lydiæ mulieres erant turgidæ. Papinius Sylv. Nec prodest, etc.: steriles mulieres februantibus Lupercis se offerebant, et ferula verberabantur, vel pelle hircina, ut eo facilius conciperent. Ovidius. — [7] Prêtre de Pan. — [8] Superavit rei turpitudine. — [9] Tunica, vestimentum sine manicis, quo utebantur retiarii. — [10] Fuscina, une fourche, un trident.

Lustravitque fuga [2] mediam gladiator arenam,
Et Capitolinis generosior [2], et Marcellis,
Et Catuli Paulique minoribus, et Fabiis, et
Omnibus ad podium [3] spectantibus : his licet ipsum [4]
Admoveas, cujus tunc munere retia misit.

Esse [5] aliquos manes, et subterranea regna,
Et contum, et Stygio ranas in gurgite nigras [6],
Atque una transire vadum tot millia cymba,
Nec pueri credunt, nisi qui nondum ære [7] lavantur.
Sed tu vera puta. Curius quid sentit, et ambo
Scipiadæ, quid Fabricius, manesque Camilli,
Quid Cremeræ legio [8], et Cannis consumpta juventus,
Tot bellorum animæ (*a*), quoties hinc [9] talis [10] ad illos
Umbra venit? Cuperent lustrari [11], si qua darentur
Sulphura cum tædis [12], et si foret humida [13] laurus.
Illuc, heu! miseri [14] traducimur. Arma quidem ultra

(*a*) Quels sentiments doivent avoir tant de grands héros?

[1] Fugiens. — [2] Id est : nobilissimis omnibus nobilior. — [3] Omnibus senatoribus in primo vel imo ordine subselliorum spectantibus. Podium, balustrade, balcon, lieux du théâtre destinés aux sénateurs, consuls, empereurs. — [4] Prætorem exhibentem gladiatoria munera : sans en excepter le préteur. — [5] Rationem adducit et causam hominum impietatem, immortalitatem et infernorum pœnas non credentium. — [6] Luce carentes. — [7] Qui pueri cum sint non dant quadrantem. — [8] Taillée en pièces à la journée de Crémera. — [9] D'ici. — [10] Effeminati. — [11] Se purifier. — [12] His ad expiandum utebantur. Ovid. — [13] Pro aspergillo. — [14] Brevi

Littora Jubernæ [1] promovimus, et modo [2] captas
Orcadas, ac minima [3] contentos nocte Britannos;
Sed quæ nunc populi fiunt victoris in urbe,
Non faciunt illi, quos vicimus [4] : et tamen [5] unus
Armenius Zalates [6] cunctis narratur ephebis
Mollior [7] ardenti sese indulsisse [8] tribuno.
Aspice quid faciant commercia! Venerat [9] obses;
Hic fiunt homines [10]. Nam si mora longior [11] urbem
Indulsit pueris, non unquam deerit amator [12];
Mittentur [13] braccæ, cultelli, fræna, flagellum :
Sic prætextatos [14] referunt Artaxata [15] mores.

[1] Hyberniæ. — [2] Paulo ante. — [3] Vel exigua. — [4] Illi quos nos vicimus non faciunt illa monstra prodigia quæ nunc fiunt in urbe populi victoris. — [5] Et tamen : corrigit quod dixit, uno contrario exemplo, et ostendit exteros etiam honestissimos contagio corrumpi. — [6] Nomen proprium obsidis. — [7] Effeminatior omnibus imberbibus. — [8] Se prostituisse. — [9] Cum honore. — [10] Ironia : virtuosi. — [11] Si Romæ paululum maneant. — [12] Amator : pæderastes, arsenocoites. — [13] Mittentur braccæ : quittent leurs habits et leurs mœurs. Braccæ, un habit de grosse étoffe dont se vêtaient les Arméniens. Cultelli quibus Armeniæ pro patriæ more uti solebant. Dimittent flagellum et studium exercendorum equorum. — [14] Prætextatos mores signifie les mœurs des nobles Romains, dont la robe qu'on appelait *prætexta* était l'habit ordinaire. — [15] Artaxata, ad illam urbem majoris Armeniæ juxta Araxem.

SATIRA III.

SATIRA III.

(*a*) Quamvis digressu veteris confusus amici,
Laudo tamen vacuis [1] quod sedem figere Cumis [2]
Destinet, atque unum civem donare Sibyllæ.
[2] Janua Baiarum est, et gratum littus amœni
Secessus (*b*). Ego vel Prochytam [3] præpono Suburræ [4].
Nam quid tam miserum, tam solum [5] vidimus, ut non [6]
Deterius credas horrere incendia, lapsus
Tectorum assiduos, ac mille pericula sævæ
Urbis, et Augusto [7] recitantes mense poetas?
Sed dum tota domus [8] rheda componitur una,
Substitit [9] ad veteres arcus, madidamque (*c*) Capenam;

(*a*) Quoique je sois touché du départ de mon ancien ami, je ne puis cependant désapprouver le dessein qu'il a de s'aller établir à Cumes, et de donner un nouveau citoyen à cette petite ville.

(*b*) Cumes est un passage pour aller à Baies, un rivage fort agréable, une solitude charmante.

(*c*) ... sous les vieux arcs de la porte Capène.

[1] Où l'on a plus de loisir. — [2] Urbs amœnissima in Campania. — [3] Insulam desertam. — [4] Vico Romæ. — [5] Solitarium. — [6] Pejus sit Romæ vivere et ibi continua pericula expavescere, etc. — [7] Quo calor intensissimus. — [8] Umbritii. — [9] Exspectans currum.

Hic, ubi nocturnæ [1] Numa [2] constituebat [3] amicæ :
Nunc sacri fontis nemus, et delubra locantur
Judæis [4], quorum cophinus, fœnumque supellex.
Omnis [5] enim populo [6] mercedem pendere jussa [7] est
Arbor, et ejectis mendicat [8] sylva Camœnis [9].
In vallem Egeriæ descendimus, et speluncas
Dissimiles veris [10]. Quanto præstantius esset
Numen aquæ, viridi si margine [11] clauderet undas
Herba, nec ingenuum violarent marmora tophum [12] !
Hic tunc Umbricius [13] : quando artibus, inquit, honestis [14]
Nullus in urbe locus, nulla emolumenta laborum,
Res [15] hodie minor est, here [16] quam fuit, atque eadem cras
Deteret exiguis aliquid [17] : proponimus illuc [18]
Ire, fatigatas [19] ubi [20] Dædalus exuit alas,

[1] Numa quasi Moses Romanorum. Hoc impie scribit. — [2] Numa fixit se ab Egeria didicisse quod Romanos doceret quoad religionem, et consulendi eam gratia noctu adibat istum locum. — [3] Constituebat scilicet loquendi tempus ut majori reverentia religio ab ipso instituta reperiretur. — [4] Vel christianis edicto Domitiani urbe pulsis. Ab his miserrimis tributum exigebat Domitianus. — [5] Quilibet locus. — [6] Romano. — [7] Ab avaro senatu. — [8] Mendicat Sylva, seu Judæi sylvam incolentes. — [9] Ejectis Camœnis quibus sacrum erat nemus. — [10] Non naturalibus. — [11] Bord. — [12] Tophus, du tuf naturel. — [13] Hic tunc Umbricius loqui incipit. — [14] Nulla merces doctis. — [15] Professio. — [16] Heri. — [17] Tributum, etc. — [18] Cumas. — [19] Longo volatu, utpote e Creta in Italiam, et alii in Siciliam. Hæc emphasim habent : si Dædalus volans, et ex alto terras conspiciens, sibi hunc locum elegit, sine dubio amœnissimus est. [20] Exuit seu deposuit.

[1] Dum nova canities, dum[2] prima, et recta[3] senectus,
Dum superest Lachesi[4] quod torqueat[5], et pedibus me
Porto meis, nullo (*a*) dextram subeunte bacillo.
Cedamus patria; vivant Arturius istic
Et Catulus[6]; maneant qui nigra[7] in candida[8] vertunt,
Queis facile est ædem conducere[9], flumina[10], portus,
Siccandam eluviem[11], portandum ad busta[12] cadaver,
Et præbere[13] caput domina venale sub hasta.
Quondam hi cornicines[14], et municipalis[15] arenæ
Perpetui comites, notæque per oppida buccæ,
Munera[16] nunc edunt, et verso pollice vulgi
Quemlibet occidunt populariter[17] : inde reversi
Conducunt[18] foricas. Et cur non[19] omnia, cum sint
Quales ex humili[20] magna ad fastigia[21] rerum
Extollit, quoties voluit fortuna jocari?

(*a*) Sans le secours d'un bâton.

[1] Cedamus patria. — [2] Incipiens. — [3] Adhuc. — [4] Parcæ. — [5] Filum vitæ meæ. — [6] Arturius et Catulus ignobiles, sordidi, qui malis artibus divites facti sunt. — [7] Vitia. — [8] Virtutes. — [9] Esse publicanos. — [10] L'eau. — [11] Les boues. — [12] Bustum, bûcher, les funérailles. — [13] Se aut alios vendere, vel potius qui publicis venditionibus præsunt, vel qui facile talem præfecturam possunt acquirere et caput servi venalis sub hasta domina præbere, à l'encan. — [14] Arturius et Catulus. — [15] Non Romanæ, sed vilis extra Romam municipii. — [16] Gladiatoria. — [17] Vulgo. — [18] Vectigal stercorarium. — [19] Hi conducerent. — [20] Loco. — [21] Summos gradus.

Quid Romæ faciam? Mentiri nescio : librum
Si malus est, nequeo laudare et poscere; motus
Astrorum ignoro [1]; funus promittere patris
Nec volo, nec possum; ranarum viscera nunquam
Inspexi [2]. Ferre ad nuptam, quæ mittit adulter,
Quæ mandat, norint alii; me nemo ministro
Fur erit [3]. Atque ideo nulli comes exeo [4], tanquam
Mancus, et exstinctæ corpus [5] non utile dextræ.
Quis nunc diligitur, nisi conscius [6], et cui fervens
Æstuat [7] occultis animus semperque tacendis?
Nil tibi se debere putat, nil conferet unquam,
Participem qui te secreti fecit honesti.
Carus erit Verri, qui Verrem tempore, quo vult
Accusare potest. (*a*) Tanti tibi non sit opaci [8]
Omnis arena Tagi, quodque in mare volvitur aurum,
Ut somno careas, ponendaque [9] præmia sumas
Tristis, et a magno semper timearis amico [10].

(*a*) Quand on vous offrirait tout l'or du Tage, n'allez pas, aux dépens de votre repos, vous rendre redoutable à un scélérat de qualité.

[1] Ut futura prædicam. — [2] Non sum veneficus. — [3] Id est : lenocinia exercere nequeo, nec minister esse furtorum. — [4] Je sors seul. — [5] Membrum. — [6] Alienorum scelerum. — [7] L'esprit, gros du secret, est agité; le secret lui pèse. — [8] Densi. — [9] Relinquenda. — [10] Dum metueris et metpis.

Quæ nunc divitibus gens acceptissima nostris,
Et quos præcipue fugiam, properabo fateri,
Nec pudor obstabit. Non possum ferre, Quirites[1],
Græcam[2] urbem, quamvis quota portio fæcis Achææ (*a*).
Jampridem Syrus in Tiberim defluxit Orontes,
Et linguam[3], et mores[4], et cum tibicine chordas
Obliquas[5], nec non gentilia tympana[6] secum
Vexit, et ad Circum jussas prostare[7] puellas.
Ite[8], quibus grata est picta lupa[9] barbara mitra.
[10] Rusticus ille tuus sumit trechedipna[11], Quirine,
Et ceromatico fert niceteria[12] collo.
Hic alta Sicyone, ast hic Amydone relicta,
Hic Andro, ille Samo, hic Trallibus aut Alabandis,
Esquilias, dictumque petunt a vimine collem,

(*a*) Quoiqu'il n'y ait ici qu'une fort petite partie de ce que la Grèce a de plus vil.

[1] O Romani! — [2] Romam Græcorum vitio corruptam. — [3] Adulatricem. — [4] Sceleratos. — [5] Citharæ. — [6] Timbales. — [7] Quæstus gratia. — [8] Ad circum. — [9] Meretrix peregrina. Syræ meretrices more Gentilitio capita mitris varie pictis redimiebant. — [10] O Romule, tuus rusticus qui a te pastore oriundus est, et qui ad Græcos et exteros collatus, plane rusticus est. Nil aliud potest quam mane trechedipna vestimenta induere, quibus ad amicos et sportulam promerendam currat: nil inquam potest aliud quam clientem, vel in theatro gladiatorem agere. — [11] Trechedipna est vestis cursoria ad cœnandum. — [12] Niceteria vestes erant peregrinæ, Syllateria alias dictæ, quæ, victoribus datæ, de collo pendebant. Est autem νικητήριον victoriæ prœmium in ludis gladiatoriis.

Viscera magnarum domuum, dominique futuri [1].
Ingenium [2] velox, audacia perdita [3], sermo
Promptus [4], et Isæo torrentior [5]. Ede [6], quid illum
Esse putes? Quemvis (*a*) hominem secum attulit ad nos :
Grammaticus, rhetor, geometres, pictor, aliptes [7],
Augur, schœnobates [8], medicus, magus, omnia novit.
Græculus esuriens in cœlum jusseris : ibit (*b*).
Ad summam [9], non Maurus erat, nec Sarmata, nec Thrax,
Qui sumpsit pennas (*c*), mediis sed natus Athenis.
Horum ego non fugiam conchylia [10]! Me prior ille
Signabit [11], fultusque [12] toro meliore recumbet
Advectus [13] Romam, quo pruna et coctona [14] vento!
Usque adeo nihil est, quod nostra infantia cœlum
Hausit Aventini bacca nutrita Sabina (*d*)?

(*a*) C'est un homme universel.

(*b*) Commandez à un Grec affamé de monter au ciel, il n'hésitera pas.

(*c*) Dédale n'était ni Thrace, ni Maure, ni Sarmate.

(*d*) Tant il est vrai qu'il faut compter pour rien d'avoir en naissant respiré l'air de Rome, d'y avoir été élevé, et nourri des excellentes olives de Sabine.

[1] Dum Græculi ita se ingerunt ut etiam suis artibus heredes se futuros sperent divitum Romanorum. — [2] Eis versatile. — [3] Impudentes. — [4] In promptu sunt eloquentes. — [5] Volubilior. — [6] Dic. — [7] Athletas ungens. — [8] Funambulus. — [9] En un mot. — [10] Nonne fugiam hos talibus vestibus purpureis indutos? — [11] Testamentum. — [12] In conviviis. — [13] Qui venalis e Syriæ venit Damasco. — [14] Ficus Syra.

Quid [1], quod adulandi gens prudentissima laudat
Sermonem [2] indocti, faciem [3] deformis amici,
Et longum invalidi collum [4] cervicibus æquat
Herculis, Antæum procul a tellure tenentis (*a*)?
Miratur vocem angustam [5], qua deterius nec
Ille sonat, quo mordetur gallina marito.
Hæc eadem licet et nobis laudare [6]: sed illis
Creditur. [7] An melior, cum Thaida sustinet, aut cum
Uxorem comœdus agit, vel Dorida [8] nullo
Cultam palliolo? Mulier nempe ipsa videtur,
Non persona loqui [9]: vacua et plana [10] omnia dicas

(*a*) Ils osent comparer à Hercule qui étouffe Antée entre ses bras, suspendu en l'air, ceux à qui ils voient un grand corps flasque et sans vigueur.

[1] Dicam. — [2] Sur sa science. — [3] Sur sa bonne mine. — [4] Collum longum, signum imbecillioris corporis. — [5] Stridulam, exilem, qualem vocem gallus, maritus gallinæ, habet dum eam mordet ascendens. — [6] Nos Romani possumus eadem facere et laudare, sed non eodem eventu: nam illis creditur, non nobis. — [7] Laudat illos ironice, ob histrionicam. An melior histrio unquam invenitur, quam Græculus est, cum in fabula Thaidis meretricis personam sustinet, vel cum in comœdia honestam agit personam, vel cum imitatur Dorida nympham nudam et marinam, nullo palliolo cultam et vestitam, sed nympharum more nudam? — [8] Oceani filiam. — [9] Jurares ipsam non personatam esse, sed ipsam mulierem. — [10] Omnia vacua, sine cauda salaci, etc. Non virum, sed mulierem esse affirmares.

Infra ventriculum, et tenui distantia rima [1].
Nec tamen Antiochus, nec erit mirabilis illic [2]
Aut Stratocles, aut cum molli Demetrius [3] Hæmo.
Natio [4] comœda est. Rides? Majore (*a*) cachinno
Concutitur; flet, si lacrymas conspexit amici,
Nec dolet; igniculum [5] brumæ si tempore poscas,
Accipit endromidem [6]; si dixeris *æstuo*, sudat.
Non sumus ergo pares [7]: melior qui semper et omni
Nocte dieque potest alienum sumere vultum,
A facie jactare manus, laudare [8] paratus
Si bene ructavit, si rectum [9] minxit amicus,
Si trulla inverso crepitum dedit aurea fundo [10].
Præterea [11] sanctum nihil est, et ab inguine tutum,
Non matrona [12] Laris, non filia virgo, neque ipse
Sponsus [13] lævis [14] adhuc, non filius ante [15] pudicus.

(*a*) Ils rient à éclater.

[1] Distantia : divisa tantum a tenui rima ipsius hiatus fissura. — [2] Mimi romani, licet optimi, in nullo pretio habentur illic ubi Græci sunt. — [3] Antiochus, Demetrius, Stratocles, comœdi romani nobilissimi, teste Quintil., lib. II. — [4] Græca. — [5] Ad frigus arcendum. — [6] Robe fourrée. — [7] Cum Græculis, omni, loco et tempore ad arbitrium adulantes. — [8] Cum admiratione etiam summam incivilitatem. — [9] Quasi erigens. — [10] Toto vino poto erepuerit. — [11] De adulatione transit ad Græcorum libidinem. — [12] Honesta materfamilias. — [13] Virgini. — [14] Imberbis. — [15] Ante adventum Græculi, infandæ libidinis. Si nihil est horum quos pollunt, scilicet non matrona, virgo, sponsus, filius.

Horum si nihil est, aulam resupinat[1] amici :
Scire volunt secreta domus, atque inde timeri[2].
Et quoniam cœpit Græcorum mentio, transi[3]
Gymnasia, atque audi facinus majoris abollæ[4].
Stoïcus[5] occidit Baream, delator amicum[6],
Discipulumque[7] senex, ripa nutritus[8] in illa[9]
Ad quam Gorgonei delapsa est penna caballi[10].
[11] Non est Romano cuiquam locus hic, ubi regnat
Protogenes aliquis, vel Diphilus, aut Erimanthus[12],
Qui, gentis[13] vitio, nunquam[14] partitur amicum;

[1] Evertit, confundit domum. — [2] Jam ad delatores Græcos transit. — [3] Seu migra ad gymnasia. — [4] Vestis philosophicæ et talaris. — [5] Egnatius, senex stoicus. — [6] Suum. — [7] Suum. — [8] Tarsensis erat Egnatius. — [9] Sur le bord de l'Hippocrène ; d'autres disent du Cydnus, fleuve qui passe à Tarse, en Cilicie : ταρσὸς, planta pedis. Pegasus cadens fregit plantam pedis, et ob hoc sic vocata est urbs Tarsos, in Cilicia. — [10] Caballi Gorgonei. Nam ex sanguine Gorgonis Medusæ, Chrysaor et Pegasus nati. Persée, fils de Jupiter et de Danaé, tua Méduse, et le cheval Pégase naquit ailé de son sang et de sa cervelle. Juvénal donne l'épithète de Gorgoneus à ce cheval, parceque Méduse était une des trois Gorgones, avec Sthénio et Euryale, ses sœurs, filles de Phorcis, roi de Corse et de Sardaigne, qu'on feint être fils de Neptune et de la nymphe Trose. — [11] Ulterius conqueritur nullum quæsitum esse bonis viris et honestis ex quo tempore Græculi recepti sunt in urbe. — [12] Nomina ambitiosa Græcorum et ficta, ut primi generis Jovis amicus, contentionis vates, seu futurorum præscius. — [13] Græcæ. — [14] Vult esse μονοφιλὴς.

Solus habet. Nam, cum facilem [1] stillavit (*a*) in aurem [2]
Exiguum de naturæ patriæque veneno,
Limine [3] summoveor; perierunt tempora longi
Servitii : nusquam [4] minor est jactura clientis.
(*b*) Quod porro officium, ne nobis blandiar, aut quod
Pauperis hic meritum, si curet nocte togatus
Currere, cum prætor lictorem [5] impellat, et ire
Præcipitem jubeat, dudum vigilantibus orbis,
Ne prior Albinam, aut Modiam collega salutet?
Divitis hic servi claudit [6] latus ingenuorum
Filius : alter [7] enim, quantum in legione tribuni

(*a*) .... a inspiré la malignité naturelle à ceux de son pays, il me faut déserter.

(*b*) Après tout, faisons justice. Quels services rendons-nous à nos patrons? Gueux comme nous sommes, prétendons-nous qu'ils doivent nous tenir compte de ce que nous courons chez eux pour les saluer, puisqu'un préteur s'empresse de se faire conduire à la même heure par ses gens chez quelque veuve riche et sans enfants, et se hâte, de crainte que son concurrent ne le prévienne, et n'arrive le premier chez Modia, ou chez Albine?

[1] Ad credendum. Aussitôt limine summoveor. — [2] Patroni. — [3] Ego vetus cliens e domo patroni mei ejicior. — [4] Nusquam, nullibi quam Romæ minoris momenti est veteris jactura clientis. — [5] Lictor, huissier. Le préteur en avait six, les consuls douze, portant les faisceaux et la hache. — [6] Suo comitatu stipat. — [7] Qui sordide sportulam emendicat, immensam tamen pecuniam in scorta confert. Salarium tribuni maximum erat.

Accipiunt, donat Calvinæ vel Catienæ [1],
Ut semel, atque iterum super illam palpitet [2] : at tu,
Cum [3] tibi vestiti facies scorti placet, hæres [4],
Et dubitas alta Chionem [5] deducere [6] sella [7].
Da testem Romæ tam sanctum, quam fuit hospes [8]
Numinis Idæi [9] ; procedat vel Numa, vel qui [10]
Servavit trepidam flagranti ex æde Minervam,
Protinus [11] ad censum, de moribus ultima fiet
Quæstio : quot pascit servos, quot possidet agri
Jugera, quam multa magnaque paropside (*a*) cœnat?
Quantum quisque sua nummorum servat in arca,
Tantum habet et fidei. Jures licet et Samothracum,
Et nostrorum aras, contemnere fulmina pauper
Creditur, atque deos, diis ignoscentibus ipsis [12].
Quid, quod materiam præbet causasque jocorum
Omnibus hic idem [13], si fœda et scissa lacerna [14],
Si toga [15] sordidula est, et rupta calceus (*b*) alter

(*a*) Sa table est-elle magnifique?
(*b*) .... son soulier rompu et tout nouvellement rapetassé à plus d'un endroit.

[1] Meretrices tunc nobilissimæ. — [2] Ceveat. — [3] Emendicans etiam sportulam. — [4] Detrectas. — [5] Alia meretrix nobilissima. — [6] Ob avaritiam. — [7] Lectica. — [8] Scipio Nasica. — [9] Cybeles. — [10] Lucius Metellus. — [11] De reditu. — [12] En faveur de la misère. — [13] Pauper. — [14] Manteau. — [15] Sa robe.

Pelle patet; vel si, consuto vulnere, crassum
Atque recens linum ostendit non una cicatrix:
Nil habet infelix paupertas durius in se,
Quam quod ridiculos homines facit. Exeat, inquit[1],
Si pudor est, et de pulvino surgat equestri,
Cujus res legi non sufficit, et sedeant hic
Lenonum pueri quocunque in fornice nati;
Hic plaudat[2] nitidi præconis[3] filius inter
Pinnirapi cultos juvenes, juvenesque lanistæ[4]:
Sic libitum vano, qui nos distinxit, Othoni.
Quis gener hic placuit censu minor, atque puellæ
Sarcinulis[5] impar? Quis pauper scribitur heres?
Quando in consilio est ædilibus (*a*)? Agmine facto[6],
Debuerant olim tenues migrasse Quirites[7].
(*b*) Haud facile emergunt, quorum virtutibus obstat
Res angusta domi: sed Romæ durior illis
Conatus. Magno hospitium miserabile; magno[8]

(*a*) Est-il consulté par un édile?

(*b*) Ceux qui sont pauvres, quoique vertueux, ne s'élèvent pas aisément, surtout à Rome.

[1] Quelle hardiesse, etc. Si pudor est... — [2] In equitum sedibus manus percutiat, laudet, etc. — [3] Præco, crieur public. — [4] Inter filios gladiatorum et filios lanistæ primi, principis gladiatorum. Lanista, qui trudit gladiatores, prevôt de salle, maître d'escrime. — [5] Doti. — [6] Tous ensemble. — [7] Romani deberemus. — [8] Constat.

Servorum ventres [1], et frugi [2] cœnula magno [3],
Fictilibus cœnare pudet, quod turpe negabit [4]
Translatus [5] subito ad Marsos, mensamque Sabellam,
Contentusque illic Veneto [6] duroque cucullo [7].
Pars magna Italiæ est [8], si verum admittimus, in qua
Nemo togam sumit, nisi mortuus. Ipsa dierum
Festorum herboso colitur si quando [9] theatro
Majestas, tandemque redit [10] ad pulpita [11] notum
Exodium [12], cum personæ [13] pallentis hiatum
In gremio matris formidat rusticus [14] infans.
Æquales habitus illic [15], similemque videbis [16]
Orchæstram et populum : clari velamen [17] honoris,
Sufficiunt [18] tunicæ summis ædilibus albæ.
Hic [19] ultra vires habitus nitor [20]; hic aliquid plus
Quam satis est, interdum aliena sumitur arca.
Commune id vitium est: hic vivimus ambitiosa [21]
Paupertate omnes. Quid te moror [22]? Omnia Romæ

[1] Aluntur. — [2] Frugalis cœna. — [3] Constat. — [4] Curius Dentatus. — [5] Post tot victorias. — [6] Marini coloris. — [7] Crasso habitu, capot. — [8] Scilicet extra urbem. Jam laudat Umbritius modestam vitam in oppidis ubi nulla est ambitio. — [9] Olim. — [10] Rediit. Id est: finitis severioribus ludis et spectaculis. — [11] Pulpitum, lieu où les acteurs représentent, lieu élevé, tribune. — [12] Farce à la fin. — [13] Larvæ deformem rictum et oris aperturam. — [14] Talibus non assuetus. — [15] Tunc. — [16] Videbis. — [17] Tantum erat. — [18] Sufficiebant. — [19] Nunc e contra. — [20] Splendor. — [21] Grande ambition égale à la pauvreté. — [22] Denique.

Cum pretio. Quid das, ut Cossum aliquando salutes?
Ut te respiciat clauso Vejento labello[1]?
Ille metit barbam[2], crinem hic deponit amati[3]:
Plena[4] domus libis[5] venalibus[6]. Accipe, et istud
Fermentum[7] tibi habe; præstare tributa[8] clientes
Cogimur, et cultis[9] augere peculia servis.

Quis timet aut timuit gelida[10] Præneste ruinam[11],
Aut positis nemorosa inter juga[12] Volsiniis, aut
Simplicibus[13] Gabiis, aut proni Tiburis arce?
Nos urbem[14] colimus tenui tibicine[15] fultam
Magna parte sui: nam sic labentibus[16] obstat
Villicus, et veteris rimæ contexit hiatum (*a*),
Securos pendente jubet[17] dormire ruina.
Vivendum est illic, ubi nulla incendia, nulli
Nocte metus. Jam poscit[18] aquam, jam frivola[19] transfert
Ucalegon: tabulata tibi jam tertia (*b*) fumant;

(*a*) Un locataire fait boucher les vieilles crevasses.
(*b*) La flamme a déjà gagné le troisième étage.

[1] Ut te tantum Vejento respiciat. — [2] Servi grandioris. — [3] Amasii. — [4] Donis. — [5] Libum est un gâteau fait de farine, de miel et d'huile, qu'on offrait aux dieux. — [6] Qu'on revend. — [7] Causa excandescentiæ. — [8] Nos. — [9] In deliciis habitis. — [10] Fraîche. — [11] Veteris ædificii. — [12] Montium colla arboribus cincta. — [13] Non dolosis. — [14] Romam. — [15] Étai. — [16] Lapsum minantibus. — [17] Veut. — [18] Rome. — [19] Bona mobilia, vilis pretii. Ucalegon pro quovis cive ponitur hic.

Tu nescis. Nam si gradibus trepidatur ab imis [1],
Ultimus [2] ardebit, quem tegula sola tuetur
A pluvia, molles [3] ubi reddunt ova columbæ.
Lectus erat Codro [4] Procula [5] minor, urceoli [6] sex
Ornamentum abaci; nec non et parvulus [7] infra
Cantharus, et recubans sub eodem marmore [8] Chiron;
Jamque vetus Græcos servabat cista [9] libellos,
Et divina Opici [10] rodebant carmina mures.
Nil [11] habuit Codrus : quis enim negat? Et tamen illud
Perdidit infelix totum nihil. Ultimus autem
Ærumnæ cumulus, quod nudum et frusta rogantem
Nemo cibo, nemo hospitio tectoque juvabit.
Si magna [12] Asturi cecidit domus, horrida mater [13],
Pullati [14] proceres, differt (*a*) vadimonia prætor.
Tunc gemimus casus urbis, tunc odimus ignem (*b*).
Ardet adhuc, et jam accurrit qui marmora (*c*) donet,

(*a*) Point d'audience.
(*b*) Nous détestons l'incendie.
(*c*) De belles statues de marbre.

[1] Gradibus ab imis, au premier étage. — [2] Pauper alte habitans. — [3] Venereæ et salaces. — [4] Poetæ pauperrimo. — [5] Procula uxore sua brevissima brevior lectus. — [6] Six petits vases. — [7] Une petite tasse. — [8] Ironice dicit. Vel statua, vel opus Chironis de re chirurgica. — [9] Cista vetus, un vieux coffre. — [10] Ignorans. — [11] Parum. — [12] Superba. — [13] Roma. — [14] Nigris vestibus induti. Rome en deuil, les dames en deuil, et les sénateurs aussi.

Conferat impensas. Hic nuda, et candida signa;
Hic aliquid præclarum (*a*) Euphranoris et Polycleti,
Phæcasianorum vetera [1] ornamenta deorum;
Hic libros dabit et forulos [2], mediamque (*b*) Minervam;
Hic (*c*) modium [3] argenti : meliora ac plura reponit [4]
Persicus orborum [5] lautissimus, ut merito jam
Suspectus, tanquam ipse suas incenderit ædes.
Si potes avelli [6] Circensibus, optima [7] Soræ
Aut Fabrateriæ domus, aut Frusinone [8] paratur,
Quanti nunc tenebras [9] unum conducis in annum.
Hortulus hic, puteusque brevis [10], nec reste movendus,
In tenues plantas facili diffunditur haustu [11].
Vive bidentis [12] amans, et culti villicus horti;

(*a*) Celui-là donne les rares figures, etc.
(*b*) Des bustes de Minerve.
(*c*) Un autre enfin lui envoie de l'argent par boisseaux.

[1] Quæ fuerant ornamenta templorum Athenarum. — [2] Tablettes. — [3] Le boisseau pesait quarante-quatre livres. — [4] Resarcit. — [5] Sine natis. — [6] Avelli, quasi per violentiam. Nam cives Romani, illo tempore, teste Juvenale ipso, *duas tantum res anxii optabant, panem et circenses:* usque adeo studio spectaculorum insaniebant! — [7] Domus. — [8] Tibi. — [9] Tenebras, pro tenebrosa domo aut vili habitatione. — [10] Puteus unde non funibus, aut ullo labore aqua hauritur, et eam manu potes attingere. — [11] Teneræ plantæ facile irrigantur. — [12] La houe. Grate et jucunde agriculturam exerce.

Unde[1] epulum possis centum dare Pythagoreis.
Est aliquid, quocunque loco, quocunque recessu,
Unius sese dominum fecisse lacertæ[2].
Plurimus hic[3] æger moritur vigilando; sed illum
Languorem peperit cibus imperfectus, et hærens
Ardenti[4] stomacho; nam quæ meritoria[5] somnum
Admittunt? Magnis opibus dormitur in urbe[6].
Inde caput morbi; rhedarum[7] transitus arcto
Vicorum inflexu[8], et stantis convicia mandræ[9]
Eripient somnum Druso, vitulisque marinis.
(*a*) Si vocat officium, turba cedente, vehetur
Dives, et ingenti[10] curret super ora Liburno[11],
Atque obiter leget aut scribet, vel dormiet intus:
Namque facit[12] somnum clausa lectica fenestra.
Ante[13] tamen veniet; nobis properantibus obstat
Unda[14] prior; magno populus premit[15] agmine lumbos

(*a*) Un riche est-il obligé de sortir ?

[1] Ex quo horto. — [2] Contentum pro continente. — [3] Romæ. — [4] Ob cruditates. — [5] Auberges. — [6] Divites facile dormire possunt in domibus a strepitu remotis. — [7] Curruum. — [8] Qui ne peuvent tourner. — [9] Le muletier. — [10] Me fait une barrière. — [11] Tunc divites utebantur servis Liburnis, altæ staturæ, lecticam ferentibus quæ capita omnium excedebat. — [12] Admittit. — [13] Licet dormiat, citius perveniet quo vult quam nos. — [14] Populus, turba præcedens. — [15] Turba sequens.

Qui sequitur; ferit hic cubito, ferit assere[1] duro
Alter; at hic tignum[2] capiti incutit, ille metretam[3].
Pinguia[4] crura luto; planta[5] mox undique magna
Calcor, et in digito clavus[6] mihi militis hæret.
Nonne vides, quanto celebretur[7] sportula fumo?
Centum convivæ[8]; sequitur sua quemque culina[9].
Corbulo[10] vix ferret tot vasa ingentia, tot res
Impositas capiti, quot recto[11] vertice portat
Servulus infelix, et cursu[12] ventilat ignem.
(*a*) Scinduntur tunicæ sartæ: modo longa coruscat[13]
Sarraco[14] veniente abies, atque altera pinum
Plaustra vehunt; nutant alte, populoque minantur[15].
Nam si[16] procubuit, qui saxa Ligustica portat
Axis, et eversum fudit super agmina[17] montem[18],

(*a*) Ses habits recousus s'accrochent et se déchirent.

[1] Un chevron. — [2] Poutre. — [3] Cruche. — [4] Sunt. — [5] Un gros lourdaut. — [6] Un gros bouton pointu. — [7] Quanto celebretur sportula fumo: quanto studio petatur, quantus ignis obsoniis subjectus ne frigescerent, vel quanta festinatione, apparatu, studio. — [8] Accedunt ad excipienda obsonia. — [9] Olla. — [10] Athleta fortissimus. — [11] Ne jus obsoniorum effundatur. — [12] Tam velociter currit, ut ignem currendo ventilet et exsuscitet lebeti suppositum. Scinduntur tunicæ a prementibus. — [13] Apparet. — [14] Sarracum, vehiculi genus fortissimum, quo ligna et lapides vehebantur. — [15] Casum. — [16] Axis fractus fuerit, vel currus eversus. — [17] Turbam. — [18] Saxum ingens.

Quid superest de corporibus [1]? Quis membra, quis ossa
Invenit? (*a*) Obtritum vulgi perit [2] omne cadaver,
More [3] animæ. Domus [4] interea secura patellas [5]
Jam lavat, et bucca [6] foculum excitat, et sonat unctis
Striglibus [7], et pleno componit (*b*) lintea gutto [8].
Hæc inter pueros varie properantur : at ille
Jam [9] sedet in ripa, tetrumque novitius horret
Porthmea [10]; nec sperat cœnosi gurgitis alnum [11]
Infelix, nec habet, quem porrigat ore, trientem. [12]
[13] Respice nunc alia ac diversa pericula noctis :
Quod [14] spatium tectis sublimibus, unde cerebrum
Testa (*c*) ferit; quoties rimosa et curta [15] fenestris

(*a*) Le corps sera si écrasé qu'on ne le verra pas plus que l'âme qui en est sortie.

(*b*) Il prépare les linges, les essences.

(*c*) Un têt de pot vous casse la tête.

[1] Hominum plaustris et saxis obrutorum. — [2] Evanescit. — [3] Poeta non fuit Epicureus, ut patet ex satira II et IV. Imo, paulo post dicit oppressi animam in ripa sedere. — [4] Servus, domestici. — [5] Lances. — Oris spiritus. — [7] Ses frottoirs d'argent, de fer, etc. — [8] Guttus, petit vaisseau à mettre de l'huile. — [9] Obtritus. — [10] Charontem. Πορθμίον, id est, naulum, pretium transitus. — [11] Cimbam ingredi. — [12] Triens, tertia pars assis. — [13] Jam de diurnis incommodis in urbe Roma. — [14] Quam altum a tectis ad pavimentum. — [15] Sine ansa.

Vasa cadunt, quanto percussum pondère signent
Et lædant silicem [1]. Possis ignavus haberi,
Et subiti casus improvidus [2], ad cœnam si [3]
Intestatus eas : adeo tot (*a*) fata, quot illa
Nocte patent vigiles [4], te prætereunte, fenestræ [5] !
Ergo optes (*b*), votumque feras miserabile tecum,
Ut sint contentæ [6] patulas [7] defundere pelves.
[8] Ebrius ac petulans, qui nullum forte cecidit [9],
Dat pœnas, noctem patitur [10] lugentis amicum
Pelidæ, cubat in faciem (*c*), mox deinde supinus [11].
Ergo non aliter poterit dormire [12] ? Quibusdam
Somnum rixa facit [13] ; sed, quamvis improbus [14] annis,

(*a*) Autant de périls qu'il y a de fenêtres.

(*b*) Ce que tu peux souhaiter de mieux, c'est que sans te casser la tête avec le pot, on te coiffe de ce qui est dedans.

(*c*) Il se couche tantôt sur le ventre, tantôt sur le dos.

[1] Le pavé. — [2] Parum circumspectus, vel nimium tui securus. — [3] Tanta pericula subiturus. — [4] Seu inquilini altorum cœnaculorum. — [5] Nam e singulis fenestris aliquid dejici potest quod interimat. — [6] Contentæ fenestræ : ut e fenestris tantum perfundaris stercore quod in pelvibus continetur. — [7] Patulæ, amples, larges. — [8] En aliud incommodum. — [9] Illa nocte. — [10] Mœret neminem percussisse, ut Achilles lugens mortem Patrocli ab Hectore occisi. — [11] Inquietus. — [12] Nisi per damnum alterius. — [13] Juvenibus petulantibus. — [14] Petulantior ob juventutem et ebrietatem.

Atque mero fervens, cavet (*a*) hunc [1] quem coccina læna[2]
Vitari jubet, et comitum longissimus ordo,
Multum præterea flammarum, et ahenea lampas[3].
Me [4], quem luna [5] solet deducere, vel (*b*) breve lumen
Candelæ, cujus dispenso et tempero filum,
Contemnit. Miseræ cognosce (*c*) procemia rixæ [6],
Si rixa est, ubi tu pulsas, ego vapulo tantum.
Stat contra, starique jubet (*d*): parere necesse est.
Nam quid agas (*e*), cum te furiosus cogat, et idem
Fortior? Unde venis, exclamat; cujus aceto,
Cujus conche tumes[7]? Quis (*f*) tecum sectile porrum

(*a*) Il n'a garde d'insulter ces messieurs vêtus de pourpre, bien escortés, et précédés de plusieurs flambeaux.

(*b*) A la faveur d'une petite lampe, dont je ne tire la mèche que rarement, pour la ménager.

(*c*) Mais voyez par où commence la querelle.

(*d*) Il se plante devant moi : demeure là.

(*e*) Quel parti prendre avec un furieux qui est le plus fort?

(*f*) Quel cordonnier t'a régalé d'un plat de poireaux et d'une tête de mouton?

[1] Id est : evitat divitem senatorem purpuratum. — [2] Læna est une espèce de surtout que portaient les augures à Rome, ou les soldats à la guerre. Varron. Mais les riches, etc., le portaient de pourpre. — [3] Candelabrum ex ære Corynthio quo etiam tribuni utebantur. — [4] Autem. — [5] Sola. — [6] Rixa est æqualiter inter se contendentium. — [7] Vappam bibere et fabas edere.

Sutor, et elixi vervecis labra comedit?
Nil mihi respondes? Aut dic, aut accipe calcem [1].
Ede ubi consistas [2]; in qua te quæro proseucha [3]?
(*a*) Dicere si tentes aliquid, tacitusve recedas,
Tantumdem [4] est, feriunt pariter : vadimonia [5] deinde
Irati faciunt. Libertas pauperis hæc est :
Pulsatus rogat, et pugnis concisus adorat (*b*),
Ut liceat paucis cum dentibus inde reverti.
[6] Nec tamen hæc tantum metuas : nam qui spoliet te
Non deerit, (*c*) clausis domibus postquam omnis ubique
Fixa catenatæ siluit compago tabernæ.

(*a*) Répondez ou non, tout est égal; il vous frotte d'importance et ensuite vous intente un procès, comme s'il était l'offensé. Voilà à quoi en est réduit le pauvre : quand on l'a brisé de coups, il faut qu'il demande pardon, et qu'il fasse bien humblement réparation à ceux qui l'ont maltraité; trop heureux de pouvoir s'en retourner avec encore quelques dents.

(*b*) Les battus paient l'amende.

(*c*) Les boutiques fermées et les auberges cadenassées, et tout étant dans le silence.

[1] Un coup de pied. — [2] Dic ubi manes. — [3] Oratio. Locus ubi mendici orantes eleemosynam petunt. — [4] Idem. — [5] Vadimonium, obligation de comparaître en justice à certain jour, ajournement, assignation. Ainsi vadimonium facere, c'est faire assigner, ou faire donner une assignation de comparaître à certain jour. — [6] Aliud incommodum.

Interdum et ferro subitus grassator[1] agit rem,
Armato quoties[2] tutæ custode tenentur
Et Pomptina palus, et Gallinaria pinus[3]:
Sic inde huc omnes, tanquam ad vivaria, currunt.
Qua[4] fornace graves, qua non incude catenæ?
Maximus[5] in vinclis ferri modus, ut timeas, ne
Vomer[6] deficiat, ne marræ[7], et sarcula[8] desint.
Felices proavorum atavos[9], felicia dicas
Secula, quæ quondam sub regibus, atque tribunis
Viderunt uno[10] contentam carcere Romam!
His[11] alias poteram, et plures subnectere causas;
(*a*) Sed jumenta vocant, et sol inclinat: eundum est.

(*a*) Mais les mulets sont prêts; le soleil va se coucher; il y a déjà long-temps que le muletier me fait signe de son fouet: il faut partir. Adieu, pensez à nous, et quand vous irez vous désennuyer à Aquin, tirez-moi de ma solitude: je verrai avec plaisir vos déesses Diane et Cérès; et puisque vous êtes d'humeur à faire des satires, j'irai vous trouver, bien disposé à vous seconder, si cependant vous ne dédaignez pas de m'avoir pour second.

[1] Latro te spoliat. — [2] Ejecti hinc latrones Romam petunt, sûrs d'y trouver de quoi piller et de quoi y vivre. — [3] Sylva. — [4] In qua non jam conficiuntur graves? — [5] Maxima ferri mensura et copia in vinclis faciendis consumitur: ita ut merito timere possis ne ferrum deficiat ad instrumenta rustica facienda. — [6] Vomer, soc de charrue. — [7] Marra, bêche. — [8] Sarcula, sarcloirs, rateaux. — [9] Atavus, quintus pater, quadrisaïeul. — [10] Unico. — [11] Dictis causis discessus mei.

Nam mihi commota jamdudum mulio virga
Innuit. Ergo vale nostri memor; et quoties te
Roma tuo refici properantem reddet[1] Aquino,
Me quoque ad Helvinam[2] Cererem[3], vestramque Dianam
Convelle[4] a Cumis : satirarum ego, ni pudet illas[5],
Adjutor gelidos veniam caligatus[6] in agros[7].

[1] Restituet. — [2] Helvinus fons. — [3] Aquini colebantur deæ istæ. — [4] Me ad te accerse. — [5] Nisi illas auxilii mei pudet. — [6] Armatus ad satiras scribendas. — [7] Frais.

SATIRA IV.

SATIRA IV.

(*a*) Ecce iterum Crispinus, et est mihi sæpe vocandus
Ad partes, monstrum nulla virtute redemptum
A vitiis, æger, solaque libidine fortis :
Delicias [1] viduæ tantum aspernatur adulter.
Quid refert [2] igitur quantis jumenta [3] fatiget
Porticibus, quanta nemorum [4] vectetur in umbra,
Jugera [5] quot vicina foro [6], quas emerit ædes ?
Nemo malus felix; minime [7] corruptor, et idem
Incestus, cum quo nuper vittata jacebat
Sanguine [8] adhuc vivo terram subitura sacerdos.
Sed nunc de factis levioribus : et tamen alter
Si fecisset idem, caderet sub judice morum.
Nam quod [9] turpe bonis, Titio, Seioque, decebat

(*a*) Voici Crispin que je produis encore sur la scène: je serai obligé de lui faire ici souvent jouer son rôle; c'est un monstre qui n'a aucune bonne qualité pour contre-balancer ses vices; c'est un malade qui n'a de vigueur qu'autant que lui en donne l'amour du plaisir et de la débauche.

[1] Venereas. — [2] De quoi lui sert. — [3] Dum vehitur in illis. — [4] Viridariorum. — [5] Domos magnificas. — [6] Prope forum carissimæ. — [7] Felix est. — [8] Vivens. — [9] Fuisset.

Crispinum. Quid agas (*a*), cum dira et fœdior omni
Crimine persona est? Mullum [1] sex millibus emit,
Æquantem (*b*) sane paribus sestertia libris,
Ut perhibent qui de magnis majora loquuntur.
Consilium laudo [2] artificis [3], si munere tanto
Præcipuam [4] in tabulis ceram senis abstulit orbi [5].
Est ratio ulterior [6], magnæ [7] si misit amicæ,
Quæ vehitur clauso [8] latis specularibus [9] antro.
Nil tale [10] exspectes : emit sibi. Multa [11] videmus
Quæ miser [12] et frugi [13] non fecit Apicius. Hoc tu [14]
Succinctus patria [15] quondam, Crispine, papyro,

(*a*) Que faire? Quel remède, quand la personne est plus infâme et plus exécrable que tout ce qu'on peut s'imaginer de crimes?

(*b*) Ce barbeau pèse tout autant que l'argent qu'il en donne, au rapport de ceux qui exagèrent et outrent toujours les choses.

[1] Un barbeau de mer, six cents livres de notre monnaie. Ce barbeau pesait six livres : mille sesterces pesaient une livre, et six mille sesterces pesaient six livres. — [2] Laudarem. — [3] Crispini. — [4] Le principal héritier. — [5] Sine liberis. — [6] Encore s'il en régalait. — [7] Illustri, diviti. — [8] In clausa lectica. — [9] Lapis latus, specularis, est une pierre transparente dont les anciens se servaient pour leurs vitres. — [10] A Crispino. — [11] Apicius cum Crispino collatus. — [12] Ditissimus. — [13] Gulosissimus. — [14] Fecisti. — [15] Olim servus ex Ægypto huc advectus.

Hoc pretium squamæ (*a*)! Potuit fortasse minoris
Piscator, quam piscis, emi[1]. Provincia tanti[2]
Vendit agros[3] : sed majores[4] Apulia vendit.
(*b*) Quales tunc epulas ipsum glutisse putemus
Induperatorem, cum tot sestertia, partem
Exiguam, et modicæ sumptam de margine cœnæ,
Purpureus magni ructaret scurra Palati,
Jam princeps equitum, magna qui voce solebat
Vendere municipes fracta[5] de merce siluros?
Incipe[6], Calliope; licet hic (*c*) considere : non est
Cantandum[7], res vera agitur; narrate, puellæ
Pierides: prosit mihi vos dixisse puellas[8].
Cum jam semianimum[9] laceraret Flavius orbem

(*a*) Quoi! six cents livres un barbeau?

(*b*) Quels festins ne faisait donc pas Domitien, puisque son bouffon, qui criait et vendait autrefois par la ville de méchants petits poissons, maintenant, couvert de pourpre et colonel-général de la cavalerie, dévore chez soi de ces gros poissons qui, quoique d'un prix excessif, ne sont rien en comparaison de ceux qu'on servait à la table de cet empereur!

(*c*) Faisons ici une pause.

[1] Multi servi minoris empti sunt. — [2] Non pluris. — [3] Belles terres. — [4] Les plus belles. — [5] Ferrant la mule. — [6] Scoptice hoc dicit. — [7] Jocularitèr et fabulose. — [8] Virgines. — [9] Crudelitate.

Ultimus[1], et calvo serviret Roma Neroni,
Incidit Hadriaci spatium admirabile (*a*) rhombi
Ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon,
Implevitque sinus[2] : neque enim minor hæserat illis
Quos operit glacies Mæotica, ruptaque tandem
Solibus effundit torpentis ad ostia Ponti
Desidia tardos, et longo frigore pingues.
Destinat hoc monstrum cymbæ linique[3] magister
Pontifici summo : quis enim[4] proponere talem
Aut emere auderet, cum plena et[5] littora multo
Delatore forent? Dispersi protinus algæ[6]
Inquisitores agerent[7] cum remige nudo (*b*),
Non dubitaturi[8] fugitivum dicere piscem (*c*),

(*a*) Un turbot d'une grandeur énorme, nourri et pris dans la mer Adriatique, vis-à-vis le temple que les Grecs ou Doriens, bâtissant Ancône, élevèrent à Vénus. Les Palus méotides, qui en nourrissent de si monstrueux sous leurs glaces, le long de l'hiver, n'en jettent point de si gros ni de si pesants dans le Pont-Euxin, quand les glaces viennent à se fondre.

(*b*) .... eussent d'abord intenté un procès à ce pauvre pêcheur.

(*c*) .... que ce poisson est échappé des viviers de César.

[1] Domitianus Calvus, Cæsarum ultimus. — [2] Sinus totius retis. — [3] Linum pro rete : piscator. — [4] Aliis venalem. — [5] Etiam. — [6] De la mousse de mer. — [7] Egissent. — [8] Certo affirmaturi.

Depastumque diu vivaria Cæsaris, inde
Elapsum, veterem ad dominum debere reverti.
Si quid Palphurio, si credimus Armillato[1],
Quicquid conspicuum, pulchrumque ex æquore toto est,
Res fisci est, ubicunque natat. Donabitur[2] ergo,
Ne pereat[3]. Jam letifero cedente pruinis
Autumno (*a*), jam quartanam sperantibus[4] ægris,
Stridebat deformis hiems, prædamque recentem[5]
Servabat[6]; tamen hic[7] properat, velut urgeat Auster.
Utque lacus (*b*) superant, ubi quanquam[8] diruta[9] servat
Ignem Trojanum, et Vestam colit Alba minorem[10],
Obstitit intranti miratrix turba parumper :
Ut cessit[11], facili patuerunt cardine[12] valvæ.
Exclusi exspectant admissa[13] obsonia Patres[14].

(*a*) Remarquez que l'automne finissait : l'affreux hiver faisait déjà sentir ses rigueurs.

(*b*) Ayant passé le lac, où...

[1] Palphurius et Armillatus magni viri et consulares fuerant, sed postea delatores pessimi et fisci causas per calumniam agebant. — [2] Fisco. — [3] Piscator. — [4] Timentibus. — [5] Piscem modo captum. — [6] A putredine. — [7] Piscator. — [8] Licet. — [9] Alba. — [10] Templum Vestæ deæ virginitatis minus magnificum est Albæ quam Romæ. Tunc Domitianus erat in Albano monte. — [11] Discessit turba. — [12] Januæ regiæ. — [13] Rhombus admittitur : senatores excluduntur. — [14] Senatores.

Itur ad Atridem [1]; tunc Picens [2]: accipe, dixit,
Privatis majora focis; genialis [3] agatur
Iste dies, propera (*a*) stomachum laxare saginis,
Et tua servatum consume in secula rhombum.
Ipse capi voluit; quid apertius [4]? Et tamen illi [5]
Surgebant (*b*) cristæ. Nihil est quod credere de se
Non possit, cum laudatur diis æqua potestas [6].
Sed deerat pisci (*c*) patinæ mensura: vocantur
Ergo in concilium proceres, quos oderat ille,
In quorum facie miseræ [7] magnæque sedebat
Pallor amicitiæ. [8] Primus [9], clamante [10] Liburno [11],
Currite [12], jam sedit [13], rapta [14] properabat abolla

(*a*) Dégagez promptement votre estomac du superflu.
(*b*) Il s'en enorgueillit.
(*c*) L'affaire était de trouver un vase assez grand pour ce poisson.

[1] Atridem, Domitianum, ob sævitiam communem illi cum omnibus Atridis. Atreus frater Thyestis ei filios ejus in convivio comedendos tradidit, quia Thyestes uxorem Atrei fratris constupraverat. — [2] Le pêcheur était du pays de Picène, ou marche d'Ancône. Accipe piscem ita insignem ut a privato quodam in foco coqui, et in cibum apponi non debeat: qui n'est propre qu'à vous; que votre seule bouche est digne de manger. — [3] Tanquam natalis, festivus. — [4] Hac turpi adulatione. — [5] Domitiano. — [6] Quanta stoliditas! Impia adulatione æquatur potestas hominis cum potestate dei. — [7] Souvent funeste. — [8] Pegasus. — [9] Procerum. — [10] Huissier. — [11] De Croatie. — [12] Hâtez-vous. — [13] Imperator. — [14] Id est: festinanter arrepta veste.

Pegasus, attonitæ [1] positus [2] modo villicus [3] urbi:
Anne aliud tunc præfecti? Quorum optimus [4], atque
Interpres legum sanctissimus; omnia quanquam
Temporibus diris tractanda (*a*) putabat inermi
Justitia. Venit et Crispi (*b*) jucunda senectus,
Cujus erant mores qualis facundia, mite
Ingenium. Maria ac terras populosque regenti [5]
Quis comes [6] utilior, si clade et peste sub [7] illa
Sævitiam damnare, et honestum [8] afferre liceret
Consilium? Sed quid violentius aure tyranni
Cum quo de pluviis [9] aut æstibus, aut nimboso [10]
Vere, locuturi fatum pendebat [11] amici [12]?
Ille [13] igitur nunquam direxit brachia contra (*c*)
Torrentem, nec civis erat qui libera posset

(*a*) Il mollissait quelquefois dans l'administration de la justice.

(*b*) Crispus, cet agréable vieillard, dont les manières étaient aussi aisées que l'éloquence.

(*c*) .... ne s'opposa point au torrent.

[1] Effrayée. — [2] Déclaré. — [3] Fermier. — [4] Inter omnes præfectos Pegasus fuit optimus et jurisconsultus integerrimus. — [5] Imperatori. — [6] Consiliarius. — [7] Sub Domitiano. — [8] Consulere recte. — [9] Levissimis. Il y avait même du danger de parler à Domitien de la pluie ou du beau temps, si par malheur cela ne lui plaisait pas. — [10] Nuageux. — [11] Etiam. — [12] Domitiani. — [13] Crispus prudens.

Verba[1] animi proferre, et vitam impendere[2] vero.
Sic multas hyemes, atque octogesima vidit
Solstitia, his armis[3], illa quoque tutus in aula.
Proximus ejusdem properabat Acilius[4] ævi
Cum juvene indigno[5], quem mors tam sæva maneret,
Et domini gladiis jam designata; sed olim
Prodigio[6] par est in nobilitate senectus:
Unde fit ut malim fraterculus[7] esse gigantum.
Profuit ergo nihil misero[8], quod cominus[9] ursos
Figebat[10] Numidas, [11] Albana nudus[12] arena
Venator[13]. Quis enim jam non intelligat[14] artes
Patricias? Quis priscum illud miretur acumen,
Brute, tuum? Facile est barbato imponere regi[15].
Nec melior vultu[16], quamvis ignobilis ibat
Rubrius, offensæ[17] veteris reus, atque tacendæ,

[1] Libere loqui. — [2] Pro. — [3] Comitate, artibus aulicis. — [4] Glabrio. — [5] Cum juvene filio suo Domitio qui indigna morte sublatus est a Domitiano. — [6] Néron et Domitien faisaient périr les gens de qualité. — [7] Gigas, terræ filius obscurus, ignobilis. — [8] Juveni. — [9] De près. — [10] Leones. — [11] In. — [12] Sine armis. — [13] Nil illi profuit se stolidum simulare. Nobiles enim pœne infames habebantur qui se gladiatorio munere polluerint. — [14] Quis enim imperatorum adeo jam fatuus est, ut versutias nobilium non intelligat qui, more M. Junii Bruti, se brutos et stolidos simulabant, ut sic tyrannorum vitarent crudelitatem. — [15] Cela n'était bon qu'au temps simple de la vieille cour. Olim non tondebant barbam. Reges erant intonsi et barbati. — [16] Id est: æque pallidus. — [17] Concubuisse cum uxore Domitiani.

Et tamen improbior [1] satiram scribente cynædo.
Montani quoque venter adest abdomine [2] tardus,
Et matutino [3] sudans Crispinus (*a*) amomo,
Quantum vix redolent duo funera. Sævior illo [4]
Pompeius tenui [5] jugulos aperire [6] susurro;
Et, qui vulturibus servabat viscera Dacis [7],
Fuscus [8], marmorea [9] meditatus prælia villa;
Et cum mortifero prudens (*b*) Vejento Catullo,
Qui nunquam visæ flagrabat amore puellæ,
Grande et conspicuum nostro quoque tempore monstrum [10];
Cæcus, adulator, dirusque a ponte satelles [11],
Dignus [12] Aricinos qui mendicaret ad axes,
Blandaque devexæ jactaret basia (*c*) rhedæ.

(*a*) Et Crispin dégouttant de plus de parfums qu'il n'en faut pour embaumer deux morts.

(*b*) Veienton le discret accompagnait l'assassin Catulle, passionné, etc.

(*c*) .... à baiser les roues des carrosses pour avoir un sou.

[1] Nerone vel quovis hypocrita. — [2] Panse. — [3] Orientali, seu de mane. — [4] Crispino. — [5] Tenui delatione. — [6] Ad aperiendum guttura. — [7] Aderat et Cornelius Fuscus a Dacis occisus. Daci sunt Scythæ et etiam Transylvani. — [8] Belli imperitus. — [9] Summo otio et pace. — [10] Catullus est consiliarius imperatoris, a ponte assumptus, ubi mendicabant cæci. — [11] Consiliarius. — [12] Quasi diceret : certe a ponte non fuisset assumendus, sed majori calamitate affligendus.

Nemo magis rhombum stupuit[1], (*a*) nam plurima dixit
In lævum conversus; at illi dextra jacebat
Bellua : sic pugnas Cilicis laudabat, et ictus,
Et pegma[2], et pueros inde ad velaria[3] raptos.
Non cedit Vejento, sed ut fanaticus œstro[4]
Percussus, Bellona, tuo divinat; et, ingens[5]
Omen habes, inquit, magni clarique triumphi,
Regem aliquem capies, aut de temone[6] Britanno
Excidet Arviragus[7] : peregrina est bellua; cernis
Erectas (*b*) in terga sudes? Hoc defuit unum
Fabricio[8], patriam ut rhombi memoraret et annos (*c*).

(*a*) Il apostrophait à sa gauche le turbot qui était à sa droite. Il louait de cette sorte les combats des gladiateurs de Cilicie, les terribles coups qu'ils se portaient, et les machines et les enfants qu'elles tenaient suspendus en l'air. Veienton ne se récria pas moins que lui sur la beauté du turbot; mais, en homme inspiré par Bellone, il prononce cet oracle.

(*b*) .... ses nageoires redressées.

(*c*) .... le pays et l'âge du turbot.

[1] Miratus est. — [2] Pegma, machine de théâtre pour les vols; second théâtre, qui s'abaisse, s'élève, etc. Πῆγμα a πήγνυμι, compingo, j'assemble, j'emboîte. — [3] Voiles, tentes. — [4] Œstrum est un taon qui pique les bœufs et les met en fureur. Fanaticus, tanquam furiosus in sano insaniens. — [5] Maximum signum. — [6] Timon, trône. — [7] Rex Britanniæ. — [8] Veientoni.

Quidnam igitur censes[1]? Conciditur[2]? Absit ab illo[3]
Dedecus hoc, Montanus ait : testa alta (*a*) paretur,
Quæ tenui muro spatiosum colligat orbem.
Debetur magnus patinæ, subitusque Prometheus (*b*),
Argillam, atque rotam citius properate ; sed ex hoc
Tempore jam, Cæsar, figuli tua castra[4] sequantur.
(*c*) Vicit digna viro sententia. Noverat ille
Luxuriam imperii veterem, noctesque[5] Neronis
Jam medias, aliamque famem, cum pulmo Falerno
Arderet. Nulli major fuit usus edendi,
Tempestate mea : circeis nata forent, an
Lucrinum ad saxum, Rutupinove edita fundo
Ostrea[6], callebat primo (*d*) deprendere morsu,
Et semel aspecti littus[7] dicebat echini[8].

(*a*) .... un grand vase de terre dont les bords puissent le renfermer.

(*b*) Il faut un autre Prométhée pour ce chef-d'œuvre.

(*c*) Cet avis, digne de celui qui l'ouvrit, fut suivi des autres. Il savait l'art de faire renaître l'appétit et la soif, lors même que l'estomac était tout en feu à force d'avoir bu et mangé. Nul de mon temps n'a eu le goût ni si fin ni si délicat.

(*d*) Au premier coup de dent.

[1] Ait imperator. — [2] Concidendum in frusta. — [3] Tam nobili pisce. — [4] L'armée. — [5] Ces grands repas qui duraient jusqu'à minuit. — [6] Les huîtres. — [7] Où il avait été pêché. — [8] Hérisson de mer, oursin.

Surgitur (*a*) et misso [1] proceres exire jubentur
Concilio, quos Albanam dux [2] magnus in arcem
Traxerat attonitos, et festinare coactos,
Tanquam de Cattis [3] aliquid, torvisque [4] Sicambris [5]
Dicturus; (*b*) tanquam [6] diversis partibus orbis
Anxia præcipiti venisset epistola penna.
Atque utinam his potius nugis tota illa dedisset
Tempora sævitiæ, claras quibus abstulit urbi
Illustresque animas impune, et vindice nullo!
Sed periit, postquam cerdonibus esse timendus
Cœperat: hoc nocuit Lamiarum [7] cæde madenti.

(*a*) Là-dessus on se lève.

(*b*) Comme si on l'eût précipitamment informé, de divers endroits du monde, de quelque fâcheuse nouvelle. Hélas! que ne passait-il à ces bagatelles tout le temps qu'il sacrifiait à sa cruauté, faisant périr impunément et sans résistance tant de grands hommes utiles à l'état! Mais il périt lui-même pour s'être rendu terrible à des misérables. Cela seul causa sa perte, quoiqu'il eût encore les mains toutes sanglantes du sang des plus nobles familles.

[1] Dimisso cœtu. — [2] Ironia : Domitianus. — [3] Ceux de Hesse, Brunswick, etc. — [4] Affreux. — [5] La Gueldre. — [6] Sicut adversi aliquid, summa festinatione, tanquam pennis avium volantium esset allatum. — [7] Lamiarum, seu quorumvis nobilium.

SATIRA V.

SATIRA V.

(*a*) Sic te propositi nondum pudet, atque eadem est mens,
Ut bona summa putes aliena vivere quadra [1] ?
Sic potes illa pati, quæ nec Sarmentus [2] iniquas [3]
Cæsaris ad mensas, nec vilis Galba [4] tulisset?
Quamvis jurato [5] metuam tibi credere testi.
(*b*) Ventre nihil novi frugalius. Hoc tamen ipsum
Defecisse puta [6] quod inani sufficit alvo [7] :
Nulla crepido [8] vacat? Nusquam pons [9], et tegetis pars

(*a*) Quoi donc! vous ne rougissez pas encore de la pensée où vous êtes? Vous persistez à croire que le souverain bonheur est de vivre à la table d'autrui? Vous pouvez y soutenir les railleries sanglantes qu'un Sarmente, un Galba, quelque méprisables qu'ils fussent, n'eussent pu supporter eux-mêmes à la table de César, où le mérite était si maltraité?

(*b*) Il faut peu de chose pour apaiser la faim.

[1] Quadra : table, quartier de pain, de gâteau, sur quoi on mettait ce qu'on donnait à manger. — [2] Scurra Augusti. — [3] Probrosas parasitis. — [4] Scurra Tiberii. — [5] Jures te probris insensibilem. — [6] Supponamus tibi deesse necessarium depellendæ fami. — [7] Jejuno. — [8] Bord d'une rue, rivage, quai. — [9] Ubi mendices.

Dimidia [1] brevior? Tantine [2] injuria cœnæ;
Tam jejuna fames; cum possis honestius illic [3]
Et tremere [4], et sordes farris [5] mordere canini?
Primo fige (*a*) loco, quod tu discumbere jussus [6]
Mercedem solidam [7] veterum capis officiorum.
Fructus [8] amicitiæ magnæ [9] cibus : imputat [10] hunc rex,
Et quamvis rarum, tamen imputat. Ergo [11] duos post
Si libuit menses neglectum adhibere [12] clientem,
Tertia ne vacuo [13] cessaret culcitra [14] lecto,
Una [15] simus, ait : votorum (*b*) summa. Quid ultra
Quæris? Habet [16] Trebius [17] propter quod rumpere somnum
Debeat, et ligulas [18] dimittere, sollicitus [19] ne
Tota salutatrix [20] jam turba [21] peregerit orbem [22],
Sideribus dubiis [23], aut illo tempore [24], quo se

(*a*) Assurez-vous d'abord.
(*b*) Voilà l'objet de tous vos desirs, dit le patron.

[1] Un bout de natte. Teges, natte de paille ou de jonc. — [2] Æstimas injuriosam cœnam unde sæpe jejunus abis. — [3] In ponte. — [4] Frigore. — [5] Panis hordeacei. — [6] Rogatus. — [7] Judicaris capere. — [8] Divitiæ. — [9] Est un repas. — [10] Mercedis loco patronus imputat. — [11] Si. — [12] Ad mensam te parasitum vocare. — [13] Non honoris, non amicitiæ, sed illius ergo ne tertius et ultimus mensæ locus vacet. — [14] Oreiller. — [15] Simul cœnemus. Nil ultra sperare potes. — [16] Jam. — [17] Parasitus. — [18] Ligulis vestium vel calceorum non ligatis, præ festinatione. — [19] Anxius. — [20] Circumstans. — [21] Clientum. — [22] Circuitum. — [23] Dubia luce, summo mane. — [24] Media nocte.

Frigida circumagunt pigri sarraca[1] Bootæ[2].
Qualis cœna[3] tamen? Vinum quod succida[4] nolit
Lana pati: de conviva Corybanta[5] videbis.
Jurgia proludunt; sed mox et pocula torques[6]
Saucius, et rubra[7] deterges vulnera mappa:
Inter vos[8] quoties libertorumque[9] cohortem
Pugna Saguntina[10] fervet commissa lagena.
Ipse capillato diffusum consule[11] potat[12],
Calcatamque tenet[13] bellis socialibus[14] uvam,
Cardiaco[15] nunquam cyathum[16] missurus amico.
Cras bibet Albanis aliquid de montibus, aut de
Setinis, cujus patriam titulumque senectus
Delevit multa veteris fuligine[17] testæ:
Quale[18] coronati Thrasea, Helvidiusque[19] bibebant,
Brutorum et Cassi natalibus. Ipse capaces
Heliadum[20] crustas, et inæquales beryllos,

[1] Chariots. — [2] Boota, le Bouvier, le gardien de l'Ourse, constellation. — [3] Quelle chère. — [4] Toison non apprêtée. — [5] Ob malum vinum. — [6] Projicis. — [7] Sanguinea. — [8] Clientes. — [9] Et libertos. — [10] Fictili poculo, vase a Sagunto Hispaniæ Romam advecto. — [11] Antiquissimo. — [12] Vinum — [13] Sub. — [14] Civilibus. — [15] Corde laborante. — [16] Un verre. — [17] Suie, moisissure. — [18] Ut mos erat. — [19] Libertatis patriæ amatores. — [20] Capaces Heliadum crustæ, de grandes tasses d'ambre. Heliades sont les filles du Soleil et de Climène, nommées Phaétuse et Lampétuse, qui pleurèrent si fort la chute de leur frère Phaéton près du Pô, qu'elles furent changées en aunes ou en peupliers, d'où découle l'electrum, l'ambre, Ἥλιος, sol; Heliades, solis filiæ. Pline dit que l'or

Virro tenet phialas [1] : tibi (*a*) non committitur aurum;
Vel, si quando datur [2], custos affixus [3] ibidem
Qui numeret gemmas, unguesque observet acutos [4].
Da veniam (*b*), præclara illic laudatur iaspis;
Nam Virro, ut multi, gemmas ad pocula transfert
A digitis, quas in vaginæ (*c*) fronte solebat
Ponere zelotypo juvenis [5] prælatus Hiarbæ [6].
Tu Beneventani [7] sutoris nomen habentem
Siccabis calicem nasorum [8] quatuor, ac jam
Quassatum et rupto poscentem (*d*) sulfura vitro.
Si stomachus domini fervet [9] vinoque, ciboque,
Frigidior [10] Geticis petitur decocta pruinis.

(*a*) Pour vous, on n'a garde de vous présenter à boire dans des tasses d'or.

(*b*) Excusez, vous dit-on, voilà une pierre de grand prix.

(*c*) A la garde de l'épée.

(*d*) .... demandant à être échangé contre des allumettes.

où l'on mêlait une cinquième partie d'argent était appelé electrum, dont on faisait des vases à boire fort précieux. Inæquales beryllos, béryle, pierre précieuse verdâtre et transparente, taillée à six angles : ideo inæquales.

[1] Berylli et gemmæ phialis inserebantur. — [2] Conceditur. — [3] Immotus. — [4] Furaces, quibus gemmas abradas. — [5] Æneas a Didone. — [6] Regi Libyæ. — [7] Vatinius, cordonnier de Bénévent, en fut l'inventeur. — [8] Tasse à quatre becs, de terre, à boire. — [9] Est en feu. — [10] Aqua, bouillie et puis mise à la glace. Eau plus froide que les glaces de Thrace, Getis pruinis, ou neiges des montagnes de Thrace.

Non eadem vobis poni modo (*a*) vina querebar;
Vos aliam potatis aquam : tibi pocula cursor[1]
Getulus dabit, aut nigri manus ossea[2] Mauri,
Et cui per mediam nolis[3] occurrere noctem,
Clivosæ veheris dum per monumenta Latinæ.
Flos Asiæ ante ipsum[4], pretio majore paratus
Quam fuit et Tulli census[5] pugnacis[6] et Anci,
Et, ne te teneam, Romanorum[7] omnia regum
Frivola[8]. Quod cum ita sit, tu Getulum Ganymedem[9]
Respice[10], cum sities : nescit[11] tot millibus emptus
Pauperibus miscere[12] puer ; sed forma (*b*), sed ætas
Digna supercilio. Quando ad te[13] pervenit ille?
Quando vocatus adest calidæ, gelidæque[14] minister?
Quippe indignatur veteri parere clienti,
Quodque aliquid[15] poscas, et quod se stante recumbas :
Maxima quæque domus servis est plena superbis.

(*a*) Je disais tout à l'heure.
(*b*) Sa beauté et sa jeunesse lui donnent trop de fierté.

[1] Vil esclave africain, laquais. — [2] Agrestis, dura, sicca. — [3] Timeres dum veheris nocte per sepulchra viæ Latinæ inæqualis, montosæ. — [4] Et qui verse à boire à Virron, flos, etc. — [5] Le revenu. — [6] Bellicosi. — [7] Omnium septem regum Romanorum. — [8] Tenuia. — [9] Ad pincernam tuum Africanum respice. — [10] Adressez-vous. — [11] Formosus puer. — [12] Verser à boire. — [13] Adest ut tibi ministret? Nunquam. — [14] Aquæ. — [15] Ministrari a se.

[1] Ecce alius quanto porrexit murmure panem
Vix fractum [2], solidæ jam mucida frusta farinæ,
Quæ genuinum agitent, non admittentia morsum;
Sed tener [3] et niveus [4], mollique siligine [5] factus,
Servatur domino. (*a*) Dextram cohibere memento;
Salva sit artoptæ reverentia : finge tamen te
Improbulum [6], superest illic [7] qui ponere [8] cogat.
Vin' [9] tu consuetis, audax conviva, canistris [10]
Impleri, panisque tui novisse colorem ?
(*b*) Scilicet hoc fuerat, propter quod sæpe relicta
Conjuge, per montem [11] adversum, gelidasque cucurri
Esquilias, fremeret sæva cum grandine vernus

(*a*) Donnez-vous garde d'y toucher. Respectez le maître-d'hôtel : faites cependant semblant d'en vouloir prendre.

(*b*) Est-ce là ce régal, vous récriez-vous, pour qui je quitte ma famille?

[1] Ecce majus aliud incommodum de pane : alius e servis superbis... — [2] Frangendum ob duritiem, etiam mucidum. Du pain dur et moisi, qu'on ne peut mâcher sans s'ébranler toutes les dents. Genuini dentes, les grosses dents. Genuinum agitare, ébranler la mâchoire. — [3] Frais. — [4] Blanc. — [5] De la fine fleur du plus pur froment. — [6] Invercundum et impudentiorem. — [7] Custos panis. — [8] Deponere panem. — [9] Ait: visne... — [10] Panibus hordeaceis vesci. — [11] Montem a me ascendendum, gelidasque Esquilias : mons ob ventos frigidus.

Jupiter[1], et multo stillaret penula[2] nimbo.
Aspice[3] quam longo[4] distendat[5] pectore lancem
Quæ fertur domino squilla[6], et quibus undique septa
Asparagis[7], qua despiciat[8] convivia cauda,
Cum venit excelsi[9] manibus sublata[10] ministri.
Sed tibi dimidio[11] constrictus gammarus[12] ovo
Ponitur, exigua[13] feralis cœna patella.
Ipse Venafrano[14] piscem perfundit; at hic qui
Pallidus[15] offertur misero tibi caulis, olebit
Laternam: illud enim vestris datur alveolis[16], quod
Canna[17] Micipsarum[18] prora subvexit acuta;
Propter quod[19] Romæ cum Boccare[20] nemo lavatur,
Quod tutos etiam facit a serpentibus atris[21].
Mullus[22] erit domino, quem misit[23] Corsica, vel quem[24]
Taurominitanæ rupes, quando omne peractum[25] est,

[1] Aer vernus, ventosus, pluviosus. — [2] Manteau tout mouillé. — [3] O Trebi. — [4] Magno. — [5] Impleat vos escarium. — [6] Piscis delicatus. — [7] Asperges. — [8] Mensam et accumbentes. — [9] Altæ staturæ. — [10] In altum elevata. — [11] A qui on a ôté la moitié des œufs. — [12] Écrevisse de mer. — [13] In exigua lance, qualis mortuis dari solet ad manes placandos. — [14] Oleo optimo. — [15] Fade, vieux chou. — [16] Alveoli sunt vasa lignea concava; vel secundum quosdam ventriculi intelliguntur. — [17] Navis, vel doliolum e cannis factum. — [18] Prora Micipsarum est navis africa. Micipsa nomen est regis africani. — [19] Oleum olens et fœtidum cum Afro in balneis publicis. — [20] Boccaris rex Libyæ et Ægypti. — [21] Alii: Afris, diris. — [22] Barbeau, mulet, rouget, poisson de mer. — [23] Produxit. — [24] Misit Romam. — [25] Expiscatum.

Et jam defecit[1] nostrum mare : dum gula[2] sævit
Retibus assiduis (*a*) penitus scrutante macello[3]
Proxima[4], nec patitur[5] Tyrrhenum crescere piscem.
Instruit[6] ergo focum provincia[7], sumitur illinc
Quod captator[8] emat Lenas, Aurelia vendat[9].
Virroni muræna[10] datur, quæ maxima venit
Gurgite de Siculo[11] : nam dum se continet[12] Auster,
Dum sedet[13], et siccat madidas in carcere pennas,
Contemnunt[14] mediam temeraria lina Charybdim.
Vos anguilla manet longæ cognata colubræ,
Aut glacie[15] aspersus maculis Tiberinus[16], et ipse

(*a*) Pêchant toujours jusqu'au fond.

[1] Piscibus vacuum. — [2] Insatiable. — [3] Piscatore. Macellum est le marché où l'on vend le poisson, etc., ainsi nommé de Macellus, grand voleur, lequel ayant été condamné à mort, les consuls Æmilius et Fabius firent raser sa maison, et en destinèrent la place pour servir de marché. Juvénal l'emploie pour le pêcheur qui vend son poisson au marché. — [4] Maria prope Romam. — [5] Gula. — [6] Nostræ culinæ præbet obsonia. — [7] Corsica, Sicula. — [8] Testamentorum. Quod Lenas heredipeta emat ut donet orbæ et prædiviti Aureliæ quæ post piscem sibi datum vendere cogitur, ob nimiam piscium sibi datorum copiam. — [9] Revendat. — [10] Lamproie. — [11] Periculoso. — [12] Non flat. — [13] Dum est summa maris tranquillitas, et siccat in antro Æolio pennas suas ventus Auster, secundum fictionem poeticam. — [14] Piscatores cum linis et retibus temerarie ingrediuntur mediam voraginem Siculi maris. — [15] Ob glaciem. — [16] Vilis pisciculus.

Vernula[1] riparum pinguis[2] torrente cloaca,
Et solitus mediæ cryptam[3] penetrare Suburræ.
Ipsi pauca (*a*) velim, facilem si præbeat aurem.
Nemo petit[4], modicis[5] quæ mittebantur amicis
A Seneca[6], quæ Piso bonus, quæ[7] Cotta solebat
Largiri; namque et titulis, et fascibus olim
Major habebatur donandi gloria: solum
Poscimus ut cœnes civiliter. Hoc face, et esto,
Esto, ut nunc multi, dives tibi, pauper amicis.
Anseris ante ipsum[8] magni jecur[9], anseribus par[10]
Altilis, et flavi dignus ferro[11] Meleagri
Fumat[12] aper; post hunc raduntur tubera[13], si ver
Tunc erit, et facient optata tonitrua cœnas
Majores[14]. Tibi habe[15] frumentum, Alledius inquit,
O Libye; disjunge[16] boves, dum tubera mittas[17].
Structorem[18] interea, ne qua indignatio desit,
Saltantem spectes, et chironomonta[19] volanti[20].

(*a*) Je n'aurais qu'un mot à dire à Virron.

[1] Domestique, esclave-né. — [2] Ex sordibus latrinæ in Tibrim defluentibus. — [3] Fossés, égoûts les plus vilains. — [4] A te dona ingentia. — [5] Tenuibus. — [6] Neronis præceptore. — [7] Et liberalis. — [8] Patronum. — [9] Le foie. — [10] Un gros chapon. Altilis, avis domestica ad victum alta, seu alita. — [11] Du blond. — [12] Coctus integer. — [13] Les truffes. — [14] Ob tubera. — [15] Serva, o Africa — [16] Noli arare, ut tubera crescant. — [17] Ad nos. — [18] Diribitor, écuyer tranchant — [19] Chironomon est un écuyer tranchant: structor me paraît être le maître-d'hôtel. — [20] Solertia singulari.

Cultello, donec peragat dictata[1] magistri
Omnia. (*a*) Nec minimo sane[2] discrimine refert
Quo gestu lepores, et quo gallina secetur.
Duceris[3] planta, velut ictus[4] ab Hercule Cacus,
Et ponere[5] foris, si quid tentaveris unquam
Hiscere[6], tanquam habeas tria[7] nomina. (*b*) Quando propinat
Virro tibi, sumitque tuis contacta labellis
Pocula? Quis vestrum temerarius usque adeo, quis
Perditus, ut dicat regi : bibe? (*c*) Plurima sunt quæ
Non audent homines pertusa dicere læna[8].
Quadringenta[9] tibi si quis deus, aut similis diis
Et melior[10] fatis donaret, [11] homuncio quantus
Ex nihilo fieres! Quantus Virronis amicus!

(*a*) Comme si la manière de dépecer un lièvre.... les rendait bons ou méchants.

(*b*) Quand est-ce que Virron a bu à votre santé, et après vous, dans le même verre?

(*c*) Un habit déchiré ôte la hardiesse.

[1] Præcepta obsonatoris, du maître traiteur. — [2] Ironia. — [3] Ejicieris e domo. — [4] Occisus, ex antro projectus. Cacus, Vulcani filius, boves Herculis Hispanis illatos furatus erat. — [5] Poneris. — [6] D'ouvrir seulement la bouche. — [7] Tria nomina : prænomen, le surnom ; nomen, le nom de la famille; et cognomen, ou agnomen, celui qui y était ajouté par les aïeux, ou par quelque autre évènement, comme Caius Julius Cæsar, quod, cæso matris utero, natus fuerit ; Publius Cornelius Scipio, etc. — [8] Læna pertusa, surtout percé, troué. — [9] Millia sestertium. — [10] Vincens fata. — [11] Tunc tu jam.

[1] Da Trebio, pone[2] ad Trebium; vis, frater, ab istis
Ilibus? O nummi, vobis hunc præstat honorem:
Vos estis fratres[3]! Dominus tamen, et domini rex
Si vis tu fieri, nullus tibi parvulus[4] aula
Luserit Æneas, nec filia dulcior illo[5]:
Jucundum et carum sterilis facit uxor amicum.
Sed tua nunc Mygale[6] pariat licet, et pueros tres
In gremium patris fundat simul: ipse[7] loquaci
Gaudebit[8] nido; viridem thoraca[9] jubebit
Afferri[10], minimasque nuces, assemque[11] rogatum,
[12] Ad mensam quoties parasitus venerit infans.
Vilibus ancipites[13] fungi ponentur amicis,
Boletus[14] domino; sed qualem Claudius edit
Ante[15] illum uxoris, post quem[16] nil amplius edit.
Virro sibi, et reliquis Virronibus[17] illa jubebit
Poma[18] dari, quorum solo[19] pascaris odore,

[1] Hic, poeta inducit Virronem Trebio loquentem. — [2] Appone hoc et illud, ut manducet. — [3] Et amici Virronis. — [4] Heres. — [5] Heredipeta. — [6] Uxor. — [7] Virro. — [8] Loquens pueriliter cum eis. — [9] Thorax, la poitrine, l'estomac, tout vêtement qui couvre l'estomac, cuirasse viridis coloris quo pueri delectantur. — [10] Vestem viridem. — [11] Nummulum. — [12] Finget eos ut suos amare. — [13] Dubii an venenati. — [14] Mousseron, champignon. — [15] Antequam comederet mortiferum illum boletum ab Agrippina uxore sua sibi datum: delectabatur enim ille mirum in modum fungis. Boletus est species fungi innocuus. Sénèque appelle les champignons voluptuosum venenum, un poison délicieux. — [16] A quo necatus est. — [17] Sibi pares opibus. — [18] Optima. — [19] Tantum.

Qualia perpetuus Phœacum [1] autumnus habebat,
Credere quæ possis surrepta [2] sororibus Afris.
Tu scabie [3] frueris mali, quod in aggere [4] rodit,
Qui [5] tegitur parma [6] et galea [7], metuensque [8] flagelli
Discit ab hirsuto [9] jaculum torquere Capella [10].
(*a*) Forsitan impensæ Virronem parcere credas :
Hoc agit, ut doleas. Nam quæ comœdia [11] ! Mimus
Quis [12] melior plorante gula [13]? Ergo omnia fiunt,
Si nescis, ut per lacrymas [14] effundere bilem

(*a*) Ne crois pas que cè soit par épargne.

[1] Homère, dans son Odyssée, fait mention des jardins d'Alcinoüs, roi des Phéaciens, autrefois dite île Corcyre, aujourd'hui Corfou, à l'entrée de la mer Adriatique, dont les arbres étaient toujours verts et portaient du fruit en tout temps. — [2] Ab Hercule. Secundum poetas, Atlas Mauritaniæ rex pomarium jucundissimum habuit in quo poma aurea nascebantur, illumque hortum tenuerunt Atlantis neptes Hesperides, Ægle, Arethusa, Hyperthusa, eumque Draco quidam pervigil custodiebat. Huc missus ab Eurystheo Hercules, perempto Dracone, fructus illos in Græciam pertulit. Varro non poma, sed oves attulisse refert, atque errorem esse in vocabulo, μῆλα poma et oves significans. Hesperides, filiæ Hesperi fratris Atlantis. Ce dragon était un bras de mer serpentant autour du jardin. Pline et Solin. — [3] Scabiosa comedes. — [4] Sur le rempart. — [5] Miles. — [6] Bouclier. — [7] Casque. — [8] Tyro-miles. — [9] Velu, rude. — [10] Capella était un excellent et sévère gladiateur, très expert à tirer le dard, et qui le montrait. — [11] Pro illo. — [12] Est. — [13] Præ fame. — [14] De rage et de dépit.

Cogaris, pressoque (*a*) diu stridere[1] molari.
(*b*) Tu tibi liber homo, et regis conviva videris :
Captum te nidore suæ putat ille culinæ,
Nec male conjectat. Quis enim tam nudus[2], ut illum[3]
Bis ferat, Hetruscum puero si contigit aurum[4],
Vel nodus[5] tantum, et signum de paupere loro?
Spes bene cœnandi vos decipit : ecce dabit[6] jam
Semesum leporem, atque aliquid de clunibus apri ;
Ad nos jam veniet[7] minor altilis[8] ; inde parato
Intactoque omnes[9], et stricto[10] pane tacetis.
Ille[11] sapit, qui te[12] sic utitur. Omnia[13] ferre
Si potes, et debes[14], pulsandum vertice raso

(*a*) Sans oser desserrer les dents.

(*b*) Vous vous imaginez être fort libre avec lui, et qu'il va vous traiter comme les autres conviés de ses amis ; et lui croit que la seule fumée de sa cuisine vous attire dans sa maison.

[1] In signum tacitæ iræ. — [2] Pauper. — [3] Virronem sic male tractantem. — [4] Aurea bulla nobilibus et ingenuis pueris usque ad quatuordecimum annum, more Hetrusco (Toscan). — [5] Nodus : les enfants des affranchis, au lieu de bulla aurea, portaient un nœud de cuir. Id est : qu'on soit noble ou non, etc. Ergo agis ut vile mancipium, o Trebi parasite. — [6] Speratis sic. — [7] De gallina aliquid. — [8] Attendez-vous-y. — [9] Exspectantes lautitias. — [10] Duro. — [11] Virro. — [12] Parasito. — [13] Contumeliosa. — [14] Ferre.

(*a*) Præbebis quandoque caput, nec dura timebis
Flagra pati, his epulis, et tali dignus amico.

(*a*) Je ne désespère pas de te voir un jour les cheveux rasés comme un esclave; non, tu ne feras pas difficulté de te laisser donner les étrivières. Va, de tels amis conviennent à un homme dont les sentiments sont aussi bas que les tiens.

SATIRA VI.

SATIRA VI[1].

Credo pudicitiam, Saturno[2] rege, moratam[3]
In terris, visamque diu, cum frigida parvas
Præberet spelunca domos, ignemque, laremque[4],
Et pecus, et dominos communi clauderet umbra;
Sylvestrem montana[5] torum[6] cum sterneret uxor
Frondibus, et culmo[7], vicinarumque ferarum
Pellibus: haud similis tibi, Cynthia[8], nec tibi[9], cujus
Turbavit nitidos[10] exstinctus passer ocellos,
Sed potanda[11] ferens infantibus ubera magnis[12],
Et sæpe horridior[13] glandem ructante[14] marito.

[1] Juvénal veut ici dissuader du mariage son ami Ursidius Posthumus, et il lui exagère les vices des femmes romaines de son temps. — [2] Hésiode appelle le temps auquel Saturne, chassé du ciel par Jupiter, son fils, vint régner avec Janus dans le pays latin, le siècle d'or, où la vertu était honorée, la terre fertile sans culture, les biens communs, et où les hommes vivaient de fruits et dans une grande innocence. De là, les poëtes ont souvent donné à l'Italie le nom de Saturnia, et ont feint que Saturne était fils du Ciel et de Vesta. — [3] Aliquandiu. — [4] Deum custodem domus. — [5] Non delicata. — [6] Torus a tortis herbis, torses; lectus a lectis, amassées, choisies. — [7] Calamis segetum, paleisque, stramine. — [8] Cynthie, amie de Properce, d'un luxe excessif. — [9] Nec tibi, o Lesbia, cujus lachrymæ, ob mortuum passerculum oculos, etc. — [10] Brillants. — [11] Non sugenda. — [12] Fortibus. — [13] Neglectior. — [14] Edente avide.

Quippe[1] aliter tunc orbe novo[2], cœloque recenti
Vivebant[3] homines, qui, rupto[4] robore nati,
Compositique luto, nullos[5] habuere parentes.
Multa pudicitiæ veteris vestigia forsan,
Aut aliqua[6] exstiterant et sub Jove, sed Jove nondum[7]
Barbato[8], nondum Græcis[9] jurare paratis
Per caput alterius; cum furem[10] nemo timeret
Caulibus[11], aut pomis, et aperto[12] viveret horto.
Paulatim deinde ad superos Astræa recessit,
Hac[13] comite, atque duæ pariter fugere sorores.
Antiquum[14] et vetus est alienum, Posthume, lectum
Concutere[15], atque sacri[16] genium contemnere fulcri.
Omne aliud crimen mox ferrea protulit ætas:
Viderunt primos[17] argentea secula mœchos.
Conventum[18] tamen, et pactum[19], et sponsalia nostra
Tempestate paras, jamque a tonsore magistro

[1] C'est qu'alors. — [2] Nuper condito. — [3] A voluptatibus escarum alienissimi. — [4] L'origine de cette fable est que dans ces premiers temps les hommes, avant que de se bâtir des maisons, habitaient dans le creux des arbres, et semblaient y naître. — [5] A quibus scelera discerent. — [6] Saltem. — [7] Secunda ætas argentea. — [8] Impubère. — [9] Quia nec dii, nec tunc erant homines. — [10] Nondum erant divitiæ. — [11] Sat omnes habebant. — [12] Sine timore furum. — [13] Castitate. — [14] A Jovis tempore. — [15] Turbare. — [16] Sacri: conjugalis fulcri genium præsidem, qui matrimonio præest, contemnere. Sacri ait, nam matrimonium legitimum fit sacramento. — [17] Jovem, Neptunum, Martem, Apollonem, Mercurium. — [18] Amicorum ob sponsalia. — [19] Cum sponsa et amicis ejus.

Pecteris, et digito pignus [1] fortasse dedisti.
Certe sanus (*a*) eras : uxorem, Posthume, ducis!
Dic qua Tisiphone, quibus exagitare colubris?
Ferre potes [2] dominam, salvis tot restibus, ullam,
Cum pateant altæ caligantesque [3] fenestræ,
Cum tibi vicinum se præbeat Æmilius pons?
Aut si de multis nullus placet exitus, illud [4]
Nonne putas melius, quod tecum pusio [5] dormit?
Pusio, qui noctu non litigat [6], exigit [7] a te
Nulla [8] jacens illic munuscula, nec queritur quod
Et lateri parcas [9], nec, quantum jussit, anheles.
Sed placet [10] Ursidio lex Julia [11]; tollere dulcem
Cogitat heredem, cariturus turture [12] magno,
Mullorumque [13] jubis, et captatore macello.
Quid fieri non posse putes, si jungitur ulla
Ursidio? Si mœchorum notissimus [14] olim

(*a*) Il me semble que vous étiez sage.

[1] Annulum. — [2] Te servum fieri. — [3] Obscuræ, ne altitudinem expavescas. Multum exaggerat. — [4] In puerorum amore perseverare. Hoc scoptice dicit. — [5] Puer pathicus. — [6] Ut pensum Veneris solvas. — [7] Sæpius. — [8] In pretium concubitus. — [9] Vous épargnez ses flancs; et quod non sæpius concubueris. — [10] Hæc scoptice. — [11] Cui obedire vult. — [12] Nobilis avis et piscis : de pisce potius intellige. — [13] Mullus, un barbeau. Jubis, cristis, vel barbis. Macello, et aliis obsoniis quæ captatores emebant et orbis donabant. — [14] Ursidius famosissimus.

Stulta maritali jam porrigit ora capistro [1],
Quem [2] toties texit perituri cista Latini?
(*a*) Quid, quod et antiquis uxor de moribus illi
Quæritur? O medici, mediam pertundite [3] venam.
Delicias [4] hominis! Tarpeium [5] limen adora
Pronus [6], et auratam [7] Junoni cæde juvencam,
Si tibi [8] contigerit capitis matrona pudici.
(*b*) Paucæ adeo Cereris vittas contingere dignæ [9],
Quarum non timeat pater oscula [10]: necte coronam
Postibus [11], et densos per limina tende corymbos [12].
Unus Iberinæ [13] vir sufficit? Ocyus [14] illud
Extorquebis, ut hæc oculo [15] contenta sit uno.

(*a*) Ce qu'il y a d'admirable... *Ou :* que dirai-je de ce qu'il cherche une femme d'honneur aussi sage que nos anciennes matrones?

(*b*) Qu'on en trouve peu qui puissent être les prêtresses de Cérès!

[1] Fræno. — [2] Qui toties adulter, supervenlente marito, sub cista cœlatus est, qualem Latinus mimus expressit. — [3] Ut ab insania liberetur. — [4] O hominem delicatum, o lepidum! — [5] Jovem Capitolinum in introitu arcis Tarpeiæ in qua templum erat Jovis, Junonis et Minervæ. — [6] Prostratus. — [7] Cornibus auratis. Une génisse, alias bidentem, une brebis. — [8] Tibi adultero. — [9] Sunt. — [10] Venerea. — [11] Ut mos est apud sponsos. — [12] Grappe de lierre. — [13] Nomen uxoris futuræ Ursidii. Ironia. — [14] Hic explicatur. — [15] Uno oculo potius contenta esset quam uno tantum viro.

Magna tamen [1] fama [2] est cujusdam rure paterno
Viventis. Vivat Gabiis [3], ut vixit in agro;
Vivat Fidenis [4], et agello cedo paterno:
Quis tamen [5] affirmat nil actum in montibus, aut in
Speluncis? [6] Adeon' senuerunt [7] Jupiter et Mars?
Porticibusne [8] tibi monstratur fœmina voto
Digna tuo? Cuneis [9] an habent spectacula totis
Quod securus ames, quodque inde excerpere possis?
Chironomon [10] Lædam molli saltante [11] Bathyllo,
Tuccia [12] vesicæ non imperat; Appula gannit [13],
Sicut in amplexu [14], subitum [15] et miserabile [16], longum [17];
Attendit Thymele? Thymele tunc rustica discit.
Ast aliæ [18], quoties [19] aulæa recondita cessant,
Et vacuo clausoque sonant [20] fora sola theatro,

[1] Objectio. — [2] De castitate. — [3] Vile oppidum in Etruria. — Vile oppidum in Etruria. Occasio tantum defuit. — [5] Corrigit quod concessit. — [6] Hic, deos vexat et illudit. — [7] Ut impotentes effecti sint. — [8] Portiques de Pompée, de Livie et d'Isis, couverts, où les femmes allaient se promener à l'abri. — [9] In sedibus amphitheatri in quibus tot centena mulierum conveniunt. — [10] Manuum gesticulationem Lædæ pantomimo imitante. Saltatio illa chironomea, id est cum gesticulationibus manuum, quam olim Læda saltatrix invenit, læda vocabatur. — [11] Dum saltat mollis Bathyllus. — [12] Tuccia, Appula, mulieres rusticæ. Tuccia, præ libidinis pruritu, urinam non potest retinere. — [13] Glapit, subat. — [14] Coitu. — [15] Voce subita. — [16] Touchante. — [17] Trainante. Penem, qualis erat in mimo, Probus intelligit. — [18] Mulieres. — [19] Mimorum ludi in theatris non exhibentur. — [20] Et fora sola sonant in quibus jus dicitur.

Atque a plebeis[1] longe[2] Megalesia, tristes
Personam thyrsumque[3] tenent, et subligar[4] Acci;
Urbicus[5] exodio[6] risum movet Atellanæ[7]
Gestibus Autonoes: hunc[8] diligit Ælia pauper.
Solvitur his[9] magno[10] comœdi fibula[11]. Sunt quæ
Chrysogonum[12] cantare vetent. Hispulla tragœdo
Gaudet: an exspectas ut Quintilianus[13] ametur?
Accipis[14] uxorem, de qua[15] citharœdus Echion
Aut Glaphyrus[16] fiat pater[17], Ambrosiusque choraules[18].
[19]Longa per angustos[20] figamus pulpita vicos,
Ornentur[21] postes, et grandi janua lauro,
Ut testudineo tibi, Lentule[22], conopeo[23]
Nobilis Euryalum[24] mirmillonem exprimat[25] infans.
Nupta senatori comitata est[26] Hippia ludium[27]

[1] Cum ludi magnæ deum matris Cybeles longe absunt a plebeis ludis, vel longo tempore intermittuntur, interea hæ lasciviæ mulieres, tristes ob intermissos ludos, ipsæ agunt inter se illos ludos, et mimorum vestes et ornamenta tractant. — [2] Sunt. — [3] Hastam pampinis involutam. — [4] Quo mimi Accii virilia inter agendum religabantur. — [5] Actor. — [6] Obscœno carmine. — [7] Ab Atella oriundæ. — [8] Urbicum. — [9] Ditioribus. — [10] Pretio magno. — [11] Boucle de chasteté. — [12] Ob frequentes coitus. — [13] Vir doctus, honestus. — [14] Tu, Ursidi. — [15] Per quam. — [16] Histrio. — [17] Non tu. — [18] Seu tibicen. — [19] Ironia. — [20] In quibus nuptiarum ludi agebantur. — [21] Frondibus. — [22] Nobilissimo. — [23] Conopeo, seu velo ex lino tenuissimo quo culices arcebantur; testudineo, suspendu en voûte: talibus enim nobilissimorum liberi in cunis circumdabantur. — [24] Vilem gladiatorem. — [25] Vultu suo. — [26] Sergium. — [27] Athletam.

Ad Pharon [1] et Nilum, famosaque mœnia [2] Lagi,
Prodigia [3] et mores urbis damnante Canopo [4].
[5] Immemor [6] illa domus, et conjugis [7] atque sororis,
Nil patriæ [8] indulsit, plorantesque improba [9] natos,
Utque magis stupeas [10], ludos [11] Paridemque [12] reliquit.
Sed quanquam in magnis opibus, plumaque [13] paterna
Et segmentatis [14] dormisset parvula cunis,
Contempsit pelagus : famam [15] contempserat olim,
Cujus apud molles minima est [16] jactura cathedras.
(*a*) Tyrrhenos igitur fluctus, lateque sonantem
Pertulit Ionium constanti pectore, quamvis [17]
Mutandum toties esset mare [18]. Justa pericli

(*a*) La voilà embarquée....

[1] Insulam Ægypti. — [2] Alexandriam. — [3] Prodigiosa scelera. — [4] Infami. — [5] Hippia. — [6] Ob amore Sergii. — [7] Sponsi. — [8] Pietatis et amoris. — [9] Sine affectu. — [10] Hoc scoptice. — [11] Circenses. — [12] Histrionem celebrem, Domitiano charum. — [13] Molli lecto. — [14] Segmenta étaient des rubans tissus d'or qui étaient cousus aux langes et robes, ou des franges d'or qui les bordaient. Id est : Hippia avait été élevée en fille de qualité, et elle ne laisse pas de s'abandonner à un gladiateur infâme. Licet delicatissime educata esset, tamen amore turpis mœchi mari navigare sustinuit : quod quidem, post talem educationem, miraculum erat. — [15] Et pudorem. — [16] Id est : apud illas quæ in mollibus et pulvinaribus suffultis cathedris et lecticis vectantur, non magni momenti est. Otium, et deliciæ vitiorum fomenta et origo sunt. — [17] Tyrrhenium, Ionium, Ægeum. — [18] Procellosum.

(*a*) Si ratio est, et honesta, timent, pavidoque gelantur
Pectore, nec tremulis possunt insistere plantis :
Fortem animum præstant rebus [1] quas turpiter audent.
Si jubeat conjux, durum est conscendere navim ;
Tunc sentina [2] gravis, tunc summus [3] vertitur aer [4]:
Quæ mœchum (*b*) sequitur, stomacho valet. Illa maritum
Convomit; hæc inter nautas [5] et prandet, et errat
Per puppim, et duros gaudet tractare [6] rudentes.
Qua tamen exarsit [7] forma, qua capta juventa [8] est
Hippia ? Quid vidit, propter quod ludia [9] dici
Sustinuit ? Nam [10] Sergiolus jam radere [11] guttur
Cœperat, et secto requiem [12] sperare lacerto.
Præterea multa [13] in facie deformia, sicut

(*a*) S'il fallait s'exposer à ces dangers pour quelque sujet honnête.

(*b*) .... son amant, est à l'épreuve du mal de cœur.

[1] Fortissimo animo sunt in rebus turpissimis. — [2] Le fond de cale puant. — [3] Tempête. — [4] Tout tourne. — [5] Fœtidos. — [6] Monte aux cordages et câbles. — [7] Amoris objecto. — [8] Juvenali ætate. — [9] Uxor ludionis et gladiatoris. — [10] Pulchellus. — [11] Non juvenis amplius, plenam habens barbam. — [12] Rude donari. Lorsque les gladiateurs, ou par l'âge, ou par quelque mutilation de membres, étaient hors de combat, le préteur leur donnait congé par une verge de bois brun qu'on appelait rudis, qu'on leur mettait entre les mains, et qui était la marque de leur liberté. — [13] Habebat.

Attritus galea (*a*), mediisque in naribus ingens
Gibbus, et acre malum semper stillantis ocelli;
Sed gladiator erat : facit hoc illos Hyacinthos [1].
Hoc [2] pueris, patriæque, hoc prætulit illa sorori,
Atque viro. (*b*)Ferrum est quod amant. Hic Sergius idem,
Accepta rude [3], cœpisset Vejento [4] videri.
(*c*) Quid privata domus, quid fecerit Hippia curas?
Respice rivales divorum [5]: Claudius audi
Quæ [6] tulerit. Dormire virum cum [7] senserat uxor,
Ausa Palatino [8] tegetem [9] præferre cubili,
[10] Sumere nocturnos meretrix Augusta cucullos [11],
Linquebat, comite [12] ancilla non amplius una [13],

(*a*) Le casque lui avait usé tout le front; une loupe lui pendait au bout du nez, et une humeur âcre lui distillait sans cesse de l'œil.

(*b*) Une épée au côté a de grands attraits pour les dames.

(*c*) Êtes-vous surpris de la conduite d'Hippia, de la femme d'un particulier?

[1] Les poëtes ont feint qu'Apollon ayant tué imprudemment son mignon, le beau Hyacinthe, fils d'Œbalius, d'un coup de palet, le changea en fleur qui porte son nom. — [2] Maritum habere gladiatorem. — [3] Dimissus ab arte, seu ludo gladiatorio. — [4] Primus sponsus. — [5] Imperatorum. — [6] Opprobria. — [7] Messalina. — [8] Imperatoris. — [9] Une natte, lit de bordel. — [10] Ausa. — [11] Cucullus est breve et vile capitis tegmen ad pluviam nocte arcendam, quo, nocte, usa est Messalina cognosci nolens. — [12] In certamen libidinis. — [13] Cum tot haberet famulos.

Et, nigrum flavo crinem abscondente galero [1],
Intravit calidum veteri centone[2] lupanar,
Et cellam vacuam[3], atque suam : tunc nuda papillis [4]
Constitit [5] auratis, titulum mentita [6] Lyciscæ,
Ostenditque[7] tuum, generose [8] Britannice, ventrem [9];
Excepit blanda [10] intrantes, atque æra poposcit [11].
Mox, lenone suas jam dimittente [12] puellas,
Tristis[13] abit : sed, quod potuit[14], tamen ultima[15] cellam
Clausit, adhuc ardens [16] rigidæ tentigine [17] vulvæ,
Et resupina [18] jacens multorum absorbuit [19] ictus,
Et lassata [20] viris nondum satiata recessit;
Obscurisque genis turpis[21], fumoque lucernæ
Fœda lupanaris tulit ad pulvinar [22] odorem.

[1] Galerus, couverture de tête. Les femmes d'honneur à Rome avaient toutes les cheveux noirs; les publiques prenaient soin de les rendre blonds. — [2] Centon est une couverture de différentes pièces, sur laquelle on se couchait : ce que Juvénal marque pour mieux faire sentir la turpitude de cette princesse. — [3] A Lycisca, a qua cellam conduxerat. — [4] Tétons. — [5] Tunc nuda in prostibulo constitit, habens papillas auro redimitas in circuitu. — [6] Præfigens cellæ suæ titulum Lyciscæ, quasi Lycisca meretrix in cella illa prostaret. — [7] Hac nocte, Messalina. — [8] O nobilissime. — [9] Ex quo proditurus eras, vel ex quo prodiisti. — [10] Blanditiis alliciens. — [11] In pretium stupri. — [12] Sub mediam noctem. — [13] Adhuc libidine æstuans. — [14] Tentavit. — [15] Exiit. — [16] Furens. — [17] Prurigine. — [18] Resupinata a stupratoribus. — [19] Obscœnitas. — [20] Vicibus superavit ancillam suam in coeundo. Vide Plinii lib. X, cap. LXXII, et Tacitum. — [21] Deturpata fuligine, vel crebro tactu et osculis, fœdata fumo lucernæ. — [22] Lectum Claudii.

Hippomanes[1], carmenne[2] loquar, coctumque[3] venenum
Privigno[4] datum? Faciunt graviora coactæ
Imperio[5] sexus, (*a*) minimumque libidine peccant.
Optima[6] sed quare[7] Cesennia, teste (*b*) marito?
Bis quingenta[8] dedit: tanti[9] vocat ille pudicam.
Nec[10] Veneris pharétris macer est, aut lampade[11] fervet:
Inde[12] faces[13] ardent, veniunt a dote sagittæ[14];
Libertas[15] emitur[16]; coram[17] licet innuat[18], atque
Rescribat[19]: vidua[20] est, locuples[21] quæ nupsit avaro.
Cur[22] desiderio Bibulæ[23] Sertorius ardet?
Si verum excutias, facies[24], non uxor amatur.
(*c*)Tres rugæ subeant, et se cutis arida laxet,

(*a*) L'impudicité est leur moindre crime.
(*b*) De l'aveu de son mari.
(*c*) Qu'elle commence à être ridée, que son visage se

[1] Amatoria pocula. — [2] Incantatorium. — [3] Præparatum. Agrippine, seconde femme de Claude, empoisonna Britannicus, son beau-fils. — [4] Britannico. — [5] Ira, invidia, odio, etc. — [6] Objectio: tu dis que toutes les femmes sont impudiques, etc. — [7] Est. — [8] Immensam dotem. — [9] Ob tantam dotem. — [10] Macceratur Veneris cupidine, sed dotis amore flagrat. — [11] Lampade, non flamma Veneris. — [12] A dote. — [13] Amoris. — [14] Jacula amoris, non a virtute. — [15] Quidlibet agendi. — [16] Dote. — [17] Marito. — [18] Les doux yeux. — [19] Billets doux. — [20] Sicut vidua. Vidua, quasi a viro divisa. Selon Macrobe, iduare, en langue toscane, signifie désunir, séparer. Ainsi, vidua quasi valde idua. — [21] Fœmina. — [22] Amore. — [23] Uxoris suæ. — [24] Ut formosa, non ut bona et virtuosa.

Fiant obscuri dentes, oculique minores :
Collige sarcinulas, dicet libertus, et exi;
Jam gravis es nobis, et sæpe emungeris [1], exi
Ocyus, et propera : sicco venit altera [2] naso.
Interea [3] calet et regnat [4], poscitque [5] maritum
(*a*) Pastores, et ovem Canusinam, ulmosque [6] Falernas.
Quantulum in hoc! Pueros omnes, ergastula [7] tota,
Quodque [8] domi non est, et habet vicinus, ematur.
Mense [9] quidem brumæ, cum jam mercator [10] Iason
Clausus [11], et armatis [12] obstat casa candida [13] nautis,

flétrisse, que ses dents perdent leur blancheur, que ses yeux s'appetissent : Madame, lui vient dire un affranchi, faites votre paquet et retirez-vous, vous ne plaisez plus à monsieur; vous vous mouchez à toute heure, vous dis-je; et dépêchez-vous. En voici une qui n'est pas si dégoûtante.

(*a*) ... veut avoir un troupeau à Canuse, des vignes à Falerne, dans la Campanie. Ce n'est rien que cela : je veux un grand nombre d'esclaves; tous ceux qui sont enfermés.

[1] Vetulis dependet stiria, la roupie, de aduncis naribus semper. — [2] Juvenis et formosa tibi successura substituetur, quæ se ob senilem ætatem toties non emungat. — [3] Dum est adolescentula. — [4] In domo. — [5] Quod vult obtinet. — [6] Ulmus est quæ viti maritandæ supponitur. — [7] Ergastulum : ἔργον, opus, et στέλλω, mitto; parcequ'ils étaient envoyés de là au travail. — [8] Pretiosum. — [9] Solstice d'hiver, décembre. — [10] Quivis mercator. — [11] In domo. — [12] Paratis. — [13] Nivibus conspersa hyemis inclementia.

Grandia tolluntur [2] crystallina, maxima rursus
Myrrhina [2], deinde adamas (*a*) notissimus, et Berenices [3]
In digito factus pretiosior : hunc dedit olim
Barbarus incestu [4] ; dedit hunc Agrippa sorori,
Observant [5] ubi festa mero [6] pede sabbata [7] reges,
Et vetus [8] indulget senibus clementia porcis.

Nullane de tantis [9] gregibus tibi digna videtur?
Sit [10] formosa, decens [11], dives, fœcunda ; vetustos [12]
[13] Porticibus [14] disponat avos, intactior [15] omni
Crinibus effusis bellum [16] dirimente Sabina,
Rara avis in terris, nigroque simillima cycno,

(*a*) Elles veulent avoir ce qu'il y a de plus précieux et de plus rare dans les pays étrangers.

[1] Navigare cogitur maritus, ut vasa, etc. — [2] E longe tollebantur. — [3] Herodes Agrippa, post Tiberii mortem, Judææ regnum tenuit. Agrippa ejus filius post eum regnavit, cujus sorores fuerunt Drusilla, Maria, Berenices. Ista fuit maritata cum patruo Herode. Incestus vitii cum fratre suo suspicione laboravit Berenices, quæ, ut se tali suspicione purgaret, Polemoni regi Lyciæ suasit ut circumcideretur, et cum eo conjugium iniit. Agrippa igitur iste incestuosus sororem suam Berenicem donavit isto adamante pretiosissimo. Josephus, lib. XX. — [4] Ob incestum. — [5] Deridet obiter Judæos. — [6] Nudo. — [7] Etiam. — [8] Ex veteri lege. — [9] De quibus jam dixi. — [10] Esto, age. — [11] Raisonnable. — [12] Nobilis. — [13] In. — [14] Domus suæ. — [15] Castior Sabinis mulieribus castissimis, bellum inter principem suum Tatium et Romulum dirimentibus. — [16] Crinibus effusis et vestibus sciseis acies dirimente.

Quis ferat uxorem [1] cui constant omnia? Malo,
Malo Venusinam [2], quam te, Cornelia [3], mater
Gracchorum, si cum magnis virtutibus affers
Grande [4] supercilium, et numeras in dote [5] triumphos.
Tolle [6] tuum, precor, Annibalem, victumque Syphacem
In castris, et cum tota Carthagine migra.
Parce [7], precor, Pæan [8], et tu [9] depone sagittas,
Nil [10] pueri faciunt, ipsam configite matrem [11],
Amphion [12] clamat; sed Pæan contrahit (*a*) arcum:
Extulit ergo gregem [13] natorum, ipsumque (*b*) parentem,

(*a*) Lance ses traits.

(*b*) Le père se tua après lui-même de désespoir, se piquant d'être plus noble....

[1] Si parfaite. Ob superbiam. — [2] Pauperem. — [3] Nobilissima, castissima, ditissima, formosissima. — [4] Magnum fastum et superbiam. — [5] Si ob gloriam tuam et tuorum tibi subjectum esse velis, et me tibi propter dotem parere. — [6] Id est : Recede a domo mea cum tota gloria Scipionum majorum tuorum quam retulerunt ex devicta Carthagine. Unus enim tributariam Carthaginem fecit, alter vero totam delevit. — [7] Meis pueris. — [8] O Apollo. — [9] O Diana. — [10] Exclamabat Amphion, nil peccarunt. — [11] Niobem. — [12] Amphion fuit Jovis ex Antiope filius, qui cum uxore sua Niobe, Tantali filia, quatuordecim filios et septem filias suscepit. Hæc superba, ob tantam fœcunditatem, Thebanas mulieres voluit sibi, non Latonæ sacrificari, eo quod habuerit tantum Apollinem et Dianam ex Jove. Ea matris injuria commoti Diana et Apollo, Niobes filios ad unum omnes, una die, sagittis confecerunt; unde mater Niobe, præ dolore, in saxum conversa fuit. — [13] Multitudinem.

Dum sibi nobilior Latonæ gente videtur,
Atque eadem scrofa Niobe fœcundior [1] alba.
Quæ tanti [2] gravitas; quæ forma [3], ut se tibi semper [4]
Imputet? Hujus enim rari, summique [5] voluptas
Nulla boni, quoties [6] animo corrupta superbo
[7] Plus aloes quam mellis habet. Quis deditus [8] autem
Usque adeo est, ut non illam, quam laudibus [9] effert,
Horreat, inque dies [10] septenis oderit horis?
[11] Quædam parva quidem, sed non toleranda [12] maritis.
Nam quid rancidius [13], quam quod se non putat ulla
Formosam, nisi quæ de Tusca [14] Græcula facta est,
De Sulmonensi [15] mera Cecropis [16]? Omnia græce [17],
Cum sit turpe magis nostris nescire latine.
Hoc sermone [18] pavent; hoc iram, gaudia, curas,
Hoc [19] cuncta effundunt animi secreta: quid ultra [20]?
Concumbunt [21] græce. Dones tamen ista puellis [22]:
Tune [23] etiam, quam [24] sextus et octogesimus annus

[1] Que la truie blanche qui fit trente cochons blancs. — [2] Esse potest. — [3] Morum decor. — [4] Ut suam virtutem et decorem tibi semper objiciat et exprobret. — [5] Boni nulla est. — [6] Est. — [7] Tunc enim. — [8] Quis adeo addictus est uxori suæ. — [9] Ob castitatem. — [10] Dies divisus erat in 12 horas; 7 odit, amat horis 5: plus odit quam diligit. — [11] Sunt. — [12] Alia reprehensio quod græcum sermonem affectarent. — [13] Ridicule. — [14] Romana, Itala. — [15] Urbs Italiæ, patria Ovidii. — [16] Attica. — [17] Dicunt. — [18] Græce exprimunt omnes animi motus. — [19] Sermone. — [20] Dicam. — [21] Græco more. — [22] Junioribus. — [23] Decrepita, vetula. — [24] Vexat.

Pulsat, adhuc [1] græce? Non est hic sermo pudicus
In vetula, quoties lascivum intervenit illud
Ζωὴ καὶ ψυχὴ [2]. Modo sub lodice relictis [3]
Uteris [4] in turba? Quod enim non excitat [5] inguen
Vox blanda [6], et nequam? Digitos [7] habet, ut tamen [8] omnes
Subsidant pennæ [9]: [10] dicas hæc mollius [11] Æmo
Quanquam et Carpophoro, facies tua computat [12] annos.
Si tibi legitimis pactam, junctamque tabellis [13]
Non es amaturus, ducendi nulla videtur
Causa, nec est [14] quare cœnam [15], et mustacea [16] perdas,
Labente [17] officio, crudis [18] donanda; nec illud
Quod prima pro nocte [19] datur, cum lance [20] beata

[1] Loqueris, concumbis. — [2] Mea vita, mea animula: dictum illud Lais meretricis nobilissimæ. — [3] Iisdem quibus usa es verbis in concubitu. Lodix, grosse couverture de lit. — [4] Publice. — [5] Cujus hominis libidinem non accendat. — [6] Lasciva et quasi subantium vocula. — [7] Ista vox non minus libidinem excitat, quam si admota manu impudicæ mulieris libido excitetur. — [8] Licet omnes pennæ ingenii tui libidinosi subsidant, descendent en bas, ut ad Venerem excites et omnes libidinis subsidant pruritus. — [9] Figura est proverbialis et metaphora ducta ex avibus. — [10] Etsi. — [11] Lascivius Œmo et Carpophoro, mimis tunc famosissimis, qui mulierum lascivarum sermones et blanditias mira vocis jucunditate exprimebant — [12] Te vetulam decrepitam arguit. — [13] Certis instrumentis et sponsalibus. — [14] Causa. — [15] Nuptialem. — [16] Apophoreta seu fercula digestoria. — [17] Convivis nuptialibus abeuntibus. — [18] Imbecillioris stomachi. — [19] Pro virginitatis flore decerpto. — [20] Nummis et auro plena.

[1] Dacicus [2] et scripto radiat Germanicus auro [3].
(*a*) Si tibi simplicitas [4] uxoria, deditus uni [5]
Est animus, submitte [6] caput, cervice parata
Ferre jugum : nullam invenies quæ parcat [7] amanti.
Ardeat [8] ipsa licet [9], tormentis gaudet amantis [10],
Et spoliis. Igitur longe minus utilis [11] illi
Uxor, quisquis erit bonus, optandusque maritus.
Nil unquam [12] invita donabis [13] conjuge, vendes [14]
Hac obstante [15] nihil : nihil, hæc si nolit, emetur.
Hæc dabit [16] affectus [17]; ille excluditur amicus
Jam senior, cujus barbam [18] tua janua vidit.
Testandi cum sit [19] lenonibus atque lanistis [20]
Libertas, et juris idem [21] contingat arenæ [22],
Non unus [23] tibi rivalis [24] dictabitur [25] heres.
(*b*) Pone crucem [26] servo. [27] Meruit quo crimine servus

(*a*) Si tu es assez simple pour n'aimer que ta seule femme.
(*b*) Faites-moi pendre cet esclave.

[1] Cui. — [2] Nummus aureus Domitiani, Dacici, etc. — [3] Insculpto. — [4] Si una tantum uxore sis contentus. — [5] Tantum. — [6] Expeditus sis ad jugum subeundum. — [7] Quæ non te spoliet. — [8] Te redamet. — [9] Pro te. — [10] Mariti. — [11] Uxor est. — [12] Cuiquam. — [13] Donare poteris. — [14] Nec vendere. — [15] Nolente. — [16] Tibi. — [17] Amoris, odii, etc. — [18] Nascentem. — [19] Etiam. — [20] Maîtres gladiateurs. — [21] Jus. — [22] Gladiatoribus. — [23] Jus illud tibi adimetur. — [24] Unicus. — [25] Ab uxore tua. — [26] Ait sponsa. — [27] Maritus.

Supplicium? Quis testis adest? Quis detulit? Audi[1] :
Nulla unquam de morte hominis cunctatio[2] longa est.
[3]O demens! Ita[4] servus homo est? Nil fecerit, esto[5] :
Hoc volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas.
Imperat[6] ergo viro; sed mox hæc regna (*a*) relinquit,
Permutatque domos, et flammea conterit[7] : inde
Avolat[8], et spretî repetit[9] vestigia lecti.
Ornatas[10] paulo ante fores, pendentia[11] linquit
Vela domus, et adhuc virides in limine ramos.
Sic crescit[12] numerus, sic fiunt octo mariti
Quinque[13] per autumnos : titulo res digna sepulcri[14].
Desperanda[15] tibi salva[16] concordia socru[17] :
Illa docet[18] spoliis nudi[19] gaudere mariti;
Illa docet[20], missis a corruptore[21] tabellis[22],

(*a*) Elle fait divorce avec son mari, et quitte la maison où elle avait exercé son empire.

[1] O sponsa, ait maritus. — [2] Mora, délai. — [3] Sponsa imperiosa respondet O, etc. — [4] Quoi! — [5] Soit. — [6] Uxor amata. — [7] Foule, déchire. Flammeum, voile de couleur de flamme, dont on couvrait la tête des nouvelles mariées. — [8] Mox ad alium. — [9] Ad primum revertitur maritum. — [10] Velis, frondibus, tepetibus. — [11] Secundi mariti adhuc appensa. — [12] Sæpe mutando. — [13] Per quinque annos. — [14] Nam maritorum nomina sepulcris uxorum inscribi solebant. — [15] Est. — [16] Vivente. [17] Ta belle-mère. — [18] Filiam suam. — [19] Per sumptus nimios, vel furta. — [20] Respondere. — [21] Ab adultero. — [22] Epistolis.

Nil rude [1], nil simplex rescribere ; decipit illa [2]
Custodes, aut ære domat; tunc corpore sano [3]
Advocat Archigenem [4], onerosaque pallia jactat :
Abditus interea latet, et secretus adulter
Impatiensque moræ pavet [5], et præputia [6] ducit.
Scilicet [7] exspectas [8] ut tradat mater honestos,
Aut alios mores quam quos habet? Utile [9] porro
Filiolam turpi vetulæ producere [10] turpem.
Nulla fere causa est, in qua non fœmina litem
Moverit : accusat [11] Manilia, si rea non est.
Componunt ipsæ per se formantque libellos [12],
Principium atque locos [13] Celso [14] dictare paratæ.
Endromidas [15] Tyrias [16], et fœmineum ceroma [17]
Quis nescit? Aut quis non vidit vulnera pali [18],
Quem cavat [19] assiduis sudibus [20], scutoque [21] lacessit,
Atque [22] omnes implet numeros [23]? Dignissima [24] prorsus

[1] Avec adresse et politesse. — [2] Socrus. — [3] Licet sana. — [4] Celebrem medicum Domitiani tempore, pro quovis medico. — [5] Ex Veneris effreni desiderio silet. — [6] Masturbatorem agit. — [7] O Ursidi. — [8] Frustra. — [9] Est. — [10] Sic quæstum facit, vestitur, nutritur. — [11] Si non defendentis partes, accusantis sustinet. — [12] Factums, requêtes. — [13] Exordium et locos argumentorum. Principium c'est l'exorde, et locos ce sont les moyens dont on se sert pour appuyer sa cause. — [14] Junius Celsus, orator tunc celeberrimus. — [15] Vestes athletarum. — [16] Purpureas. — [17] Athletarum unguentum, quibus utuntur fœminæ. — [18] Pieu. — [19] Perforat. — [20] Ictibus. — [21] Bouclier. — [22] Gladiatoris. — [23] Circenses. — [24] Matrona.

Florali matrona tuba [1] : nisi si quid in illo
Pectore [2] plus agitat, veræque paratur [3] arenæ.
Quem præstare potest mulier galeata [4] pudorem,
Quæ fugit a sexu [5], vires [6] amat? Hæc tamen ipsa
Vir nollet fieri : nam quantula [7] nostra voluptas!
(*a*) Quale decus rerum, si conjugis auctio [8] fiat :
Balteus, et manicæ, et cristæ, crurisque sinistri [9]
Dimidium tegmen; vel si diversa [10] movebit

(*a*) Que c'est une belle chose, lorsque l'on vient à mettre en vente le baudrier, les gantelets, le plumet, et le reste de l'armure de ta femme!

[1] Quæ nuda in floralibus se exponat, ad quæ Floralia per tubam reliquas meretrices convocet. Lactance nous apprend que Flora, insigne courtisane, mourant, fit le peuple romain héritier de grands biens qu'elle avait acquis par son art impudique, à condition qu'on en emploierait le revenu annuellement, le jour de sa naissance, en des jeux qu'on appelait Floraux, et que des femmes prostituées devaient célébrer toutes nues, au son des trompettes, avec toutes sortes de lascivetés, soit en paroles, soit en gestes et postures. Mais le sénat, voulant donner quelque dignité à des jeux si solennels, feignit que cette Flore était une divinité, et il fit ajouter à ces jeux une offrande de fruits et de fleurs, auxquels elle présidait, afin d'en rendre leurs jardins plus féconds, et en bannir, par ce sage artifice, tout ce qu'il y avait d'impudique. — [2] Aliquid virilius agitatur. — [3] Se paret ad pugnam veram. — [4] Armée d'un casque. — [5] A naturali suo. — [6] Artem gladiatoriam. — [7] Quam parva, quam exigua nostra voluptas virorum, præ voluptate fœminarum! — [8] Auctio est publica venditio rerum privatarum sub auctione, à l'enchère. — [9] Parvæ ocreæ ferreæ. — [10] Retiariorum, secutorum, mirmillonum, etc.

Prælia, tu felix [1] ocreas vendente [2] puella [3] !
Hæ [4] sunt quæ tenui sudant in cyclade [5], quarum
Delicias [6] et [7] panniculus bombycinus [8] urit.
Aspice quo fremitu (*a*) monstratos perferat ictus,
Et quanto galeæ curvetur pondere, quanta
Poplitibus sedeat, quam denso [9] fascia libro,
Et ride scaphium [10] positis [11] cum sumitur armis.
Dicite vos, neptes [12] Lepidi, cæcive Metelli,
Gurgitis aut Fabii, quæ ludia [13] sumpserit unquam
Hos habitus [14], quando ad palum gemat [15] uxor Asyli [16]?
Semper habet lites alternaque jurgia lectus [17]
In quo nupta [18] jacet : minimum dormitur in illo [19].

(*a*) Avec quels cris elles portent à leurs adversaires les coups dont un maître d'escrime leur a donné des leçons! Quel est le poids du casque qui les fait courber! Avec quelle vigueur elles se soutiennent sur les genoux, et les plient quand il le faut!

[1] Ironia. — [2] Publice. — [3] Felix eris. — [4] Alias delicatæ. — [5] Cyclas, une espèce de robe de chambre traînante, faite en rond et très déliée. — [6] Delicatum et tenerum corpus suo pondere urget. — [7] Etiam. — [8] Serieus. — [9] Aspice les gros plis et replis de leurs robes retroussées. Libro: le volume d'un livre est pris ici pour celui des habits. Fascia est l'écharpe ou la ceinture avec laquelle elles se retroussaient. — [10] Matula. — [11] Mingit ut mulier. — [12] Petites-filles; nobilissimæ matronæ. — [13] Comédienne. — [14] Vestro tempore. — [15] Gemuerit. — [16] Gladiatoris. — [17] Conjugalis etiam lectus. — [18] Legitima conjux. — [19] Nunc vir, nunc uxor jurgia movent.

(*a*) Tunc gravis illa viro, tunc orba [1] tigride pejor,
Cum simulat gemitus occulti conscia facti,
Aut [2] odit pueros, aut ficta [3] pellice plorat
Uberibus [4] semper lacrymis, semperque paratis [5]
In statione sua, atque exspectantibus [6] illam,
Quo [7] jubeat manare modo. Tu credis [8] amorem,
Tu tibi tunc curruca places, fletumque labellis
Exsorbes [9]: quæ scripta [10], et quas lecture [11] tabellas,
Si tibi zelotypæ [12] retegantur scrinia [13] mœchæ [14]!
Sed jacet in servi [15] complexibus, aut equitis. Dic,
Dic aliquem [16] sodes, dic, Quintiliane [17], colorem [18].
Hæremus [19], dic ipsa [20]. Olim convenerat [21], inquit,
Ut faceres tu quod velles; nec non ego possem
Indulgere mihi: clames [22] licet, et mare cœlo

(*a*) Plus elle est coupable, plus elle est cruelle à son mari.

[1] Cui catuli ablati sunt. — [2] Tuos. — [3] Te adulterii insimulans. — [4] Abundantibus. — [5] Métaphore : dans leurs postes. — [6] Ejus imperium. — [7] Loco, tempore et modo. — [8] O marite, amari existimas : tu es comme le verdon qui couve les œufs du coucou. — [9] Inter osculandum. — [10] Amatoria. — [11] Lecturus esses. — [12] Falso. — [13] Ses cassettes. — [14] Adulteræ. — [15] Cum servo adulteratur, aut equite. — [16] Affer rationem. — [17] O orator dissertissime. — [18] Seu excusationem. — [19] Quintilianus respondet : nil invenimus quo tantum scelus excusemus. — [20] O mulier. — [21] Inter me et maritum sicut pro libito ageret, sicut et ego vicissim. — [22] Exclames, præ indignatione, o cœlum, o terra, o Mare!

Confundas, homo [1] sum. Nihil est audacius illis
Deprensis [2] : iram atque animos [3] a crimine sumunt.
Unde hæc monstra tamen, vel quo de fonte, requiris :
Præstabat castas [4] humilis [5] fortuna Latinas [6]
Quondam, nec [7] vitiis [8] contingi parva [9] sinebat
Tecta labor [10], somnique [11] breves, et vellere [12] Thusco
Vexatæ, duræque [13] manus, ac [14] proximus urbi
Annibal, et stantes [15] Collina in turre mariti.
Nunc [16] patimur longæ pacis mala : (*a*) sævior armis
Luxuria incubuit, victumque ulciscitur orbem.
Nullum crimen abest, facinusque libidinis, ex quo
Paupertas Romana perit [17]. Hinc [18] fluxit ad istos
Et Sybaris [19] colles [20], hinc et Rhodos, et Miletos,

(*a*) Les plaisirs, plus redoutables que les armes de nos ennemis, ont vengé l'univers conquis par notre valeur. Toutes sortes de crimes règnent ici depuis que la pauvreté en est bannie.

[1] Seu mulier ; hic, homo pro fœmina ponitur. Ce passage condamne l'opinion de ceux qui ne veulent pas que le nom *homo* soit employé au féminin comme au masculin. — [2] In adulterio. — [3] Audaciam. — [4] Fidelee. — [5] Mediocris. — [6] Les Romaines. — [7] Paupertas. — [8] Infici. — [9] Tecta. — [10] Vigiliæ. — [11] Nocturnusque labor. — [12] Lanam tractando. — [13] Induratæ. — [14] Assidua bella cum Carthaginensibus. — [15] Excubantes ad Collinam portam. — [16] E contra. — [17] Periit. — [18] A paupertate fugata. — [19] Urbs luxuriosa. — [20] Romanos.

Atque coronatum [1] et petulans [2], madidumque Tarentum.
Prima [3] peregrinos obscœna [4] pecunia mores [5]
Intulit [6], et turpi fregerunt [7] secula luxu
Divitiæ molles [8]. Quid [9] enim Venus ebria curat?
Inguinis [10] et capitis quæ sint discrimina nescit [11],
Grandia quæ [12] mediis jam noctibus ostrea [13] mordet,
Cum perfusa [14] mero spumant unguenta Falerno,
Cum bibitur concha [15], (*a*) cum jam vertigine tectum
Ambulat, et geminis exsurgit mensa lucernis.
I nunc, et dubita qua [16] sorbeat aera sanna [17]
Tullia [18], quid dicat notæ [19] Collatia Mauræ,
Maura pudicitiæ veterem cum præterit aram.
Noctibus hic ponunt [20] lecticas, micturiunt [21] hic,
Effigiemque deæ longis [22] siphonibus implent,
Inque vices [23] equitant, ac, luna [24] teste, moventur;

(*a*) Lorsque tout tourne et tout se multiplie à ses yeux.

[1] Tarentini coronis in conviviis usi sunt primi. — [2] Petulans, lascivum, procax. Madidum, vino et unguento diffluens. — [3] Omnium malorum causa. — [4] Ab effectu. — [5] Turpes. — [6] In urbem Romam. — [7] Corruperunt. — [8] Molles reddentes. — [9] Honestum et decens. — [10] Proverbium. — [11] Fellatrix est. — [12] Venus ebria. — [13] Veneri aptissima. — [14] On parfumait le vin par un excès de sensualité. — [15] In amplo vase. — [16] Fellatrix. — [17] Vel narium sono. — [18] Cunnilinga. — [19] Notæ propter fœdum amorem. — [20] Et concumbunt. — [21] Prurigine libidinis correptæ. — [22] Vesicæ canalibus deturpant. — [23] Alternis vicibus una aliam ascendit crissando : cevent, crissant et super se alternatim palpitant. — [24] Nocte.

Inde [1] domos abeunt : tu calcas, luce [2] reversa,
Conjugis urinam [3], magnos visurus amicos [4].
Nota [5] Bonæ secreta [6] Deæ [7], cum tibia lumbos
Incitat [8], et cornu pariter vinoque feruntur [9]
Attonitæ [10], crinemque [11] rotant [12], ululantque Priapi
Mænades [13]. O quantus tunc illis mentibus ardor
Concubitus! Quæ vox [14]! Saltante libidine, quantus
Ille meri [15] veteris per crura madentia [16] torrens!
Lenonum ancillas posita [17] Laufella corona
Provocat [18], et tollit pendentis præmia [19] coxæ;
Ipsa [20] Medullinæ frictum [21] crissantis [22] adorat :
Palmam inter dominas [23] virtus natalibus æquat.
Nil ibi per ludum simulabitur, omnia fient
Ad verum [24], quibus incendi [25] jam frigidus ævo
Laomedontiades [26], et Nestoris [27] hernia possit.

[1] Post tanta perpetrata facinora. — [2] Primo mane. — [3] Tu calcas, in platea pudicitiæ aram prætergradiens. Vel : coeundo, tu calcas urinam tantum, sperma deest. — [4] Patronos. — [5] Sunt. — [6] Mysteria. — [7] Cereris. — [8] Excitat ad saltandum. — [9] Ad saltandum. — [10] Extra se raptæ. — [11] Sparsum. — [12] In gyrum circumvolvunt. — [13] Mænas est furiosa Bacchi sacerdos, ἀπὸ τοῦ μαίνεσθαι. Istæ Priapum cum ululatu inclamant. — [14] Quam lascivæ voces. — [15] Optimi vini. — [16] Urinam præ libidinem emittentes. — [17] Proposito matrona præmio. — [18] Ad certamen sodomiticum. — [19] Quod succubuerit in certamine. — [20] Laufella virum agit. — [21] Fricationem et libidinosam pruriginem. — [22] Crissare mulierum est, cevere virorum. — [23] Fœminas frictrices et victrices. — [24] Sed vere coeunt inter se. — [25] Possit. — [26] Priamus filius Laomedontis. — [27] Nestor herniosus.

Tunc prurigo [1] moræ [2] impatiens, tunc fœmina simplex [3],
Et pariter toto repetitus clamor ab antro:
Jam fas est [4], admitte viros. Dormitat adulter [5]?
Illa jubet sumpto juvenem [6] properare cucullo [7];
Si [8] nihil est, servis [9] incurritur. Abstuleris spem
Servorum: veniet conductus (*a*) aquarius. Hic si
Quæritur [10], et desunt [11] homines: mora nulla [12] per ipsam,
Quo [13] minus imposito clunem submittat asello.
Atque utinam ritus [14] veteres, et (*b*) publica saltem
His intacta malis agerentur sacra! Sed omnes
Noverunt Mauri [15] atque Indi quæ psaltria [16] penem,
Majorem [17] quam sint duo Cæsaris Anti-Catones,

(*a*) Un vil porteur d'eau.

(*b*) Plût à dieu que ces infamies ne fussent point souffertes dans les fêtes publiques!

[1] Libido. — [2] Virorum absentiam. — [3] Se vere viri opus obire non posse sentiens, et virum desiderans, omnes una clamant. — [4] O Janitrix — [5] Amant. — [6] Adulterum. — [7] Vestis muliebris. — [8] Non sunt liberi juvenes. — [9] Servos sollicitant. — [10] Et non invenitur. — [11] Omnino. — [12] Differtur. — [13] Ab asello subagitari se patitur. — [14] A Numa constituti. — [15] Remotissimi. — [16] Il entend parler de Clodius, cet insigne impudique, qui, au rapport de Plutarque, se déguisa en chanteuse, entra de nuit dans la maison de César, pour lors grand pontife, où se célébrait en secret la fête de la bonne déesse, et y débaucha Pompéia, sa femme. — [17] Intulerit majus virile membrum quam sunt duo volumina Cæsaris contra Catonem Uticensem.

Illuc [1] testiculi sibi conscius unde fugit mus,
Intulerit, ubi velari pictura [2] jubetur
Quæcunque alterius [3] sexus imitata figuram est.
Et quis tunc [4] hominum contemptor numinis; aut quis
Sympuvium [5] ridere Numæ, nigrumque [6] catinum,
Et Vaticano [7] fragiles de monte patellas [8]
Ausus erat [9]? Sed nunc ad quas [10] non Clodius [11] aras?
Audio [12] quid veteres olim moneatis amici:
Pone seram, cohibe. [13] Sed quis custodiet ipsos
Custodes? Cauta [14] est, et ab illis incipit uxor.
Jamque [15] eadem summis [16] pariter minimisque [17] libido est,
Nec [18] melior, pedibus silicem quæ conterit [19] atrum,
Quam quæ longorum [20] vehitur cervice Syrorum.
Ut spectet ludos [21] conducit Ogulnia [22] vestem,

[1] Ridicule et satirice dixit illuc unde mus sibi conscius testiculi fugit, quo murem masculum intrare nefas. — [2] Masculorum. — [3] Masculini. — [4] Olim, prisco tempore. — [5] Vas fictile sacrificiis aptum. — [6] Ex nigra terra. — [7] On les faisait au mont Vatican. — [8] Petits plats. — [9] Capitis reus fuisset. — [10] Ascendit. — [11] Adulter. — [12] Vestram admonitionem ad cohibendas adulteras. — [13] Poeta respondet. — [14] Bene sibi cavet. — [15] Nunc. — [16] Mulieribus Romanis. — [17] Pauperibus. — [18] Est. — [19] Quæ incedit non vecta. — [20] Magnorum. — [21] Circenses et theatrales. Il y avait à Rome les théâtres, les amphithéâtres et les cirques. On représentait les comédies, les tragédies et les danses sur les théâtres. On voyait dans les amphithéâtres les combats de bêtes, etc.; et les cirques servaient aux exercices. Il s'y en faisait de sept sortes, dont les courses de chariots étaient les plus agréables. — [22] Pauper mulier.

Conducit comites [1], sellam [2], cervical, amicas [3],
Nutricem, et flavam [4], cui det mandata, puellam.
Hæc [5] tamen argenti superest quodcunque paterni
Lævibus [6] athletis, ac vasa novissima [7] donat.
Multis res angusta domi est [8] : sed nulla [9] pudorem
Paupertatis habet, nec [10] se metitur ad illum
Quem dedit hæc posuitque modum. Tamen utile quid sit
Prospiciunt aliquando [11] viri, frigusque, famemque
Formica [12] tandem quidam expavere [13] magistra.
Prodiga non sentit pereuntem fœmina censum;
At velut exhausta redivivus [14] pullulet arca
Nummus, et e pleno semper tollatur acervo,
Non unquam [15] reputat quanti sibi gaudia constent.
Sunt quas eunuchi imbelles [16], ac mollia [17] semper
Oscula delectent, et desperatio [18] barbæ,
Et quod abortivo [19] non est opus. Illa voluptas
Summa tamen, quod jam calida et matura juventa

[1] Pedissequas. — [2] In qua gestatur sedens. — [3] Loco clientarum. — [4] Decoram. — [5] Pauper. — [6] Formosis, imberbibus. — [7] Ultima, quidquid habet, dat. — [8] Multæ pauperculæ sunt. — [9] Sed nulla habet virtutes quas pauperies consequi solet : pudorem, honestatem, continentiam. — [10] Nec se continet in terminos quos præscribit illi paupertas : frugalitatem, etc. — [11] Interdum. — [12] Exemplum formicæ. — [13] Formidavere. — [14] Copiosius rursus crescat. — [15] Considerat. — [16] Impotentes non ad concubitum, sed ad impregnandum. — [17] Lævia : carent enim barba et pilis eunuchi, sine asperitate hirsutæ barbæ. — [18] Absentia. — [19] Poculo.

Inguina [1] traduntur medicis jam pectine nigro [2].
Ergo exspectatos, ac jussos [3] crescere primum
Testiculos, postquam cœperunt esse bilibres [4],
Tonsoris damno [5] tantum rapit Heliodorus [6].
Conspicuus [7] longe, cunctisque notabilis intrat
Balnea, nec dubie [8] custodem [9] vitis et horti
Provocat, a domina factus spado. [10] Dormiat ille [11]
Cum domina [12]; sed tu jam durum [13], Posthume, jamque
Tondendum [14] eunucho Bromium committere noli.
Si gaudet [15] cantu, nullius fibula [16] durat
Vocem vendentis [17] prætoribus. Organa, semper
In manibus [18], densi radiant testudine tota

[1] Testes evellendi. — [2] Pube jam obducta pilis nigris. — [3] Ostendit quod tum demum matronæ servos suos optime mentulatos castrari curarent, cum jam illorum membrum ad justam magnitudinem excrevisset. Tunc enim æque potentes manebant in re Veneres, quibus impregnatio sola deerat. — [4] Duarum librarum. — [5] Car la barbe ne vient jamais. — [6] Chirurgus castrator. — [7] Quia mentulatissimus. — [8] Audacter. — [9] Priapum, in certamen de membri magnitudine. Priape, fils de Bacchus et de Vénus, était le gardien des vignes et des jardins. — [10] Scoptice dicit. — [11] O Ursidi. — [12] Uxore tua. — [13] Robustum et virilem. — [14] Tuum puerum pathicum Bromium noli tali spadoni supponere, ne diffindatur enormitate membri. — [15] Si gaudet mulier cantu, seu delectetur cantoribus. — [16] Fibula circellus erat quo comœdi, etc. circa penem utebantur ut ita non coirent et vocem perderent. Facile ista fibula solvetur. — [17] Illius qui vocem vendit prætoribus. — [18] Habet instrumenta musica.

Sardonyches [1], crispo numerantur [2] pectine chordæ,
Quo tener[3] Hedymeles operam dedit: hunc [4] tenet, hoc se
[5] Solatur, gratoque indulget basia plectro [6].
Quædam de numero Lamiarum [7], ac nominis alti,
Cum farre[8] et vino Janum, Vestamque [9] rogabat
An Capitolinam [10] deberet Pollio [11] quercum [12]
Sperare, et fidibus promittere [13]. Quid faceret plus,
[14] Ægrotante [15] viro; medicis quid tristibus [16] erga
Filiolum? Stetit ante aram, nec turpe putavit [17]
Pro cithara velare caput, dictataque [18] verba
Protulit, ut mos est, et aperta [19] palluit agna.
Dic mihi nunc, quæso, dic, antiquissime [20] divum,

[1] Gemmis fulgent citharæ. — [2] A mulieribus pulsantur numero et ordine. Pecten était un instrument fait avec du poil, avec lequel on touchait les cordes de la lyre, à qui il donne l'épithète crispus, qui signifie crépu ou ondoyant. — [3] Ac junior citharædus. — [4] Pectinen. — [5] Dum abest citharædus amatus. — [6] A l'archet. — [7] Nobilissimarum. — [8] Sacrificabant. — [9] Primarios Romanorum deos. — [10] Hoc Jovi Capitolino institutum. — [11] Citharædus. — [12] Coronam e quercu, ob victoriam. — [13] Victoriam. — [14] Pro. — [15] Suo. — [16] Desperantibus medicis de vita filioli, quid plus faceret? — [17] Sacrificium offerens ut citharædus vinceret. — [18] Ab haruspice. — [19] Cum corpus agnæ aperiretur, anxia fuit, situm intestinorum inspiciens ut inde divinaret. — [20] Hic, indignatus poeta Janum percunctatur an hujusmodi adulteras audiat, eisque respondeat. Janus a été pris par les uns pour le soleil, ou le dieu de l'année. On lui donne deux faces: celles de l'orient et de l'occident, ou du commencement et de la fin de l'an, qui se touchent. Numa Pompilius lui consacra un temple à Rome dans l'extrémité d'une place qui était auprès du

Respondes his, Jane pater? Magna [1] otia cœlo!
Non [2] est, ut video, non est (*a*) quod agatur apud vos.
Hæc de comœdis [3] te consulit, illa tragœdum
Commendare volet : varicosus [4] fiet aruspex.
Sed cantet [5] potius, (*b*) quam totam pervolet urbem
Audax, et cœtus [6] possit quam ferre virorum,

(*a*) Vous avez bien peu de choses à faire.
(*b*) .... que de courir effrontément.

palais. Ce temple était ouvert en temps de guerre, et fermé en temps de paix; d'où vient qu'on donna à ce dieu le surnom de Patulcius et Clusinus, comme l'a écrit Servius. Selon les auteurs, il fut fermé trois fois : la première du temps de Numa, la seconde après la deuxième guerre punique, et la troisième par Auguste, après la bataille d'Actium. La plus commune raison pour l'établissement de cet usage est que dans la bataille que Romulus donna aux Sabins, étant presque vaincu, il sortit du lieu où ce temple fut bâti une source d'eau chaude qui mit en fuite les Sabins; d'où vient qu'en temps de guerre on en ouvrait toutes les portes, dans l'espérance d'un prompt secours. Quant aux deux faces, il y en a qui veulent que la paix ayant été faite entre Tatius, général des Sabins, et Romulus, roi des Romains, ce temple fut consacré par les deux rois; d'autres, parceque quand on se prépare à la guerre il faut penser au retour et à la paix; d'autres, que Janus a été le plus ancien roi d'Italie, et a régné avec Saturne; d'autres, deux faces à cause de sa grande prudence, qui lui faisait connaître le passé et pourvoir à l'avenir. Il a été aussi nommé par les Romains Claviger, quia ab eis habebatur ut deus et custos januarum suarum. Ita Macrobius.

[1] Sunt. — [2] Nihil. — [3] Pro successu. — [4] Nimium stando, le devin aura les jambes enflées. — [5] Mulier. — [6] Inter viros sine pudore versari.

Cumque paludatis [1] ducibus, præsente marito,
Ipsa loqui recta [2] facie, strictisque [3] mamillis.
Hæc [4] eadem novit quid toto fiat in orbe,
Quid Seres [5], quid Thraces agant, secreta [6] novercæ
Et pueri [7]; quis amet [8], quis decipiatur [9] adulter;
Dicet quis viduam prægnantem fecerit, et quo
Mense; quibus [10] verbis concumbat quæque, modis quot.
Instantem [11] regi Armenio Parthoque cometen
Prima videt; famam (*a*) rumoresque illa recentes
Excipit ad portas [12]; quosdam facit. Isse [13] Niphaten [14]
In populos, (*b*) magnoque illic cuncta arva teneri
Diluvio, nutare [15] urbes, subsidere [16] terras,
Quocunque [17] in trivio, cuicunque est obvia narrat.
Nec tamen id vitium magis intolerabile, quam quod
Vicinos humiles [18] rapere, et concidere (*c*) loris

(*a*) Elle attend les courriers.
(*b*) .... et que tout le pays y est inondé.
(*c*) Déchirer à coups d'étrivières.

[1] Paludamentum est chlamys, vel vestis militaris. — [2] Audacter. — [3] Patentibus. — [4] Curiosa nimis. — [5] Scythæ Asiatici. — [6] Alienarum domorum. — [7] Privigni. — [8] Alterius conjugem. — [9] Ab illa quam amat. — [10] Amatoriis : græce, latineve. — [11] Exitum portendens imminentem. — [12] Urbis. — [13] Obruisse. — [14] Fluvius Armeniæ. — [15] Terræ motu. — [16] Deorsum et pessum ire. — [17] Quovis loco. — [18] Les pauvres gens.

[1] Exorata solet. Nam si [2] latratibus alti
Rumpuntur somni : [3] fustes huc ocyus, inquit,
Adferte, atque illis dominum [4] jubet ante feriri,
Deinde canem. Gravis [5] occursu, teterrima vultu,
Balnea nocte subit ; conchas [6] et castra [7] moveri
Nocte jubet ; magno [8] gaudet sudare tumultu,
Cum lassata [9] gravi ceciderunt brachia [10] massæ,
Callidus et cristæ [11] digitos impressit aliptes [12],
Ac summum [13] dominæ femur exclamare [14] coegit.
Convivæ [15] miseri interea somnoque fameque
Urgentur. Tandem illa (*a*) venit rubicundula, totum
Œnophorum sitiens [16], plena quod tenditur [17] urna
Admotum [18] pedibus, de quo sextarius [19] alter
Ducitur [20] ante cibum, rabidam [21] facturus orexim [22],

(*a*) .... arrive avec un teint vermeil.

[1] Licet. — [2] Canis. — [3] Laquais.... — [4] Canis. — [5] Molesta, iracunda. — [6] Conchæ sunt vasa ingentia quibus lavantur. — [7] Castra sunt instrumenta balneatoria : sarcinas, utensilia, supellectilem, ancillas, comites. Metaphora a re militari. — [8] Inter ambitiosum strepitum. — [9] Fatigata. — [10] Ante ingressum balnei plumbea massa ad sudorem eliciendum se exercebant. — [11] C. pudendo, le bord. — [12] Esclave qui après la sueur de la dame la frottait d'une huile composée. — [13] Contrectans infimum mulieris membrum. — [14] Resonare. — [15] Expectantes dum domina redeat e balneis. — [16] Exsiccans un flacon de vin. — [17] A ministris. — [18] Ante pedes positum vas vinarium — [19] Duos ebibit sextarios. — [20] Hauritur. — [21] Enragé à dévorer. — [22] Orexis signifie un grand appétit, et

Dum redit [1], et terram loto ferit intestino.
(*a*) Marmoribus rivi properant, aut lata [2] Falerno
Pelvis [3] olet : nam sic, tanquam alta [4] in dolia longus
Deciderit serpens, bibit et vomit. Ergo maritus
Nauseat, atque oculis bilem substringit opertis [5].
Illa tamen gravior [6], quæ cum discumbere [7] cœpit,
Laudat Virgilium, peritaræ ignoscit Elisæ [8],
Committit [9] vates, et comparat; inde Maronem,
Atque alia parte in trutina [10] suspendit Homerum.
Cedunt grammatici [11], vincuntur rhetores, omnis

(*a*) Des ruisseaux de vin vomi coulent sur le pavé de marbre.

quelquefois il est pris pour le vomissement. Nota quod mos erat apud Romanos, ut exonerandi stomachi gratia statim e balneis redeuntes, amystim vel uno haustu multum vini biberent, et deinde statim rursus evomerent, et ita ventriculum exonerarent et lavarent, id quod Erasistratus tanquam oculis noxium improbavit; et hic, Juvenalis reprehendit.

[1] Sextarius epotus per vomitum rursus ejicitur. Elle rend gorge pour se faire un estomac tout neuf. — [2] Capax. — [3] In qua vomit. — [4] Adeo avide bibit post balneum, tanquam serpens quando in vini dolium ceciderit, bibendo vomit, et vomendo iterum bibit. Plinius, lib. VII, testatur quod serpentes vini avidissimi sint. Aristot. etiam, lib. VIII de Historia animalium. — [5] Clausis oculis, ob hanc uxoris turpitudinem indignatur. — [6] Incommode. — [7] Ad mensam. — [8] Elisa est Didon. Eam excusat quæ ex impatientia amoris perire voluit, ob infidelitatem Æneæ ab ea discedentis. — [9] Comparat Græcos et Latinos. — [10] Statera. — [11] Tacere coguntur loquacissimi.

Turba tacet; nec causidicus, nec præco loquatur,
Altera nec mulier : verborum tanta cadit vis,
[1] Tot pariter pelves [2], et tintinnabula [3] dicas
Pulsari. Jam nemo tubas [4], atque æra fatiget,
Una [5] laboranti [6] poterit succurrere lunæ.
Imponit [7] finem sapiens et rebus honestis;
Nam quæ docta nimis cupit et facunda [8] videri
Crure [9] tenus medio tunicas succingere [10] debet,
Cædere Sylvano [11] porcum, quadrante lavari.
Non habeat matrona, tibi quæ juncta recumbit [12],
Dicendi genus, aut curtum [13] sermone rotato [14]
Torqueat [15] enthymema, nec historias sciat omnes:
Sed quædam ex libris, et non intelligat. Odi
Hanc ego, quæ repetit volvitque Palæmonis [16] artem,
Servata semper lege et ratione loquendi,
Ignotosque mihi tenet antiquaria [17] versus;
Nec curanda [18] viris Opicæ [19] castigat amicæ
Verba: solœcismum liceat fecisse marito.

[1] Ut. — [2] Argenteas, æneas. — [3] Cloches, chaudrons. — [4] Ex superstitione Romanorum. — [5] Sola. — [6] Eclipsim patienti. — [7] Instituit sectam, et finem certum rebus honestis; vel de summo bono disputat et summo fine. — [8] Eloquens. — [9] More philosophorum. — [10] Retrousser. — [11] Ut vir, non Cereri ut fœmina. — [12] In lecto. — [13] En forme. — [14] Concluso. — [15] Jaculetur. — [16] Palémon, insigne grammaticien, précepteur de Fabius Quintilianus. — [17] Antiquitatem affectans. — [18] Observanda a viris. — [19] Barbaræ, indoctæ.

Nil non permittit mulier sibi, turpe putat nil,
(*a*) Cum virides gemmas collo circumdedit, et eum
Auribus extensis magnos commisit elenchos [1] :
Intolerabilius nihil est quam fœmina dives [2].
Interea fœda [3] aspectu, ridendaque [4] multo
Pane tumet facies [5], aut pinguia [6] Poppæana
Spirat [7], et hinc miseri viscantur [8] labra mariti.
[9] Ad mœchum veniet lota [10] cute. Quando videri
Vult formosa [11] domi? Mœchis foliata [12] parantur.
His [13] emitur quicquid graciles [14] huc mittitis, Indi.
Tandem aperit [15] vultum, et tectoria [16] prima reponit :
Incipit agnosci, atque illo lacte fovetur (*b*),

(*a*) Dès qu'elle se voit parée de son collier de perles et de diamants, et de ses pendants d'oreilles.

(*b*) Se rafraîchit le teint.

[1] Margaritas majores, longitudine oblongas. Cylindri alias vocantur. Sat. II : donant arcana cylindros. — [2] Trop ajustée. — [3] Laide, hideuse. [4] Ridicule. — [5] Incrustatione panis. Panem lacte asinino madidum ad sollicitandum candorem cutis adhibuisse dictum est, sat. II. — [6] Le fard de Poppée. Ce fard est de l'invention de Poppæa, maîtresse de Néron. Quand elle fut exilée, elle se fit suivre par cinquante ânesses. Ideo dicuntur pinguia Poppæana. Decessit gravida, calce a Nerone percussa. [7] Sent. — [8] Conglutinantur inter suaviandum. — [9] E contra. — [10] Nitida. — [11] Id est : nunquam domi suam formam curat. — [12] Pretiosissimum unguentum. — [13] Ab his. — [14] Maigres, menus, de belle taille. — [15] Fucum removet. — [16] Incrustationes tollit.

Propter [1] quod secum comites educit [2] asellas,
Exsul Hyperboreum [3] si dimittatur [4] ad axem.
Sed quæ mutatis inducitur [5] atque fovetur
Tot medicaminibus coctæque siliginis [6] offas
Accipit et madidæ [7], facies dicatur, an ulcus.
Est operæ [8] pretium penitus cognoscere toto
Quid faciant, agitentque die. Si nocte maritus
Aversus [9] jacuit, periit libraria [10]; ponunt
Cosmetæ [11] tunicas; tarde venisse Liburnus [12]
Dicitur, et pœnas alieni [13] pendere somni
Cogitur : hic [14] frangit ferulas, rubet ille flagellis,
Hic scutica. Sunt quæ tortoribus [15] annua [16] præstent.
Verberat [17], atque obiter faciem linit, audit amicas [18],
Aut latum pictæ [19] vestis considerat aurum,
Et cædens [20], longi relegit (*a*) transacta diurni;

(*a*) Se fait rendre compte fort au long de la dépense du jour.

[1] Ob quod lac habendum. — [2] Habet, haberet. — [3] En Scythie. — [4] Dimitteretur. — [5] Illinitur. — [6] Candidi panis. — [7] Lacte asinino. — [8] Dignum consideratione est. — [9] Non satisfecerit libidini conjugis. — [10] Libraria est serva lanipendia quæ a penso librando sic dicitur; male ab ipsa tractatur, et pene perit. — [11] Nudæ, ut cædantur, les coiffeuses, femmes de chambre. — [12] Lecticarius. — [13] Mariti. — [14] In dorso suo dum vapulat. — [15] Carnificibus. — [16] Salaria. — [17] Flagellari curat servos suos, et interim obiter, quasi aliud agens, fucum faciei adhibet. — [18] Et cum ipsis confabulatur; tranquillo animo sævissima est. — [19] En broderie. — [20] Dum cædit.

Et cædit donec, lassis cædentibus [1], exi [2]
Intonat horrendum, jam cognitione [3] peracta :
Præfectura [4] domo Sicula non [5] mitior aula [6].
Nam si constituit (*a*), solitoque decentius optat
Ornari, et properat, jamque exspectatur in hortis,
Aut apud Isiacæ [7] potius sacraria [8] lenæ :
[9]Componit crinem [10], laceratis [11] ipsa capillis,
Nuda humeros Psecas [12] infelix, nudisque mamillis [13].
[14]Altior hic quare cincinnus? Taurea [15] punit

(*a*) A-t-elle donné un rendez-vous? Veut-elle se mieux mettre qu'à l'ordinaire, pour se trouver à la promenade où on l'attend, et où elle est pressée d'aller?

[1] Tortoribus. — [2] Scelerate, e mea præsentia. — [3] Judicio. — [4] In tali. — [5] Est. — [6] Aula Sicula crudelissimorum tyrannorum Phalaridis et Dionysiorum. — [7] Isiacæ lenæ, quia in templo Isis adulteria et stupra promiscue fiebant, ut in domo lenonis. De hoc templo ait Ovidius :

Multas Io facit, quod fuit illa Jovi.

Isis était la déesse d'Égypte. On transféra son culte à Rome ; on lui consacra un temple auprès du champ de Mars, lequel servait de rendez-vous aux amants, et où l'on se prostituait de toutes manières : ideo lena dicitur. Josèphe écrit que Tibère en étant indigné fit crucifier les prêtres d'Isis, qui y donnaient les mains, jeter dans le Tibre la statue de cette déesse, et détruire son temple. — [8] Templum. — [9] Ancilla. — [10] Dominæ. — [11] A domina furiosa. — [12] Serva. — [13] Humeros et mamillas nudas habens, cum paulo ante, dum cæderetur, vestes deposuit. — [14] Hera. — [15] Taurea est flagrum de pene taurino. Statim puniens, etc.

Continuo flexi crimen [1], facinusque capilli.
Quid Psecas [2] admisit? Quænam est hic culpa puellæ,
Si [3] tibi displicuit nasus tuus? Altera [4] lævum [5]
Extendit, pectitque comas, et volvit [6] in orbem.
Est [7] in concilio matrona, admotaque lanis
Emerita [8] quæ cessat acu; sententia prima
Hujus erit, post hanc ætate atque arte [9] minores
Censebunt [10], tanquam famæ [11] discrimen agatur
Aut animæ: tanti [12] est quærendi cura decoris.
Tot premit ordinibus, tot adhuc compagibus [13] altum
Ædificat caput: Andromachen [14] a fronte videbis,
Post [15] minor est; aliam [16] credas. Cedo [17], si breve parvi
Sortita est lateris spatium, breviorque (*a*) videtur
Virgine Pygmæa [18], nullis adjuta cothurnis,
Et levis [19] erecta consurgit ad oscula planta.

(*a*) Oui, vous jureriez que c'est une naine, si elle n'était montée sur de hauts talons.

[1] Satirice et scoptice dictum. — [2] Poeta ait. — [3] Fœda et deformis es. — [4] Serva. — [5] Capillum. — [6] Les boucle, *frise*. — [7] Ridicule ait et satirice: serva vetula. — [8] Ob visus debilitatem, ad concilium vocatur de ornatu vetulæ. — [9] Cosmetica. — [10] Judicabunt. — [11] De fama aut vita agatur. — [12] Tam magni pretii esse censetur cura de decore quærendo. — [13] Fasciis et tricis capillorum. — [14] Andromaque, femme d'Hector, avait la taille grande et majestueuse. — [15] A tergo. — [16] Mulierem. — [17] Hoc permitto parvis statura mulieribus. — [18] Cubitali. — [19] Ob breve corpus, ad oscula mœchi talis innixa.

Nulla viri cura [1] interea, nec mentio fiet
Damnorum [2]; vivit tanquam vicina [3] marito :
Hoc solo [4] propior, quod amicos conjugis odif,
Et servos, gravis (*a*) est rationibus. Ecce [5] furentis
Bellonæ, matrisque [6] deum chorus [7] intrat, et ingens
Semivir [8], obscœno facies reverenda [9] minori,
Mollia [10] qui rupta secuit [11] genitalia testa
Jampridem, cui rauca cohors [12], cui tympana cedunt [13]

(*a*) Elle ruine son mari.

[1] Dum se ornat, maritum negligit. — [2] Quæ patitur ex tam luxurioso ornatu. — [3] Non conjux. — [4] Uno; non ut vicina viri est, quia virum odit suum. — [5] Il va décrire la superstition des femmes curieuses de l'avenir. — [6] Vestæ, Cybeles. — [7] Sacerdotum. — [8] Ingens semivir, c'est le souverain pontife de Cybèle, mère des dieux, qui était eunuque. Ingens, ob existimationem superstitiosam. — [9] Id est: venerandus quod penem minorem habet. — [10] Ad mollitiem creata. — [11] Sese castrabant sacerdotes deæ Cybeles cultello petrino quem ruptam testam vocat. — [12] Cette troupe de prêtres de Cybèle, étant tous eunuques, avaient la voix aigre, aiguë. Rauca, ob assiduos cantus. — [13] Cui tympana cedunt plebeia : le grand-prêtre, à qui tous les autres ministres sont soumis, et qui seul a droit de porter la tiare phrygienne, fait entendre son horrible voix. Parmi ces prêtres, il y en avait du bas peuple, qui jouaient du tambour ou d'une espèce de timbale aux fêtes de Cybèle. Tiara, ou galerus, était une espèce de petit chapeau rond, destiné uniquement pour les prêtres : il ne leur couvrait que la moitié de la tête, d'où pendaient deux cordons qui se liaient au bas du menton, de crainte qu'il ne tombât. Les Phrygiens s'en servirent les premiers aux fêtes de Cybèle. Bucca est ici pris pour tout le bas du visage.

Plebeia, et Phrygia vestitur bucca tiara;
Grande sonat, metuique jubet septembris, et austri
Adventum [1], nisi se centum lustraverit [2] ovis [3],
Et xerampelinas [4] veteres donaverit [5] ipsi,
Ut quicquid subiti [6] et magni discriminis instat [7],
In tunicas eat, et totum [8] semel expiet annum.
(*a*) Hybernum [9] fracta glacie descendet in amnem,
Ter matutino Tiberi mergetur, et ipsis
Vorticibus timidum caput abluet. Inde Superbi
Totum regis agrum [10] nuda ac tremebunda cruentis
Erepet genibus. Si candida jusserit Io,

(*a*) Pour suivre ses ordres, elles se jetteraient, en plein hiver, dans le Tibre. Oui, elles en rompraient les glaces, et s'y plongeraient régulièrement trois fois le matin jusque par-dessus la tête. Elles passeraient de là toutes tremblantes à travers le champ de Mars, se traînant sur leurs genoux tout ensanglantés. Si la nymphe Io leur ordonnait de pénétrer jusqu'au fond de l'Égypte, de puiser des eaux chaudes du Nil, de les transporter depuis Méroé jusqu'à la bergerie de Rémus et de Romulus, pour les répandre dans le temple d'Isis qui en est proche....

[1] Avaritia monachorum. — [2] Piaverit — [3] Œufs. — [4] De vigne sèche, ou rose. — [5] Ses jupes. — [6] Infortunii. — [7] Mulieri imminet. — [8] Expies culpas totius anni. — [9] Jussu pontificis. — [10] Campum Martium, olim agrum Tarquinii Superbi, quem Brutus morti consecravit.

Ibit ad Ægypti finem, calidasque petitas[1]
A Meroe[2] portabit aquas, ut spargat in æde
Isidis, antiquo quæ proxima surgit ovili:
Credit[3] enim ipsius[4] dominæ se voce moneri.
[5]En animam (*a*), et mentem cum qua dii nocte loquantur!
Ergo hic præcipuum, summumque meretur honorem,
Qui, grege[6] linigero[7] circumdatus, et grege calvo[8],
(*b*) Plangentis populi currit derisor Anubis[9].
Ille petit[10] veniam, quoties non abstinet uxor
Concubitu[11], sacris observandisque diebus;
Magnaque[12] debetur violato[13] pœna cadurco[14]:

(*a*) Le grand personnage! Oh! l'homme de bien, pour nous faire croire que les dieux se communiquent à lui pendant la nuit!

(*b*) Il court le premier comme un fanatique. Il pleure la mort d'Osiris, et se moque en même temps du peuple qui la pleure avec lui.

[1] Haustas. — [2] Insula Æthiopiæ. — [3] Superstitiosa. — [4] Deæ Isidis. — [5] Lubin applique ceci à la femme superstitieuse. — [6] Multis sacrificulis. — [7] Veste linea circumdatus. — [8] Isidis sacra celebraturi capillum funditus deradebant. Ita Apuleius et Plinius. — [9] Anubis filius fuit Osiridis qui in specie canis adorabatur, quod insignia armorum canem gestaret. Currit: civitatem currendo lustrat. — [10] Deridet populum quærentem cum planctu Apim bovem. — [11] Per novem dies abstinebant Isidi sacra facientes. — [12] Secundum sacerdotes. — [13] Stragulo. — [14] Lecto, concubitu.

Et movisse caput [1] visa est argentea [2] serpens.
Illius [3] lachrymæ meditataque [4] murmura præstant
Ut veniam [5] culpæ non abnuat, ansere magno
Scilicet, et tenui popano corruptus Osiris.
(*a*) Cum dedit ille locum, cophino, fœnoque relicto,
Arcanam [6] Judæa tremens mendicat in aurem,
Interpres legum Solymarum, et magna sacerdos
Arboris [7], ac summi fida internuncia cœli.
Implet et illa [8] manum, sed parcius [9]. Ære minuto

(*a*) A peine cet imposteur s'est-il retiré, que les Juifs quittent leurs corbeilles et leurs cabanes, et s'en viennent chez madame lui demander l'aumône en tremblant. Ils sont, à les entendre, les interprètes des lois judaïques; il n'appartient qu'à eux de déclarer les volontés du ciel.

[1] In signum veniæ. — [2] Argentea serpens: dans le temple d'Isis on voyait l'image d'Osiris accompagnée d'un grand dragon, dont les prêtres, pour amuser le peuple, faisaient mouvoir la tête par quelque ressort. Ce dragon enveloppait avec sa queue un monstre à trois têtes, celle d'un lion au milieu, d'un loup ravissant à la gauche, et d'un chien caressant à la droite. — [3] Sacerdotis. — [4] Tacite, orationes cum susurro. — [5] Ironia et irrisio. Il veut que ce dieu puisse être corrompu par l'offrande d'une oie grande, et d'un gâteau de lie et rond, qu'on appelle popanum, dont les anciens se servaient dans les sacrifices. Ita Julius Pollux, et Hérodote, liv. II. — [6] Arcana et secreta sacra insusurret in unius Dei nomine. — [7] Judæa tunc in sylvis degebat. — [8] Superstitiosa. — [9] Quam sacerdotibus Isidis.

Qualiacunque [1] voles Judæi somnia [2] vendunt.
Spondet amatorem tenerum, vel divitis [3] orbi
Testamentum ingens, calidæ pulmone [4] columbæ
Tractato, Armenius, vel Commagenus [5] aruspex.
Pectora pullorum [6] rimatur, et exta catelli (*a*),
Interdum et pueri : faciet (*b*) quod deferat ipse.
Chaldæis sed major (*c*) erit fiducia. Quicquid
Dixerit astrologus, credent [7] a fonte relatum
Ammonis (*d*), quoniam Delphis oracula [8] cessant [9],
Et [10] genus humanum damnat caligo [11] futuri.

(*a*) .... d'un chien, quelquefois même d'un enfant égorgé.
(*b*) Il commet un crime dont il se rendrait le délateur, s'il le voyait commettre à un autre.
(*c*) On s'y fie tout autrement.
(*d*) On y ajoute foi comme à un oracle de Jupiter Ammon.

[1] Pro minuto etiam ære. — [2] Imposturas, res vanas. — [3] Sine filiis. — [4] Ut inspexit intestina. — [5] Syrus, vel Armenus. — [6] Des poulets. — [7] L'origine de Jupiter Ammon est que Bacchus conduisant une armée en Afrique, et la voyant en danger de périr faute d'eau, eut recours à Jupiter, son père, qui lui envoya un mouton qui lui indiqua une grande fontaine d'eau, à neuf journées d'Alexandrie. En mémoire de quoi, Bacchus lui consacra un temple en ce même endroit, sous le nom de Jupiter Ammon, qui signifie arène, sable, parceque le bélier sembla en sortir. Plutarchus misere se torquet, causam defectus oraculorum investigans cum amico suo Cleombroto. — [8] Scoptice dicit. — [9] A Christo nato, contra opinionem Van-Daleam. — [10] Molestat. — [11] Obscuritas.

Præcipuus [1] tamen est [2] horum, qui sæpius exsul [3],
Cujus amicitia [4], conducendaque tabella
Magnus [5] civis obit, et formidatus Othoni.
Inde fides arti, sonuit si dextera ferro
Lævaque (*a*), si longo castrorum in carcere mansit.
Nemo mathematicus genium [6] indemnatus [7] habebit,
Sed [8] qui pene perit, cui vix in Cyclada (*b*) mitti
Contigit, et parva tandem caruisse Seripho [9].
Consulit [10] ictericæ [11] lento de funere matris [12],
Ante tamen de te [13], Tanaquil [14] tua; quando [15] sororem
Efferat [16], et patruos [17]; an sit victurus adulter
Post ipsam: quid enim [18] majus [19] dare numina possunt?

(*a*) Si l'astrologue a été en prison, chargé de fers.

(*b*) .... qu'on a relégué par grâce dans les îles Cyclades, et qui est enfin revenu de la petite île de Sériphe.

[1] Habet fidem primam. — [2] Astrologus nequissimus. — [3] Fuit. — [4] Per amicitiam cujus et tabellas judiciorum astrologicorum. — [5] Comme Seleucus, en faisant l'horoscope d'Othon, lui prédit l'empire, Othon, redoutant Galba, le fit assassiner. — [6] Vaticinii, n'aura la vogue. — [7] Indemnatus, non condemnatus, quod forte ingrata prædixisset quæ tamen evenerunt. — [8] Sed qui sua arte prope vitæ periculum incurrit. — [9] Seriphus, una insula Cycladum, grave erat exsilium. — [10] Astrologum. — [11] Ictericus morbus, c'est la jaunisse : suffusio flavæ bilis per totum corpus. — [12] Quam cupit jamdudum mortuam. — [13] De tua morte. — [14] Tanaquil, savante en astrologie, fut femme du vieux Tarquin, cinquième roi des Romains. — [15] Moritura sit. — [16] Ad sepulturam. — [17] Ut bonis omnibus eorum potiatur. — [18] Hoc satirice dicit. — [19] Quam vita longa et valetudo amasii sui.

Hæc tamen [1] ignorat quid sidus triste [2] minetur
Saturni, quo [3] læta Venus se proferat astro,
Qui mensis [4] damno [5], quæ dentur tempora [6] lucro.
Illius [7] occursus etiam vitare memento,
In cujus manibus, ceu pinguia [8] succina, tritas
Cernis ephemeridas [9] : quæ nullum consulit, et jam
Consulitur; quæ [10], castra viro patriamque petente,
Non ibit [11] pariter, numeris [12] revocata Thrasylli.
Ad primum [13] lapidem vectari cum placet, hora [14]
Sumitur ex libro [15]; si prurit frictus ocelli
Angulus [16], inspecta genesi, collyria [17] poscit;
Ægra licet jaceat [18], capiendo nulla videtur
Aptior hora cibo, nisi quam dederit Petosiris [19].
Si mediocris [20] erit, spatium lustrabit (*a*) utrimque

(*a*) ... passe tout le cirque d'un bout à l'autre, jette le sort,

[1] Hæc tamen, id est : illa consulit astrologos, quod sane tolerabilius est quam quod ista consulatur ut astrologa. — [2] Maleficum. — [3] Cum quo signo Venus læta orta sit. — [4] Mois malheureux. — [5] Detur. — [6] Quels jours heureux. — [7] Istæ sunt pessimæ. — [8] Jaunes comme de l'ambre à force de les feuilleter. — [9] Astrologicas, id est : qui a sans cesse les éphémérides en main, au lieu de colliers et de bracelets d'ambre. Ephemerides singulorum dierum constitutionem cœli continent. — [10] Mulier astrologa ; sive vir castra, sive domum petat. — [11] Cum illo. — [12] Calculationibus impedita. — [13] Unum milliare tantum. — [14] Ambulandi. — [15] Astrologico. — [16] Elle consulte son horoscope. — [17] Oculorum medicamina. — [18] Morti vicina. — [19] Astrologus. — [20] Fortunæ.

Metarum, et sortes ducet, frontemque manumque
Præbebit vati, crebrum poppysma [1] roganti.
Divitibus [2] responsa dabit Phryx augur, et Indus
Conductus [3]; dabit, astrorum, mundique peritus,
Atque aliquis senior (*a*), qui publica fulgura [4] condit.
(*b*) Plebeium in circo positum est, et in aggere [5] fatum.
Quæ nudis [6] longum ostendit cervicibus aurum,
Consulit ante phalas [7], delphinorumque columnas,

présente ses mains et son front au devin, qui se paie sur-le-champ de ses prédictions.

(*a*) Un vénérable prêtre qui expie les lieux où le tonnerre est tombé.

(*b*) Le destin du menu peuple se débite dans les places publiques par des charlatans et des devins. Celles qui ne portent que des colliers de fort bas prix s'en vont aux loges ou aux colonnes des Dauphins savoir de quelque misérable bateleur si elles épouseront un fripier préférablement à un cabaretier.

[1] Osculum cum sonitu. — [2] Fœminis. — [3] Gagé par elles. — [4] Les Romains appelaient le lieu frappé de la foudre fulguritum, quasi ictum fulmine. On y dressait à l'instant un autel, on y immolait une brebis de deux ans, dont le même lieu prenait le nom de bidental; et ce lieu était dès lors consacré aux dieux. — [5] Qui erat ad circum. — [6] Nudo collo monile aureum gestat. — [7] Phalas était des tours élevées et toutes de bois qu'Agrippa fit dresser dans le cirque et auprès des limites. Phalas, a phalando, qui signifie le ciel en langue toscane, à cause de leur hauteur. Servius, IX Æneid.

An saga vendenti nubat, caupone [1] relicto.

Hæ [2] tamen et partus subeunt (*a*) discrimen, et omnes
Nutricis tolerant, fortuna (*b*) urgente, labores;
Sed jacet aurato vix ulla puerpera [3] lecto :
Tantum artes hujus [4], tantum medicamina [5] possunt,
Quæ steriles [6] facit, atque homines in ventre necandos [7]
Conducit! Gaude, [8] infelix [9], atque ipse bibendum
Porrige [10] quicquid [11] erit : nam si distendere [12] vellet,
Et vexare uterum pueris salientibus, esses [13]
Æthiopis fortasse pater; mox decolor [14] heres
Impleret tabulas [15] nunquam tibi mane [16] videndus.

(*c*) Transeo suppositos [17], et gaudia votaque sæpe
Ad spurcos [18] decepta lacus, atque inde [19] petitos

(*a*) .... courent les risques de leurs grossesses.

(*b*) .... la pauvreté les contraignant à allaiter.

(*c*) Je passe sous silence les suppositions d'enfants, la joie mal fondée des pères à qui l'on va chercher des héritiers proche le lac infâme de Vélabre.

[1] Primo marito. — [2] Tenuiores excusat. — [3] Mais les femmes de qualité parere nolunt. — [4] Veneficæ obstetricis. — [5] Abortiva. — [6] Viros ac fœminas. — [7] Id est : eam conducit quæ necet homines in ventre. — [8] O. — [9] Marite. — [10] Ut partum abigat. — [11] Potionis abortivæ. — [12] Parere, concipere vellet. — [13] Vocaveris. — [14] Niger. — [15] Testamenti tui. — [16] Æthiops mane primus occurrens erat mali ominis. — [17] Filios — [18] Ubi exponebantur spurii. — [19] Transeo.

Pontifices [1] Salios, Scaurorum nomina [2] falso
Corpore [3] laturos. (*a*) Stat fortuna improba noctu,
Arridens nudis infantibus; hos fovet omnes,
Involvitque sinu : domibus tunc porrigit altis,
Secretumque sibi mimum [4] parat; hos amat, his se
Ingerit [5], atque suos ridens producit alumnos.
Hic [6] magicos adfert cantus, hic Thessala vendit
Philtra [7], quibus valeant mentem [8] vexare mariti,
Et solea [9] pulsare nates. Quod desipis, inde est;
Inde (*b*) animi caligo, et magna oblivio rerum
Quas modo gessisti. (*c*) Tamen hoc tolerabile, si non

(*a*) La fortune, pleine de malignité, est la nuit en sentinelle pour recevoir entre ses bras ces petits enfants, dès qu'ils sortent du ventre de leur mère. Elle leur sourit, elle les caresse, les embrasse, les enveloppe dans son sein. Elle les produit chez les grands, les insère dans leurs familles, les comble de ses faveurs, se faisant un plaisir de placer ses nourrissons au haut de sa roue.

(*b*) De là les sombres vapeurs qui troublent le cerveau.

(*c*) Encore passe si cela n'allait pas plus loin; mais vous voilà furieux comme un Caligula.

[1] Qui ad summos honores evehuntur. — [2] Nobilissima. — [3] Supposito. — [4] Mimus modo pauperem, modo divitem repræsentat. — [5] In hos dona sua largiter profundit. — [6] Incantator, magus. — [7] Amatoria. — [8] Præ amore. — [9] Imperiose calceamentis suis nates mariti possint. Id est : donner du pied au cul de son mari.

Et furere incipias, ut avunculus ille Neronis,
Cui totam [1] tremuli [2] frontem Cæsonia [3] pulli [4]
Infudit. Quæ [5] non faciet [6] quod [7] principis uxor?
Ardebant (*a*) cuncta, et, fracta compage, ruebant,
Non aliter quam si fecisset Juno [8] maritum [9]
Insanum. Minus ergo nocens erit Agrippinæ
Boletus [10] : siquidem unius [11] præcordia pressit
Ille [12] senis, tremulumque [13] caput descendere [14] jussit
In cœlum [15], et longam manantia (*b*) labra salivam.

(*a*) Tout était en désordre et en combustion dans Rome.
(*b*) Il bavait sans cesse.

[1] Carunculam. — [2] Recens nati, madidi, frigore trementis. — [3] Cæsonia voulant se faire aimer davantage de César Caligula, son mari, lui donna une potion composée d'une hippomane ou caruncule, qui est attachée au front d'un poulain nouveau-né, que les anciens ont crue propre au vénéfice : ce qui le fit entrer dans une si furieuse passion d'amour qu'il la faisait voir souvent toute nue à ses amis. Il était oncle de Néron, étant né d'Agrippine et de Germanicus, et frère d'une autre Agrippine, qui fut mère de Néron; mais cette fureur se tourna même contre tout l'empire, qu'il pensa renverser par sa tyrannie. — [4] Equini. — [5] Mulier. — [6] Id. — [7] Fecit. — [8] Irrisorie Caligulam cum Jove confert. Juno enim, ut Homerus, Iliad. XVIII, ait, furore arsit in fratrem, accepto cesto Veneris. — [9] Jovem. — [10] Satius esset hominem prorsus e medio tollere, quam insanum reddere : tyrannus enim insanus truculentissimus est. — [11] Tantum. — [12] Boletus. — [13] Ob senilem ætatem. — [14] Irrisorie. Seneca ait Claudium cœlum ascendisse, sed decreto deorum ad inferos fuisse detrusum. — [15] Per apotheosim.

Hæc [1] poscit ferrum [2] atque ignes, hæc potio torquet,
Hæc lacerat (*a*) mistos equitum cum sanguine patres:
Tanti [3] partus equæ, tanti una venefica constat!
Oderunt [4] natos de pellice : nemo (*b*) repugnat,
Nemo vetat. [5] Jamjam privignum [6] occidere fas est.
Vos ego [7], pupilli, moneo, quibus amplior est res,
Custodite animas, et nulli credite mensæ :
Livida [8] materno fervent adipata (*c*) veneno.
Mordeat ante aliquis [9] quicquid porrexerit illa
Quæ [10] peperit, timidus [11] prægustet pocula papas [12].
(*d*) Fingimus [13] hæc [14], altum satira sumente cothurnum

(*a*) Il fait périr les sénateurs et les chevaliers. Quoi donc! Est-il possible qu'une magicienne... un peu de chair de poulain produise des effets si funestes?

(*b*) A la bonne heure.

(*c*) Ce qu'il y a de plus friand est empoisonné.

(*d*) Voilà de belles fictions, me direz-vous. Vous êtes un satirique outré; vous passez les bornes et les lois de la satire; vous vous déchaînez, comme Sophocle, contre des cri-

[1] Potio. — [2] Multos ferro necavit Caligula. — [3] Constat hippomanes. Vel : tantum mali impulit hippomanes, quantum ab una venefica proficisci potest; vel : si per hippomanem tanta calamitas, quantas clades excitare potest una venefica! — [4] Ut Juno Herculem. — [5] Ad graviora scelera transit. — [6] Beau-fils. — [7] Verba poetæ. — [8] Infecta. — [9] Prægustet. — [10] Mater ipsa propria. — [11] Metu veneni. — [12] Papas : pater, tutor, altor vel custos pueri. — [13] Aies. — [14] Tragica.

Scilicet; et, finem egressi legemque priorum,
Grande Sophocleo carmen bacchamur hiatu
Montibus ignotum Rutulis, cœloque Latino.
Nos utinam vani [1]! Sed clamat Pontia [2] : feci,
Confiteor; puerisque meis aconita paravi,
Quæ [3] deprensa patent : facinus [4] tamen ipsa peregi.
[5] Tune duos una sævissima [6] vipera cœna?
Tune duos? [7] Septem, si septem forte fuissent.
(*a*) Credamus tragicis quicquid de Colchide torva [8]
Dicitur, et Procne [9]. Nil contra conor [10], et illæ [11]

mes inouïs et chimériques : on n'a jamais rien vu de semblable en Italie.

(*a*) Après cela nous pouvons croire.

[1] Mendaces. — [2] Pontia, fille de Publius Petronius, et femme de Vectius Bolanus, dont elle eut deux fils, qu'elle voulait empoisonner, pour épouser son adultère; de quoi étant convaincue, elle prit du poison et se coupa les veines. Parrhasius, op. XXVIII. — [3] Venena. — [4] Volens. — [5] Poeta. — [6] Interficere voluisti. — [7] Pontia. — [8] Crudeli. Médée, fille d'Œta, roi de Colchide, suivit Jason en Thessalie, et en eut quatre fils : elle en égorgea trois, le quatrième s'étant échappé, pour se venger de ce que Jason l'avait quittée pour épouser Glauca ou Creusa, fille de Créon, roi de Corinthe, qu'elle fit brûler dans son palais avec sa fille. — [9] Progné était fille de Pandion, roi d'Athènes, et femme de Térée, avec lequel elle demeurait à Daulie, ville de la Phocide, pour lors occupée par les Thraces. On dit qu'elle lui fit manger son fils Itys, pour se venger de l'inceste qu'il avait commis avec Philomèle, sa sœur, par violence, après lui avoir coupé la langue. Ces deux exemples sont des plus tragiques. — [10] Dico. — [11] Medea et Procne.

Grandia monstra suis audebant temporibus; sed
Non [1] propter nummos. (*a*) Minor admiratio summis
Debetur monstris [2], [3] quoties facit ira nocentem
Hunc sexum, et rabie jecur incendente feruntur
Præcipites, ut saxa jugis abrupta, quibus mons [4]
Subtrahitur [5], clivoque latus [6] pendente recedit.
Illam ego non tulerim, quæ computat [7], et scelus ingens
Sana facit. (*b*) Spectant subeuntem fata mariti
Alcestim; et similis si permutatio [8] detur,
Morte viri cupiant animam servare catellæ.
Occurrent multæ tibi Belides [9] atque Eriphylæ [10];
Mane Clytæmnestram [11] nullus non vicus habebit.

(*a*) Une femme animée du feu de la colère me surprend moins quand elle tombe dans ces horribles excès : la haine, la rage, le dépit, la mettent hors d'elle-même.

(*b*) Ces dames admirent sur nos théâtres la tendresse d'une Alceste qui s'immole pour son mari Admète.

[1] Ut nunc, quod pejus est. — [2] Monstrosis factis. — [3] Minus miror. — [4] Inferior cui innitebantur. — [5] Magna montis portio. — [6] Deliberate et consulto patrat. — [7] Elle était fille de Pélias, roi de Thessalie. Admète, selon l'oracle, ne pouvait guérir si quelqu'un ne mourait pour lui. — [8] Illis daretur. — [9] Belides sont les Danaïdes : leur aïeul était Bélus. Hypermnestre seule sauva Linus ou Lynceus, son mari. — — [10] Ériphile était femme d'Eurypile, fils de Téléphus, quæ proditorie marito suo mortem dedit, vite aurea, seu ex auro, accepta a Priamo. — [11] Elle tua Agamemnon, son mari, revenant de Troie.

Hoc tantum[1] refert, quod Tyndaris[2] illa bipennem
Insulsam[3], et fatuam læva[4] dextraque tenebat:
At nunc res agitur tenui pulmone rubetæ[5],
Sed tamen[6] et ferro[7], si prægustaret[8] Atrides[9]
Pontica ter victi cautus[10] medicamina[11] regis.

[1] Est discriminis. — [2] Tyndari filia. — [3] Hache émoussée. — [4] Des deux mains. — [5] Bufonis. — [6] Correctio. — [7] Occiderent. — [8] Antidotum sumeret. — [9] Atrides ponitur pro quovis uxorem habente æque crudelem ac fuit Clytæmnestra, Agamemnonis filii Atrei sponsa. — [10] Prudens. — [11] Mithridatis regis Ponti.

FIN DU TOME PREMIER.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME PREMIER.

Pages.

Avertissement de l'éditeur..... v
Vie de Perse..... 1

SATIRES DE PERSE.

Prologue..... 4
SATIRE I. Le poëte..... 10
II. Les vœux..... 34
III. Le paresseux..... 48
IV. Le prince..... 68
V. La liberté..... 80
VI. Les avares..... 112

SATIRES DE JUVÉNAL.

Préface de Boileau..... 131
SATIRE I. Le satirique..... 135
II. Les hypocrites..... 153

Pages.
III. Les embarras de Rome..... 169
IV. Le turbot..... 195
V. Le parasite..... 209
VI. Les femmes..... 225

FIN DE LA TABLE DU TOME PREMIER.

ŒUVRES

POSTHUMES

DE BOILEAU.

II.

IMPRIMÉ PAR LACHEVARDIÈRE FILS
RUE DU COLOMBIER, N. 30.

SATIRES
DE PERSE ET DE JUVÉNAL

EXPLIQUÉES, TRADUITES ET COMMENTÉES

PAR BOILEAU,

PUBLIÉES, D'APRÈS LE MANUSCRIT AUTOGRAPHE,

PAR

L. PARRELLE.

TOME SECOND.

A PARIS,

CHEZ LEFÈVRE, LIBRAIRE,

RUE DE L'ÉPERON, N. 6.

1827.

DECIMI JUNII
JUVENALIS AQUINATIS
SATIRÆ.

DECIMI JUNII
JUVENALIS AQUINATIS
SATIRÆ.

DECIMI JUNII

JUVENALIS AQUINATIS

SATIRÆ.

SATIRA VII [1].

(*a*) Et spes, et ratio studiorum in Cæsare [2] tantum:
Solus enim tristes hac tempestate Camœnas [3]
Respexit, cum jam celebres notique poetæ
Balneolum [4] Gabiis Romæ conducere furnos

(*a*) César est aujourd'hui toute l'espérance et l'appui des savants. Il est le seul qui ait jeté quelques regards favorables sur les Muses, lorsque les plus fameux poëtes de ce temps étaient sur le point de s'aller faire chauffeurs de fours, baigneurs à Gabie, ou, le dirai-je ! crieurs publics. Oui, Clio

[1] Cette satire est adressée à Télésinus, poëte, ou sous ce nom à tous les poëtes de son temps. — [2] Domitiano. — [3] Camœnas, pro poetis. Ce sont les Muses, filles de Jupiter et de la Mémoire, ainsi nommées a cantus amœnitate, ou a carminibus, qu'elles inspirent, selon Festus, ou quod sint castæ mentes. Tristes, ob paupertatem. — [4] Diminutive dicit, ob inopiam.

Tentarent; nec fœdum alii, nec turpe putarent
Præcones fieri, cum, desertis Aganippes[1]
Vallibus, esuriens migraret in atria Clio[2].
Nam si Pieria[3] quadrans tibi nullus (*a*) in arca
Ostendatur, [4]ames nomen victumque Machæræ[5],
Et vendas potius, commissa[6] quod auctio[7] vendit
Stantibus[8]: œnophorum[9], tripodes, armaria[10], cistas,
Halcyonem[11] Bacchi, Thebas[12] et Terea Fausti.
Hoc satius[13], quam si dicas, sub judice[14], vidi,

mourait de faim; elle allait abandonner le Parnasse, pour venir mendier ici son pain à la porte des grands.

(*a*) Si vos vers ne vous produisent pas un sou.

[1] Aganippes est une fontaine dans la Bœotie, auprès du mont Hélicon, qui est la même que les poëtes nomment ailleurs Hippocrène, fons Aonidum, Aonius, ou fons caballinus, selon Perse. Ils ont feint qu'elle avait pris naissance d'un coup de pied du cheval Pégase ailé, et que ce fut Cadmus qui s'en aperçut le premier; et comme on le croit inventeur des premières lettres, les poëtes ont consacré de tout temps cette fontaine aux Muses. — [2] Clio, poeta in genere. — [3] Les Muses sont nées sur la montagne Pieria, située dans les confins de la Macédoine, selon Strabon, ou en Thessalie, selon Pline. La fable dit que les Muses, ayant vaincu les neuf filles d'un riche marchand nommé Pierus, qui leur contestaient la préférence du chant, elles les changèrent en pies, et prirent le nom de Pierides, comme un monument éternel de leur victoire. — [4] Satius est te amare. — [5] Insignis præconis. — [6] Tibi a magistratu. — [7] L'enchère. — [8] Turbæ in foro stanti. — [9] Pots, vaisseaux. — [10] Armoires, coffres, trépieds. — [11] Tragœdias Bacchi et Fausti tragicorum poetarum ineptorum. — [12] Tragœdiam de rebus Thebaicis. — [13] Est. — [14] In judicio.

Quod non vidisti; [1] faciant equites [2] Asiani [3],
Quanquam et Cappadoces faciant, equitesque Bithyni [4],
Altera [5] quos [6] nudo traduxit Gallia talo.
Nemo tamen [7] studiis indignum [8] ferre laborem
Cogetur posthac, nectit quicunque [9] canoris
Eloquium vocale módis, laurumque [10] momordit.
Hoc agite, o juvenes : circumspicit (*a*), et stimulat vos,
Materiamque sibi ducis indulgentia quærit.
Si qua aliunde [11] putas [12] rerum exspectanda tuarum
Præsidia [13], atque [14] ideo croceæ membrana tabellæ
Impletur, lignorum aliquid [15] posce ocyus [16], et quæ
Componis [17], dona Veneris, Telesine, marito [18],
Aut claude (*b*), et positos tinea [19] pertunde libellos.

(*a*) César vous regarde : il vous anime, il ne cherche qu'à vous combler de ses faveurs.

(*b*) Ou enfermez dans un coffre....

[1] Etsi hoc. — [2] Facti. — [3] Servi. — [4] Olim servi in Cappadocia et Bithynia. — [5] Altera Gallia, seu Galatia, aut Gallo-Græcia sic dicta quia rex Bithyniæ vocavit sibi in auxilium Gallos et Græcos, qui, cum longo tempore ibi regnassent, ista provincia nomen sumpsit duarum nationum. — [6] Pauperrimos. — [7] In posterum. — [8] Inanem. — [9] Poeta poema excellens condiderit et sonorum. — [10] Prælibavit dulcedinem ex gloria coronæ laureæ. — [11] Quam a Cæsare. — [12] ... croyez avoir des ressources. — [13] Secours. — [14] Et si ideo tabellas tuas carminibus imples, ut ab aliis adjuveris. — [15] Ad ignem accendendum. — [16] Citius. — [17] Combure. — [18] Vulcano. — [19] Et a tineis absumi sine.

Frange, miser, calamos [1], vigilataque prælia dele (*a*),
Qui facis in parva [2] sublimia carmina cella,
Ut dignus [3] venias hederis [4] et imagine macra [5] :
Spes nulla ulterior; didicit jam dives avarus
Tantum [6] admirari, tantum laudare disertos [7],
Ut pueri [8] Junonis avem. (*b*) Sed defluit ætas [9]
Et pelagi [10] patiens, et cassidis [11], atque ligonis [12]:
Tædia tunc [13] subeunt animos, tunc seque, suamque
Terpsichoren [14] odit facunda et nuda senectus.
Accipe nunc artes [15], ne quid tibi conferat [16] iste

(*a*) Effacez ces descriptions de combats, le fruit de tant de veilles.

(*b*) Le temps se passe, on devient vieux et chagrin : beaucoup de science et peu d'argent. C'est justement ce qui nous fait dépiter contre Apollon et contre nous-mêmes.

[1] Quibus scribis. — [2] Pauper existens. — [3] Scoptice dicit. — [4] Coronis. — [5] Maigres honneurs. Statua poetarum in æde Musarum et Apollinis. — [6] A vous louer sèchement. — [7] Poetas. — [8] Argus était à Junon ; il avait cent yeux. Ayant été tué, de l'ordre de Jupiter, par Mercure, qui lui coupa la tête, cette déesse porta tous ses yeux dans la queue du paon, qu'elle se consacra dès lors. Cet avare loue son poëme comme les enfants admirent la queue du paon, sans lui rien donner, et la lui arrachent quand ils peuvent. — [9] Juventus. — [10] Le commerce. — [11] Casque, guerre. — [12] Le hoyau, l'agriculture. — [13] In senectute, quando ætas defluxit, se suaque studia musica et poetica, ut prorsus inutilia, odit, despicit. Quand on est jeune, on peut trafiquer sur mer, porter les armes, labourer. — [14] Terpo, delecto ; chore, tripudium, chorus. — [15] Astutiam. — [16] Donet.

Quem [1] colis, et Musarum et Apollinis æde relicta:
Ipse facit versus, atque uni [2] cedit Homero
Propter mille annos. [3] At, si dulcedine famæ [4]
Succensus [5] recites, Maculonus [6] commodat ædes,
Ac longe (*a*) ferrata domus servire jubetur,
In qua sollicitas imitatur janua portas [7].
Scit dare libertos [8] extrema in parte sedentes
Ordinis [9], et magnas comitum [10] disponere voces.
Nemo [11] dabit regum [12], quanti subsellia [13] constent,
Et [14] quæ conducto pendent anabathra [15] tigillo [16],
Quæque reportandis posita est orchestra [17] cathedris.

(*a*) On n'y entrera qu'avec peine; on en gardera les portes comme celles d'une ville assiégée.

[1] Tuus patronus. Vous quittez pour lui les Muses et Apollon; ou: méprisant le jugement des savants qui s'assemblent dans le temple des Muses et d'Apollon, il fait des vers. Invita Minerva versus facit; vel: negligit poetas hic versus recitantes; vel: nil curat si ibi non donetur status. Le temple des Muses fut bâti à Rome par Martius Philippus: c'est là où les poëtes récitaient leurs ouvrages. Celui d'Apollon Palatin le fut par Auguste dans son palais, et l'on y plaçait les statues des auteurs qui les avaient méritées. — [2] Tantum. — [3] Si, ob lucrum, versus facis et recites, negligeris. — [4] Accensus. — [5] Animé. — [6] Dives avarus. — [7] Urbis obsessæ. — [8] Qui tibi applaudant. — [9] Totius cœtus. — [10] Clientum suorum plaudentium. — [11] Tibi. — [12] Patronorum. — [13] Ad portanda constent. — [14] Quantum expendes bajulis. — [15] Scalæ. — [16] Tigno, tabulis. — [17] Quanti constet orchestra posita inter cathedras conductitias et reportandas conductori.

Nos tamen hoc agimus, tenuique [1] in pulvere sulcos
Ducimus, et littus sterili versamus (*a*) aratro.
Nam si discedas [2], laqueo [3] tenet ambitiosi
Consuetudo mali; tenet insanabile multos
Scribendi cacoethes [4], et ægro in corde senescit.
Sed vatem egregium, cui non sit publica [5] vena,
Qui nihil expositum [6] soleat deducere [7], nec qui
Communi feriat [8] carmen triviale [9] moneta,
Hunc qualem nequeo monstrare, et sentio tantum,
Anxietate [10] carens animus facit, omnis acerbi
Impatiens, cupidus (*b*) sylvarum, aptusque [11] bibendis
Fontibus Aonidum [12]. Neque enim cantare [13] sub antro

(*a*) Nous labourons les sables de la mer.
(*b*) Que les bois fassent ses délices.

[1] Notat poetarum stultam ambitionem. — [2] A proposito si velis discedere. — [3] Poetices: studium quod assuevisti te quasi vinctum laqueo tenet ambitiosum. — [4] Mala consuetudo. — [5] Communis. — [6] Vulgare, omnibus patens. — [7] Producere. — [8] Fabricet. — [9] Rude, plebeium. Monetarii unius tantum notæ nummos procudunt. — [10] Un esprit sans inquiétude, ni chagrin. — [11] Qui dignus sit quem Apollo inhabitet et furore poetico concitet. — [12] Aonia est une région montueuse de la Béotie, qui a pris son nom d'Aon, fils de Neptune, lequel y régna étant chassé de la Pouille par la révolte de ses sujets. C'est dans cette même région qu'est le mont Parnasse et cette fontaine consacrée aux Muses, dont elles tirent le nom *Aonidas*, ou *sorores Aoniæ*. — [13] Cantare sub antro Pierio, c'est devenir poëte. Le mont Piérian, dans la Macédoine, ou Phocide, est le

Pierio, thyrsumve [1] potest contingere sana
Paupertas [2], atque æris [3] inops, quo nocte dieque
Corpus eget : satur est, cum dicit Horatius, ohe!
Quis locus [4] ingenio, nisi cum se carmine solo [5]
Vexant, et dominis Cirrhæ [6] Nysæque [7] feruntur
Pectora nostra duas non admittentia [8] curas?
Magnæ [9] mentis opus, nec de lodice paranda
Attonitæ [10], currus, et equos, faciesque deorum

même que le mont Parnasse, à qui les Piériens, qui le vinrent habiter, donnèrent leur nom. Il était consacré à Bacchus et à Apollon Delphique, lequel y avait un temple, et les poëtes en ont fait la patrie et le séjour des Muses, qui en ont pris le nom de Piérides ; aussi bien que Castalides, de cette fontaine fameuse qui leur était consacrée, dont j'ai parlé ci-dessus, à qui on donne encore le nom de la chaste Castalie, laquelle, voulant fuir les poursuites d'Apollon, se précipita et fut transformée dans cette fontaine.

[1] Thyrsum est une javeline entourée de pampres de vigne et de feuilles de lierre, que les Bacchantes, devenues furieuses par le vin, portaient aux fêtes de Bacchus avec de grands cris, etc. La fureur poétique doit être inspirée par Bacchus, sans quoi la veine poétique est toujours stérile.— [2] Paupertas sana : jejuna, et ob id sobria, cogit poetam sanum et moderatum esse. — [3] Cujus adminiculo opus est : nummus enim omnium rerum est vicarius. —[4] Esse potest. —[5] Uni rei intenditur. —[6] Ab Apolline, cui Cirrha urbs ad radicem Parnassi sacra. — [7] Baccho, qui in Nysa Arabiæ educatus cultusque est. C'est-à-dire quand ils sont agités de la fureur d'Apollon et de Bacchus. — [8] Se vexant carmine solo fundendo. Duas curas : id est rem poeticam et domesticam. — [9] Est opus magni ingenii fingere contemplando currus, etc. Lodex est une vile housse de lit. Par là il entend tout ce qui est nécessaire dans un ménage. — [10] Quod ingenium non sit sollicitum de re domestica.

Aspicere [1], et qualis Rutulum [2] confundat Erynnis [3]:
Nam si Virgilio puer (*a*), et tolerabile desit [4]
Hospitium [5], caderent omnes a crinibus hydri [6];
Surda nihil gemeret grave buccina. Poscimus ut sit
Non minor [7] antiquo Rubrenus [8] Lappa cothurno,
Cujus et alveolos [9], et lænam [10] pignerat Atreus [11].
Non habet infelix Numitor [12] quod mittat amico:
Quintillæ [13] quod donet habet; nec defuit illi
Unde emeret multa [14] pascendum carne leonem
Jam domitum [15]. Constat leviori [16] bellua sumptu
Nimirum, et capiunt plus [17] intestina poetæ.
Contentus fama jaceat Lucanus [18] in hortis [19]
Marmoreis; at Serrano [20], tenuique [21] Saleio

(*a*) Si un valet et un domicile eussent manqué à Virgile, les hydres dont il coiffe Alecto eussent été bien moins terribles; assurément sa trompette n'eût pas fait tant de bruit.

[1] Mente describere. — [2] Turnum, Rutulorum regem. — [3] Seu Alecto, una triarum furiarum, a Junone missa ad Turnum Rutulorum regem. — [4] Defuisset. — [5] Sine Mæcenate. — [6] Serpentes. — [7] Hujus temporis. — [8] Poeta tragicus ingeniosissimus. — [9] Plats, vases à boire. — [10] Son manteau. — [11] Usurier, les reçoit en gage. — [12] Dives sordidus. — [13] Meretrici. — [14] Carne. — [15] Privé. — [16] Ironice. Contrarium intellige. — [17] Leo nutritur minori expensa : plus vorat poeta quam leo. — [18] Lucain, auteur de la Pharsale, neveu de Sénèque, était fort riche. — [19] In otio et voluptate. — [20] Poetæ inopi sed eximio. — [21] Famelico.

Gloria quantalibet[1] quid erit, si gloria (*a*) tantum est?
Curritur ad vocem[2] jucundam, et carmen amicæ
Thebaidos, lætam fecit cum Statius[3] urbem,
Promisitque[4] diem[5] : tanta dulcedine captos
Afficit ille animos, tantaque libidine[6] vulgi
Auditur! Sed cum fregit subsellia[7] versu,
Esurit[8], intactam Paridi nisi vendat Agaven[9].
Ille[10] et militiæ multis largitur honorem[11],
Semestri vatum digitos circumligat[12] auro :

(*a*) On ne vit pas de gloire.

[1] Quantumvis maxima. — [2] Poetæ Statii optimi. — [3] Poeta fuit insignis Statius ; poema de bello Thebano scripsit, et illum vendidit Paridi histrioni, qui erat Domitiano charissimus. Le peuple romain se plaisait fort à entendre réciter ce poëme : ideo dicitur Thebaidos amicæ, seu acceptæ, gratæ. — [4] Cum promittebat. — [5] Quo recitaturus esset. — [6] Voluptate, seu gaudio. — [7] Scamna, ob multitudinem. — [8] Post tantum favorem populi. — [9] Agave était fille de Cadmus et mère de Penthée. Cadmus fut le fondateur de Thèbes. Penthée, fils d'Agave et roi de Thèbes, fut tué par elle pendant les fêtes de Bacchus, à cause du mépris qu'il en faisait, l'ayant pris dans sa fureur pour un sanglier. Pâris était l'affranchi de Domitia, tante paternelle de Néron, de la beauté duquel une autre Domitia, femme de l'empereur Domitien, fut si fort éprise, qu'il en coûta la vie à Pâris, son amant, et elle répudiée, dont elle garda un si vif ressentiment, qu'elle voulut entrer dans le conseil de ceux qui conjurèrent la mort de ce prince. Ce Pâris fut tué par Domitien, ayant découvert ses amours. — [10] Ille Paris pantomimus. — [11] Tribunatus et præfecturas. — [12] Induit, exornat annulo. Dat poetis annulos semestres : hybernos et æstivos. His versibus exsilii causam sibi peperit Juvenalis, nam sub præfecturæ specie in Ægyptum missus est militaturus.

Quod non dant proceres[1], dabit histrio. Tu[2] Camerinos
Et Bareas[3], tu nobilium magna atria curas (*a*)?
Præfectos[4] Pelopea[5] facit, Philomela[6] tribunos:
Haud tamen invideas vati[7], quem[8] pulpita pascunt.
Quis tibi Mœcenas[9]? Quis nunc erit aut Proculeius,
Aut Fabius[10]; quis[11] Cotta iterum; quis Lentulus alter?
Tunc[12] par ingenio pretium: nunc[13] utile multis
Pallere, et vinum toto nescire[14] decembri.

[15] Vester porro labor fœcundior[16], historiarum
Scriptores, petit hic[17] plus temporis, atque olei plus;
Namque oblita[18] modi millesima pagina surgit
Omnibus[19], et crescit multa damnosa papyro:
Sic ingens rerum[20] numerus jubet, atque operum[21] lex.
Quæ tamen inde seges[22], terræ quis fructus apertæ[23],
[24] Quis dabit historico quantum daret acta legenti[25]?

(*a*) Vous allez faire votre cour? Vous n'y entendez rien.

[1] Scoptice. — [2] Stulte agis. — [3] Nobiles. — [4] Gouverneurs de province. — [5] Pièce de théâtre vendue à Pâris. — [6] Tragœdia de Procne, Philomela, Tereo, Ity vel Ithilo. — [7] Statio. — [8] Qui pascitur a recitationibus publicis in pulpitis. — [9] Munificus. — [10] Loco Fabii Maximi. — [11] Quis denuo. — [12] Olim. — [13] Nunc autem sola utilitas est poetis. — [14] Abstemia celebrare Saturnalia. — [15] Hactenus de poetis. — [16] Ironia. — [17] Labor. — [18] Sine fine, volumina 1000 paginarum. — [19] Damnosa vobis, Vous perdez du papier sans fin. — [20] Des faits. — [21] Historicorum. — [22] Merces. — [23] Aratæ. — [24] Objectio avari divitis. — [25] Causidic actuario.

Sed [1] genus ignavum [2], quod tecto gaudet et umbra.
[3] Dic igitur, quid [4] causidicis civilia [5] præstent
Officia, et magno (*a*) comites in fasce libelli?
Ipsi magna (*b*) sonant, sed tunc cum creditor [6] audit
Præcipue [7], vel si tetigit [8] latus acrior [9] illo,
Qui venit [10] ad dubium grandi cum codice [11] nomen [12].
Tunc immensa cavi [13] spirant mendacia folles,
Conspuiturque (*c*) sinus [14]. Verum [15] deprendere messem
Si libet, hinc [16] centum patrimonia causidicorum,
Parte alia solum russati [17] pone Lacertæ [18].
Consedere [19] duces [20] : surgis tu [21], pallidus [22] Ajax,

(*a*) Avec leurs grands sacs pleins de procès.
(*b*) L'avocat s'enroue, à force de crier.
(*c*) Ils écument.

[1] Nam. — [2] Est historicorum. — [3] Poeta. — [4] Fructus, lucri. — [5] Les services rendus au public. — [6] Debitorem accusans. — [7] Clamant, præsente cliente. — [8] Urget. — [9] L'avocat adverse. — [10] Probaturus. — [11] Processus, vel legum. — [12] Debitum. — [13] Pulmones, vel cavæ buccæ. — [14] Eorum. — [15] Sed si velis fructus quos consequuntur cognoscere. — [16] Hinc, d'une part, dans une balance, etc. — [17] Rubro induti. — [18] Aurigæ Domitiani. — [19] Ont pris séance. — [20] Judices. — [21] Ut. — [22] Ob dubium eventum. Il fait allusion aux termes dont Ovide se sert au XIIIe livre des Métamorphoses, lorsque Ajax et Ulysse, en présence des officiers de l'armée des Grecs, plaident leur cause pour se faire adjuger les armes d'Achille, cousin germain d'Ajax, le nom duquel il donne à cet avocat.

Dicturus (*a*) dubia pro libertate, Bubulco [1]
Judice. Rumpe, miser, tensum jecur [2], ut tibi lasso
Figantur virides, scalarum [3] gloria [4], palmæ.
Quod [5] vocis pretium? Siccus petasunculus [6], et vas
Pelamidum [7], aut veteres, Afrorum epimenia, bulbi [8];
Aut vinum [9] Tiberi devectum, quinque lagenæ,
Si quater [10] egisti. Si contigit aureus unus [11],
Inde [12] cadunt partes in fœdere pragmaticorum [13].
Æmilio [14] dabitur quantum petet, et melius [15] nos [16]
Egimus : hujus enim stat currus [17] aheneus, alti
Quadrijuges [18] in vestibulis, atque ipse feroci [19]

(*a*) . . . . . dès que vous entrez en matière pour défendre la liberté d'un affranchi que sa partie adverse prétend être encore esclave. Crevez-vous à force de crier : on vous garnira votre escalier de palmes toutes verdoyantes.

[1] Nomen judicis indocti. — [2] Pulmonem. — [3] Pulpitorum. — [4] Contra Britannicum. — [5] Quale tuæ. — [6] Petaso, jambon; petasunculus, petit jambon maigre et sec. — [7] Piscium salsorum, petits poissons qu'on nomme thons quand ils ont un an. — [8] Ou quelque vieille botte d'ognons, tels qu'ils nous viennent tous les mois d'Afrique. — [9] Vile, ingratum. — [10] Une de plus : oh, quelle libéralité! — [11] Tibi dätus. — [12] Ex hoc aureo. — [13] Pragmatici, selon Cicéron, liv. I de l'orateur, sont ceux qui pour quelque salaire enseignaient aux avocats les lois et les passages dont ils devaient se servir. — [14] Causidico diviti. — [15] Elaboratius — [16] Pauperes causidici. — [17] Triumphalis majorum. — [18] Equi quaterni sublimes ahenei. — [19] In sua statua equestri.

Bellatore [1] sedens curvatum hastile [2] minatur
Eminus, et statua meditatur prælia lusca [3].
Sic Pedo (*a*) conturbat, Matho deficit; exitus hic est
Tongilli, magno cum rhinocerote [4] lavari
Qui solet, et vexat lutulenta (*b*) balnea turba,
Perque forum juvenes [5] longo premit [6] assere [7] Medos
Empturus [8] pueros, argentum [9], myrrhina [10], villas [11]:
Spondet [12] enim Tyrio stlataria [13] purpura filo.
Et tamen hoc ipsis est utile [14]: purpura vendit [15]
Causidicum, vendunt amethystina (*c*), convenit illis
Et strepitu, et facie [16] majoris [17] vivere census.

(*a*) Ainsi se ruinent Pédon et Mathon; c'est aussi le sort de Tongillus.

(*b*) Plusieurs valets crottés jusqu'aux épaules le suivent au bain.

(*c*) L'écarlate, ou une veste de couleur d'améthyste violette, cela fait sa vogue.

[1] Super equo bellatore. — [2] Javelot courbé. Ironie. — [3] Lusca, borgne : en profil, ou visant pour tirer droit. — [4] Cornu in quo oleum. — [5] Lecticarios. — [6] Vectus. — [7] Lectica. — [8] In foro. — [9] Vasa argentea. — [10] Des porcelaines rares. — [11] Des terres. — [12] Fidem facit quod hæc possit emere. — [13] Latus clavus purpureus e lana Tyrio colore tincta. — [14] Se divites ostentare. — [15] Vendit : commendat, facit ut causidicus pluris conducatur a clientibus. — [16] Facie, id est : majores divitias simulare quam vere possideant. — [17] Quam habeant.

(*a*) Sed finem impensæ non servat prodiga Roma.
Ut[1] redeant veteres, Ciceroni nemo ducentos
Nunc dederit[2] nummos, nisi fulserit (*b*) annulus ingens :
[3]Respicit hoc primum qui litigat, an tibi servi[4]
Octo, decem comites[5], post te an sit sella[6], togati[7]
Ante pedes: Ideo conducta Paulus agebat[8]
Sardonyche[9], atque ideo pluris quam Cossus agebat,
Quam Basilus[10] : rara (*c*) in tenui facundia panno.
Quando licet flentem Basilo producere matrem[11]?
Quis bene dicentem[12] Basilum ferat? Accipiat te
Gallia[13], vel potius nutricula causidicorum
Africa[14], si placuit mercedem imponere linguæ[15].

(*a*) Que voulez-vous? Rome est prodigue jusqu'à l'excès; elle aime qu'on fasse grande dépense.

(*b*) .... s'ils ne faisaient briller à leurs doigts des bagues de grand prix.

(*c*) Rarement un homme mal vêtu est éloquent.

[1] Etsi redeant veteres : Demosthenes, Æschines, Cicero, Crassus, Hortensius, etc. — [2] Six cents livres. — [3] Jam deridet stultam clientum opinionem. — [4] Lecticarii. — [5] Clientes. — [6] In qua sedeas, si placet. — [7] Multi amici te præeuntes. Turnèbe. — [8] Plaidait. — [9] Et aliis gemmis conductis. — [10] Tenuiores causidici. — [11] Id est : causæ capitales nunquam committuntur nisi causidicis opulentis. Voit-on Basilus plaider de belles causes? — [12] Pauperem. Nam nihil probabatur in paupere, si etiam omnium eloquentissimus esset. — [13] Litigiosa. — [14] Litigiosior. — [15] Si vis aliquid lucrari causas dicendo

[1] Declamare doces (*a*), o ferrea pectora Vecti,
Cum perimit sævos classis [2] numerosa tyrannos [3].
Nam quæcunque sedens modo legerat [4], hæc eadem stans
Proferet [5], atque eadem cantabit (*b*) versibus iisdem :
Occidit miseros crambe [6] repetita magistros.
Quis color [7], et quod sit causæ genus, atque ubi summa [8]
Quæstio, quæ veniant diversa parte sagittæ [9],
Scire volunt omnes, mercedem solvere nemo.
[10] Mercedem appellas [11]? Quid enim scio? [12] Culpa docentis
Scilicet (*c*) arguitur, quod læva in parte [13] mamillæ
Nil salit Arcadico [14] juveni, cujus mihi sexta [15]

(*a*) Quoi! faire déclamer à toute une classe des invectives contre les tyrans!

(*b*) Déclamera mot pour mot les mêmes choses.

(*c*) J'ai donc tort de ce que ce jeune homme est stupide.

[1] Transit ad rhetores, vel sophistas. — [2] Discipulorum. — [3] Vel potius: tam misera est conditio ludi-magistrorum, ut illorum officium sævis tyrannis pœnæ loco a diis immittatur, ut accedit Dionysio Syracusano a Dione et regno pulso, qui Corynthi ludum aperuit litterarium, secundum epist. VIII Diogenis cynici. — [4] Lire. — [5] Prononcer. — [6] Bis crambe mors, est proverbium græcum. — [7] Figura, ars dicendi. — [8] Ubi controversiæ status, an sit in statu conjecturali, an definitionis, etc. An sit demonstrativum, cujus finis honestum et turpe; an judiciale, cujus finis est justum et injustum; an deliberativum, cujus finis utile et inutile. — [9] Quæ sunt argumenta adversarii. — [10] Discipulus. — [11] Exigis, o præceptor. — [12] Præceptor respondet ingrato discipulo. — [13] Corde. — [14] Mulo, vel asello. — [15] Qua eadem repetit cum summo tædio.

Quaque die[1] miserum dirus[2] caput Annibal[3] implet:
(*a*) Quicquid id est, de quo deliberat, an petat urbem
A Cannis[4], an post nimbos et fulmina cautus
Circumagat madidas a tempestate cohortes.
Quantum vis stipulare, et protinus accipe quid do,
Ut toties illum pater audiat. Ast alii sex
Et plures uno conclamant ore sophistæ,
Et veras[5] agitant lites, raptore[6] relicto:
Fusa[7] venena silent, malus, ingratusque maritus,

(*a*) Il faut que je lui fasse délibérer, comme ce grand capitaine, si après la bataille de Cannes il viendra assiéger Rome, ou s'il rafraîchira ses troupes battues de l'orage et des pluies. Vous n'avez qu'à me demander tout ce qu'il vous plaira, je vous le donne, pourvu que son père l'entende au même prix, autant de fois et aussi patiemment que je l'ai fait. Ce n'est pas un seul professeur de rhétorique qui tient ce langage : ils se plaignent tous de la même chose ; aussi prennent-ils le parti du barreau. Ils laissent là la fiction de la toison d'or.... Jason, etc.

[1] Meum. — [2] Romanis. — [3] De Annibale declamatio. Maharbal, général de la cavalerie d'Annibal, lui conseillait d'aller droit à Rome : et die quinto, aiebat, victor in Capitolio epulaberis. Annibal ne fut pas de cet avis, et Maharbal lui dit : non omnia eidem dii dederunt. Vincere scis, Annibal, victoria uti nescis. Livius, lib. XXII, de illa victoria sic meminit. — [4] Cannæ, locus in Apulia Romanorum strage nobilissimus, ubi, Terentii Varronis temeritate, Romani ab Annibale ad internecionem occisi sunt. — [5] Non fictas, ut rhetores. — [6] Jasone vel Paride. — [7] Fictum thema de Medea veneno Creusam absumente.

Et quæ [1] jam veteres sanant mortaria [2] cæcos [3].
Ergo sibi dabit [4] ipse rudem, si nostra movebunt
Consilia, et vitæ diversum iter ingredietur,
Ad pugnam qui rhetorica descendit [5] ab umbra,
Summula [6] ne pereat, qua vilis [7] tessera [8] venit [9]
Frumenti [10] : quippe hæc merces lautissima. Tenta [11]
Chrysogonus [12] quanti [13] doceat, vel Pollio [14] quanti
Lautorum [15] pueros artem scindens [16] Theodori [17].
Balnea sexcentis [18], et pluris [19] porticus, in qua
Gestetur [20] dominus, quoties pluit : anne (*a*) serenum
Exspectet, spargatve luto jumenta recenti?

(*a*) Car quelle apparence d'attendre pour cela le beau temps, ou d'aller salir à plaisir les jambes de ses chevaux ?

[1] Et de ses enchantements. — [2] Mortiers. — [3] Veteres. — [4] Se a laboribus scholæ mancipabit. — [5] A theoria ad praxim. — [6] Lucellum causidicorum. — [7] Lignea. — [8] Suetonius, in Augustum, dit que ceux qui avaient soin de la distribution du blé à Rome, donnaient des marques de bois ou de plomb au peuple, trois fois l'an, pour en aller recevoir certaine quantité dans les greniers publics, suivant l'ordre établi par Auguste, afin que le peuple ne fût pas si souvent détourné de son travail. Quand on n'en avait pas besoin, on les vendait à des gens qui en récompensaient leurs avocats. C'est à quoi le poëte fait allusion. — [9] Venditur. — [10] Comparatione ad mercedem rhetorum. — [11] Explora. — [12] Rhetor. — [13] Quantula mercede. — [14] Rhetor. — [15] Divitum et nobilium. — [16] Minutatim dividens. — [17] Rhetoris insignis. — [18] Nummis constant. — [19] Quotannis. — [20] A lecticariis.

Hic potius[1], namque[2] hic mundæ nitet ungula mulæ.
Parte[3] alia longis Numidarum[4] fulta columnis
Surgat, et algentem[5] rapiat[6] cænatio[7] solem.
Quanticunque[8] domus, [9]veniet qui fercula (*a*) docte
Componit, veniet qui pulmentaria condit.
Hos inter[10] sumptus sestertia Quintiliano[11],
Ut multum duo (*b*) sufficient : res nulla minoris
Constabit patri quam filius. [12]Unde igitur tot
Quintilianus[13] habet saltus ? [14]Exempla novorum[15]
Fatorum transi[16] : felix, et pulcher, et acer[17];
Felix, et sapiens, et nobilis, et generosus
Appositam nigræ lunam subtexit alutæ[18];

(*a*) Il ne fait pas moins de dépense pour avoir les plus excellents cuisiniers.

(*b*) Deux cents livres tout au plus.

[1] Vectetur in porticu quam in platea. — [2] Namque hic : sub porticu ubi non pluit neque lutum est. — [3] Vous verrez encore. — [4] Marmore ex Numidia. — [5] Solem orientalem. — [6] Excipiat, intromittat. — [7] Cœnaculum. — [8] Constet. — [9] Nihilominus. — [10] Prodigos. — [11] Vel cuivis summo rhetori. Fuit Quintilianus locuples, et Romæ, sicut ipse scribit, 20 annis rhetoricen professus est, et publicam mercedem promeruit. Il fut récompensé sur les deniers publics. — [12] Objectio. — [13] Unde tam dives est. — [14] Poeta respondet. — [15] Insolitorum. — [16] Noli unum objicere quem fata ditarunt inusitata. — [17] Vaillant, acer animo, vegetus et strenuus. — [18] Alutæ étaient des souliers noirs, d'une peau molle et légère, que les nobles et les patriciens portèrent d'abord de cette couleur, avec

Felix, orator quoque maximus, et jaculator[1];
(*a*) Et si perfrixit[2], cantat bene. Distat enim, quæ
Sidera[3] te excipiant modo primos incipientem
Edere vagitus, et adhuc a matre rubentem.
Si fortuna volet, fies de rhetore consul:
Si volet hæc eadem, fies de consule rhetor.
Ventidius[4] quid enim? Quid Tullius? Anne aliud quam
Sidus, et occulti miranda potentia fati?
Servis[5] regna dabunt, captivis[6] fata triumphos.

(*a*) Si étant glacé de froid il avait la voix enrouée, on trouvait qu'il l'avait fort belle. Il importe beaucoup sous quelle constellation vous êtes né, et quel astre vous dominait dès vos premiers cris enfantins. La fortune n'a qu'à dire, elle fait, quand elle veut,

D'un pédant un consul, d'un consul un pédant.

un croissant cousu dessus pour les distinguer des plébéiens, lequel croissant était fait comme un C, et signifiait le nombre centenaire, parcequè, dans ce temps-là, il n'y avait que cent sénateurs; mais depuis ils prirent leurs souliers de toutes sortes de couleurs.

[1] Jaculator: argumentator egregius, rhetor, dialecticus et sophista. — [2] Perfrigeo, xi: être transi de froid. — [3] Prospera, an adversa. Hæc dicit ex sententia astrologorum. — [4] Ventidius Bassus, Picentin, ou de la marche d'Ancône, fut d'abord muletier. Servius Tullius, d'abord esclave dans la maison du vieux Tarquin, fut roi ensuite par l'adresse de Tanaquil. Ventidius mulio, prætor, consul, triumphator de Parthis. Tullius Cicero, consul, primus omnium pater patriæ salutatus a Catone. — [5] Tullio Servio. — [6] Ventidio.

Felix ille[1] tamen, corvo quoque rarior[2] albo.
Pœnituit multos vanæ[3] sterilisque cathedræ,
Sicut Thrasymachi probat exitus[4], atque Secundi
Carinatis[5]; et hunc inopem vidistis, Athenæ[6],
Nil præter gelidas ausæ conferre cicutas.

Dii majorum umbris tenuem[7] et sine pondere[8] terram,
Spirantesque crocos, et in urna perpetuum ver,
Qui[9] præceptorem sancti voluere parentis
Esse loco. Metuens virgæ jam grandis[10] Achilles[11]
Cantabat patriis in montibus: et cui non tunc[12]
Eliceret risum citharœdi cauda[13] magistri?
Sed[14] Ruffum atque alios cædit sua quæque juventus[15],
Ruffum, qui toties Ciceronem Allobroga dixit.

Quis gremio Enceladi[16], doctique Palæmonis[17] adfert[18]

[1] Quintilianus. — [2] Sed rarissime obvenit talis felicitas. — [3] Professionis rhetoricæ. — [4] Se laqueo suspendit iste rhetor, Platonis discipulus. — [5] Rhetoris Atheniensis eruditi Romam se contulit, hinc exsul, etc. — [6] Æterno vestro probro, Socrati, per extremum scelus, ausæ... — [7] Sepulcris inscribebatur S. t. t. l., id est: sit tibi terra levis. — [8] Seu mollem sepulturam. Solebant hoc defunctis, quibus bene volebant, precari. — [9] Majores. — [10] Ætate maturior. — [11] Achille apprit du centaure Chiron, dans le mont Pélie, en Thessalie, l'art de la médecine et du chant, sous la férule et la crainte d'un si grand maître, quoique très difforme. Achille, fils de Thétis. Chiron, centaure, fils de Saturnes — [12] Quis non risisset. — [13] Equina. — [14] E contra rhetorem superbum. — [15] Nunc e contra pueri suos cædunt et verberant præceptores. — [16] Grammatici. — [17] Palæmon, savant grammairien, fut si superbe, qu'il disait que les belles-lettres étaient nées et mourraient avec lui, et appelait le plus savant des Romains: litterarum poreum Varronem. — [18] Dat.

Quantum grammaticus meruit labor? Et tamen[1] ex hoc
Quodcunque[2] est minus[3] est autem quam rhetoris æra)
Discipuli custos[4] præmordet Acœnitus[5] ipse,
Et, qui (*a*) dispensat, frangit sibi. Cede[6] Palæmon,
Et patere inde[7] aliquid decrescere, non aliter quam
Institor[8] hybernæ tegetis, niveique cadurci,
Dummodo[9] non pereat mediæ quod noctis ab hora
Sedisti[10], qua nemo faber, qua nemo sedebat
Qui docet obliquo lanam deducere[11] ferro;
Dummodo[12] non pereat totidem olfecisse lucernas

(*a*) .... et l'intendant de la maison en escroquent toujours quelque chose. Il faut bien, Palæmon, que vous en passiez par là, et que vous souffriez ces sortes de friponneries: vous savez qu'on rabat toujours aux marchands quelque chose de ce qu'ils demandent. Vous êtes levé dès je ne sais quelle heure, dans le temps que les artisans et même les cardeurs de laine dorment à leur aise.

[1] Abrodit. — [2] Mercedis. — [3] Exigua argentea pretia. — [4] Le gouverneur de l'enfant. — [5] Non commune, nec aliorum, sed proprium commodum quærens. Acœnitus, α privatif et κοινὸς : c'est le gouverneur de l'enfant — [6] Scoptice. — [7] A tua mercedula. — [8] Institor, facteur, courtier, revendeur de couvertures et de housses de lit d'hiver, qui d'ordinaire étaient de couleur blanche. Il faut l'entendre de toute sorte de fripiers, qui ont accoutumé de surfaire le prix de leurs marchandises, et d'en rabattre pour les vendre. — [9] In universum non frustra laboraris — [10] Vigilans, meditans quæ doceres tuos discipulos. — [11] Attenuare, carder. — [12] Tot lampadas olei male olentis quot ante te, dictata recitantes et lectiones audientes, erant pueri.

Quot stabant pueri, cum totus decolor esset
Flaccus [1], et hæreret nigro [2] fuligo [3] Maroni [4].
Rara [5] tamen merces, quæ cognitione [6] tribuni [7]
Non egeat. Sed vos [8] sævas [9] imponite leges,
Ut præceptori verborum (*a*) regula constet [10],
Ut legat historias, authores [11] noverit omnes (*b*)
Tanquam ungues digitosque suos, ut forte rogatus
Dum petit [12] aut thermas [13], aut Phœbi [14] balnea, dicat
Nutricem Anchisæ [15], nomen patriamque novercæ
Anchemoli, dicat quot Acestes [16] vixerit annos,
Quot Siculus [17] Phrygibus vini donaverit urnas.
(*c*) Exigite ut mores teneros ceu pollice ducat,
Ut si quis cera vultum facit; exigite ut [18] sit

(*a*) Qu'il sache les langues, leur analogie.
(*b*) .... tous les auteurs sur le bout du doigt.
(*c*) Rendez mon fils docile et traitable comme de la cire molle.

[1] Horatii liber. — [2] Lucernæ. — [3] Suie, noir de fumée. — [4] Virgilio. — [5] Licet perexigua. — [6] Judicio sententiali. — [7] Ærarii. — [8] Divites avari. — [9] Difficiles. — [10] Explorata sit. — [11] Sciat. — [12] Il va. — [13] Les étuves. — [14] Balneatoris. — [15] Quæstiones inutiles; de his nil certum scitur. Anchise était fils de Capios, élevé parmi les pasteurs. Vénus lui ayant témoigné son amour, il en eut un fils, qui fut le grand Énée, dont elle accoucha auprès du fleuve Simoïs, qui arrose la campagne de Troie. Le nom de sa nourrice est inconnu. Suétone dit que Tibère prenait plaisir à fatiguer les grammairiens de ces sortes de questions inutiles. — [16] Trojanus, rex Siciliæ. — [17] Acestes. — [18] Præceptor.

Et pater ipsius cœtus [1], ne turpia [2] ludant,
Ne faciant vicibus [3] : non est leve tot puerorum
Observare manus [4], oculosque in fine [5] trementes.
(*a*) Hæc, inquit, cures [6]; et cum se verterit annus,
Accipe victori populus quod postulat aurum.

(*a*) Malheureux précepteur ! pour récompense de tant de peines et d'assiduités, recevez autant d'argent que le peuple a coutume d'en faire donner à celui des gladiateurs qui a remporté la victoire dans le cirque.

[1] Discipulorum. — [2] Sodomitice. — [3] Alternis nefanda. — [4] Ne fiat infamis masturbatio. — [5] Post perpetratam libidinem oculi mollius natant, vel in fine libidinis. — [6] Id est : Has leges serva, et, finito anno, mercedem minimam accipe, ut qui patrem in judicio coram tribuno fiscali et ærario viceris. Merces victorum a populis postulata apud prætorem vel tribunum in favorem victorum, in ludis scenicis, erat quinque aureorum nummorum tantum.

SATIRA VIII.

SATIRA VIII.

(*a*) Stemmata[1] quid faciunt? Quid prodest, Pontice, longo
Sanguine censeri[2], pictosque ostendere vultus
Majorum, et stantes in curribus[3] Æmilianos[4],

(*a*) Ponticus, que produisent toutes ces armoiries? A quoi bon faire parade d'une ancienne noblesse; d'arranger par ordre généalogique autour de son vestibule les portraits de ses aïeux; des Émilius élevés sur un char de triomphe; des Curius, des Corvinus, des Galba : toutes ces statues si antiques, dont les unes n'ont déjà plus de nez et d'oreilles, les autres sont sans épaules; celle-ci n'est plus qu'un demi-buste que le temps a épargné? Quoi! l'avantage que vous avez d'être de la race des Corvinus se terminera-t-il à faire une grande généalogie de votre maison, à en distinguer les branches, à en marquer ensuite les généraux d'armée, les dictateurs..., si vous déshonorez ces grands hommes par une vie infâme et scandaleuse, si vous passez les nuits au jeu en présence des Scipions, si vous ne commencez de dormir qu'à l'aurore naissante, au moment que ces grands capitaines mettaient en marche leur armée, etc.?

[1] Stemma, proprement bouquet de fleurs; de là, aux couronnes qui ornaient les statues des anciens; arbre généalogique, armoiries. — [2] Seu antiqua majorum serie recenseri, numerari, judicari. — [3] Triumphalibus. — [4] Scipionem Æmilianum.

Et Curios jam dimidios [1], nasumque minorem
Corvini [2], et Galbam auriculis nasoque carentem?
Quis fructus generis tabula [3] jactare capaci
Corvinum, et posthac multa deducere virga
Fumosos [4] equitum cum dictatore magistros,
Si coram Lepidis male vivitur? Effigies quo [5]
Tot bellatorum, si luditur alea pernox [6]
Ante Numantinos [7], si dormire incipis ortu
Luciferi, quo signa duces et castra movebant?
Cur Allobrogicis [8], et magna [9] gaudeat ara
Natus in [10] Herculeo Fabius [11] Lare, si cupidus, si
Vanus, et Euganea [12] quantumvis mollior agna;
Si tenerum [13] attritus Catinensi [14] pumice [15] lumbum [16]
Squalentes [17] traducit avos, emptorque veneni

[1] Vetustate. — [2] Valerii. — [3] Genealogica et magna. — [4] Fumo denigratos majores qui dictatores fuerunt. Multa virga, intelligit ramos et virgas, branches. In stemmate, alii lictores intelligunt qui multos virgarum fasces præferebant : dictatori, 24; consuli, 12; et pour le général d'armée, 6. — [5] Ad quid tibi prosunt? — [6] Tota nocte. — [7] Scipiones. — [8] Honoribus, titulis. — [9] Herculis. — [10] In domo Herculis. — [11] Degener familiæ virtutis Herculeæ. Fabius ille degener, ex nobili illa Fabiorum familia natus, cur honoribus majorum suorum delectetur et glorietur, et Allobrogibus a Fabio Maximo devictis, et ara magna Herculis quæ sola Fabiæ genti hæreditaria erat, gaudeat, si vanus, mollis et ignarus sit ille. — [12] Patavina. — [13] Libidinosissimum. — [14] Montis Æthnæ. — [15] Pierre-ponce. — [16] Tenerum lumbum attritus. Nota figura : depilans se, ut amatoribus suis sit jucundior. — [17] Mœstos.

Frangenda [1] miseram funestat [2] imagine [3] gentem [4]?
Tota licet veteres [5] exornent undique ceræ
Atria [6], nobilitas sola est atque unica virtus.
Paulus, vel Cossus, vel Drusus moribus esto;
Hos ante effigies majorum pone [7] tuorum;
Præcedant [8] ipsas illi te consule virgas:
Prima mihi debes animi bona. Sanctus haberi [9],
Justitiæque tenax factis dictisque mereris?
[10] Agnosco procerem [11]: salve, Getulice [12], seu tu
Silanus [13], quocunque alio de sanguine, rarus [14]
Civis et egregius patriæ [15] contingis ovanti [16].
Exclamare libet [17] populus quod clamat, Osiri [18]

[1] Ob tantam labem. — [2] Dedecorat. — [3] Sua. — [4] Nobilem. — [5] Imagines veterum majorum. — [6] Atrium, vestibule, salon. — [7] Mores præponе ante statuas majorum tuorum. — [8] Semper ob oculos, illos imitans. — [9] Méritez-vous, etc. — [10] Alors. — [11] Nobilem. — [12] Nobilissime. Getulice, quasi Getulos Africæ populos deviceris. — [13] Silanus erat civis Romanus eximia nobilitate. Test. Tacito; et Livio, lib. VIII, de Bello Punico. — [14] Si accompli. — [15] Tuæ datus es. — [16] Propter te. — [17] Si te talem invenero. — [18] Osiris, fils de Saturne et de Rhea, ou de Jupiter et de Niobé, fut d'un esprit rare. Il quitta Argos, sa patrie, se rendit en Égypte; il y épousa Io, appelée Isis. Ils furent honorés comme des dieux après leur mort. On feignit que l'âme d'Osiris était entrée dans le corps d'un bœuf, qu'ils appelaient Apis. On institua plusieurs fêtes pour chercher ce bœuf avec mille cris. Leurs prêtres leur faisaient croire qu'ils l'avaient trouvé, et on le promenait par la ville en criant εὑρήκαμεν, συγχαίρομεν. Osiris a le premier inventé le labourage. Vide Strabon., lib. XVII.

Invento. Quis enim generosum dixerit hunc, qui
[1]Indignus [2] genere, et præclaro nomine tantum
Insignis? Nanum cujusdam Atlanta [3] vocamus;
Æthiopem [4] cycnum [5]; parvam extortamque [6] puellam
Europen [7] : (*a*) canibus pigris scabieque vetusta
Lævibus, et siccæ lambentibus ora lucernæ,
Nomen erit pardus, tigris, leo, si quid adhuc est
Quod fremit in terris violentius. Ergo cavebis
Et metues, ne tu sic Creticus, aut Camerinus.
His ego quem monui? Tecum est mihi sermo, Rubelli
Plaute. Tumes [8] alto Drusorum sanguine, tanquam
Feceris ipse aliquid propter quod nobilis esses,
Ut te conciperet [9], quæ sanguine fulget Iuli [10],
Non quæ ventoso conducta [11] sub [12] aere texit (*b*).

(*a*) A-t-il de vilains chiens galeux, pelés, léchant le haut d'une lampe dans la cuisine : ce sont des léopards, des tigres, des lions, ou des monstres encore plus affreux. A ce compte, si vous n'y prenez garde, vous serez sur ce ton-là un Créticus, un Camérinus. A qui s'adressent ces avis? C'est à vous-même, ô Rubellius!

(*b*) .... fait de la toile. Allez, canaille, dites-vous, misérables que vous êtes!

[1] Cum. — [2] Sit. — [3] Regem Mauritaniæ. — [4] Nigrum. — [5] Candidissimum. — [6] Gibbosam, contrefaite. — [7] Vocamus. — [8] Inflatus es. — [9] Mater tua. — [10] Cæsaris. — [11] Mercenaria mulier. — [12] Dio.

Vos humiles [1], inquis, vulgi pars ultima nostri,
Quorum nemo queat patriam monstrare parentis :
[2] Ast ego Cecropides. (*a*) Vivas [3], et originis hujus
Gaudia longa feras. Tamen ima plebe Quiritum [4]
Facundum [5] invenies : solet hic defendere causas
Nobilis indocti. Veniet de plebe togata
Qui juris [6] nodos, et legum ænigmata [7] solvat.
Hic [8] petit Euphratem [9] juvenis, domitique Batavi [10]
Custodes aquilas, armis industrius; at tu
Nil nisi [11] Cecropides, truncoque simillimus Hermæ [12] :

(*a*) Grand bien vous fasse, digne fils de Cécrops! Je vous félicite d'une si heureuse extraction; puissiez-vous vivre long-temps heureux, et jouir d'une gloire si pure. Cependant ce citoyen romain que vous méprisez parcequ'il n'est pas de qualité, plaide ordinairement pour des gens de votre rang, fort ignorants pour la plupart. En effet, n'est-ce pas du commun du peuple que nous voyons sortir tous les jours d'excellents avocats, d'habiles jurisconsultes?

[1] Obscuri estis et terræ filii. — [2] Ast ego sum nobilissimus, a principe civitatis ducens originem, ut Athenienses nobilissimi a Cecrope, primo suo rege et antiquissimo. — [3] Scoptice. — [4] Romanorum. — [5] In vulgo non solum sunt doctissimi, sed fortissimi etiam. — [6] Leges contrarias. — [7] Obscuras quæstiones. — [8] Plebeius. — [9] Ad Parthos. — [10] Hic plebeius juvenis, armis industrius, petit aquilas custodes Batavi domiti. — [11] Nomine. — [12] Statuæ Mercurii. Ἑρμῆς ab ἑρμηνεύω, interpretor, quia Mercurius interpres erat deorum. Mercurius, mercatorum deus, quasi mercium curam habens.

Nullo quippe alio [1] vincis discrimine, quam quod
Illi marmoreum caput est, tua vivit imago.
Dic mihi, Teucrorum [2] proles [3], animalia muta
Quis generosa putet, nisi fortia [4]? Nempe voluerem [5]
Sic laudamus equum [6], facili cui plurima palma
Fervet, et exsultat [7] rauco victoria circo.
Nobilis [8] hic, quocunque [9] venit de gramine, cujus
Clara fuga ante alios, et primus in æquore pulvis [10].
Sed venale [11] pecus Corithæ [12] posteritas et
Hirpini, si rara [13] jugo victoria sedit:
(*a*) Nil ibi majorum respectus, gratia nulla
Umbrarum [14], dominos pretiis mutare jubentur
Exiguis; tritoque trahunt epirhedia collo

(*a*) On n'a point d'égard à la noblesse de ses aïeux.

[1] A cela près. — [2] Trojanorum. — [3] O Rubelli. — [4] Virtus, non genus, spectatur in animalibus. — [5] Velocem. — [6] Cui ad cursum facili et agili cum fervore victoria frequens acquiritur. — [7] Acclamatur a populo spectatore. — [8] Est. — [9] Quisquis sit equus, a quovis pascuo veniat, qui alios evidenter præcurrit. — [10] Qui omnium equorum primus pulverem movet, dans les courses et les tournois. Æquor non de mari solum, sed etiam de campi planitie dicitur. — [11] Vile. — [12] Corithæ equa optima fuit, et Hirpinus equus victor. — [13] Si victor raro sedit in curru quem ille jugo traxit. — [14] Mortuorum equorum. Ordo est: segnipedes equi digni sunt qui molam Nepotis, Romæ molendinum habentis, circumagant; et vili pretio venduntur, et dominos suos mutant, et trahunt epirhedia, les charrettes, trito collo.

Segnipedes, dignique molam versare Nepotis.
Ergo ut miremur [1] te, non tua [2], primum aliquid da [3]
Quod possim titulis incidere præter honores
Quos illis damus, et dedimus, quibus omnia debes [4].
Hæc satis [5] ad juvenem, quem nobis fama superbum
Tradit, et inflatum, plenumque Nerone propinquo :
Rarus enim ferme sensus communis in illa
Fortuna [6]. [7] Sed (*a*) te censeri laude tuorum,
Pontice, noluerim sic, ut nihil ipse futuræ [8]
Laudis agas ; miserum est aliorum incumbere famæ,
Ne collapsa [9] ruant subductis tecta columnis:

(*a*) Pour vous, mon cher Ponticus, je ne voudrais pas que vous comptassiez si fort sur la gloire de vos pères, que vous ne vous missiez nullement en peine d'en acquérir : c'est un grand malheur de n'être appuyé que sur le mérite d'autrui. Ces bâtiments soutenus de colonnes tombent dès qu'on les a retirées. La vigne rampante a recours aux ormeaux pour s'élever.

[1] Tuum meritum. Ovid. eleganter dixit :

> Nam genus et proavos, et quæ non fecimus ipsi
> Vix ea nostra puto.

[2] Genus tuum. — [3] Egregium quoddam facinus ostende. — [4] Per te enim nil habes, nec virtutem, nec doctrinam. — [5] Sint. — [6] Stultitiam patiuntur opes. Hor. Il quitte là Rubellius. — [7] Plancus finit là sa digression, et il revient à Ponticus. — [8] Post mortem. — [9] Prima allegoria.

Stratus humi palmes[1] viduas[2] desiderat ulmos.
Esto bonus[3] miles, tutor bonus[4], arbiter idem
Integer, ambiguæ si quando citabere testis
Incertæque rei, Phalaris[5] licet imperet ut sis
Falsus, et[6] admoto dictet[7] perjuria tauro[8],
(*a*) Summum crede nefas animam præferre pudori[9],
Et propter vitam vivendi[10] perdere causas.
Dignus[11] morte perit, cœnet licet ostrea centum
Gaurana[12], et Cosmi[13] toto mergatur aheno[14].
(*b*) Exspectata diu tandem provincia cum te
Rectorem accipiet, pone iræ[15] frena, modumque
Pone et avaritiæ, miserere inopum sociorum[16]:

(*a*) Mettez-vous dans l'esprit que le plus grand de tous les crimes est de préférer la vie à l'honneur. Ne vous la prolongez jamais par des moyens qui méritent qu'on vous la fasse perdre.

(*b*) Êtes-vous gouverneur de province....

[1] Secunda allegoria a vite : sic nobilitas tua, nisi fulta sit. — [2] Ut cum eis maritetur. — [3] Fortis. — [4] Fidelis. — [5] Tyrannus. — [6] Minitans. — [7] Tibi. — [8] Æneo incenso. — [9] Honori, virtuti. — [10] Vivendi causæ sunt virtutes, probitas, etc., ad quas vita hominum a deo instituta est. — [11] Mortuus est, periit, quia vitæ causas perdidit. — [12] Optima. C'étaient les meilleures huîtres, que l'on pêchait dans le lac Lucrin, ou de Baies, près du mont Gaurus, dont elles tiraient leur nom. — [13] Luxuriosissimi unguentarii. — [14] Vase. — [15] Humanus, non crudelis, non avarus, sed liberalis. — [16] Populi romani.

Ossa vides regum [1] vacuis exhausta [2] medullis.
Respice (*a*) quid moneant leges, quid curia [3] mandet;
Præmia quanta bonos maneant; quam fulmine [4] justo
Et Capito et Numitor [5] ruerint, damnante senatu,
Piratæ Cilicum. Sed quid damnatio confert,
Cum Pansa [6] eripiat quicquid tibi Natta [7] reliquit?
Præconem, Chærippe, tuis circumspice (*b*) pannis,
Jamque tace : (*c*) furor [8] est post omnia perdere naulum.
Non idem gemitus olim [9], nec vulnus erat par
Damnorum, sociis [10] florentibus et modo victis.
Plena [11] domus tunc [12] omnis, et ingens stabat acervus
Nummorum, Spartana [13] chlamys, conchylia [14] Coa,

(*a*) Que les lois soient sacrées pour vous.
(*b*) Voyez mettre vos meubles à l'encan, et taisez-vous.
(*c*) Ce serait une folie de dépenser le peu qui vous reste pour aller porter vos plaintes à Rome.

[1] Olim divitum. — [2] A provinciarum præfectis. — [3] Respublica, senatus. — [4] Pœna gravi et justa. — [5] Concussionnaires sur les Ciliciens. — [6] Præfectus succedens. — [7] Anterior. — [8] Forte alludit ad trientem dandum Charonti post mortem. C'est une métaphore tirée d'un maître de navire, lequel, après son naufrage, ne néglige pas de se faire payer le naulis ou droit de voiture, par ceux qui restent sur son vaisseau. — [9] Olim divites ab hostibus in bello spoliati, nunc pauperes ab amicis in pace spoliati. — [10] Associés à l'empire romain par la paix. — [11] Divitiis. — [12] Erat. — [13] Capot militaire de pourpre. On tirait cette pourpre de la région Laconique, ou Péloponèse, dont Sparte, autrement Lacédémone, était la

Et cum Parrhasii[1] tabulis, signisque Myronis
Phidiacum vivebat ebur[2], nec non Polycleti
Multus ubique labor : raræ sine Mentore mensæ.
Inde Dolabella[3] est, atque hinc[4] Antonius[5]; inde
Sacrilegus Verres[6] : referebant navibus altis[7]
Occulta[8] spolia, et plures de pace[9] triumphos[10].
Nunc sociis[11] juga pauca boum, et grex[12] parvus equarum,
Et pater[13] armenti capto eripietur agello;
Ipsi deinde lares[14], si quod spectabile[15] signum,
Si quis in ædicula[16] deus unicus : hæc etenim[17] sunt
Pro summis[18], nam sunt hæc[19] maxima. (*a*) Despicias tu

(*a*) Voleur public, vous pillez impunément les faibles Rhodiens, et les voluptueux Corinthiens, qui n'oseraient se défendre.

capitale de cent villes qui la composaient, et qui la firent nommer Hécatompolis. Plin., liv. IX, chap. XXXVI. — [14] Ex quibus optima purpura ducitur.

[1] Parrhasius pictor eximius, et Myro statuarius insignis. — [2] Statuæ eburneæ sculptæ a Phidia qui ebore celando potissimum claruit; ad vivum sculptæ, tanquam viverent. Polycleti etiam statuarii in ære, Mentor in cælandis vasis mirus fuit artifex. — [3] Asiæ proconsul. — [4] Caius. — [5] In Achaia. — [6] Siciliæ præfectus. — [7] Capacibus, magnis. — [8] Furtiva : bellica enim palam feruntur. — [9] Quam belli tempore. — [10] Nam in triumphis exuviæ et spolia hostium præferri solebant. — [11] Romanorum. — [12] Nota *grex equarum*. — [13] Taurus, vel equus admissarius. — [14] Dii domestici. — [15] Pulchrum simulacrum. — [16] Fanulo vel cellula. — [17] Licet pauperculæ. — [18] C'est tout ce qu'ils ont. — [19] Deorum imagines.

Forsitan imbelles Rhodios, unctamque Corinthum[1] :
Despicias merito. Quid resinata[2] juventus
Cruraque totius facient[3] tibi lævia[4] gentis?
Horrida vitanda est Hispania, Gallicus (*a*) axis,
Illyricumque latus. Parce et messoribus[5] illis
Qui saturant[6] urbem[7] circo scenæque vacantem.
Quanta autem inde[8] feres tam diræ[9] præmia culpæ,
Cum tenues nuper Marius discinxerit (*b*) Afros?
Curandum in primis ne[10] magna[11] injuria fiat
Fortibus[12] et miseris : tollas (*c*) licet omne quod usquam est
Auri atque argenti, scutum gladiumque relinques
Et jacula, et galeam, spoliatis arma supersunt.

(*a*) Mais ne vous jouez pas aux Gaulois, etc.

(*b*) Que gagneriez-vous? Marius les a dépouillés jusques à la ceinture.

(*c*) Leur prenez-vous le peu d'or et d'argent qui leur reste, vous ne leur prendrez pas aisément leurs boucliers, leurs javelots, leurs casques, etc. Après avoir tout perdu, ils sauront bien trouver des armes pour se venger.

[1] Corinthe était fameuse par son grand négoce, et par le superbe temple de Vénus, dans lequel on prostituait tous les jours deux cents jeunes filles. — [2] In amatorum gratiam. Pline, liv. XIV, dit que la poix résine, dissoute dans de l'huile, est un assuré dépilatoire. — [3] Cynœdorum more. — [4] Depilata. — [5] Afris. — [6] Frumento. — [7] Ignavam. — [8] Ab Africa. — [9] Scelerosæ spoliationis spolia. — [10] Fiat. — [11] A præfectis. — [12] Bellicosis et pauperibus.

Quod modo proposui non est sententia [1], verum
Credite me vobis folium recitare Sibyllæ [2].
Si tibi [3] sanctà cohors comitum [4], si nemo tribunal
Vendit acersecomes [5], si nullum in conjuge [6] crimen,
Nec per conventus (*a*), nec cuncta per oppida curvis [7]
Unguibus ire parat nummos raptura Celæno [8],
Tunc licet a Pico [9] numeres genus, altaque si te
Nomine delectant, omnem [10] Titanida pugnam
Inter majores ipsumque Promethea [11] ponas :
De quocunque voles proavum tibi sumito libro.
Quod si præcipitem rapit (*b*) ambitus atque libido,

(*a*) Qu'elle n'exige rien dans les assemblées des provinces.
(*b*) Si l'amour ou l'ambition vous aveuglent...

[1] Non sunt nuda verba. — [2] Sibylla Cumæa palmarum foliis oracula inscribebat. — [3] Provinciæ præfecto. — [4] Servorum, amicorum. — [5] Acersecomes, α privatif, κείρω, tondeo, et κόμη, coma, est Apollinis epitheton, intonsus. Id est : si nullus puer pathicus intonsos capillos habens et tibi per scelus in delitiis habitus, tantum apud te auctoritate valeat, ut tribunal, vel judicium tuum litigantibus pro arbitrio suo possit vendere. — [6] Si conjux tua, integerrimæ vitæ, non avara et rapax sit, et non more Harpyæ inexplebilis. — [7] Aduncis unguibus. — [8] Cæleno est au nominatif : uxor tua ne sit ut Harpya Cæleno. Erant Harpyæ Zephiro vento natæ, Aello, Ocypete, Cæleno, seu Podarge. Alii dicunt eas natas terra et mari parentibus, alii Neptuni filias asserunt. Cæleno vocatur Podarge ab Homero. — [9] Picus, premier roi des Latins, fils de Saturne, et père de Faunus. Virgile, liv. VII de l'Énéide. — [10] Omnes Titanos. — [11] Prometheus signifie providence.

Si [1] frangis virgas sociorum [2] in sanguine, si te
Delectant [3] hebetes lasso (*a*) lictore secures,
Incipit [4] ipsorum contra te stare parentum
Nobilitas, claramque [5] facem præferre pudendis:
Omne animi vitium tanto conspectius in se
Crimen habet, quanto major qui peccat habetur.
Quo [6] mihi, te solitum falsas signare tabellas
In templis quæ fecit avus, [7] statuamque parentis
Ante triumphalem; quo [8], si nocturnus adulter
Tempora Santonico velas adoperta cucullo?
Præter [9] majorum [10] cineres, atque ossa volucri
Carpento [11] rapitur pinguis Damasippus [12], et ipse,
Ipse [13] rotam stringit [14] multo [15] sufflamine consul:

(*a*) .... lassés de trancher des têtes. Tous vos aïeux déposent alors contre vous.

[1] Sævus. — [2] De nos alliés — [3] Præfectum. — [4] Majorum gloria posteris sicut lux est. — [5] Tuis factis. — [6] Id est: ad quid tu te mihi tanquam nobilem jactas! Tu qui es solitus, more falsariorum, falsas contractuum et testamentorum tabulas obsignare, et illud quidem in templis quæ majores tui viri optimi et vere nobiles fecerunt. Mira hic est ἐνέργεια. — [7] Et ante. — [8] Ad quid te jactas nobilem, si caput tuum abscondis segmine quo Santones utuntur? — [9] Juxta. — [10] In via Latina, vel Flaminea. — [11] Curru vehitur. — [12] Nobilissimus. Δαμάζω, domo; et ἵππος, equus: equorum domitor, Hippodamas. — [13] Consul. — [14] Arctat. — [15] Retinaculo. Sufflamen est un lien soit de fer, de bois, ou même une corde dont on se sert pour enrayer une roue dans un penchant ou descente.

[1] Nocte quidem; [2] sed luna videt; sed sidera testes
Intendunt oculos. Finitum tempus honoris[3]
Cum fuerit, clara Damasippus luce flagellum[4]
Sumet, et occursum nusquam trepidabit[5] amici
Jam senis[6], ac virga[7] prior innuet (*a*) atque maniplos[8]
Solvet, et infundet[9] jumentis hordea lassis[10].
Interea dum lanatas[11] torvumque[12] juvencum
More[13] Numæ[14] cædit Jovis ante altaria, jurat
Solam[15] Eponam, et facies olida ad præsepia pictas.
Sed cum pervigiles placet[16] instaurare popinas[17],
Obvius[18] assiduo Syrophœnix[19] udus[20] amomo[21]

(*a*) Il le saluera de son fouet; il le fera claquer pour se faire remarquer.

[1] Objectio. — [2] Poeta respondet. — [3] Consulatus. — [4] Aurigæ. — [5] Erubescet. — [6] Venerandi senatoris. — [7] Qua equos agitat, salutabit. — [8] Maniplos fœni, des bottes de foin. — [9] Donnera l'avoine. — [10] Equis. — [11] Oves. — [12] Bovem corrupetam. — [13] Scoptice. — [14] Sapientissimi. — [15] Non Apollinem, sed Herculem et Eponam. Nota quod alias erat turpissimum viris jurare per Junonem, vel aliquam deam. Longe ergo turpius per Eponam, vel ut quidam male Hipponam, mulionum deam jurare et alias deorum imagines quæ prope equorum vel mularum præsepia male olentia depictæ sunt. Hoc eo dicit, quia per ea numina quisque jurabat, quæ maximi faciebat. — [16] Intermittit aurigandi studium repetere. — [17] Popina, lieu de débauche, ivrognerie et luxure, où l'on passe la nuit et le jour. — [18] Vient au-devant. — [19] Un parfumeur. Syrophœnix, mot composé : homme qui tire son origine de Syrie et de Phénicie, d'où l'on faisait venir les parfums les plus rares. — [20] Madidus. — [21] Amo-

Currit, Idumææ Syrophœnix[1] incola portæ,
Hospitis affectu[2] dominum regemque salutat,
Et cum venali[3] Cyane succincta lagena.
[4]Defensor[5] culpæ dicet mihi : fecimus et nos
Hæc juvenes. (*a*) Esto, desisti nempe, nec ultra
Fovisti errorem : breve (*b*) sit quod turpiter audes.
Quædam cum prima resecentur crimina barba,
Indulge (*c*) veniam pueris. [6]Damasippus[7] ad illos
Thermarum calices[8], inscriptaque[9] lintea vadit,
Maturus[10] bello Armeniæ, Syriæque tuendis
Amnibus[11], et Rheno atque Istro[12] : præstare Neronem

(*a*) D'accord, mais cela n'a pas duré.
(*b*) Le temps de la débauche ne saurait être trop court.
(*c*) On le pardonne à de jeunes étourdis.

mum est un arbuste qui produit un fruit semblable au raisin, sa fleur à la violette, et ses feuilles à la vigne blanche. Il y en a de trois espèces, d'Arménie, de Médie et du Pont, et c'est de ce jus que l'on composait les plus précieux parfums.

[1] Syrophœnix, unguentarii nomen qui Judæam portam inhabitat. Ita dicta porta quod eam ingressi sunt Vespasianus et Titus de Judæis et vicinis Idumeis devictis triumphantes. — [2] Blande, assentatorie. — [3] Mulier Cyane tabernaria succincta ut eo expeditius currere possit, lagenam optimi vini venalem exponit. — [4] Occurrit objectioni. — [5] Un vieux barbon de qualité. — [6] At. — [7] Non juvenis. — [8] Quibus in thermis bibunt. — [9] Picta popinæ vela. — [10] Non puer sed vir bello adhibendus. — [11] Euphrati et Oronti. — [12] Danubio.

Securum valet hæc [1] ætas. Mitte [2] Ostia, Cæsar,
Mitte; sed in magna legatum quære popina:
Invenies [3] aliquo cum percussore [4] jacentem
Permistum nautis [5], aut furibus [6], aut fugitivis [7],
Inter carnifices [8], et fabros [9] sandapilarum,
Et resupinati [10] cessantia [11] tympana Galli;
Æqua ubi [12] libertas, communia pocula, lectus
Non alius [13] cuiquam, nec mensa remotior [14] ulli.
Quid facias [15] talem sortitus, Pontice, servum [16]?
Nempe in Lucanos [17], aut Thusca ergastula mittas.
At vos [18] Trojugenæ vobis ignoscitis [19], et quæ
Turpia [20] cerdoni, Volesos Brutosque [21] decebunt.

[1] Hæc ætas Damasippi apta est tuendo Cæsare et imperio contra hostes. — [2] Omitte, relinque Ostia; vel, noli quærere nobilem aliquem legatum Ostiis, ubi naves sunt quibus milites in alias regiones transvehuntur; sed in popina ipsum quære; vel, quære in popina legatum quem mittas Ostia ut maris præfectum. — [3] Illum. — [4] Gladiatore sicario. — [5] Matelots. — [6] Voleurs. — [7] Servis. — [8] Coupe-jarrets. — [9] De vils artisans. Sandapila est feretrum populare vilissimorum hominum, in quibus vespillones vel pollinctores cadavera portabant. — [10] Renversé sur le dos, le ventre en haut. — [11] Inter molles et infames sacerdotes deæ Cybeles, cum ferias agunt et eorum instrumenta pulsatilia cessant, leurs clochettes. — [12] Est omnibus quidlibet agendi et dicendi libertas. — [13] Sed communis. — [14] Pro ratione dignitatis. — [15] Faceres, si talem. — [16] Sortitus esses. — [17] Rei exsules huc mittebantur terram araturi. — [18] Et cependant, vous autres gens de qualité. — [19] Talia. — [20] Sunt vilissimo homini. — [21] Nobilissimos.

Quid (*a*), si nunquam adeò fœdis, adeoque pudendis
Utimur exemplis, ut non pejora supersint?
Consumptis opibus [1], vocem, Damasippe, locasti
Sippario [2], clamosum [3] ageres ut Phasma Catulli.
Laureolum Velox [4] etiam bene Lentulus egit,
Judice me (*b*), dignus vera cruce. Nec tamen ipsi
Ignoscas populo : populi frons durior [5] hujus [6]
Qui sedet, et spectat triscurria [7] patriciorum,

(*a*) Mais voici encore quelque chose de plus honteux que tout ce que j'ai dit jusqu'à présent.

(*b*) Pour moi, je crois que si l'on vous traitait selon vos mérites, on ne se contenterait pas de vous faire subir ce supplice en simple représentation. Mais quoi ! le peuple est-il plus excusable? Peut-on lui pardonner de se trouver, comme il fait, et d'applaudir à toutes les farces infâmes que représentent nos sénateurs?

[1] Paternis. — [2] Mimo. Sipparius est velum mimicum sub quo personati latebant, cum in scenam proderant. Id est : fuisti in sippario, in mimo, ibique personam vilissimi præconis sustinuisti. — [3] Clamosum, id est : cum ageres fabulam Phasma Catulli inscriptam, cum multo clamore peragendam. Lorsque vous avez pris un rôle dans le Spectre de Catulle (le comédien, non le poëte de Vérone), et que Lentulus a représenté le personnage de Lauréole, misérable valet surpris en faussetés, qui est pendu dans la catastrophe de la pièce. — [4] Cognomen Lentuli. — [5] Inverecundior. — [6] Romani. — [7] Triscurria, verbum antiquum fictum : ter scurrilia, immense scurrilia, maxime scurrilia.

Planipedes[1] audit Fabios, fidere potest qui
Mamercorum[2] alapas. Quanti[3] sua funera vendant,
Quid refert? Vendunt, nullo cogente Nerone,
Nec dubitant[4] celsi[5] prætoris vendere[6] ludis.
Finge tamen gladios inde[7], atque hinc pulpita pone :
Quid satius?[8] Mortem sic quisquam exhorruit, ut sit
Zelotypus Thymeles, stupidi[9] collega Corinthi?
Res haud mira tamen, citharœdo principe[10], mimus
Nobilis[11]. Hic[12] ultra quid erit nisi ludus? Et illud
Dedecus (*a*) urbis habes; nec[13] mirmillonis in armis,
Nec clypeo Gracchum[14] pugnantem, aut falce[15] supina,
(Damnat[16] enim tales habitus, et damnat et odit)
Nec galea[17] frontem abscondit : movet ecce tridentem[18],

(*a*) Hélas! ville infortunée!

[1] Nudipedes Fabios mimos audit in theatro. — [2] Nobilissimorum in mimis alapas patientium. — [3] Quanti conducentur ad gladiatoria munia exercenda. — [4] Erubescunt. — [5] In sublimi curru. — [6] Plagas, funera. — [7] Mettez là gladiatorios, et ici comica, lequel vaut mieux?— [8] Resp. : Itane quisquam horruit, ut in mimo simulet se esse Thymelem Zelotypum. — [9] Stupidi Corinthi mimi Planipedarii. — [10] Nerone scilicet. — [11] Né sous un prince violon, un noble peut être farceur et comédien. — [12] Romæ. Hic, ici; ou hæc ultra, les beaux-arts qui règnent dans Rome, car ils se réduisent tous à ces deux sortes de spectacles. Hic ultra, id est : ulterius tota urbs Roma ludus erit. — [13] Facie operta galea. —[14] Habes nobilissimum. — [15] Gladio curvo. — [16] Satirice : velantes, vult agnosci. — [17] Du casque. — [18] La fourche.

Postquam vibrata pendentia retia [1] dextra [2]
Nequicquam effudit [3], nudum [4] ad spectacula [5] vultum
Erigit [6], et tota fugit (*a*) agnoscendus arena:
(*b*) Credamus tunicæ, de faucibus [7] aurea [8] cum se
Porrigat, et longo jactetur [9] spira galero.
Ergo ignominiam graviorem pertulit omni
Vulnere, cum Graccho jussus [10] pugnare secutor [11].
Libera si dentur populo suffragia [12], quis tam
Perditus [13], ut dubitet Senecam [14] præferre Neroni [15]
Cujus [16] supplicio non debuit [17] una parari

(*a*) .... et traversant l'arène, il s'enfuit.

(*b*) Donnons la vie à Gracchus : sa tunique fine et son cordon d'or (du galérus, ou petit chapeau), prouvent que c'est le noble et riche Gracchus. Je plains bien le sort du gladiateur qui poursuit Gracchus; la honte à laquelle il s'expose, en le combattant, est plus cruelle pour lui que quelque blessure dont il pût être atteint par un autre plus brave, et de sa condition.

[1] Et le filet, comme un rétiaire. — [2] Gracchi. — [3] Frustra emisit. — [4] Tunc. — [5] Spectatores. — [6] Ut agnoscatur — [7] Le galerus se relisait sous le menton. — [8] Cordon d'or qui liait le galerus. — [9] Huc illuc ventiletur. — [10] A prætore ludi præfecto. — [11] Secutor et mirmillo gladiatores opponuntur retiario. Sueton. in Caligula. — [12] Suffragia : voces electionis liberæ alicujus principis. — [13] Déraisonnable. — [14] Licet ignobilem. — [15] Nobilissimo. — [16] Neronis. — [17] Ob tot parricidas, Agrippinæ matris, etc. Néron fit mourir son précepteur Sénèque, sa mère propre, sa tante, ses femmes Poppée et Octavie, Britannicus son frère, Claude son fils adoptif, et plusieurs autres.

Simia, nec serpens unus, nec culeus [1] unus?
Par [2] Agamemnonidæ crimen; sed causa facit rem
Dissimilem : quippe [3] ille, deis authoribus, ultor,
Patris erat cæsi media inter pocula, sed nec
Electræ [4] jugulo se polluit [5], aut Spartani [6]
Sanguine [7] conjugii; nullis aconita [8] propinquis
Miscuit; in scena nunquam cantavit [9] Orestes;
Troica [10] non scripsit. Quid enim [11] Virginius armis
Debuit ulcisci magis, aut cum Vindice [12] Galba?
Quid [13] Nero tam sæva crudaque tyrannide fecit?
Hæc opera [14], atque hæ sunt generosi principis artes [15]
Gaudentis fœdo peregrina [16] ad pulpita [17] saltu

[1] Un seul sac de cuir. — [2] Idem crimen commisit Orestes Agamemnonis filius, sed non ob eamdem causam; nam, deo jubente, matrem suam cum adultero Ægystho occidit, ut patrem ulcisceretur, quem illi, *inter media pocula*, interemerant. — [3] Nam. — [4] Sororis suæ. — [5] Orestes, ut Nero fratrem. — [6] Orestes Hermionem uxorem suam non occidit. Elle était fille de Ménélaüs, roi de Sparte, et de la fameuse Hélène de Troie. — [7] Nec sanguine uxoris, ut Nero. — [8] Il n'empoisonna point ses proches, ut Nero Britannicum et alios. — [9] Ut Nero. — [10] Néron fit un poëme de la prise et incendie de Troie, dont il voulut voir une image dans celui de Rome, qu'il regardait avec joie de la tour de Mécénas. Pour se disculper, il accusa les chrétiens, qu'il fit brûler tout vifs, la nuit, environnés de poix, d'étoupes, de cire et de papier. Tacite, sur Néron. — [11] Hi tres in Gallis et Hispania a Nerone desciverunt. — [12] Proprium nomen. — [13] Fecit turpius, inter sævam immanemque tyrannidem. — [14] Est amara et ironica responsio. — [15] De devenir un danseur et violon. — [16] Neapoli et in Achaia. — [17] Sur le théâtre.

Prostitui [1], Grajæque [2] apium meruisse coronæ.
Majorum [3] effigies habeant insignia [4] vocis [5] :
Ante pedes Domiti [6] longum [7] tu pone Thyestæ
Syrma, vel Antigones [8], seu personam Menalippes,
(*a*) Et de marmoreo citharam suspende colosso.
Quis, Catilina [9], tuis natalibus, atque Cethegi [10]
Inveniet quicquam sublimius? Arma tamen vos [11]
Nocturna, et flammas domibus templisque parastis [12],

(*a*) Attachez à ce grand colosse de marbre que vous avez fait faire, ce luth que vous touchez avec tant d'art et de délicatesse.

Qui de vous, nobles Romains, oserait se comparer, pour la naissance, à Catilina ou à Céthégus?

[1] Ut scortum. — [2] Græci apio coronabantur victores, avec du persil. — [5] Ironice. — [4] Prœmia. — [5] Tuæ. — [6] Atavi et patris tui. — [7] Longam vestem tuam tragicam, cum Thyestem, etc., ageres. Syrma est une robe longue et traînante qui servait aux acteurs tragiques. Néron la portait, représentant les personnes de Thyeste, d'Antigone, fille d'Œdipe, et de Ménalippe, qui, étant aimée et engrossée par Neptune, fut enchaînée et accoucha, dans une étable où son père l'avait mise, de Béothus, qui fut presque écrasé par des bœufs. — [8] Antigone conduisit toujours son père devenu aveugle. — [9] Fuit enim nobilissimus, sed patriæ proditor. — [10] Céthégus, Lentulus, Statilius, Gabinius et Liparius, tous de la première noblesse de Rome, conspirèrent contre leur patrie, et l'auraient embrasée sans la vigilance et la fermeté de Cicéron, qui les fit tous mourir en prison, hors Catilina, qui se sauva et fut tué en combattant. Voyez Salluste. — [11] O nobilissimi. — [12] Tanquam si hostes infensissimis fuissetis.

Ut (*a*) braccatorum[1] pueri, Senonumque minores,
Ausi, quod liceat tunica[2] punire molesta.
Sed vigilat consul[3], vexillaque[4] vestra coercet
Hic novus Arpinas[5], ignobilis; et modo Romæ
Municipalis[6] eques, galeatum ponit ubique
Præsidium (*b*) attonitis, et in omni gente laborat.
Tantum[7] igitur muros intra toga contulit illi
Nominis et tituli, quantum non Leucade, quantum
Thessaliæ campis Octavius abstulit udo[8]
Cædibus assiduis gladio. Sed Roma parentem,
Roma patrem patriæ Ciceronem libera[9] dixit.
Arpinas alius[10] Volscorum in monte solebat

(*a*) Comme s'ils étaient les fils des Gaulois, nos plus grands ennemis.

(*b*) Met une bonne garnison dans tous les quartiers de Rome alarmée.

[1] Bracca est une grosse casaque dont se servaient les Gaulois de la Gaule Narbonnaise. — [2] Dignum est puniri pœna ignis. Tunica ex charta, cannabe, stuppe, bitumine, pice, cera illita, ut nocte pro lucerna accendamini. — [3] Cicero. — [4] Il fixa vos étendards. — [5] Ex Arpinate oppido. — [6] Nuper in equestrem ordinem adscitus ignobilis eques. — [7] Cicero, consul ignobilis et togatus, pacis tempore, tantum gloriæ consecutus est quantum Augustus, prope insulam Leucadem, non est consecutus contra Antonium et Cleopatram et in Thessalia contra Cassium et Brutum. — [8] Udo gladio, par son épée toujours trempée du sang de ses ennemis. Cicéron a remporté, dans la paix, plus de gloire même qu'Auguste. — [9] Roma, non serva. — [10] Marius ignobilis, septies consul, gagnait

Poscere mercedes, alieno lassus aratro;
Nodosam post hæc frangebat vertice vitem,
Si lentus pigra muniret castra dolabra [1] :
Hic tamen [2] et Cimbros [3], et summa pericula rerum
Excipit [4], et solus trepidantem protegit urbem.
Atque ideo, postquam ad Cimbros stragemque [5] volabant,
Qui nunquam attigerant majora [6] cadavera, corvi,
Nobilis ornatur lauru collega [7] secunda.
Plebeiæ Deciorum animæ, plebeia fuerunt
Nomina (*a*) : pro totis legionibus hi tamen, et pro
Omnibus [8] auxiliis, atque omni plebe Latina
Sufficiunt [9] diis infernis, terræque parenti [10] ;
Pluris [11] enim Decii, quam qui servantur ab illis.

(*a*) Les Décius n'étaient pas de naissance.

d'abord sa vie à cultiver les terres des Volsques. Il fut charpentier à l'armée. Vitem centuriones pro insigni gestabant, a quo vapulabatur si piger erat Marius.

[1] Dolabra est une doloire de charpentier. — [2] Summus belli imperator evasit. — [3] Cimbri habitaient la péninsule de la mer Saxonne qui a été appelée la Chersonèse cimbrique, que les Allemands regardaient comme de grands voleurs : ce sont aujourd'hui les Danois. — [4] Actum fuisset de Italia nisi Marius intervenisset, qui funditus Cimbros post Teutonas debellavit. — [5] Corvi. — [6] Cimbri et Teutones ingenti corpore erant et horrendis oculis. — [7] Catulus, collègue de Marius dans le consulat, quoique très noble, ne triompha qu'après lui. — [8] Auxiliariis militibus. — [9] Se dévouent. — [10] Communi. — [11] Æstimantur a diis Decii quam reliqui Romani omnes.

Ancilla natus [1] trabeam [2] et diadema Quirini,
Et fasces meruit, regum ultimus ille bonorum.
Prodita laxabant [3] portarum claustra tyrannis
Exsulibus juvenes [4] ipsius consulis, et quos
Magnum aliquid dubia pro libertate deceret [5],
Quod miraretur cum Coclite Mutius [6], et quæ
Imperii fines [7] Tiberinum virgo [8] natavit.
Occulta [9] ad patres [10] produxit crimina [11] servus [12]

[1] Servius Tullius. — [2] Trabea est l'habit royal de pourpre et blanc. Diadema, la couronne de Romulus, et les faisceaux de verge portés par deux huissiers étaient la marque de la royauté que mérita le dernier des bons rois de Rome, Servius Tullius, né d'une servante captive, appelée Cornicularia. — [3] Aperiebant. — [4] Juvenes consulis seu filii Junii Bruti consulis laxabant claustra portarum prodita Tarquiniis tyrannis e regno pulsis a patre Junio Bruto qui duos filios suos proditores patriæ, Titum, Tiberiumque Brutum securi percussit, quia Tarquinium Superbum et Sextum filium in urbem introducebant. — [5] Decebat exemplo patris optimi egregium factum edere pro tuenda libertate, dignum admiratione Horatii, dicti Coclitis, quia oculo uno orbatus fuerat, pugnans in acie. Hic cum fessos milites suos ab Etruscis quos regebat Porsenna videret, pontem subduci post se jussit, ne hostes, quorum impetus solus sustinuit, urbem irrumperent. Ponte succiso, armatus in Tiberim se præcipitavit, et incolumis ad suos transnatavit. — [6] Mutius Scévola, indigné de l'avantage que l'armée de Porsenna avait souvent remporté, dans le dessein de rétablir les Tarquins, se jeta dans son camp pour le tuer; mais ayant pris son secrétaire pour lui, il soutint avec tant de fermeté le feu dont ce général fit brûler sa main, que celui-ci le renvoya à Rome avec admiration. Livius, lib. II. — [7] Fluvium. — [8] Clelia Porsennæ loco obsidis data. — [9] Dominorum. — [10] Senatores. — [11] Brutorum. — [12] Vindicius.

Matronis lugendus[1] : at illos[2] verbera[3] justis
Afficiunt pœnis, et legum primus[4] securis.
Malo pater tibi sit Thersites[5], dummodo tu sis
Æacidæ[6] similis, Vulcaniaque[7] arma capessas,
Quam te Thersitæ similem producat Achilles.
Et tamen (*a*), ut longe repetas, longeque revolvas
Nomen, ab infami gentem deducis asylo :
Majorum primus, quisquis fuit ille, tuorum,
Aut pastor[8] fuit, aut illud[9] quod dicere nolo.

(*a*) Quelle folie! pour reprendre de bien haut l'origine de votre race, vous allez à ces hommes infâmes à qui Romulus, pour accroître Rome, donna droit d'asile.

[1] Servus mortuus. — [2] Consulis filios. — [3] Virgæ. — [4] Ils eurent la tête tranchée. — [5] Vilissimus et turpissimus. Iliad. II. — [6] Achilli, ab avo Æaco ; pater ejus Peleus. Achilles erat Græcorum fortissimus e contra. — [7] A Vulcano fabricata. — [8] Ut Romulus. — [9] Servus, fur, latro, sicarius, sacrilegus, parricida, infamis, propter scelera ad asylum Romuli confugiens.

SATIRA IX.

SATIRA IX[1].

[2] Scire velim quare toties mihi, Nævole[3], tristis
Occurras, fronte obducta, ceu[4] Marsya victus[5].
Quid tibi cum vultu[6], qualem deprensus habebat
Ravola[7], dum Rhodopes[8] uda terit[9] inguina barba?
Nos[10] colaphum incutimus lambenti crustula[11] servo.
Non erat hac facie miserabilior Crepereius
Pollio[12], qui triplicem usuram præstare paratus

[1] Tota hæc satira dialogismo inter Nævolum et Juvenalem absolvitur. Alloquitur autem initio et acerrime vexat Nævolum hominem turpissimum et draucum quem solito tristiorem videns, causas mœstitiæ interrogat. Ille respondens, de avaritia pathicorum conqueritur, a quibus conductus fuerat, illorumque uxores gravidas fecerat. Hæc satira admodum faceta, sed turpis et obscœna est. — [2] Verba Juvenalis. — [3] Nævolus, draucus, id est pæderasta agens, pathicus patiens. — [4] Velut. — [5] Ab Apolline. — [6] Tristi. — [7] Ravola cunnilingus. — [8] Scortum. Rhodopes pro meretrice sui temporis posuit. Fuit autem Rhodopes alia, ut Plinius ait, conserva Æsopi, quæ meretrix in Ægypto tantum quæstum fecit, ut pyramidem sibi exstruxerit — [9] Lambit c. præ libidine humidum. — [10] Merito expalluit, nam nos colaphisamus servum, etc., ergo et talis lambens dulciaria et mellita. Hæc scoptice dicit. — [11] Crustula erat dulciarii genus quod pueris dabatur. Horat., sat. I, serm. I : Ut pueris olim dant crustula; et lib. I, sat. IV : Sunt quorum ingenium nova tantum crustula promunt. — [12] Non erat hac tua facie tristior. Pollio, ayant mangé tout son bien, cherchait de tous côtés à emprunter au denier quatre, sans

Circuit, et fatuos non invenit. Unde repente
Tot rugæ[1] ? Certe modico contentus[2] agebas
Vernam equitem, conviva (*a*) joco mordente facetus,
Et salibus vehemens intra pomœria[3] natis.
Omnia nunc contra : vultus gravis[4], horrida[5] siccæ
Sylva comæ (*b*), nullus tota nitor in cute, qualem
Præstabat calidi[6] circumlita fascia visci;
Sed fruticante[7] pilo neglecta et squalida[8] crura.
Quid macies[9] ægri[10] veteris, quem tempore longo
Torret quarta dies, olimque domestica febris?
Deprendas (*c*) animi tormenta latentis in ægro

(*a*) A table, vous étiez toujours satirique, de belle humeur : il n'y avait pas dans Rome un meilleur diseur de bons mots.

(*b*) Les cheveux en désordre, le teint blême.

(*c*) Les peines intérieures de l'âme se découvrent par la disposition extérieure du corps. Ses chagrins et sa joie se viennent peindre sur le visage, et le changent chacun à leur tour.

trouver personne qui voulût lui prêter, de peur de perdre le principal avec l'intérêt ; nul usurier ne voulut être sa dupe.

[1] Tibi natæ. — [2] Et quamvis verna et vilis servus esses, videbaris tamen eques, adeo jucunda erat vita tua. — [3] Pomœrium, espace tant dedans que dehors de la ville, où il n'était pas permis de bâtir. Cicéron. — [4] Tristis. — [5] Sans essences. — [6] Dépilatoire. — [7] Crescente. — [8] Hirsuta. — [9] Quid macies : scilicet sibi vult in fronte tua ? Tam macilentus es, ut videaris vetus aliquis ægrotus qui longo tempore quartana febri laboravit. — [10] Alicujus senis.

Corpore, deprendas et gaudia : sumit utrumque
Inde habitum facies. Igitur flexisse[1] videris
Propositum, et vitæ contrarius ire priori[2].
Nuper enim, ut repeto[3], fanum[4] Isidis, et Ganymedem[5],
Pacis, et advectæ secreta palatia matris[6],
Et Cererem[7] (nam quo non prostat fœmina templo!)
Notior Aufidio[8] mœchus celebrare solebas,
Quod taceo, atque ipsos[9] inclinare[10] maritos.
[11] Utile et hoc multis[12] vitæ genus; at mihi nullum
Inde[13] operæ pretium. Pingues[14] aliquando lacernas[15],
Munimenta[16] togæ, duri, crassique[17] coloris,
Et male percussas[18] textoris pectine Galli
Accipimus, tenue[19] argentum, venæque[20] secundæ :
Fata regunt homines; fatum est in partibus[21] illis
Quas sinus abscondit. Nam si tibi sidera[22] cessant,

[1] Seu mutasse propositum. — [2] Jucundæ. — [3] Memoris. — [4] Prostibulum erat. — [5] Solebas frequentare statuam Ganymedis in templo pacis a Vespasiano factam, ubi lascivi viri et fœminæ, etc. Ganymède, fils de Laomédon, roi de Troie, était si beau, ut, ad cœlum per aquilam raptus, ibi pincerna Jovis et catamitus esset. — [6] Cybèle. — [7] Ipsum castum templum Cereris. — [8] Insigni adultero. — [9] Viros etiam ad stuprum incurvas. — [10] Ad sodomiam. — [11] Nævolus respondet : Utile, etc. — [12] Draucis. — [13] A mentula. — [14] E crassa lana. Pingues, parceque l'avare qui les donnait les avait long-temps portés. — [15] Surtout. — [16] Togam a pluvia muniunt. — [17] Ingrati et rustici coloris. — [18] Textas. — [19] Quelque petite pièce d'argent. — [20] De bas aloi. — [21] Mentula. — [22] Si fatum non te juverit.

Nil faciet longi mensura incognita nervi,
Quamvis te nudum spumanti [1] Virro labello
Viderit [2], et blandæ, assiduæ, densæque tabellæ
Sollicitent : ἤθους [3] γὰρ γλύκεος ἄνδρα κίναιδον.
Quod [4] tamen ulterius monstrum [5], quam mollis [6] avarus ?
[7] Hæc tribui (*a*), deinde illa dedi, mox plura tulisti.
Computat [8] et cevet. Ponatur [9] calculus; adsint
Cum tabula [10] pueri; numera sestertia [11] quinque
Omnibus [12] in rebus : numerentur deinde labores [13].
[14] An facile et pronum est agere intra viscera penem
Legitimum [15], atque illic hesternæ [16] occurrere cœnæ?

(*a*) Ne t'ai-je pas donné ceci, et puis encore cela?

[1] Præ concubitus desiderio. — [2] Nam licet Virro tuus pathicus præ libidinis furore spumans et summo tui desiderio, cum te immenso membro præditum in balneo vidit, te assiduis et crebro missis litteris ut ad se venias te sollicitat, ut eo fruaris, parum tamen ab eo accipies quia fato infelix es. — [3] Moris enim blandi et dulcis convenit esse. Alia exemplaria habent : αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα κίναιδος, ipse enim cynædus tanquam mulier virum appetit; ἐπὶ et ἕλκω, traho, trahit ad se. — [4] Cynædum. — [5] A Virrone tractus nil accipio. Quale monstrum! pathicus summe libidinosus a quo postea nil consequor, postquam omnem vim et peram meam absumpsit. — [6] Un impudique avare. — [7] Virron à Nevole. — [8] Ita Virro cynædus meus avarus est, ut etiam dum in obscœno opere olunes mecum agitat, non desinat rationem et meum calculum subducere. — [9] Fiat per calculos laboris tui computatio et acceptæ a me mercedis. — [10] Supputatoria. — [11] 500 liv. — [12] Pro omnibus rebus. — [13] Tui prome. — [14] Respondet Nævolus. — [15] Justæ mensuræ, etc. — [16] Scarabæorum more.

Servus erit minus ille miser, qui foderit agrum
Quam [1] dominum. Sed tu sane [2] puerum et teneram te,
Et pulchrum, et dignum [3] cyatho cœloque putabas.
Vos [4] humili asseclæ [5], vos indulgebitis [6] unquam
Cultori [7], jam nec morbo [8] donare parati?
En [9] cui tu viridem [10] umbellam, cui succina [11] mittas
Grandia, natalis [12] quoties redit, et madidum [13] ver
Incipit, et longa positus [14] strataque cathedra
Munera fœmineis tractas secreta [15] calendis.
Dic, passer [16], cui tot montes, tot prædia servas
Appula [17], tot milvos intra tua pascua lassos?
Te Trifolinus [18] ager fœcundis vitibus implet,
Suspectumque [19] jugum Cumis, et Gaurus [20] inanis [21].
Nam quis [22] plura [23] linit victuro [24] dolia musto?

[1] Obscœnitas. — [2] Aeris ironia et sarcasmus in his verbis Nævoli ad Virronem. — [3] Ut Ganymedem. — [4] Quid. — [5] Clienti. — [6] Dabitis largiter. — [7] Drauco. — [8] Libidinis vestræ morbo medenti. — [9] Ironia: en formosulum. — [10] Parasol vert. — [11] Des vases d'ambre. — [12] Cynædi Virronis. — [13] Prima die Martis munera dabantur matronis. Prima dies Martis erat initium veris, plerumque madidum et pluviosum. Tunc solebant mulieres domum ornare et cathedras tapetibus sternere, ad munera maritorum, vel amasiorum excipienda. — [14] Virronis fœminina mollities notatur. — [15] Secreto tibi missa. — [16] Mollis, salax; ou: mon mignon, in cujus gratiam tam avarus es? — [17] In Apulia et immensos agros quibus pervolandis milvi defatigentur. — [18] In Campania. Vino optimo cellam implet. — [19] Ne aliquando præceps obruat in Cumas. — [20] Mons Campaniæ, vitium optimarum ubertate nobilis. — [21] Concavus. — [22] Romanus. — [23] Pice. — [24] Multum duraturo.

Quantum[1] erat exhausti[2] lumbos donare[3] clientis[4]
Jugeribus paucis? Meliusne hic rusticus[5] infans
Cum matre[6] et casulis[7], et cum lusore catello
Cymbala pulsantis (*a*) legatum fiet amici?
[8] Improbus es, cum poscis, ait. [9] Sed pensio (*b*) clamat:
Posce; sed appellat puer unicus[10], ut Polyphemi
Lata acies, per quem solers evasit Ulysses.

(*a*) .... sera donné en legs à un infâme prêtre châtré de Cybèle.

(*b*) Mais mon loyer de maison me dit : Demandez.

[1] Damnum tibi. — [2] Semine exsucci. — [3] Mihi. — [4] Tui. — [5] Rusticus infans ponitur pro tota villa rusticana, quasi in vico una tantum domus, una tantum muliercula, cum cane fuisset, une petite grange. — [6] Sua. — [7] Domunculis vilibus rusticanis in prædio. — [8] Virron parle, ou fait parler Nævolus. — [9] Virron répond. — [10] Mon valet aussi unique que l'œil de Polyphème, qu'Ulysse lui creva si adroitement pour s'évader. Lata acies, id est : unicus, ingens cyclopis oculus. Cette comparaison impertinente est ici mise pour faire voir dans toute la satire que Nævolus est aussi sot et ridicule qu'infâme et impudique. Car y a-t-il rien de plus extravagant que de comparer l'œil unique de Polyphème avec son unique valet? Ulysse, fils de Laërte et roi des îles d'Ithaque, s'embarqua à Troie pour s'en retourner à son pays, où il avait laissé Pénélope sa femme avec son fils Télémaque. Il fut jeté par la tempête au port des Lotophagiens, en Afrique, d'où ses compagnons eurent de la peine à sortir lorsqu'ils eurent mangé du lotos. Depuis il aborda en Sicile, où étant resté avec douze de ses compagnons dans la caverne du cyclope Polyphème, et voyant qu'il en avait déjà dévoré six, il eut l'adresse de l'enivrer; après quoi il lui creva l'œil qu'il avait au milieu du front, et s'échappa avec les six autres, sous le ventre de ses moutons. Homère, Virgile, Ovide.

Alter [1] emendus erit, namque hic non [2] sufficit : ambo
Pascendi [3]. Quid agam [4], bruma spirante? Quid, [5] oro,
Quid dicam scapulis [6] servorum mense [7] decembri
Et pedibus [8]? [9] Durate, atque exspectate cicadas.

Verum ut dissimules, ut mittas [10] cætera, quanto
Metiris [11] pretio, quod, ni tibi deditus essem
Devotusque cliens, uxor tua virgo maneret?
Scis certe quibus [12] ista [13] modis, quam sæpe rogaris,
Et quæ [14] pollicitus [15] : fugientem [16] sæpe puellam [17]
Amplexu rapui [18]. Tabulas [19] quoque ruperat, et jam
Signabat [20], tota vix hoc ego nocte redemi [21],
Te plorante [22] foris : testis mihi lectulus [23], et tu
Ad quem pervenit [24] lecti sonus, et dominæ [25] vox.
Instabile et dirimi [26] cœptum, et jam pæne solutum

[1] Servus. — [2] Mihi. — [3] Sunt. — [4] Ad illis dandas vestes ad frigus arcendum. — [5] Te. — [6] Vestiendis. — [7] Media hieme. — [8] Sine calceis. — [9] Dicamne illis. — [10] Ommittas alia omnia. — [11] Quanta mercede dignum putas! Absque meo auxilio adhuc uxor tua virgo esset. — [12] Quam sæpe a me petieris ut tuo loco concumberem cum uxore tua. — [13] Ista, seu hæc. — [14] Munera. — [15] Es mihi. — [16] E domo tua, ob tuam impotentiam. — [17] Uxorem tuam. — [18] Et eam tibi reconciliavi. — [19] Dotales, contrat de mariage. — [20] Testamenti tabulas quibus te volebat abdicare, vel, se marier avec un autre. — [21] Redemi vix summis laboribus per totam noctem, ejus iram placavi, et te in statum pristinum restitui. — [22] Metu infamiæ et repudii. — [23] In quo cum uxore tua dormivi. — [24] Ob virilem meam fortitudinem in coeundo. — [25] Gannientis et subantis voculas. — [26] Ob impotentiam virorum pathicorum.

Conjugium in multis domibus servavit adulter[1].
Quo te circumagas[2], quæ prima et ultima[3] ponas?
Nullum[4] ergo meritum est, ingrate et perfide, nullum
Quod tibi filiolus, vel filia nascitur ex me?
Tollis[5] enim, et libris actorum spargere gaudes
Argumenta[6] viri; foribus suspende[7] coronas,
Jam pater es[8]: dedimus[9] quod famæ[10] opponere possis.
Jura parentis habes, propter me scriberis heres[11],
Legatum omne capis, nec non et dulce caducum[12].

[1] Adulter qui impotentis sponsi vices supplest. — [2] Quocumque te vertas subterfugia quærens. — [3] In excusationem tuam. — [4] Verba Nævoli indignationis plena. — [5] Filios a me natos pro tuis educas et nutris, et immisces in regestis publicis. Servius Tullius, pour savoir le nombre des sujets de l'empire, ordonna qu'on écrirait dans les registres publics les enfants qui naîtraient et mourraient, avec le nom des pères, qui devaient payer un certain droit au trésor public; savoir: en celui de Junon Lucine, et en celui de la déesse Libitine. Hunc morem exoletum Augustus in pueris natis retraxit. Hæc Lipsius in Tacit. — [6] Virilitatis tuæ. — [7] In signum puerperii recentis. — [8] Ope mea. — [9] Filios. — [10] Cynædus et quasi mulier audis. — [11] Ab uxore et quocunque. Le droit excluait les maris sans enfants de pouvoir être héritiers de leurs femmes, ni de personne; et même, par la loi Papia, le fisc, en ce cas, profitait de la dixième partie des legs que les gens mariés se faisaient les uns aux autres. Arcadius et Honorius ont révoqué cette loi, Titulo de infirmandis pœnis cœlibatus. — [12] Caducum legatum est sub conditione relictum, qua deficiente id cadat, vel ad testatorem vivum, vel ad substitutum, eo mortuo. Si legatum fiat inter vivos, tunc ad legantem redit legatum, conditione deficiente. Dulce caducum non erat unquam pro his qui liberis carebant.

Commoda præterea jungentur multa caducis [1],
Si numerum [2], si tres implevero. [3] Justa doloris [4],
Nævole, causa tui : contra tamen ille quid [5] affert?
[6] Negligit, atque alium bipedem sibi quærit asellum.
Hæc soli commissa tibi [7] cælare memento [8]
Et tacitus nostras intra [9] te fige querelas;
Nam res mortifera est inimicus pumice [10] lævis.
Qui [11] modo secretum commiserat, ardet et odit
[12] Tanquam prodiderim quicquid scio; sumere ferrum,
Fuste (*a*) aperire caput, candelam apponere [13] valvis
Non dubitat. Nec contemnas [14], aut despicias, quod [15]

(*a*) ....de m'assommer de coups, et de mettre le feu à ma maison.

[1] His caducis multa adhuc privilegia tibi per me accedent — [2] Trium liberorum. Ceux qui avaient trois enfants à Rome, cinq dans le reste de l'Italie, et sept dans les provinces, jouissaient de plusieurs privilèges. Appien et Suétone disent qu'ils étaient exempts de tutelles; que dans la distribution des froments ils en avaient trois mesures; qu'ils étaient préférés dans les magistratures vacantes, et que Jules César ayant ordonné qu'on distribuât les terres les plus fertiles auprès de Capoue aux pères qui auraient trois enfants, il s'en présenta jusqu'à vingt mille. — [3] Poeta respondet. — [4] Est. — [5] Quomodo se excusat Virro tuus cynædus? — [6] Nævolus respondet: me negligit ob grandia membra. — [7] Juvenali. — [8] Tace. — [9] Non extra te. — [10] Depilatus cynædus, cum sit drauci inimicus. — [11] Te fecit conscium secretæ suæ turpitudinis, ardet ira, etc. — [12] Non dubitabit me occidere. — [13] Vel podici mei supplicium raphanismi infligere. — [14] Quod sit mollis cynædus. — [15] Quia.

His opibus[1] nunquam cara est annona[2] veneni :
Ergo occulta[3] teges, ut curia[4] Martis Athenis.
[5]O Corydon! Corydon[6]! Secretum[7] divitis ullum
Esse putas? Servi ut[8] taceant, jumenta loquentur,
Et canis, et postes, et marmora. Claude fenestras,
Vela (*a*) tegant rimas, junge[9] ostia, tollito[10] lumen
E medio, clament[11] omnes, prope nemo recumbat[12] :
Quod[13] tamen ad cantum galli facit ille secundi,
Proximus ante diem caupo sciet; audiet et quæ
Finxerunt pariter librarius[14], archimagiri[15],
Carptores[16]. Quod enim dubitant componere crimen[17]
In dominos, quoties rumoribus[18] ulciscuntur
Baltea[19]? Nec deerit qui te per compita[20] quærat
Nolentem[21], et miseram vinosus[22] inebriet aurem.

(*a*) Tire les rideaux.

[1] Divitibus. — [2] Emptio. — [3] Tibi a me credita. — [4] Areopagitæ. — [5] Poeta. — [6] O stulte Nævole. — [7] Flagitium. — [8] Licet. — [9] Ferme. — [10] Éteins. — [11] Ne audiatur. — [12] Prope nemo accedat. — [13] Ille dives facit ad cantum secundum galli caupo proximus sciet ante diem. — [14] Libræ præfectus, dépensier, maître-d'hôtel. — [15] Principes coquorum. Archimagirus est le chef de cuisine, a ἄρχὸς et μάγειρος, cuisinier. — [16] Carptores, écuyers tranchants, cibum carpentes et scindentes ; ou cardeurs de laine, carpentes, carminatores lanarum; ou carptores, inimici et hostes pathici Virronis. — [17] Vel carmen. — [18] Diffamationibus, lora et flagella quibus cæsi sunt. — [19] Baltea est une ceinture de cuir qui servait de baudrier aux soldats, et de verge pour châtier les valets. — [20] Les carrefours. — [21] Ut carmina recitet. — [22] A moitié soûl.

Illos [1] ergo roges quicquid paulo ante [2] petebas
A nobis, taceant illi : sed prodere malunt
Arcanum, quam subrepti [3] potare Falerni,
Pro populo [4] faciens quantum Laufella [5] bibebat.
Vivendum recte, cum propter plurima (*a*), tum his
Præcipue causis, ut linguas mancipiorum
Contemnas : nam lingua mali pars pessima servi.
Deterior [6] tamen hic, qui [7] liber non erit, illis
Quorum animas et farre suo custodit, et ære.
[8] Idcirco ut possim linguam contemnere servi,
Utile consilium modo [9], sed commune dedisti ;
Nunc mihi quid suades post [10] damnum temporis, et spes [11]
Deceptas [12] ? (*b*) Festinat [13] enim decurrere velox
Flosculus [14] angustæ, miseræque brevissima vitæ

(*a*) .... pour plusieurs raisons, mais surtout...

(*b*) Le bel âge, cette fleur de jeunesse, se passe avec rapidité, et n'est que comme un agréable moment d'une vie fort courte et pleine de misères; et tandis que nous vivons dans les plaisirs, dans les festins, au milieu des délices, la vieillesse vient nous saisir, sans que nous y pensions.

[1] Servos. — [2] Id est : secretum. — [3] Excellent vin dérobé. Aquæ furtivæ dulciores et panis absconditus suavior. Prov. IX. — [4] Cybeli sacrificans. — [5] Luxuriæ vinoque dedita. — [6] Miserior. — [7] Se servum facit, miserior servis quos alit et ære conducit. Liber non erit ob crimina quorum testes habet servos suos. — [8] Nævolus. — [9] Paulo ante. — [10] Après avoir perdu mon temps. — [11] Divitiarum. — [12] A Virrone. — [13] Properat. — [14] Juvenilis ætatis.

Portio : dum[1] bibimus, dum serta, unguenta, puellas[2]
Poscimus, obrepit[3] non intellecta[4] senectus.
[5]Ne trepida, nunquam pathicus[6] tibi deerit amicus,
Stantibus[7] et salvis his collibus : undique ad illos
Conveniunt[8] et carpentis et navibus omnes,
Qui (*a*) digito scalpunt uno[9] caput. Altera major
Spes[10] superest : tu tantum[11] erucis imprime dentem.
[12]Hæc exempla[13] para felicibus; at mea[14] Clotho
Et Lachesis gaudent, si pascitur inguine venter.
O parvi, nostrique[15] lares, quos thure minuto[16]
Aut[17] farre, et tenui soleo exornare corona!
Quando (*b*) ego figam aliquid, quo sit mihi tuta senectus

(*a*) .... qui se grattent la tête d'un seul doigt.

(*b*) Quand mettrai-je à profit quelque chose qui me mette à l'abri de la misère sur mes vieux jours?

[1] In delitiis sumus, dum coronati et delibuti unguentis. — [2] Amicas. — [3] Clam venit. — [4] Sans que nous y pensions. — [5] Poeta ironice. — [6] Ut Virro. — [7] Stante Roma, et florente. — [8] Ad Romam venitur terra carpentis, dans des chariots; et mari navibus. — [9] Ce sont les chauves qui d'ordinaire sont fort impudiques. Dictum de Julio Cæsare calvo et luxuriosissimo, quod caput sibi uno digito scalpebat; ce qui fit dire aux Romains, au rapport de Suétone, dans sa vie : urbani, servate uxores, mœchum calvum adducimus. — [10] Imberbes tibi crescentes. — [11] Para, ut sis fortis. Erucis, la roquette, herba salax, Venerem excitans, et ad coitum inflammans. Ovid.; et Plin., liv. X, c. XLIII. — [12] Nævolus. — [13] Consolationes. — [14] Fata volunt me pasci opere meo Venereo. — [15] Dii domestici. — [16] Ob inopiam. — [17] Mola salsa, gâteau salé.

A tegete [1] et baculo; viginti millia [2] fœnus
Pignoribus positis (*a*), argenti vascula puri,
Sed quæ Fabricius censor notet, et duo fortes
De grege [3] Mœsorum, qui me cervice locata
Securum jubeant clamoso insistere circo?
Sit mihi præterea curvus [4] cælator [5], et alter (*b*)
Qui multas facies pingat cito : sufficient hæc,
Quando ego pauper ero. Votum miserabile, nec [6] spes
His saltem! Nam cum pro me fortuna [7] rogatur,
Affigit [8] ceras illa de nave [9] petitas,
Quæ Siculos [10] cantus effugit remige surdo [11].

(*a*) .... ayant mis mon argent à intérêt, et pris en gage ces beaux et précieux vases d'argent, d'un poids de plus de dix livres.

(*b*) .... et un peintre ou statuaire qui me fasse vite de jolis bustes en quantité. Tant que je serai pauvre, en voilà autant qu'il m'en faut : c'est souhaiter bien peu, il est vrai; mais, tels que sont ces souhaits, je n'ose pas espérer de les voir jamais accomplis.

[1] A tegete, de la loge d'un mendiant. — [2] Sestertiorum. — [3] Duos servos fortes lecticarios, ex Mœsia, qui me portent et me promènent à mon aise dans la place publique. — [4] Le graveur travaille courbé. — [5] Graveur, ciseleur. — [6] Mihi. — [7] Deæ. — [8] Auribus suis. — [9] Ulyssis. — [10] Sirenum juxta Siciliam habitantium. — [11] Seu sociis Ulyssis remigantibus propter ceram auribus adfixam nil audientibus et ad tempus surdis.

SATIRA X.

SATIRA X [1].

(*a*) Omnibus in terris, quæ sunt a Gadibus [2] usque
Auroram et Gangen, pauci dignoscere possunt
Vera bona [3], atque illis multum diversa, remota
Erroris nebula [4]. Quid enim ratione [5] timemus,
Aut cupimus? Quid tam dextro (*b*) pede concupis, ut te
Conatus [6] non pœniteat, votique peracti [7]?
Evertere domos totas optantibus ipsis

(*a*) De tous les hommes qui sont de Cadix jusqu'au Gange, il s'en trouve peu qui puissent juger sainement du vrai bien et du vrai mal.

(*b*) Si avantageux dans l'apparence.

[1] Juvenalis in prima parte absolutissimæ istius satiræ decimæ, demonstrat quid non petendum sit; in posteriori, quid sit petendum. — [2] Ab extremo occidente ad extremum orientem. — [3] 1° Vera bona, quæ animi sunt virtus, justitia, vitæ integritas et honestas, quæ Plato illa vocat: quæ fracta nave cum possessore enatare possunt; et Seneca: quodcumque eripi potest vi, vel fortunæ casibus, bonum non est. 2° Illis multum diversa, id est mala quæ bono contraria, et sæpe tamen apparent, remota erroris nebula, id est ignorantiæ, cum ex errore opinamur bona esse quæ mala sunt. Il se trouve peu d'hommes qui puissent juger sainement du vrai bien et du vrai mal. — [4] Sainement. Si removeatur velum ignorantiæ, malum multum distabit a bono. — [5] Non ratione, sed affectu. — [6] Contentionis. — [7] Brevi præterita vota damnant. Socrates.

Dii faciles [1]. Nocitura toga [2], nocitura petuntur
Militia; et torrens dicendi copia multis
Et sua mortifera est facundia. Viribus ille [3]
Confisus periit, admirandisque [4] lacertis.
Sed plures nimia congesta pecunia cura
Strangulat [5], et cuncta [6] exsuperans patrimonia census,
Quanto delphinis balæna [7] Britannica major.
Temporibus diris [8] igitur, jussuque Neronis
Longinum [9], et magnos [10] Senecæ prædivitis hortos
Clausit [11], et egregias Lateranorum obsidet [12] ædes
Tota cohors [13] : rarus venit in cœnacula [14] miles [15].
Pauca licet portes argenti vascula puri [16],

[1] Dii faciles ad obsequendum, nimis faciles votis hominum, totas familias et domos perdiderunt. — [2] Toga, seu : pace et bello, petimus quæ nobis noceant. Togam pro pace posuit. Et torrens, seu : fluens rapide eloquentia, dicendi copia et facundia multorum ipsis exitialis est, ut Ciceroni, Demostheni et aliis. — [3] Milon, Crotoniate, dont la force était si grande, selon Aulu-Gelle, liv. XIV; Pline, liv. VII, chap. xx; Valère-Maxime, liv. IX, exemple XII; Strabon, etc., qu'il portait un bœuf et le tuait d'un coup de poing. Mais se fiant trop à ses forces, et voulant fendre de ses seules mains un chêne entr'ouvert, il le fit rejoindre par la violence de son mouvement; ses deux mains furent prises; et se trouvant sans secours, il fut dévoré par les loups. — [4] Ob robur insolitum. — [5] Ut Midam. — [6] Veterum. — [7] Est. — [8] Sævis. — [9] Divitem. — [10] Quos Nero ipse dederat. — [11] On investit. — [12] Nero Plautius Lateranus. — [13] Militum. — [14] Au dernier étage, où sont les pauvres. — [15] Miles, percussor. — [16] Non cælati.

Nocte iter ingressus, gladium contumque[1] timebis,
Et motæ ad lunam trepidabis arundinis umbram[2] :
Cantabit vacuus coram latrone viator.

(*a*) Prima fere[3] vota, et cunctis notissima templis,
Divitiæ ut crescant, ut opes, ut maxima toto
Nostra sit arca foro[4]. Sed nulla aconita bibuntur
Fictilibus : tunc illa time cum pocula sumes
Gemmata[5], et lato Setinum[6] ardebit[7] in auro.
Jamne igitur[8] laudas, quod de sapientibus alter[9]
Ridebat, quoties a limine moverat[10] unum
Protuleratque pedem : flebat contrarius alter[11] ?

(*a*) Qu'est-ce que nos Romains demandent ordinairement, sitôt qu'ils entrent dans les temples? Des richesses, grands dieux! s'écrient-ils. Multipliez nos écus; faites que de tous les coffres-forts qui sont en dépôt dans la place de Trajan, le mien soit le plus grand et le mieux rempli. Court-on risque de prendre de ces breuvages empoisonnés, dans de simples vases de terre? Tremblez de l'être, empoisonnés, sitôt que l'on vous présente à boire de ces vins excellents et délicieux dans des coupes d'or, dans des vases enrichis de perles.

[1] Hastæ. — [2] Imaginaris eam esse furem ad te prosilientem. — [3] Quæ fiunt. — [4] In foro Trajano ditiores arcas habebant, in quibus pecuniam deponebant, ut ab incendio tuta esset. — [5] Gemmis ornata. — [6] Optimum. — [7] Splendebit. — [8] Ut sapientes. — [9] Democritus Abderita. — [10] Extra domum prodierat; vel, semel hominem intuitus esset. — [11] Heraclitus Ephesius.

(*a*) Sed facilis cuivis rigidi [1] censura cachinni :
Mirandum est unde ille oculis suffecerit humor [2].
Perpetuo risu pulmonem agitare solebat
Democritus, quanquam non essent urbibus illis
Prætexta [3], et trabeæ [4], fasces [5], lectica, tribunal [6].
Quid, si vidisset prætorem [7] in curribus altis
Exstantem [8], et medio sublimem in pulvere circi [9]
In tunica [10] Jovis, et pictæ [11] sarrana ferentem
Ex humeris aulea [12] togæ, magnæque coronæ
Tantum orbem [13], quanto cervix [14] non sufficit ulla?

(*a*) Rien n'est plus aisé que de se moquer des autres et de les critiquer.

[1] Effusi, petulantis cachinni, ris moqueur. — [2] Lacrymarum. — [3] Prætexta, toga nobilium cui purpura prætexebatur. Hujus usum Tarquinius Priscus invenit, et erat palmata pro triumphatoribus : palmarum figuræ intextæ erant vestibus istis. — [4] Trabeæ. Tres vestes sic vocabantur : prima, purpurea tota, dicata diis; secunda, mixta lana candida et purpurea, pro regibus; tertia, purpura et cocco vel murice, d'écarlate, pro auguribus. — [5] Les faisceaux de verges. — [6] Prætoris. — [7] Ignobilem. — [8] Eminentem. — [9] Donnant ses ordres au milieu du cirque. — [10] Palmata et triumphali toga. — [11] Togæ pictæ acu, Phrygiorum arte, quæ ex humeris prætoris pendebat. — [12] Sarrana aulæa, id est purpurea et Tyria. Tyrus enim Sarra olim dicta, vel a Sarra pisce, a cujus capite succus e quo fit purpura ducitur. Apud Tyrum, communis est piscis iste. Aulæa dicit satirice quod vestes tam amplæ erant et sinuosæ, ut aulæa, id est vela regia videri merito possent. — [13] Si vidisset eum ferentem tantum orbem magnæ coronæ. — [14] Ferendo.

Quippe tenet sudans hanc publicus[1], et sibi consul[2]
Ne placeat[3], curru servus portatur eodem.
Da nunc et volucrem[4], sceptro quæ surgit eburno,
Illinc[5] cornicines[6], hinc[7] præcedentia longi
Agminis[8] officia, et niveos (*a*) ad frena Quirites,
Defossa in loculis quos sportula[9] fecit amicos.
Tunc[10] quoque materiam risus invenit ad omnes
Occursus hominum, cujus[11] prudentia monstrat
Summos posse[12] viros, et magna exempla[13] daturos,
Vervecum in patria[14], crassoque sub aere[15] nasci.

(*a*) ... des chevaliers romains, vêtus de blanc, autour du char.

[1] Servus. — [2] Seu prætor. — [3] Sibi ut deus. — [4] Persequitur triumphalia ornamenta. Da, seu adde his ineptiis a Democrito deridendis etiam sceptrum eburneum quod triumphans in manibus tenet, in cujus summitate aquila sculpta est. Livius, lib. X secundi belli Punici. — [5] Ab una parte. — [6] Triumphantes præcedebant. — [7] Ex altero latere. — [8] Longissimi ordines comitum et servorum, officii causa. — [9] Sportula ici signifie l'argent que les grands de Rome donnaient à leurs clients, qui venaient leur faire la cour le matin, et qui ne mangeaient pas les viandes qui étaient dans les corbeilles, ni les fruits. Sportula signifie l'un et l'autre. — [10] Etiam : emphatice dicit cum homines sapientiores essent et rectius viverent. — [11] Democriti. — [12] Nasci. — [13] Virtutis, prudentiæ, fortitudinis. — [14] Apud Megarim, aut Abderam Democriti patriam, id est inter stolidos sapientissimus natus est. — [15] Crasso sub aere : qualis erat in Bœotia.

Ridebat [1] curas, nec non et gaudia vulgi,
Interdum et lacrymas, cum fortunæ ipse minaci
Mandaret [2] laqueum, mediumque [3] ostenderet unguem.
(*a*) Ergo supervacua hæc, aut perniciosa petuntur,
Propter quæ fas est genua incerare deorum.

Quosdam præcipitat subjecta [4] potentia magnæ
Invidiæ, mergit [5] longa atque insignis [6] honorum
Pagina [7], descendunt statuæ [8], restemque sequuntur.
Ipsas deinde rotas bigarum impacta [9] securis
Cædit, et immeritis [10] franguntur crura caballis [11].
Jam stridunt ignes [12], jam follibus [13] atque caminis [14]

(*a*) Concluons donc que les vœux que nous adressons à nos divinités, et que nous attachons sur de la cire aux pieds de leurs statues, nous sont fort inutiles et souvent même pernicieux.

[1] De rebus nihili. Ridebat omnes hominum actiones, tanquam aliquid miserum et stultum, cum ipsi nulla fortuna, sed ipse fortunæ dominaretur. — [2] Transmitteret ad fortunæ ipsius suspendium. — [3] Infami digito turpiter fortunæ insultabat. Hic est mos veterum in infamiæ notam cynædos afficientis. — [4] Invidiæ magnæ exposita. — [5] Obruit, præcipitat. — [6] Variorum. — [7] Sculpta ante statuas. — [8] Fune in terram dejiciuntur triumphales currus ænei. — [9] Impacta, ab impingo : impulsa in statuas. — [10] Satirice, ridiculeve dicit. — [11] Æneis. Hæc de Ælio Sejano dicit. — [12] Quibus statuæ liquescant. Stridere, faire un bruit aigre, perçant. — [13] Soufflets de forge. — [14] Fourneaux.

Ardet [1] adoratum [2] populo caput, et crepat [3] ingens
Sejanus; deinde ex facie [4] toto orbe secunda
Fiunt urceoli [5], pelves [6], sartago [7], patellæ [8].
[9] Pone domi lauros, duc [10] in capitolia magnum
Cretatumque [11] bovem, [12] Sejanus ducitur unco [13]
Spectandus [14]: gaudent omnes [15]. Quæ labra! Quis illi
Vultus erat [16]! Nunquam, si quid mihi credis, amavi
Hunc hominem [17]. Sed quo cecidit sub crimine? Quisnam
Delator? Quibus indiciis, quo teste [18] probavit [19]?
Nil horum: verbosa et grandis epistola [20] venit [21]
A Capreis [22]. (*a*) Bene habet, nil plus interrogo. Sed quid
Turba Remi? Sequitur fortunam, ut semper [23], et odit

(*a*) Cela suffit; je ne m'informe plus de rien. Mais que dit le peuple de Rome (qui peu auparavant respectait Séjan, collègue de l'empereur, jusqu'à l'adoration)?

[1] Liquescit. — [2] Antea a populo. Poeta græcus de inconstantia populi recte ait: λάῳ μὴ πιςεύε, πολύτροπος ἐςιν ὅμιλος, turba ab omni vento rapitur. — [3] Cum crepitu ejus statua magna resolvitur. — [4] Ex capite secundo post Tiberium. — [5] Chopines. — [6] Marmites. — [7] Poëles. — [8] Petits plats. — [9] Populus loquitur: o Tiberi, in signum lætitiæ. — [10] Et immola. — [11] Et candidum, ut triumphantes. — [12] Nunc — [13] Avec un croc. — [14] Ad supplicium. — [15] Et dicunt. — [16] Quelle bouche! qu'il était laid! — [17] Licet eum non amaverim, dic quod crimen patravit. — [18] Tiberius. — [19] Contra se conspirasse Trajanum. — [20] Tiberii. — [21] Ad senatum. — [22] Ab insula. — [23] Exempla sunt Pompeius, Marius et mille alii.

Damnatos[1]. Idem populus[2], si Nurscia[3] Thusco
Favisset, si oppressa foret secura senectus
Principis, hac ipsa Sejanum diceret hora
Augustum. Jam pridem[4], ex quo suffragia nulli
Vendimus[5], effugit curas. Nam[6] qui dabat olim
Imperium[7], fasces[8], legiones[9], omnia, nunc se
Continet (*a*), atque duas tantum res anxius optat
Panem et circenses. Perituros audio[10] multos.
Nil dubium : magna est fornacula[11] ; pallidulus mi[12]
Brutidius meus ad Martis[13] fuit obvius aram[14].

(*a*) Aujourd'hui il se tient en repos : pourvu qu'il ait de quoi vivre et se divertir, il est content

[1] Licet innoxios. — [2] Romanus. — [3] Natus erat Ælius Sejanus Volsciniis in Thuscia. Peculiaris autem Volsciniensium dea erat Northia, vel ut libri meliores Nurscia dea Thuscorum : si suo Sejano conterraneo et alumno favisset ut Tiberium superare potuisset, id est si senem et securum suum principem Tiberium Sejanus oppressisset, vel hac hora Sejanum imperatorem et augustum romanus proclamaret populus. Miram populi levitatem arguit. — [4] Increpat populi ignaviam et desidiam Romanorum, ex quo, seu a regno Augusti magistratus non amplius suffragio quandoque venali populi eligitur, ex tunc nil prorsus curat romanus populus. — [5] Ad dictaturam, etc. — [6] Populus. — [7] Dictaturam. — [8] Consulatum. — [9] Prætoram, exercitus, præfecturam. — [10] Alter e populo ignavus ludit contrariis. — [11] Ira vel cominus. Fornacula magna verba sunt contraria ; iram Tiberii designant. — [12] Ille amicus meus præ timore pallidus est. — [13] Ultoris de Sejano. — [14] Ut gratias deo Marti redderet de nece Sejani, licet amici, ne se ipsum interimat ut Ajax.

Quam timeo [1] victus ne pœnas exigat Ajax,
Ut male defensus! Curramus præcipites [2], et,
Dum jacet in ripa [3], calcemus Cæsaris [4] hostem;
Sed videant servi [5], ne quis neget, et pavidum (*a*) in jus
Cervice adstricta [6] dominum trahat. Hi sermones
Tunc de Sejano [7], secreta hæc [8] murmura vulgi.
[9] Visne salutari sicut Sejanus [10], habere
Tantumdem [11], atque illi sella [12] donare curules,
Illum exercitibus præponere, tutor [13] haberi

(*a*) ... de peur qu'ils ne nous traînent en justice, comme amis de Séjan.

[1] Timeo ne Tiberius se a senatu male defensum dicat et non satis punita esse Sejani scelera, et deinde ut furiosus Ajax in quosvis crudeliter sæviat. Ajax perdit le procès qu'il avait contre Ulysse pour avoir les armes d'Achille; il devint furieux, égorgea les troupeaux d'Ulysse, qu'il prit pour des soldats de son ennemi, et se tua lui-même de désespoir. Cet Ajax était fils de Télamon et d'Hésione. Ovide, liv. XIII des Métam. — [2] Nos amici Sejani. — [3] Sub scalis Gemoniis insepultus. — [4] Sejanum. — [5] Nostri; ne videamur ejus amici. Servi delatores dominorum sub Tiberio. — [6] Pris au collet. — [7] Sic loquebatur populus de Sejano. — [8] Stunt. — [9] Poeta ait. — [10] Collega imperii. — [11] Divitiarum — [12] Magistratus. Sella curulis est une chaise d'ivoire sur laquelle les consuls, les préteurs et les magistrats qualifiés étaient assis en rendant la justice. Sic dicta a curru, quia magistratus hi jus habebant eundi ad palatium en carrosse. Ita Gellius, lib. III, c. XVIII. Secundum Livium, curulis dicitur ab incolis urbis Curis Sabinorum qui usum talem Romam advexerunt. — [13] Gubernator et vicarius.

Principis angusta[1] Caprearum in rupe sedentis
Cum grege[2] Chaldæo? Vis (*a*) certe pila[3], cohortes,
Egregios equites, et castra[4] domestica[5]: quid ni
Hæc cupias? Et qui nolunt occidere quemquam[6],
[7] Posse volunt. Sed quæ præclara et prospera tanti,
Ut rebus lætis par sit mensura malorum[8]?
Hujus qui trahitur[9], prætextam[10] sumere mavis,
(*b*) An Fidenarum Gabiorumque esse potestas[11],
Et de mensura jus dicere, vasa minora[12]
Frangere pannosus (*c*) vacuis ædilis Ulubris[13]?

(*a*) Vous voudriez sans doute commander aux gens de pied, aux légions, à la garde prétorienne, comme faisait Séjan, ou être gardé comme lui, etc.

(*b*) ... que de n'être que simple officier à Fidènes, à Gabie, décider de mesures et de poids.

(*c*) .... vêtu fort grossièrement.

[1] Insula. — [2] Astrologorum. — [3] Custodes, pedites armatos. Pilum, selon Végèce, liv. II, ch. xv, était un dard de fer à trois angles, pesant neuf onces, mis au bout d'une javeline de cinq pieds et demi de long, à l'usage des fantassins. Id est pedites custodes pilis armatos. La cohorte était de soixante cavaliers et de six cents fantassins. — [4] Prætoriana. — [5] Cæsaris. — [6] Boni etiam honorum cupidi sunt. — [7] Hæc. — [8] Æstimari possunt ut, id est quando vel ubi par est mensura lætitiæ et mœroris. Nota quod plerumque honores ac divitiæ plus mœroris et calamitatis hominibus adferunt quam lætitiæ et gaudii. — [9] Ad supplicium. — [10] Vestem purpuream consularem. — [11] C'étaient les édiles qui connaissaient des poids et mesures et avaient soin de la police. — [12] Iniqua. — [13] Ulubre, petite ville fort peu peuplée dans le pays des Volsques.

Ergo [1] quid optandum foret ignorasse fateris
Sejanum. (*a*) Nam qui nimios optabat honores,
Et nimias poscebat opes, numerosa parabat
Excelsæ turris tabulata [2], unde altior esset
Casus, et impulsæ præceps immane ruinæ [3].
Quid Crassos [4], quid Pompeios [5] evertit, et illum [6]
Ad sua qui domitos deduxit flagra Quirites?

(*a*) Cet homme, qui ne respirait que les biens, que la gloire, bâtissait une tour fort élevée, de laquelle il tomba dans un précipice d'autant plus affreux qu'elle était plus élevée. Qu'est-ce qui perdit sans ressource les Crassus, les Pompée.... et Jules-César même, cet homme qui, pour ainsi dire, attacha à son char de triomphe ses concitoyens? N'est-ce pas une ambition démesurée? Ne sont-ce pas ces vœux si ardents, que les dieux fatigués et peu propices exaucent enfin? Ah! qu'on voit peu d'usurpateurs et de tyrans mourir de leur belle mort!

[1] Sejanus vera bona ignoravit. — [2] Contignationes, varios honoris gradus. — [3] Unde esset immane præcipitium ruinæ violenter illatæ. Præceps immane est sublime præcipitium. — [4] A Parthis trucidatos. Les Crassus cherchaient à s'enrichir des dépouilles des Parthes. — [5] Patrem et filios. Pompée Cneius, défait par Jules-César, son beau-père, au milieu de la guerre civile, dans les champs de Pharsale, fut égorgé par l'ordre du roi d'Égypte, où il s'était réfugié. — [6] Julium Cæsarem. César fut assassiné en plein sénat par Brutus, Cassius, etc., qui lui donnèrent vingt-trois coups de poignard. Il s'était érigé par force en dictateur perpétuel.

Summus[1] nempe locus nulla non arte[2] petitus,
Magnaque numinibus vota[3] exaudita malignis.
Ad generum Cereris[4] sine cæde[5] et vulnere pauci
Descendunt reges, et sicca[6] morte tyranni.
Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis
Incipit[7] optare, et totis quinquatribus[8] optat,
Quisquis adhuc uno partam[9] colit asse Minervam,
Quem sequitur custos[10] angustæ vernula capsæ.
Eloquio sed uterque perit orator[11], utrumque[12]
Largus et exundans letho dedit ingenii[13] fons;
Ingenio manus est et cervix[14] cæsa; nec unquam

[1] Ambitio illis exitio fuit. — [2] Per fas et nefas. — [3] De rebus magnis et totius orbis imperio. — [4] Plutonem, deum inferorum. — [5] Incruente moriuntur. — [6] Naturali et incruenta. — [7] Adhuc puer vix litteris initiatus optat eloquentiam, etc. — [8] Integris quinque diebus quibus quinquatrua festa in honorem Minervæ celebrabantur. — [9] Acquisitam vilissimo pretio scientiam. — [10] Parvus servulus libros in parvula capsa portans. — [11] Ergo eloquentia absolute bonum non est. — [12] Demosthenem et Ciceronem. — [13] Et eloquentiæ. — [14] Démosthène ayant écrit et déclamé avec grande éloquence contre Philippe, roi de Macédoine, Alexandre-le-Grand le fit chercher; il se réfugia en Calabre, et fut contraint de s'empoisonner. La mort violente de Démosthène est rapportée diversement. Voy. Plutarque. Antipater et Craterus poursuivaient Démosthène, qui ayant appris se damnatum, venenum hausit e calamo et interiit. Popilius Lena coupa la tête et la main droite à Cicéron, par l'ordre d'Antoine, qui les fit attacher à l'entrée du palais où cet orateur avait déclamé avec tant de force contre lui dans ses Philippiques. Fulvie, femme d'Antoine, perça auparavant à coups d'aiguille réitérés la langue qui avait si mal traité son mari.

Sanguine causidici maduerunt rostra pusilli [1].
O fortunatam natam me consule Romam [2] !
Antoni gladios potuit [3] contemnere, si sic
Omnia dixisset. Ridenda [4] poemata malo,
Quam te, conspicuæ [5], divina Philippica, famæ,
Volveris a prima quæ proxima [6]. (*a*) Sævus et illum [7]
Exitus eripuit, quem mirabantur Athenæ
Torrentem, et pleni moderantem frena [8] theatri.
Diis ille adversis genitus fatoque sinistro,
Quem pater [9] ardentis [10] massæ fuligine [11] lippus [12]
A carbone et forcipibus [13] gladiosque parante
Incude, et luteo [14] Vulcano ad rhetora misit.

(*a*) Il mourut d'une mort funeste et violente, lui qui tournait les esprits comme il voulait dans les assemblées. Les dieux lui furent bien contraires; il naquit sous une constellation fatale.

[1] Nam minus in parvos fortuna furit. — [2] Dixit Cicero, ob Catilinæ conjurationem a se repressam. Ce vers de Cicéron prouve qu'il était meilleur orateur que poëte. — [3] Facile gladiis Antoni tutus et securus fuisset. — [4] Impertinent, ridicule. — [5] Omnibus numeris absolutæ. — [6] Quæ proxima volveris a prima, id est secunda. Secunda Ciceronis philippica contra Antonium eloquentissima est; nominavit non Antonianam sed Philippicam quasi imitationem Philippicarum Demosthenis contra Philippum regem Macedonium. — [7] Demosthenem. — [8] Métaphore. — [9] Le père de Démosthène était forgeron. — [10] Ferri. — [11] Suie. — [12] Chassieux. — [13] Removens filium ab arte fabrili, misit ad rhetorem Isæum. — [14] Lutoso, deformi, nigro.

Bellorum [1] exuviæ [2], truncis affixa tropæis [3]
Lorica [4], et fracta de casside buccula [5] pendens,
Et curtum temone (*a*) jugum, victæque triremis
Aplustre [6], et summo tristis (*b*) captivus in arcu,
Humanis [7] majora [8] bonis creduntur; ad hæc [9] se
Romanus, Grajusque ac barbarus induperator
Erexit [10]; causas discriminis atque laboris
Inde habuit: (*c*) tanto major famæ sitis est quam

(*a*) Ces timons de chariot rompus.

(*b*) Ces captifs gémissants sous les fers, attachés au char des vainqueurs, etc.

(*c*) Tant il est vrai que les hommes sont plus vivement touchés des dehors éclatants de la vertu que de la vertu même. Oui, ôtez à la vertu la récompense qui la suit, elle demeurera abandonnée.

[1] Hostium spolia. — [2] Sensus est: gloria ex victoria in bellis a plerisque reputatur esse prorsus summum bonum, et quasi divinum, quod tamen exitio multis fuit, ut Alexandro, Annibali, Xerxi, etc. — [3] Tumulis altis. Tropæum a convertendo, quod ibi a victis persequendis hostibus fuerint reversi. — [4] Olim a loro, nunc ferrea. — [5] Mentonnières de casques brisés. — [6] Aplustre, et au pluriel aplustria, sont les ornements de la poupe de galères ou de vaisseaux vaincus, selon Festus. — [7] A stultis. — [8] Bona. — [9] Hæc bona, has victorias totis viribus assectantur Romanus: Sylla, Crassus, Pompeius, Julius Cæsar; Graius: magnus Alexander; barbarus: Xerxes, Darius, Annibal. — [10] Ex hac cupidine laudis et victoriæ tot pericula subierunt, et plerique morte violenta perierunt: Tant il est vrai que les hommes sont plus affamés de la réputation que de la vertu.

Virtutis. Quis enim virtutem amplectitur ipsam,
Præmia si tollas? Patriam tamen obruit[1] olim
Gloria paucorum, et laudis titulique[2] cupido
Hæsuri[3] saxis[4] cinerum custodibus; (*a*)ad quæ
Discutienda[5] valent sterilis mala robora ficus;

(*a*) Le figuier sauvage, prenant racine au pied de ces magnifiques tombeaux, en mine les fondements, et par là les renverse; car les sépulcres ont aussi leur destinée, et périssent enfin. Mettez dans la balance les cendres d'Annibal, ce grand capitaine; combien pèsent-elles à votre avis? Voilà ce héros que l'Afrique entière ne pouvait renfermer, non, l'Afrique, quoiqu'elle s'étende depuis l'Océan jusqu'au Nil. Annibal, non content de se voir maître de toute l'Éthiopie et des Indes, réduit l'Espagne sous ses lois; il passe les Pyrénées, il traverse les Alpes, quelque effort que fasse la nature pour l'en empêcher; il coupe, il renverse les rochers; il dissout, il aplanit les montagnes : le voilà dans l'Italie. Il n'en demeure pas là : Allons, dit-il, soldats, nous n'avons rien fait jusqu'à présent; poussons jusques à Rome; il faut en briser les portes; je veux arborer mes étendards au milieu de cette capitale du monde. C'était une belle chose à voir que ce borgne guindé sur un éléphant; ne devait-il pas se faire peindre en cette posture? il ne restait plus que cela. Eh bien! que devint Annibal? O gloire! ô vaine gloire! Annibal est vaincu à son tour; ses citoyens le jugent, le condamnent à un exil perpétuel.

[1] Bellis civilibus, Sylla, Marius, Cinna, etc. — [2] Gloriosæ inscriptionis. — [3] Tituli. — [4] Contemptim dicit de epitaphiis. — [5] Disjicienda.

Quandoquidem data sunt ipsis quoque fata sepulcris.
Expende Annibalem, quot libras[1] in duce summo
Invenies? Hic[2] est quem non capit Africa Mauro[3]
Perfusa Oceano, Niloque admota tepenti[4]!
Rursus ad Æthiopum populos aliosque elephantos[5]
Additur imperiis Hispania; Pyrenæum[6]
Transilit; opposuit natura Alpemque nivemque,
Diducit[7] scopulos, et montem rumpit aceto[8];
Jam[9] tenet Italiam, tamen ultra pergere tendit:
Actum, inquit, nihil est, nisi Pœno milite portas[10]
Frangimus, et media vexillum pono Suburra[11].
O qualis facies, et quali digna tabella,
Cum Gætula ducem portaret bellua[12] luscum[13]!
Exitus ergo quis est[14]? O gloria! vincitur idem[15]
Nempe, et in exsilium præceps fugit[16], atque ibi magnus
Mirandusque cliens sedet (*a*) ad prætoria regis[17],

(*a*) Il est trop heureux de s'aller morfondre à la porte de

[1] Cinerum. — [2] Vix unius aut duarum librarum. — [3] Mari Æthiopico et Atlantico. — [4] Calido. — [5] Seu populos Libyæ et Mauritaniæ. — [6] Montem. — [7] Divisit. — [8] Adhibito incendio et infuso aceto scopulos fregit, ut Livius scribit et Silius Italicus: quod tamen ut fabulosum Polybius omittit. — [9] Post quatuor prælia. — [10] Romæ. — [11] Suburra, vicus Romæ celeberrimus. — [12] Elephas Gætulus, Libycus. — [13] Unoculum. — [14] Capuam sine prælio ingressus est Annibal, cujus deliciæ ipsi et exercitui ejus exitio fuerunt. — [15] A Scipione. — [16] Ad Antiochum Syriæ regem. — [17] Romani eo legatum miserunt Flaminium Anni-

Donec Bithyno libeat vigilare [1] tyranno.
Finem [2] animæ, quæ res humanas miscuit olim,
Non gladii, non saxa dabunt, non tela, sed ille [3]
Cannarum [4] vindex [5], et tanti [6] sanguinis ultor
Annulus. I [7], demens, et sævas [8] curre per Alpes,
Ut pueris [9] placeas, et declamatio fias.
Unus Pellæo juveni [10] non sufficit orbis :
Æstuat infelix angusto [11] limite mundi,
Ut [12] Gyaræ [13] clausus scopulis, parvaque Seripho [14],
Cum tamen a figulis [15] munitam [16] intraverit urbem [17],
Sarcophago [18] contentus erit : mors sola fatetur (*a*)

la chambre du roi de Bithynie Prusias, attendant son lever pour lui donner le bonjour.

(*a*) ...convainc que les hommes sont bien peu de chose.

balem deposcentem. Placuit regi Bithyniæ ipsum jugulare ; sed ille regem præveniens seipsum veneno quem sub annulo gestabat abscondito, interemit. Vide Plutarchum.

[1] E somno. Alii legunt jugulare. — [2] Mortem illi qui omnia humana confudit, turbavit. — [3] Annulus — [4] Victoriæ. — [5] Erit. — [6] Romani. — [7] Insultat Annibali. — [8] Horrendas, nivosas. — [9] Declamantibus. — [10] Alexander natus Pellæ in Macedonia. — [11] Quasi in angusto et ea lido conclavi clausus. — [12] Non secus ac si. — [13] Gyara insula est una Sporadum. — [14] Insula admodum angusta. — [15] De briques. — [16] A Semiramide. — [17] Babylone. — [18] Urna vel capulo, cercueil. Alexandre fut empoisonné par Cassander dans Babylone, comme le magicien Pythagoras lui avait prédit. V. Justin, liv. XII.

Quantula sint hominum corpuscula. (*a*) Creditur[1] olim
Velificatus[2] Athos, et quicquid Græcia mendax
Audet in historia; constratum classibus iisdem
Suppositumque rotis solidum mare. Credimus altos
Defecisse amnes, epotaque flumina Medo
Prandente, et madidis[3] cantat quæ Sostratus alis.
Ille tamen[4] qualis rediit Salamine relicta,
In Corum, atque Eurum[5] solitus sævire flagellis

(*a*) On rapporte qu'autrefois le mont Athos devint navigable; car qu'est-ce que les Grecs ne viennent pas nous conter dans leurs fabuleuses histoires? Les mensonges ne leur coûtent rien : ils disent que la mer étant toute couverte de vaisseaux, et devenue par là ferme et solide, on y faisait rouler dessus des fourgons et des chariots. Si on les en croit, les fleuves les plus profonds furent épuisés; Xercès et son armée avalèrent tout à un repas, du moins le poëte Sostrate nous en assure; ce n'est pas quand il est à jeun.

[1] Quia est in historia. — [2] Velis tectus et navigatus. Ei enim monti Atho classem circumduxit Xerxes, teste Herodoto, lib. VII. Justin, liv. II, a parlé comme Hérodote. — [3] Potus et ebrius furore poetico, nimis alte volans, pleraque mentitur. — [4] Id est : age, licet illa vera esse ponamus, qui cum tanto exercitu advenerat, qualis ille ad angustias Salaminii freti a Themistocle victus in patriam redîit? Nimirum qui ante totum mare navibus implebat, navicula una piscatoria fugere coactus est. Thémistocle, brave général des Athéniens, le défit avec sa prodigieuse armée, près de l'île de Salamine. — [5] Ventos quos flagellis cædi jussit trecentis verberibus, et Hellespontum mare.

Barbarus, Æolio nunquam [1] hoc in carcere passos,
Ipsum compedibus [2] qui vinxerat Ennosigæum [3] ?
(*a*) Mitius [4] id sane, quod non et stigmate dignum
Credidit [5]. Huic [6] quisquam vellet servire [7] deorum ?
Sed qualis rediit ? Nempe una [8] nave cruentis [9]
Fluctibus, ac tarda per [10] densa [11] cadavera prora :
Has toties optata exegit gloria pœnas [12].
[13] Da spatium vitæ, multos da, Jupiter, annos !
(*b*) Hoc recto [14] vultu solum, hoc et pallidus optas :
Sed quam continuis et quantis longa senectus
Plena malis ! Deformem [15] et tetrum [16] ante omnia vultum
Dissimilemque (*c*) sui, deformem pro cute pellem,

(*a*) Il eut bien de la douceur de lui épargner la marque d'un fer chaud au front.

(*b*) .... d'une voix claire et animée, avec confiance, comme étant un vrai bien ; vous craignez de ne la pas obtenir.

(*c*) On est tout changé ; on est un vrai squelette ridé : les joues pendantes, le visage aussi ridé que celui d'une vieille guenon qui s'épluche dans les forêts ombragées de Tabraca.

[1] Scoptice : deus ventorum non eos ita crudeliter tractavit unquam. — [2] Chaînes. — [3] Mare. — [4] Amara et salsa ironia. — [5] Poeta. — [6] Xerxi tam stulto. — [7] Protéger, rendre service. — [8] Tantum. — [9] Tot militum suorum cæde. — [10] Ob. — [11] Quibus mare operiebatur. — [12] Conclusio membri de gloria bellica. — [13] Pergit jam ad votum longæ vitæ. — [14] Sive lætus, sanus et non ægrotus, recto vultu. — [15] Laid. — [16] Affreux.

Pendentesque genas, et tales[1] aspice rugas,
Quales, umbriferos ubi pandit Tabraca saltus,
In vetula scalpit jam mater[2] simia bucca.
(*a*) Plurima sunt juvenum discrimina : pulchrior[3] ille
Hoc, atque ille alio, multum hic robustior illo;
Una (*b*) senum facies, cum voce trementia labra,
Et jam læve[4] caput, madidique (*c*) infantia nasi.
Frangendus misero gingiva panis inermi;
Usque adeo gravis uxori, natisque, sibique,
Ut captatori[5] moveat fastidia Cosso.
Non[6] eadem vini atque cibi, torpente[7] palato,
Gaudia : nam coitus[8] jam longa oblivio; vel si
Coneris[9], jacet exiguus cum ramice[10] nervus,
Et, quamvis tota[11] palpetur nocte, jacebit.

(*a*) Il y a des jeunes gens de bien des sortes.
(*b*) Leur figure est uniforme.
(*c*) Ils ont la roupie au nez en tout temps; leur gencive leur tient lieu de dents; il faut leur rompre et mâcher le pain; si insupportables....

[1] Ordo est : Tales in senibus rugas aspice, quales simia jam mater in bucca sua vetula scalpit, in illa regione ubi Tabraca pandit saltus umbriferos. Tabraca est in Africa, et est regio Libyæ. — [2] Annosa. — [3] Est. — [4] Depilatum, calvum. — [5] Heredipetæ ipsi. — [6] Non amplius ex cibo et potu delectatur. — [7] Obtuso. — [8] Multo minus ex rebus Venereis. — [9] Res Venereas repetere. — [10] Hernia, scroti tumore. — [11] Nullis blanditiis irritari et incendi potest.

Anne [1] aliquid sperare potest hæc inguinis ægri
Canities? Quid [2], quod merito suspecta libido est,
Quæ Venerem affectat sine viribus? Aspice partis
Nunc damnum [3] alterius : nam quæ cantante [4] voluptas,
Sit licet eximius citharædus, sitve Seleucus [5],
Et quibus [6] aurata mos est fulgere lacerna [7]?
Quid refert, magni sedeat qua parte [8] theatri,
Qui vix cornicines exaudiet atque tubarum
Concentus? Clamore opus est, ut sentiat auris
Quem [9] dicat venisse puer [10], quot nuntiet horas [11].
(*a*) Præterea minimus gelido jam corpore sanguis
Febre calet sola; circumsilit agmine facto
Morborum omne genus, quorum [12] si nomina quæras,

(*a*) Son peu de sang dans un corps glacé n'est animé que par une grosse fièvre. Toutes les maladies viennent fondre tout-à-coup sur lui.

[1] Minime. Utpote cum penis ob senectutem sit canus et imbecillus. Porro in hisce canities omnium novissime provenit secundum philosophos naturales. — [2] Pourquoi donc..... eo dicit nam qui ob ætatem nil amplius in hisce rebus valebant, et tamen libidinosi erant, illi credebantur irrumatores esse, id est qui patiebantur sibi pudenda lingi : libido fœdissimà senibus. — [3] Surditatem. — [4] Cantante eximio etiam citharædo. — [5] Optimus tibicen. — [6] Tibicinibus. — [7] Veste longue dorée. — [8] Prope an remote. — [9] Amicum. — [10] Servus. — [11] Quota diei hora sit. — [12] Morborum.

[1] Promptius expediam (*a*) quot amaverit Hippia[2] mœchos,
Quot Themison[3] ægros autumno occiderit uno,
Quot Basilus[4] socios, quot circumscripserit Hirrus
Pupillos, quot longa viros exsorbeat uno
Maura[5] die, quot discipulos inclinet[6] Amillus;
Percurram citius quot villas possideat nunc,
Quo tondente gravis juveni[7] mihi barba sonabat.
[8] Ille humero[9], hic lumbis[10], hic coxa[11] debilis; ambos
Perdidit ille oculos, et luscis[12] invidet[13]; hujus
Pallida labra cibum accipiunt digitis alienis[14].
Ipse ad conspectum cœnæ (*b*) diducere rictum[15]

(*a*) J'aurai plus tôt fait de vous dire....
(*b*) Il ne manque pas d'ouvrir la bouche bien grande.

[1] Hic, quasi aliud agens obiter multos acerrime flagellat. — [2] Hippia uxor senatoria, quæ cum Sergio gladiatore adultero suo in Ægyptum profugit, maritum suum Fabricium Veientonem senatorem et consiliarium Domitiani deferens, vide sat. VI. — [3] Medicus, nobilissimus archiater sui temporis. — [4] Provinciæ præfectus socios provinciales deceperit Hirrus; seu : tutor fraudulentus quot defraudarit pupillos. Hirrus pro quocunque tutore fraudulento ponitur. — [5] Longa Maura, procera et famosa meretrix, quot virorum lumbos exhauserit. Sat. VII. — [6] Ad stuprum nefandum. Amillus infamis magister erat pædico et pullipremo. — [7] Qui me puero vilis erat tonsor. Loquitur de Licinio qui e tonsore factus est senator, vel de Cinammo qui pessimis artibus ditissimus factus est. — [8] Jam redit ad senum incommoda. — [9] Rhumatisme. — [10] Gravelle. — [11] Sciatique. — [12] Unoculis. — [13] Cæcus. — [14] A cause de la goutte. — [15] Rictus, ouverture de la bouche quand on rit.

Suetus [1], hiat tantum, ceu [2] pullus hirundinis, ad quem
Ore volat pleno mater jejuna [3]. Sed omni
Membrorum damno major [4] dementia [5], quæ nec
Nomina servorum, nec vultum agnoscit amici
Cum quo præterita cœnavit nocte, nec illos
Quos genuit, quos eduxit. Nam codice [6] sævo
Hæredes vetat esse suos, bona tota feruntur
Ad Phialem [7] : tantum [8] artificis valet halitus oris
Quod steterat multis in carcere [9] fornicis annis!

(*a*) Ut [10] vigeant sensus animi, ducenda tamen sunt

(*a*) Mais supposons qu'on ait à cet âge une santé parfaite, et le sens encore meilleur que la santé : vos enfants meurent, votre femme, vos frères, vos sœurs; vous leur survivez; quelle douleur! Ne faut-il pas leur rendre les derniers devoirs? Le supplice naturel de ceux qui vivent long-temps est de voir leur race s'éteindre peu à peu à leurs propres yeux : ainsi toute la vie se passe dans la tristesse, le deuil et les pleurs, pour peu qu'ils aient le cœur tendre.

[1] Assuetus. — [2] Quantum, sicut. — [3] Ventre. — [4] Quo animus præstat corpore. — [5] Bis pueri senes fiunt : quod quidem omnium longe miserrimum est. — [6] Testamento iniquo, inofficioso. — [7] Phialem meretricem et suam fellatricem ex asse hæredem constituit. Hæc libidinoso seni et irrumatori fellandi obsequio serviebat. — [8] Impuro suo ore præstitit, dum fœdissimam operam seni locat. Quod os : quæ meretrix in lupanari annis multis prostitit. Halitus : tactus oris cum roncho et halitu, sat. VI. — [9] In prostibulo obscuro, velut in carcere. — [10] Ut, id est : demus, licet vigeant.

Funera [1] natorum, rogus [2] aspiciendus amatæ
Conjugis et fratris, plenæque sororibus urnæ [3].
Hæc data pœna diu viventibus, ut, renovata
Semper clade domus, multis in luctibus, inque
Perpetuo mœrore et nigra [4] veste senescant.
Rex Pylius [5], magno si quicquam [6] credis Homero,
Exemplum vitæ fuit a cornice [7] secundæ.
Felix [8] nimirum, qui tot per secula mortem
Distulit, atque suos jam dextra [9] computat annos,
Quique novum toties (*a*) mustum bibit. Oro parumper

(*a*) .... qui a bu tant de fois du vin nouveau. Cependant, écoutez-le; voyez comme il se déchaîne contre les destins et les parques, quand il voit son fils Antiloque mourir à la fleur de son âge; quand il se plaint à tous venants d'avoir vécu jusques alors.

[1] Ad sepulturam. — [2] Lignorum strues qua cadavera cremabantur. — [3] Urnæ plenæ ossibus et cineribus sororum aspiciendæ sunt. Vasa scilicet quibus mortuarum sororum cineres et ossa componuntur. — [4] Lugubri. — [5] Nestor, cujus pater Neleus Neptuni filius. Patria illi Pylus in Laconico mari incumbens, teste Strabone, lib. VII. — [6] Hom. lib. III Odyss. — [7] Tercentos annos vixit, et proxime ad cornicis ætatem accessit, quæ vivere dicitur novem secula, vel ætates. Auctores inter se dissentiunt circa ætates: alii enim ætatem terminant triginta annis, ut Homeri scoliastes, et Xenophon in æquivocis. Ætas apud Ægyptios triginta annorum spatio perficitur, et alii multi sic; et sic Nestor nonaginta vixisset annos. Auctor noster in altera fuit sententia. — [8] Ex vulgi judicio; vel ironice. — [9] Læva enim manus numeros omnes citra centenarium indicabat.

Attendas, quantum de legibus ipse queratur
Fatorum, et nimio de stamine, cum videt acris [1]
Antilochi [2] barbam [3] ardentem; nam quærit ab omni
Quisquis adest socio, cur hæc in tempora duret,
Quod facinus dignum tam longo [4] admiserit ævo.
Hæc eadem Peleus [5], raptum cum luget Achillem [6],
Atque alius [7], cui fas Ithacum lugere natantem [8].
Incolumi [9] Troja, Priamus [10] venisset ad umbras
Assaraci magnis [11] solemnibus, Hectore funus

[1] Fortis, bellicosi. — [2] Antilochus, fils de Nestor, voulant secourir son père, fut tué par Memnon. — [3] Cum videt filii barbati corpus concremari. — [4] Longa et misera vita. — [5] Pater Achillis cujus Thetis mater fuit. — [6] Achilles a Paride in templo Apollinis occisus prope Trojam, cum Polyxenæ nuptias speraret. Creditur esse occisus ab Apolline, quia Paris a tergo ejus statuæ delitescebat; pater ejus Peleus multum deflevit. — [7] Laertes flevit filium Ulyssem Ithacæ natum. Alius : non patris nomen dicit, ut incertum; nam constans fama erat Anticleam uxorem Laertes et matrem Ulyssis a Sisypho compressam, et inde natum Ulyssem, quod et Ajax illi exprobrat, Ulyssi scilicet, L. XIII Metam. Ovid. — [8] Decem annorum errore per mare jactatum post Trojam eversam, ad suam patriam redeuntem. Laërte, durant dix ans, se figurait qu'Ulysse allait faire naufrage. Hinc tota Homeri Odyssea nata. — [9] Cum floreret Troja. — [10] Si mortuus fuisset. — [11] Magna solemnitate ad reliquias avi sui fratris fuisset adjunctus, et a quinquaginta ejus filiis funus deductum fuisset. Tros fut le père d'Assaracus et d'Ilius. Ce dernier a donné le nom d'Ilium à la ville de Troie, et eut pour fils Laomédon, père de Priam, sous le règne duquel Troie fut prise et mise en cendres par les Grecs, après un siége de dix ans. Priam avait cinquante fils et douze filles, selon Homère, Virgile et Cicéron.

Portante, ac reliquis fratrum cervicibus, inter
Iliadum [1] lacrymas, ut primos edere planctus
Cassandra [2] inciperet, scissaque Polyxena [3] palla [4],
Si foret extinctus [5] diverso tempore, quo jam
Cœperat audaces Paris ædificare carinas.
Longa dies igitur quid [6] contulit? Omnia [7] vidit
Eversa [8], et flammis Asiam, ferroque cadentem.
Tunc miles [9] tremulus posita tulit arma tiara [10],
Et ruit ante aram [11] summi Jovis, ut vetulus bos,
Qui domini cultris tenue et miserabile collum
Præbet, ab ingrato jam fastiditus aratro.
Exitus ille utcunque (*a*) hominis : sed torva canino
Latravit [12] rictu, quæ post hunc vixerat, uxor.
Festino [13] ad nostros [14], et regem [15] transeo Ponti,

(*a*) Priam mourut malheureux, mais encore mourut-il en homme. Pour Hécube sa femme, elle lui survécut, il est vrai; mais elle mourut en chien enragé.

[1] Trojanæ mulieres flevissent regem suum, ut lamentatrices funerum. — [2] Filia Priami natu major. — [3] Formosissima Priami filia. — [4] Veste. — [5] Mortuus antequam Paris ædificasset naves quibus Helenam Menelai conjugem abduxit, quod causa fuit Trojæ excidii. — Priamo. — [7] Omnem Asiam. — [8] Sua. — [9] Senex Priamus. — [10] Tiara, seu pileus, in usu erat pacis tempore. — [11] Ubi a Pyrrho fuit trucidatus ut bos inutilis et ab aratro contemptus, ab agricola ingrato occiditur. — [12] Latravit : ita fictum, quia Græcis convitia torva ingerebat, ob id canis dicta rictu ; os enim in rictum distrahunt latrantes canes. — [13] Missis jam Græcis et ex-

(*a*) Et Crœsum [1], quem vox justi facunda Solonis
Respicere ad longæ jussit spatia ultima (*b*) vitæ.
Exsilium [2], et carcer, Minturnarumque paludes,
Et mendicatus, victa Carthagine, panis,
Hinc causas habuere. Quid illo cive tulisset
Natura in terris, quid Roma beatius unquam,
Si circumducto captivorum agmine, et omni
Bellorum pompa, animam exhalasset opimam [3],
Cum [4] de Teutonico [5] vellet descendere curru?

(*a*) Et Crésus qui se croyait heureux, Solon le détrompa. Sachez, lui dit ce sage philosophe, que nul n'est heureux avant la mort.

(*b*) ...comment se termine une longue vie.

ternis exemplis, Romanorum exemplis incommoda senectutis persequitur. — [14] Romanos. — [15] Mithridatem. Vixit sexaginta et novem annis. Gladio periit; veneno inutili effecto, seipsum gladio interemit.

[1] Lydiæ regem. Cyrus, roi de Perse, le vainquit, le prit, et le fit mettre sur un bûcher pour y être brûlé vif. Il appela Solon d'une voix pitoyable. Cyrus voulant savoir ce que c'était, il lui expliqua tout; et Cyrus, déplorant l'inconstance des choses humaines, lui accorda la vie. Voy. Hérodote, liv. I. — [2] Marius Arpinas, septies consul, de Jugurtha triumphavit; Syllam ab exercitu removit: hinc bellum exortum inter Syllam et Marium qui victus fuit, in carcere conjectus, in Africa exsul fuit mendicans. Romam reversus omnes Syllanos occidit, et febre correptus obiit. Quid beatius Mario triumphante, si prius mortuus esset? — [3] Felicem. — [4] Marius a Cinna tunc consule bene exceptus est Romam Africa rediens. — [5] Curru quo de Teutonibus triumphabat.

Provida [1] Pompeio dederat Campania [2] febres
Optandas [3]; sed mœstæ urbes, et publica vota
Vicerunt [4]. Igitur fortuna [5] ipsius et urbis
Servatum victo caput abstulit. Hoc cruciatu [6]
Lentulus, hac pœna caruit ceciditque Cethegus
Integer, et jacuit Catilina [7] cadavere toto.

[8] Formam optat [9] modico pueris, majore puellis
Murmure, cum Veneris fanum videt anxia mater,
(*a*) Usque ad delicias votorum. Cur tamen, inquit
Corripias? Pulchra gaudet Latona Diana.

(*a*) Jusqu'où ne vont pas sur cela ses desirs? Les trouverez-vous si déraisonnables? Latone s'applaudit de la beauté de sa fille Diane, il est vrai; mais Lucrèce nous apprend que la beauté n'est pas à desirer.

[1] Benevola, favens. — [2] Capua, vel Neapolis. — [3] Pompeio; febre mori ne cum ignominia victus obtruncaretur ab Achilla, præsente uxore Cornelia, jubente Ptolomæo ad quem confugerat, annos sexaginta natus. Cæsar gemmam Pompeii accipiens, illacrymavit et Achillam postea jugulavit. Plutarch. — [4] Cum morti eripuerunt ut miserius moreretur ab Achilla occisus. — [5] Fortuna adversa Pompeii et urbis Romæ abstulit caput servatum per publica vota, victo Pompeio a Cæsare. — [6] Id est: amputatione capitis caruit. — [7] Ces trois scélérats étaient unis dans la conjuration qu'ils firent contre leur patrie, et périrent moins malheureusement. — [8] Transit ad votum pulchritudinis. — [9] Orat paucis et demissis verbis pueris, pluribus et elatioribus verbis puellis suis orat Venerem mater sollicita de salute filiorum, eis decorem corporis optans.

Sed vetat optari faciem[1] Lucretia[2] qualem
Ipsa habuit, Cuperet Rutilæ[3] Virginia[4] gibbum
Accipere[5], atque suam[6] Rutilæ[7] dare. Filius autem
Corporis egregii miseros[8] trepidosque parentes
Semper habet : rara est adeo concordia formæ
Atque pudicitiæ (*a*)! Sanctos licet horrida[9] mores
Tradiderit domus, ac veteres[10] imitata Sabinas;
Præterea castum ingenium[11], vultumque modesto
Sanguine ferventem[12] tribuat natura benigna[13]
Larga manu, (quid enim puero[14] conferre potest plus

(*a*) Ah! qu'il est peu de chastes beautés!

[1] Decorem. — [2] Elle était femme de Collatin, d'une vertu égale à sa rare beauté ; elle se tua pour avoir été violée par Sextus, fils de Tarquin-le-Superbe. Ce malheur fut la cause de la liberté des Romains, qui chassèrent les rois. Tite-Live, liv. I ; Valère-Maxime, liv. VI, chap. I. — [3] Habuit Rutila gibbum, était laide et bossue, selon Pline, liv. VII. Elle a vécu quatre-vingt-dix-sept ans. — [4] Formosissima. Virginie, pleine de charmes et d'attraits. Son propre père la tua pour l'empêcher d'être violée par Appius Claudius, décemvir : Virginie eût voulu être Rutila, et lui avoir cédé tous ses charmes. — [5] Cuperet Virginia. — [6] Pulchritudinem. — [7] Valde deformi, gibbosæ. — [8] Quod multis placet difficulter custoditur, ut ait Seneca. — [9] Horrida domus : inculta, pauper, in qualibus plerumque pudicitia invenitur. — [10] Incultas et pudicas. — [11] Educationem et naturam simul habeat, quæ plurimum ad honestos mores faciunt. — [12] Sanguine ferventem vultum : pudoris gratia rubore sparsum, vel cito erubescentem. — [13] Benefica. — [14] Ordo est : natura enim potentior omni cura et custode, quid potest plus conferre puero?

Custode et cura natura potentior omni?)
Non licet esse viros [1]; nam prodiga [2] corruptoris [3]
Improbitas ipsos audet tentare parentes [4]:
Tanta in muneribus [5] fiducia! Nullus ephebum [6]
Deformem [7] sæva [8] castravit in arce [9] tyrannus;
Nec prætextatum [10] rapuit Nero loripedem [11], nec
Strumosum [12], atque utero pariter gibboque tumentem [13].
[14] I nunc, et juvenis specie lætare tui, quem
Majora [15] exspectant discrimina. Fiet adulter
Publicus [16], et pœnas metuet quascumque mariti
Exigere irati [17]; nec erit felicior astro

[1] Non licet decoris pueris esse viros, id est: aut spadones fiunt, vel cynædi et pathici; nam qui castrantur pæne abeunt in fœminam, quod et vox exilis et muliebris indicat. Porro cynædi muliebria patiebantur: ut merito dictum sit non licet esse viros. — [2] Improba prodigalitas. — [3] Drauci. — [4] Formosorum puerorum. — [5] Munera, crede mihi, placant hominesque deosque. — [6] La première puberté, à quatorze ans. — [7] Adolescentem. — [8] Crudeli, ubi castratio fiebat ante quatuordecimum annum, vel quatuordecimo anno. — [9] Au Capitole. — [10] Nobilem puerum. — [11] Claudum, contortum, oblique incedentem — [12] Qui ait les écrouelles. — [13] Nec ventrosum, nec gibbosum. — [14] Jam ridet stultos parentes et matrem formositate filiorum suorum gaudentes. — [15] Quam ea quæ paulo ante de Nerone dixit. — [16] Ab omnibus matronis ob formam sollicitatus, et adulter omnes pœnas adulterii timebit ab iratis maritis. Mars enim deprensus in adulterio cum Venere a Vulcano catenis vinctus est. Ovid. IV Metam. — [17] Ille dolor quem maritus patitur dum adulterum deprehendit, exigit pœnas ultra leges, et crudelissime sævit in adulterum.

Martis, ut in laqueos nunquam incidat. Exigit autem
Interdum ille dolor plus quam lex ulla dolori
Concessit. Necat[1] hic ferro, secat ille cruentis[2]
Verberibus : quosdam mœchos et mugilis[3] intrat[4].
Sed tuus Endymion[5] dilectæ fiet adulter
Matronæ ; mox cum dederit Servilia[6] nummos,
Fiet et illius quam non amat : exuet[7] omnem
Corporis ornatum. Quid enim ulla[8] negaverit udis
Inguinibus, sive est hæc[9] Hippia, sive[10] Catulla?
Deterior totos habet illic fœmina mores[11].
(*a*) Sed casto quid forma nocet? Quid profuit olim

(*a*) Mais, me direz-vous, si l'on est chaste, quel tort fait la beauté? Demandez-le à Hippolyte, à Bellérophon. La chasteté les a-t-elle garantis des périls où leur beauté les a engagés? Sténobée et Phèdre ressentirent vivement le mépris qu'on faisait de leur folle passion; leur confusion se changea bientôt en fureur : rien n'égale l'emportement d'une

[1] Adulterum. — [2] Ad mortem usque flagellis lancinat. — [3] Mugil, pois-on dont la tête est fort grosse et hérissée, et le corps menu. Olim in pœnam adulterii, podici adulteri mugil immitebatur, ad quod alludit poeta. — [4] Adulteri podicem. — [5] Formosulus filius Endymion a Luna amatus. Primus Lunæ motum observavit : hinc nata fabula. — [6] Turpis et deformis. — [7] Servilia amans filium tuum omnia illi dabit. — [8] Mulier quævis, si libidinosa sit, modo libidinem expleat. — [9] Prodiga ut nobilis. — [10] Avara ut ignobilis Catulla. — [11] Fœmina quæ aliis in rebus deterior et avara est, hic in erogando habet totos mores, id est : liberalis est, humana, benefica.

Hippolyto[1] grave[2] propositum? Quid Bellerophonti[3]?
Erubuit[4] nempe hæc, ceu fastidita repulsa;
Nec Stenobœa minus quam Cressa[5] excanduit, et se
Concussere[6] ambæ : mulier sævissima tunc est,
Cum stimulos odio pudor (*a*) admovet. Elige quidnam
Suadendum esse putes, cui[7] nubere Cæsaris[8] uxor

femme, quand sa haine est animée par la honte d'un refus. Voyez quel conseil on eût pu donner à ce jeune homme, que la femme de l'empereur se destine pour époux. Ce noble romain était d'une beauté parfaite et d'un mérite accompli; on le traîne vers Messaline : il faut périr ou l'épouser.

(*a*) La honte d'un amour méprisé.

[1] Formosissimo. — [2] Castum. Amatus fuit a Phædra noverca. Hippolyte mort, Diane, protectrice des chastes, employa le savoir d'Esculape pour le faire revivre; il se réfugia en Italie, où il fit bâtir, près de Rome, la ville d'Aricie, du nom de sa femme, et se fit nommer Virbius, quasi bis vir. Hyginus, fab. XLVII. — [3] Bellerophon amatus a Stenobœa regis Prœti Argivorum uxore, quem visitaverat. On voulait faire périr Bellérophon, en l'engageant à combattre la Chimère. — [4] Erubuit. Ordo est : Hæc Stenobœa ceu fastidita et repulsam passa erubuit; nec minus eadem Stenobœa excanduit et irata fuit quam Phædra illa Cretensis, de qua prius. — [5] Cressa : Phædra Minoidis Cretensium regis filia et Pasiphaes, quam Theseus e Creta a Minotauri cæde rediens in Græciam rapuit. Phædra Cretensis regis uxor. — [6] Ad ultionem se excitarunt. — [7] Caius Silius formosissimus concupitur a Messalina in sponsum, dum Claudius imperator, maritus suus, Ostiam ad Tiberim profectus esset, sacrificii gratia. Caius Silius in consulatum designatus, juventutis romanæ speciosissimus, in virum assumitur, vel invitus; celebratæ inter illos nuptiæ et con-

Destinat? Optimus[1] hic, et formosissimus idem
Gentis patriciæ[2] rapitur miser, extinguendus
Messalinæ oculis : dudum sedet illa[3] parato[4]
Flammeolo, Tyriusque[5] palam genialis[6] in hortis
Sternitur, et ritu[7] decies centena[8] dabuntur
Antiquo ; veniet cum signatoribus[9] auspex[10].
Hæc tu secreta et paucis commissa[11] putabas?
Non nisi legitime (*a*) vult nubere : quid placeat[12], dic[13]?
Ni parere[14] velis, pereundum erit[15] ante lucernas[16].
Si scelus[17] admittas[18], dabitur mora parvula[19], dum res
Nota[20] urbi et[21] populo contingat principis[22] aures.
Dedecus[23] ille domus[24] sciet ultimus : interea[25] tu
Obsequere imperio[26], si tanti vita dierum

(*a*) Elle veut que tout se fasse dans les formes.

summatæ fuerunt. A Narcisso liberto Claudius instructus, illam cum mœcho in hortis Luculli interfici jussit. Tacite, liv. XI, et Suétone, in Claudio. Claude était alors à Ostie. — [8] Messalina.

[1] Caius Silius. — [2] Probus ait, videnti Messalina cruci adfixum fuisse. — [3] Cupidissima viri. — [4] Velo nuptiali et aliis paratis. — [5] Purpureus lectus. — [6] Conjugalis, ut in licitis nuptiis. — [7] Antiquo. — [8] Millia sestertium. Un million de sesterces, soixante et quinze mille livres. — [9] Notariis testibus. — [10] Nul mariage ne se faisait sans l'augure. — [11] O Caie Sili. — [12] Tibi. — [13] Cito. — [14] Libidinosæ Messalinæ. — [15] Tibi. — [16] Ista nocte. — [17] Adulterii. — [18] Morem gerens. — [19] Antequam moriaris. — [20] Sit. — [21] A populo. — [22] Claudii. — [23] Infame adulterium. — [24] Suæ. — [25] Scoptice. — [26] Messalinæ.

Paucorum (*a*). Quicquid melius[1] leviusque putaris,
Præbenda est gladio pulchra et candida cervix.
(*b*) Nil ergo optabunt homines[2]? Si consilium vis,
Permittes ipsis expendere[3] numinibus quid

(*a*) Si vous aimez assez la vie pour en acheter quelques jours à ce prix.

(*b*) Vous ne voulez donc pas que les mortels forment aucun desir? Voulez-vous m'en croire, laissez faire les dieux; ils savent ce qui nous est avantageux et ce qui nous convient; nous leur demandons ce qui nous plaît, ils nous donneront ce qu'il nous faut. L'homme leur est bien plus cher qu'il ne l'est à lui-même. Notre instinct, nos passions nous portent à demander une femme, des enfants: ne savent-ils pas quelle femme, quels enfants vous devez avoir?... Mais conjurez-les de vous donner du bon sens, de la santé, de la force d'esprit; demandez-leur de ne pas craindre la mort, mais plutôt de regarder le dernier moment de la vie comme le dernier bienfait de la nature; demandez-leur une humeur toujours égale, de la modération, de la patience; d'être sans passion; de regarder tous les travaux d'Hercule comme des biens infiniment plus précieux que toutes les délices, les festins et la mollesse d'un Sardanapale. La vertu est l'unique route qui conduit à une vie tranquille; rien n'est plus sûr. Attachez-vous-y, aimez-la et la pratiquez: voilà le beau présent que vous pouvez vous faire à vous-même. Non,

[1] Sive gravius, sive levius eligat, moriendum ipsi est. — [2] Ergo non sunt petendæ opes, potentia, eloquentia, gloria bellica, longa vita, pulchritudo? — [3] Considerare.

Conveniat nobis [1], rebusque sit utile nostris;
Nam pro jucundis [2] aptissima [3] quæque dabunt dii :
Carior est illis homo quam sibi [4]. Nos animorum [5]
Impulsu, et cæca [6] magnaque cupidine ducti,
Conjugium [7] petimus, partumque uxoris; at illis [8]
Notum qui pueri, qualisque [9] futura sit uxor.
(*a*) Ut tamen et poscas aliquid, voveasque sacellis [10]
Exta [11], et candiduli divina tomacula [12] porci,
Orandum est ut sit mens sana in corpore sano.
Fortem posce animum, mortis terrore carentem,
Qui spatium vitæ extremum (*b*) inter munera [13] ponat

fortune, tu n'as point de pouvoir contre les sages et la sagesse. Si l'on t'honore du nom de déesse, si l'on te place dans les cieux, tu n'en as l'obligation qu'à nos caprices et à nos égarements.

(*a*) Je ne vous défends pourtant pas d'invoquer nos dieux, de leur faire des sacrifices de saucissons de cochon blanc dans les temples.

(*b*) .... le dernier moment de la vie comme une faveur.

[1] Pia et christiana sententia. Tu tantum ora et a Deo optima pete quæ illa tibi eliget : *fiat voluntas tua.* — [2] Quæ vulgo petimus. — [3] Optima et nobis convenientia.— [4] Pia et præclara sententia.— [5] Affectuum, non rationis, impulsu.— [6] Et stulta.— [7] Forte exitiale.— [8] Diis qui sciunt futura. — [9] Xantippe, vel Andromacha quædam.— [10] In templo — [11] Intestina delicata. — [12] Saucissons. Divina, quia rebus divinis et sacrificiis adhibebantur. Candiduli, quia in nuptiis et re uxoria porcus candidus solebat sacrificari : teste Varrone, de re rustica. — [13] Argumen πάντων φοβερῶν φοβερώτατον.

Naturæ, qui ferre [1] queat quoscunque labores,
Nesciat irasci [2], cupiat nihil, et potiores [3]
Herculis ærumnas credat sævosque labores
Et Venere, et cœnis, et plumis Sardanapali.
Monstro [4] quod ipse tibi possis dare [5]. Semita [6] certe
Tranquillæ per virtutem patet unica vitæ.
Nullum numen habes, si sit prudentia : nos te,
Nos [7] facimus, fortuna, deam, cœloque locamus.

[1] Sustine dolores, abstine a voluptatibus : Epictetus — [2] Hæc ex stoicorum sententia. — [3] Justitia, temperantia, fortitudo et prudentia. — [4] Indico. — [5] Hoc est ethnice dictum quasi : hæc omnia suo Marte quispiam sibi comparare possit. Sic Horat. :

Det vitam, det opes, æquum mi animum ipse parabo.

— [6] Unica via ad tranquillam et beatam vitam virtus est. Si prudenter et secundum rationem vixeris, nullus erit fortunæ locus, et omnes dii prudenti favebunt. — [7] Nos ratione et prudentia destituti, ignavi, stolidi, omnia fortuito eventu metimur, non prudentia et consilio.

SATIRA XI.

SATIRA XI[1].

(*a*) Atticus[2] eximie si cœnat, lautus habetur :
Si Rutilus, demens. Quid enim majore cachinno
Excipitur vulgi, quam pauper[3] Apicius[4]? Omnis
Convictus[5], thermæ[6], stationes[7], omne theatrum[8]
De Rutilo. (*b*) Nam dum valida[9] ac juvenilia membra
Sufficiunt galeæ, dumque ardens sanguine, fertur,
Non cogente[10] quidem, sed nec prohibente tribuno,

(*a*) Atticus régale-t-il bien, tient-il bonne table : il passe pour un galant homme. Au contraire, si Rutilus, qui a dissipé son patrimoine, en fait de même, on dit que c'est un fou. En effet, y a-t-il rien qui fasse plus rire le monde que de voir un homme ruiné faire chez lui aussi grande chère qu'Apicius?

(*b*) Le bruit court même que, comme il est encore jeune, vigoureux, plein de feu, il va se faire gladiateur, et prendre des leçons des plus habiles maîtres d'escrime.

[1] Ad Persicum ad cœnam invitatum. — [2] Vir dives et nobilis. — [3] Pauper Apicius est comme un proverbe ; il avait dissipé ses biens dans sa jeunesse. — [4] Apicius nepos, gulosus et sumptuosus. — [5] Convivia. — [6] Balnea. — [7] Stantes in foro. — [8] Loquitur. — [9] Dum adhuc corpore juvenis et armis portandis validus et robustus, ad gladiatoriam se applicat. — [10] Romæ probrosum nobilis gladiator : ideo taxat tribunum.

Scripturus leges [1] et regia verba lanistæ.
Multos [2] porro vides, quos sæpe elusus ad ipsum
Creditor introitum solet exspectare macelli,
Et quibus (*a*) in solo vivendi causa palato [3] est.
Egregius [4] cœnat, meliusque miserrimus [5] horum,
Et cito casurus jam perlucente [6] ruina.
Interea [7] gustus elementa per omnia quærunt,
Nunquam animo [8] pretiis obstantibus : interius (*b*) si
Attendas, magis illa juvant quæ pluris emuntur.
(*c*) Ergo [9] haud difficile est perituram arcessere [10] summam [11]

(*a*) Ces gens-là semblent n'être au monde que pour boire et manger.

(*b*) Prenez-y garde : le plus cher est pour eux le meilleur.

(*c*) Il ne leur est pas difficile de trouver de l'argent qu'ils

[1] Armorum præcepta, imperativa magistri gladiatorum. — [2] Obæratos qui creditores circumveniunt a longo tempore. Exspectantur à l'entrée du marché où ils vont acheter les mets les plus délicats. — [3] Ut in brutis. — [4] Lautius. — [5] Le plus abîmé de dettes, et ad extremam pauperiem redigendus brevi. — [6] Metaphora a rimoso muro translucido, qui facile ruat. — [7] Interim licet obærati et ruina proximi sint tamen, per omnia elementa quærunt gustus, id est cibos et potus : in terra, nobiles feras; in mari, nobiles pisces; in aere, aves nobiles, illis sapientes, seu quos sapide gustant et pretiosissime emunt, dummodo gulæ et ingluviei faciant satis. — [8] Appetitui, desiderio. — [9] Ergo ob immensam gulam facile est ita viventibus pecuniam a creditoribus mox perituram acquirere, quam mox aliquis perdat, dum nimirum aliquid habent quod oppignerare possint. — [10] Acquirere. — [11] Argenti.

Lancibus[1] oppositis[2], vel matris[3] imagine fracta,
Et quadringentis nummis condire gulosum[4]
Fictile : sic[5] veniunt ad miscellanea ludi[6].
Refert[7] ergo quis hæc eadem[8] paret; in Rutilo[9] nam
Luxuria est, in Ventidio[10] laudabile nomen
Sumit, et a censu famam trahit. Illum (*a*) ego jure
Despiciam, qui scit quanto[11] sublimior[12] Atlas[13]

dissiperont aussitôt. Ils engagent pour cela toute leur vaisselle et les plus belles statues de leurs ancêtres; ils se font servir dans des plats de terre, mais ils ne laissent pas d'absorber d'une seule bouchée des sommes immenses. Et que deviennent-ils ensuite? Comédiens, gladiateurs.

(*a*) Celui est digne de mépris, qui sachant....

[1] Emphatice. Præsertim si quis adhuc lances argenteas et alia ustensilia habeat quæ pignoris loco possit opponere. — [2] Pignori opponere, mettre en gage. Lances : bassins, plats. — [3] Notat forte historiam cujusdam sui temporis gulosi, qui statuam matris fractam vendiderit, sibique cibos emerit delicatos. — [4] Patulum et capax aliquod fictile vas ferculis quadringentis nummis constantibus vel emptis implere. — [5] Sic veniunt ludii ad miscellanea alimenta, seu mixta et quampluribus ferculis : nam gladiatoribus omnia apposita miscebantur alimenta et sic comedebant unde gladiatorum cibi dicta sunt miscellanea. — [6] Ludi, seu ludii, ou ludiones. — [7] Multum differt gulosus dives, an pauper. — [8] Fercula. — [9] Divite olim, nunc paupere, c'est un excès. — [10] Divite, c'est une bienséance, cela lui fait honneur. — [11] Est. — [12] Mons. — [13] Atlas filius Japeti motum astrorum peritissimus quem observabat in monte altissimo, in quem postea conversus fuisse dicitur. Ovid. Metamorph.

Omnibus in Libya sit montibus, hic tamen idem
Ignoret quantum [1] ferrata distet ab arca [2]
Sacculus. E cœlo descendit γνῶθι σεαυτὸν [3],
Figendum [4] et memori tractandum pectore, sive
Conjugium [5] quæras, vel sacri in parte senatus
Esse [6] velis: (*a*) nec enim loricam poscit Achillis
Thersites [7], in qua se traducebat Ulysses
Ancipitem. Seu tu magno discrimine causam
Protegere affectas, te consule, dic tibi quis sis,
Orator vehemens [8], an Curtius [9], an Matho [10]: buccæ
Noscenda est mensura [11] tuæ, spectandaque [12] rebus
In summis [13] minimisque, etiam cum piscis emetur,

(*a*) Thersites n'eut garde de se présenter pour disputer à Ajax les armes d'Achille, dont à peine Ulysse se croyait digne. Il faut mesurer ses désirs à sa portée. Entreprenez-vous de plaider une affaire difficile, épineuse; consultez vos forces, rendez-vous justice de bonne foi.

[1] Suus sacculus pecuniæ. — [2] Ditissimi, auro plena. — [3] Chilonis et Socratis hanc sententiam insculptam in superliminare templi e cœlo descendisse credebant. — [4] In animo fortiter. — [5] Parem ducito. — [6] Sive locum ambias in senatu vel magistratu, vires tuas pondera, ne sis ferendis oneribus impar: quod probat exemplo. — [7] Vilissimus enim Græcorum. — [8] Ut Cato et Cicero. — [9] Inflatus. — [10] Vilis rabula. — [11] Quanta sit tua eloquentia. — [12] Mensura. — [13] Nil debes insumere ultra facultates tuas.

Ne mullum[1] cupias, cum (a) sit tibi gobio[2] tantum
In loculis. Quis enim te, deficiente crumena,
Et crescente gula, manet exitus[3], ære paterno
Ac rebus mersis in ventrem[4] fœnoris atque
Argenti gravis et pecorum agrorumque capacem?
Talibus a dominis[5] post cuncta novissimus[6] exit
Annulus, et digito mendicat Pollio[7] nudo.

Non præmaturi[8] cineres, nec funus[9] acerbum
Luxuriæ[10], sed[11] morte magis metuenda[12] senectus.
Hi[13] plerumque gradus[14]: conducta pecunia Romæ[15]
Et coram dominis consumitur; inde ubi paulum
Nescio quid[16] superest, et pallet[17] fœnoris auctor,

(a) .... lorsque vous n'avez que pour acheter un goujon. Car, si moins vous avez de bien, plus vous faites de dépense, que deviendrez-vous? Vous engloutirez tout : terres, troupeaux, argent d'emprunt, héritages, et tous les biens de la maison.

[1] Un barbeau, surmulet. — [2] Fort petit poisson. — [3] Exitus malus profecto te manet. — [4] Scoptice. Capacem argentum patrimonii cum fœnoribus, reditibus, etc., deglutire cum capitale summa. — [5] Gulosis nobilibus equitibus. — [6] Alienatur. Per gulam transit signum nobilitatis. — [7] Nobilissimus. — [8] Non cito moriuntur, nam sic felices essent. — [9] Nec morte violenta. — [10] Luxuriosis. — [11] Illis. — [12] Est. — [13] Hi plerumque sunt gradus quibus ad extremam paupertatem et ad fidei violationem ac defectum perveniant. — [14] Ad ruinam. — [15] 1° Emprunter de l'argent à gros intérêts; 2° le dissiper en débauches. — [16] Parum scilicet. — [17] Metuit ne mutuum perdat.

(*a*) Qui vertere [1] solum, Baias [2] et ad Ostia [3] currunt.
Cedere [4] namque foro jam non tibi deterius [5] quam
Esquilias [6] a ferventi [7] migrare Suburra [8] :
Ille [9] dolor solus patriam fugientibus, illa
Mœstitia est caruisse anno circensibus uno.
Sanguinis [10] in facie non hæret gutta : morantur
Pauci ridiculum, et fugientem ex urbe [11] pudorem.
Experiere [12] hodie nunquid pulcherrima [13] dictu,

(*a*) Et quand l'usurier paraît inquiet sur ce qu'il a prêté, on s'enfuit à Baies, à Ostie. Car aujourd'hui sortir de Rome n'est pas une chose plus honteuse que de quitter le quartier le plus chaud de la ville pour passer dans les Esquilies, où l'air est plus tempéré : l'unique chagrin de ceux qui font ainsi banqueroute est d'être un an sans se trouver au cirque, aux jeux publics. Ces fripons ne rougissent pas le moins du monde d'en user de la sorte. Oui, la pudeur est bannie de Rome; elle n'est plus de saison; et s'il en reste quelques traces, fort peu se mettent en peine de les suivre : ce n'est plus la mode; ils se rendraient ridicules.

[1] Mutarunt. Vertere solum, c'est changer de demeure et faire banqueroute. — [2] Confugiunt ad locum Campaniæ amœnissimum. — [3] Hinc navigaturi si a creditoribus urgeantur. — [4] Fuir de Rome, faire banqueroute, etc. — [5] Turpius. — [6] Esquilias quæ dicuntur a monte editiore et frigidiore. — [7] Ob frequentiam hominum. — [8] Vico celebri. — [9] Est. — [10] Nulla verecundia. — [11] Et orbe. Nam credo pudicitiam, etc. — [12] Experieris, o Persice. — [13] De parcimonia.

Persice, non præstem vita, vel moribus, et re[1],
Sed laudem siliquas[2] occultus[3] ganeo, pultes[4]
Coram aliis dictem puero, sed in aure[5] placentas[6].
Nam cum sis conviva mihi promissus, habebis[7]
[8] Evandrum, venies[9] Tyrinthius[10], aut minor[11] illo
Hospes, et ipse tamen contingens sanguine[12] cœlum,
Alter[13] aquis, alter[14] flammis ad sidera missus.
Fercula[15] nunc audi nullis ornata[16] macellis.
De Tiburtino veniet pinguissimus agro
Hædulus[17], et toto grege mollior[18], inscius herbæ,

[1] Effectu. — [2] Siliquas, des gousses, cosses, ce qui enveloppe le grain. Id est : légumes; continens pro contento. — [3] En débauché secret. — [4] Bouillies. — [5] Tout bas. — [6] Gâteaux friands. — [7] In me. — [8] Je ne vous ferai pas meilleure chère qu'Évandre la fit à Hercule, revenant d'Espagne, et à Énée, à son retour de la guerre de Troie, dans le pays Latin où Évandre s'était refugié, ayant tué son père Carmenta imprudemment. Virgil., liv. VIII de l'Énéide. — [9] Hospes. — [10] Ut Hercules. Hercules, a Tyrintho oppido Argivorum. — [11] Æneas. — [12] Æneas ex Venere natus. — [13] Æneas, combattant contre Turnus, roi des Rutules, et Mézence, roi des Toscans, fut noyé dans le fleuve Numicius, depuis changé en fontaine. — [14] Hercule ayant demandé à Déjanire, sa femme, la veste dont elle se servit, elle, pour se venger de l'infidélité de son mari, qui avait enlevé Iole, fille d'Érithus, roi d'Œchalie, qu'il avait vaincu, lui en envoya une teinte et infectée du sang de Nessus le centaure. Il ne l'eut pas plus tôt mise, qu'il ne put achever le sacrifice qu'il faisait aux dieux à cause de sa victoire; se sentant brûler de l'ardeur du poison, il se fit un bûcher sur le mont Œta, où il se brûla lui-même, et de là fut élevé aux cieux. — [15] Inempta. — [16] Condita obsoniis emptis in macello, au marché. Je ne ferai rien venir de chez le traiteur. — [17] Un chevreau. — [18] Tenerior.

Necdum ausus[1] virgas humilis mordere salicti[2],
Qui plus lactis habet quam sanguinis; et montani[3]
Asparagi[4], posito quos (*a*) legit villica fuso.
Grandia[5] præterea tortoque calentia fœno
Ova adsunt ipsis cum matribus[6], et[7] servatæ[8]
Parte anni, quales fuerant in vitibus, uvæ;
Signinum[9], Syriumque pyrum de corbibus[10] iisdem[11]
Æmula Picenis, et odoris mala[12] recentis,
Nec metuenda tibi, siccatum frigore postquam
Autumnum et crudi posuere[13] pericula succi.
Hæc olim nostri (*b*) jam luxuriosa senatus

(*a*) .... que ma jardinière a cueillies ayant quitté sa quenouille. N'appréhendez pas qu'elles vous fassent mal; elles n'ont rien de dangereux et de malfaisant : l'hiver leur a ôté leur crudité et leur verdeur.

(*b*) Nos sénateurs ne donnaient pas de meilleurs soupers à leurs amis, quand ils commencèrent à devenir délicats. L'illustre Curius coupait des herbes dans son jardin; il les faisait cuire lui-même; il se contentait de cela. Aujourd'hui un vil

[1] Consuetus. — [2] Saussaie naissante. — [3] Nam et in hortis nascuntur asparagi. — [4] Asperges. — [5] Ova adhuc calida, educta nido in quo fœnum est tortum et circumvolutum. — [6] Gallinis. — [7] Uvæ. — [8] Per anni partem, adhuc succulentæ et quasi recentes. — [9] Pyrum. — [10] Canistris. — [11] In quibus promiscue reposta sunt. — [12] Poma æmula Picenis, de la marche d'Ancône. — [13] Posuere superfluos humores autumni frigiditate hiemis.

Cœna fuit. Curius, parvo quæ legerat horto,
Ipse focis brevibus ponebat oluscula, quæ nunc
Squalidus in magna fastidit compede fossor,
Qui meminit calidæ sapiat quid vulva[1] popinæ.
Sicci[2] terga suis, rara[3] pendentia crate[4],
Moris erat[5] quondam festis servare[6] diebus,
Et natalitium[7] cognatis ponere lardum[8],
(*a*) Accedente[9] nova, si quam dabat hostia[10], carne.
Cognatorum aliquis titulo ter consulis, atque
Castrorum imperiis, et dictatoris honore
Functus, ad has[11] epulas solito[12] maturius ibat,

esclave à la chaîne, réduit à bêcher la terre, regarderait ces herbes d'un air dédaigneux; il ne voudrait pas seulement en tâter, rappelant dans sa mémoire les andouilles et les saucisses qu'il a mangées au cabaret.

(*a*) .... avec ce qui pouvait rester de la victime qu'ils venaient d'immoler. Y avait-il quelque cousin qui eût été dictateur, général d'armée ou trois fois consul : il venait souper chez son parent de meilleure heure qu'à l'ordinaire, à l'issue de son labeur; il entrait portant sur l'épaule le soc de sa charrue.

[1] Porcæ. — [2] Jambon sec. — [3] Non spissa. — [4] Claie d'osier pour faire sécher. — [5] Ut viverent delicatius. — [6] Servabant. — [7] Larda in die festa aut natali. — [8] Porcinum. — [9] Lardo. — [10] Die natali oblata genio. — [11] Ut ad insolitas delitias. — [12] Ante horam nonam.

Erectum domito[1] referens a monte ligonem.
Cum tremerent[2] autem Fabios[3], durumque[4] Catonem,
Et Scauros, et Fabricios, rigidique severos
Censoris mores etiam collega[5] timeret,
(*a*) Nemo inter curas et seria duxit habendum,
Qualis in Oceani fluctu testudo nataret,
Clarum Trojugenis factura ac nobile fulcrum[6];
Sed nudo latere, et parvis frons ærea lectis
Vite coronati caput ostendebat aselli,
Ad quod (*b*) lascivi[7] ludebant ruris alumni:
Tales[8] ergo cibi, qualis domus[9], atque supellex.

(*a*) Nul ne s'est mis en peine de faire pêcher dans la mer les plus grandes tortues pour en faire des lits de repos, tels qu'en ont nos grands seigneurs aujourd'hui; les leurs étaient tout unis et simples. Seulement le dossier du lit était garni d'un bronze mal poli, et avait pour tout ornement une tête d'âne couronnée de fleurs.

(*b*) Les petits paysans du village venaient y folâtrer à l'entour.

[1] Culto, fosso. — [2] Romani formidarent. — [3] Hi quatuor censores fuere graves. Censores duo simul erant ad quinque annos. E senatu poterant removere emeritos, principem proscribere, auferre equos, notare infamia, lustrum condere, luxum reprimere, mores emendare: hos ergo cives Romani olim maxime metuebant. — [4] Censorem. — [5] Decius prodigalior. — [6] Fulcrum, soutien, piédestal, colonnes de lit. — [7] Lascivi: agiles, læti, puerorum more. — [8] Frugales. — [9] Meubles, festins, maisons.

Tunc rudis[1] et Grajas mirari nescius artes[2],
Urbibus[3] eversis, prædarum[4] in parte reperta
Magnorum[5] artificum frangebat (*a*) pocula miles,
Ut phaleris[6] gauderet equus; cælataque cassis[7]
Romuleæ simulacra feræ[8] mansuescere jussæ[9]
Imperii fato, et geminos[10] sub rupe Quirinos,

(*a*) Ils les mettaient en pièce pour l'emporter plus aisément; pour en avoir un bel équipage de cheval et de belles armes, un casque sur lequel on vît un Mars foudroyant qui, couvert de son bouclier, s'élançât la pique à la main sur les ennemis de l'empire, déjà demi-vaincus et près de périr. Ils voulaient qu'on y représentât le mont Quirinal, et sur le haut Rémus et Romulus, tous deux pendants aux mamelles de la louve qui, selon l'ordre des destins, se dépouilla de la férocité naturelle en faveur des Romains : ces braves soldats employaient tout leur argent à orner et embellir leurs armes. Ils faisaient bouillir un peu de riz dans un petit pot de terre; ils vivaient si contents de cela, que pour peu qu'on pût être envieux, on l'eût été de leur bonheur.

[1] Simplex miles Romanus. — [2] Peinture, architecture, etc. — [3] A se. — [4] Quæ inter prædas invenerant. — [5] Ut Phidiæ, Myronis, Praxytelis, etc. — [6] Phaleræ, caparaçon, ornement des chevaux, fait d'argent. Ordo est : Ut cassis vel galea auro et argento cælata hosti perituro ostenderet simulacra Romuleæ feræ, id est lupæ illius quæ in fatum imperii romani jussa est mansuescere; vel, ut lupæ effigiem in galea gestaret auream et argenteam. — [7] Casque. — [8] Lupæ nutricis Remi et Romuli. — [9] A diis, a Marte cui lupus sacer est. — [10] Martis filios.

Ac nudam [1] effigiem clypeo fulgentis et hasta,
Pendentisque [2] dei perituro ostenderet hosti :
Argenti quod erat [3] solis fulgebat in armis.
Ponebant igitur Tusco farrata [4] catino [5]
Omnia tunc : quibus invideas, si lividulus [6] sis.
Templorum quoque majestas [7] præsentior [8], et vox
Nocte fere media, mediamque audita [9] per urbem
Littore ab Oceani Gallis [10] venientibus, et diis
Officium [11] vatis peragentibus, his monuit [12] nos.
Hanc [13] rebus Latiis curam præstare solebat
[14] Fictilis [15], et nullo violatus (*a*) Jupiter auro.

(*a*) ...son culte non altéré par l'or et le luxe.

[1] Martis nudi ad concumbendum cum Rhea Ilia venientis. — [2] Martis in clypeo insculpti. — [3] Militi. — [4] Farrata : pulteś e solo frumento, vel cibaria ex farre, quibus usus est populus romanus trecentis annis, ut ait Verrius. — [5] Seu vase fictili. — [6] Si etiam parum sis invidus. Lividulus : quia invidiam livor comitatur, couleur plombée, livide. — [7] Deorum. — [8] Faventior. — [9] Dii culti simplicitate cariorem habebant rempublicam romanam, eamque melius consulebant. Hoc probat historia, quam Valla refert ad historiam anseris qui suo strepitu etiam Gallos prodidit. Vide e contra Titum Livium lib. V. — [10] Les Gaulois Sénonois, sous leur général Brennus. — [11] Les dieux firent la fonction d'augures. — [12] Vox ab his emissa. — [13] Jupiter statuam fictilem habens.

[14] Dicite, pontifices, in sacro quid facit aurum.
PERSIUS.

— [15] Statua.

Illa[1] domi[2] natas nostraque ex arbore mensas
Tempora viderunt; hos lignum stabat in usus,
Annosam[3] si forte[4] nucem dejecerat Eurus[5].
At[6] nunc divitibus[7] cœnandi nulla[8] voluptas,
(*a*) Nil rhombus, nil dama sapit, putere[9] videntur
Unguenta[10] atque rosæ[11], latos nisi sustinet[12] orbes
Grande[13] ebur, et magno[14] sublimis pardus hiatu
Dentibus ex illis[15] quos mittit[16] porta Syenes[17],
Et Mauri[18] celeres, et Mauro obscurior[19] Indus,
Et quos deposuit Nabathæo[20] bellua[21] saltu,
Jam nimios[22], capitique graves. Hinc surgit orexis[23],
Hinc[24] stomacho bilis: [25]nam pes argenteus illis[26]

(*a*) Le turbot, le chevreuil sont insipides.

[1] Prisca tempora. — [2] Non aliunde allatas citreas, eburneas mensas, sed Romæ constructas ex arbore domestica. — [3] Vieux noyer. — [4] Impetuosus. — [5] Le vent d'est, d'orient. — [6] Contra. — [7] Nostris. — [8] Est. — [9] Fœtere. — [10] Unguenta : les parfums les plus exquis dont on régale et parfume les conviés. — [11] Serta et corollæ ex rosis. — [12] Mensas. — [13] Fulcrum eburneum. — [14] Effigies pardi cum magno rictu et apertura oris. — [15] Elephantinis. — [16] Romam. — [17] Syene est insula in confinibus Æthiopiæ, ubi plurimi sunt elephanti. Porta dicitur, quia per hanc transeundum est eundo in Ægyptum. — [18] Romam mittunt. — [19] Nigrior. — [20] Arabico. — [21] Elephas. — [22] Grandiores dentes frangit in terram aut arborem infixos. — [23] Appétit. — [24] Scoptice. Quasi stomachus iratus ipsis cibis avide omnia jugulet et deglutiat. — [25] Hic nota tunc in majori pretio eburneos pedes quam argenteos fuisse Romæ. — [26] Est quod.

Idem[1] habitus cunctis; tonsique[2] erectique[3] capilli,
Atque hodie tantum propter convivia[4] pexi[5].
Pastoris duri[6] est hic filius, ille[7] bubulci[8]:
Suspirat[9] longo non visam tempore matrem[10],
Et casulam[11], et notos tristis desiderat hædos[12],
Ingenui[13] vultus puer, ingenuique pudoris,
Quales esse decet[14] quos ardens[15] purpura vestit;
Nec pugillares[16] defert in balnea raucus[17]
Testiculos, nec[18] vellendas jam præbuit alas[19],
Crassa[20] nec opposito pavidus[21] tegit inguina gutto.
Hic tibi vina dabit diffusa in montibus illis
A quibus ipse venit, quorum sub vertice[22] lusit:
Namque una atque eadem vini patria, atque ministri.
[23] Forsitan[24] exspectes ut Gaditana[25] canoro[26]

[1] Multi variis vestibus suos ornabant pueros ad fastum. Sed omnes vestes similes servis meis. — [2] Nam molles alebant comas. — [3] Erecti, id est: non crispi aut calamistro crispati. — [4] Convivas. — [5] Peignés. — [6] Laboriosi. — [7] Bouvier, vacher. — [8] Mei. — [9] Ex affectu puerorum. — [10] Videre. — [11] In qua natus et enutritus est. — [12] Quos diu custodiit et pavit. — [13] L'air ingénu et modeste. — [14] Nobiles. — [15] Ob colorem flammeum. — [16] Prægrandes. A pleines mains; non sicut illis quibus sunt testes bilibres et mentula pedalis. — [17] Nec ex coitu raucus, vel lege draucus. — [18] Habet jam pilos. — [19] Aisselles. — [20] Grandia sua virilia membra abscondit vasculo in quo oleum gestat, cum balneum intrat. — [21] Pavidus ex timore, tales enim rapiebantur ad stuprandos alios, sæpe non sine periculo. — [22] Summitate. — [23] Jam invehitur in turpes mores Romanorum qui in conviviis puellas lascivas introducebant, ad irritandos convivas ad libidinem, lascivo corporis

Incipiat prurire[1] choro, plausuque probatæ[2]
Ad terram tremulo[3] descendat[4] clune[5] puellæ.
Spectant hoc nuptæ[6] juxta[7] recubante marito,
Quod[8] pudeat narrasse aliquem præsentibus ipsis,
Irritamentum Veneris languentis, et acres[9]
Divitis urticæ. Major tamen[10] ista voluptas
Alterius sexus : magis ille[11] extenditur[12], et mox
Auribus[13] atque oculis concepta urina movetur.
Non capit has[14] nugas humilis domus. Audiat ille[15]

tripudio et obscœnarum modulatione cantilenarum istarum meretricum. — [24] O Persice. — [25] Femme de Cadix, île d'Espagne. — [26] Canens et saltans.

[1] Pruritum excitare. — [2] Approbatæ a convivis. — [3] Crissante. — [4] Quasi admissuræ stupratores. — [5] Nota clunem in masculino dictum. — [6] Matronæ honestæ. — [7] In convivio. — [8] Hoc vident quod merito quempiam narrare pudeat, et quod libidinem in ægrotis et decrepitis incenderet. — [9] Acres urticæ, id est : prurigines et excitatrices stimuli Veneris et libidinis, acres et vehementes irritationes divitis ; nam nisi divites hæc Veneris irritamenta adhibebant. — [10] Id est : Talia spectacula magis afficiunt sexum alterum muliebrem quam virilem ; vel libido quæ ex tam obscœno spectaculo provenit, major est in fœminis quam in viris : unde et mulieres citius in libidinem excitantur. Voyez in Metamorph. Ovid. contentionem ortam Jovem inter et Junonem, cujus infelix arbiter Tiresias fuit vates utrumque sexum expertus. — [11] Illic. — [12] Incenditur. Magis *illo*, vel *illic*, scilicet ad libidinem accenditur. — [13] Seu libido nimia per aures et oculos commovetur, ut scilicet præ nimia libidine urinam non retineant facile : per urinam motam intellige libidinis pruriginem visu et auditu libidinosi cantus et saltationis excitatam. — [14] Libidinum vanas, illecebras. Ces sottises ne sont bonnes que pour

Testarum [1] crepitus cum verbis, nudum olido stans
Fornice mancipium [2] quibus abstinet; ille fruatur
Vocibus [3] obscœnis omnique libidinis arte [4],
Qui Lacedæmonium [5] pytismate [6] lubricat orbem :
Namque (*a*) ibi fortunæ veniam damus. Alea turpis
Turpe [7] et adulterium mediocribus : hæc tamen illi
Omnia cum faciant, hilares [8], nitidique vocantur (*b*).
Nostra dabunt alios [9] hodie convivia ludos;
Conditor [10] Iliados cantabitur, atque [11] Maronis
Altisoni [12] dubiam [13] facientia carmina palmam :
Quid refert [14] tales versus qua [15] voce legantur?
Sed nunc dilatis averte [16] negotia curis,

(*a*) Leur naissance et leur rang excusent tout.
(*b*) Ce sont pour eux des bagatelles et des galanteries.

les maisons des grands seigneurs : nam *stultitiam patiuntur opes*. Horat. — [15] Aliquis dives.

[1] Castagnettes de coquillages, tympana. Obscœna verba, a quibus vel turpissimum scortum in fœdo lupanari abstinet. — [2] Mancipium, vere, quod corpus suum vendit. — [3] Turpissimis cantilenis. — [4] Qua libido exstimulatur. — [5] Puerum, vel pavimentum marmoreum lubricum reddit, conspuens, libidine commota : l'eau lui vient à la bouche. — [6] Lipsius legit pygismate, id est pædicatione; per orbem, anum intelligit : quod est obscœnis obscœniora addere. — [7] Vilibus et plebæis. — [8] Liberales, jucundi, lauti, magnifici. — [9] Honestiores. — [10] Homerus. — [11] Æneida. — [12] Sublimis. — [13] Jules Scaliger seul a décidé en faveur de Virgile. — [14] Non commendantur ab artificio. — [15] Bona an mala. — [16] Omnes depone curas, differ in aliud tempus negotia.

Et gratam requiem[1] dona tibi, quando[2] licebit
Per totam cessare diem. Non fœnoris ulla
Mentio[3], nec, prima[4] si luce egressa, reverti[5]
Nocte solet, tacito[6] bilem tibi contrahat[7] uxor,
Humida[8] suspectis referens multitia[9] rugis,
Vexatasque[10] comas, et vultum[11] auremque calentem[12].
Protinus ante meum, quicquid dolet, exue[13] limen;
Pone[14] domum, et servos[15], et quicquid[16] frangitur illis
Aut perit : ingratos[17] ante omnia pone sodales.
[18] Interea Megalesiacæ[19] spectacula mappæ

[1] Vacatione a rebus omnibus. — [2] Quoniam per totum diem hilares erimus, et a curis domesticis potes cessare. — [3] Solvendi tuo creditori. — [4] Jocus est subrusticus et nimis acerbus. — [5] Uxor tua. — [6] Prenes patience. Tacito, etc., id est : tais-toi, et retiens ta bile ; ne la laisse pas se répandre. — [7] Resserre la bile. — [8] Hic indicat Persicum currucam et nimis bonum virum esse. — [9] Mollia nimis delicatarum mulierum vestimenta, perlucida, humida vel ex concubitu, vel ex ebrietate. Suspectis rugis quas amplexando et coeundo adulter fecerit, des faux plis, habit froissé, chiffonné. — [10] Mêlés, confusas ab amico. — [11] Tout en feu. — [12] Ex lascivis adulteri morsiunculis, ex osculis, tactibus, vel rubentem post admissum facinus. — [13] Depone. — [14] Curas domesticas depone. — [15] Malignos, nequam. — [16] Ce qu'ils ont perdu, cassé de vos meubles. — [17] Falsos amicos. C'est là ce qu'il y a de plus cruel. — [18] Dum convivamur, alii ludos spectant. Est nam ordo sic : spectacula mappæ Megalesiacæ colunt Idæum solemne, id est : spectacula circensia instituta in honorem magnæ deorum matris, indicata per mappam colunt deam Phrygiam. Hic notandum per mappam signum dari solitum esse ludis circensibus ; quin etiam horum ludorum fuit prœmium mappa, serviette : ici c'est un signal donné par un linge. Néron étant à table, et le peuple

Idæum [1] solemne colunt [2], similisque triumpho [3]
Prædo (*a*) caballorum prætor sedet, ac mihi pace
Immensæ, nimiæque licet si dicere plebis,
Totam [4] hodie Romam circus capit, et fragor aurem

(*a*) Notre préteur, ce fameux voleur de chevaux, triomphe en ce jour à ces jeux. Romains, je crois, avec tout le respect que je vous dois, que vous êtes tous enfermés dans le cirque. Le bruit que j'entends me fait juger que la quadrille verte vient de remporter le prix; car si cette quadrille n'avait pas réussi, toute la ville serait dans la tristesse et l'abattement, comme elle fut autrefois à la journée de Cannes. Allez, jeunes gens, fatiguer les belles de vos fades douceurs; allez à ces jeux, pariez-y hardiment pour la quadrille qu'il vous plaira. Pour nous, qui ne sommes plus jeunes, nous allons quitter notre robe, nous mettre au soleil: sa chaleur est bienfaisante au printemps. Il n'est que cinq heures: on peut sans rougir prendre les bains plus tôt que de coutume à cette fête. Quoi! être tout un jour à un festin! Je vous défie de mener cette vie cinq jours de suite; vous vous en ennuieriez beaucoup: en effet, pour bien goûter le plaisir, il ne faut s'y prêter que par intervalles, et fort rarement.

impatient de voir représenter ces jeux, cet empereur, pour apaiser le peuple et lui marquer que son repas était fini, fit jeter par la fenêtre la serviette qu'il avait à la main: de là est venue cette coutume. — [19] In honorem Cybeles.

[1] Numen Idæum. — [2] Colunt ludos institutos in honorem deæ Phrygiæ ex Ida Romam advectæ. Ida mons est Phrygiæ. — [3] Triumphanti. — [4] Nil Romani faciunt; tantum ludos in circo spectant.

Percutit, eventum viridis quo[1] colligo panni.
Nam[2] si deficeret, mœstam attonitamque videres
Hanc urbem, veluti Cannarum in pulvere victis[3]
Consulibus. Spectent[4] juvenes quos clamor[5] et audax
Sponsio[6], quos cultæ decet[7] assedisse puellæ.
Nostra bibat[8] vernum contracta cuticula solem,
Effugiatque[9] togam. Jam nunc[10] in balnea salva[11]
Fronte licet vadas, quanquam solida[12] hora supersit
Ad sextam[13]. Facere hoc[14] non possis quinque diebus
Continuis, quia sunt talis quoque tædia vitæ[15]
Magna : voluptates commendat rarior usus[16].

[1] Unde. — [2] Scoptice. — [3] Paulo Æmilio et Terentio Varrone consulibus. — [4] Est quasi concessio. — [5] Plausuum decet. — [6] De victoria qualibet. — [7] Juvenilem decet ætatem. — [8] Cuticula in rugas contracta apricando bibat. — [9] Omnes togatorum clientum labores. — [10] Ob convivium. [11] Sine pudore, salvo pudore. — [12] Tota. Erat ergo hora quinta. — [13] Qua lavare potes, secundum morem. — [14] Hoc ut balnea frequentes adhibeas. — [15] Desidiosæ et voluptuariæ in balneis. — [16] Omne rarum carum : vilescit quotidianum. Martial : rara juvant ; et Cicero in Lælio : et quidem omnia præclara rara.

SATIRA XII.

SATIRA XII.

Natali [1], [2] Corvine, die mihi [3] dulcior hæc lux [4],
Qua festus [5] promissa deis animalia cespes [6]
Exspectat: niveam [7] reginæ [8] cædimus agnam [9];
Par [10] vellus dabitur pugnanti [11] Gorgone Maura [12].
Sed [13] procul extensum petulans quatit hostia funem
Tarpeio [14] servata Jovi, frontemque [15] coruscat:

[1] Meo die. Natalis dies erat cuique gratissima, qua genialiter et hilariter genio indulgebant. Quasi diceret: amicus Catullus mihi dulcior est quam egomet mihi. — [2] O. — [3] Est. — [4] Dies. — [5] Ordo est: qua festus cespes exspectat animalia deis a me promissa in sacrificium gratiarum actionis pro felici reditu amici mei Catulli. — [6] Viridis. — [7] Blanche. — [8] Deorum. A Junon. — [9] Une brebis. — [10] Similis agna nivea. — [11] Minervæ vel Palladi quæ pugnat cum clypeo, in quo caput Gorgonis vel Medusæ. Pallas seu Minerva in scuto vel clypeo Gorgonis Mauræ vel Medusæ caput gestat, quo intuentes omnes in saxa convertit. Id est: sapientia sui spectaculo reddit homines stabiles, immobiles et constantes. Porro Pallas Medusam interfecit ut Hyginus ait, velut alii Perseus, Jovis et Danae filius. — [12] Maura dicitur quia juxta Atlantem ad Mauritaniæ fines, ut Xenophon scribit, a Minerva vel Perseo interfecta est. — [13] Sed aliud animal, juvencus qui fune procul extento ex longiori alligatus est et præ petulantia funem quatit, et rumpere conatur; ordo est: sed hostia Jovi Tarpeio servata. Petulans, fougueux, et cornupeta, candidus bos. — [14] Qui in arce Tarpeia vel Capitolino colitur. Hæc tria numina quæ nominat, in Capitolio celebrabantur. — [15] Frontem candidam concutiendo vibrat et coruscat.

Quippe ferox[1] vitulus, templis maturus[2] et aræ[3],
Spargendusque[4] mero[5], quem jam pudet[6] ubera matris[7]
Ducere, (*a*) qui vexat nascenti robora cornu.
(*b*) Si res ampla domi similisque[8] affectibus esset,
Pinguior Hispulla[9] traheretur taurus, et ipsa[10]
Mole piger, nec finitima[11] nutritus in herba;
Læta[12] sed ostendens Clitumni[13] pascua sanguis[14]
Iret[15], et a grandi cervix ferienda ministro,
Ob reditum[16] trepidantis[17] adhuc, horrendaque passi
Nuper, et incolumem[18] sese mirantis[19], amici.
Nam præter[20] pelagi casus et fulguris ictum

(*a*) Il insulte de ses cornes naissantes les plus gros chênes.
(*b*) Si mes biens répondaient à mes désirs; si j'étais plus riche...

[1] Utpote jam grandior, et qui nunquam jugum subiit. — [2] Ætate. — [3] Et sacrificiis. — [4] In fronte vel vertice. — [5] Puro vino. — [6] La honte de téter. — [7] Hæc dicit quasi adfectu humano. — [8] Amori meo erga Catullum. — [9] Fœmina maxime obæsa. — [10] Sua pinguedine tardus. — [11] In confinio circa Romam. — [12] Fertilia, amœna. — [13] Fluvii, in agro Falisco, cujus aquam potam candidos facere boves, refert Plinius, natur. Hist. lib. II, cap. x. Hodie Montefiasco in Tuscia. — [14] Sanguis hic, ut mihi videtur, ponitur pro generis ratione, pro alumno, pro tauro, qui suam familiam et originem ducat a Clitumno. — [15] Effluere vel iret ad aram, mactandus a pontifice maximo, vel grandi; id est : valido et robusto ut magnum et egregium taurum ictu ad terram possit prosternere. — [16] Causa sacrificii. — [17] Amici, ob immane periculum quod subiit. — [18] Reditum. — [19] Quod vivat adhuc — [20] Scopulos, pericula, et casus quos evasit.

Evasi[1], densæ cœlum abscondere tenebræ
Nube una, subitusque antennas impulit[2] ignis[3],
Cum se quisque illo[4] percussum crederet, et mox
Attonitus[5] nullum conferri[6] posse putaret
Naufragium, [7] velis[8] ardentibus. Omnia fiunt[9]
Talia, tam graviter[10], si quando[11] poetica surgit
Tempestas; genus ecce aliud discriminis[12] : audi,
Et miserere[13] iterum, quanquam[14] sint cætera[15] sortis
Ejusdem[16], pars[17] dira quidem, sed cognita multis,
Et quam votiva[18] testantur fana tabella[19]
Plurima (pictores[20] quis nescit ab Iside[21] pasci?)
Accidit et nostro similis[22] fortuna Catullo.
Cum[23] plenus fluctu medius foret alveus[24], et jam,
Alternum[25] puppis latus evertentibus undis

[1] Evitati. — [2] Brûla et renversa. — [3] Cœlestis. — [4] Igne fulgureo. — [5] Unusquisque. — [6] Comparari naufragium. — [7] Cum. — [8] Voiles et antennes en feu. — [9] Hic. — [10] Horribiliter, ut fieri consuevit quando. — [11] Qualem poetæ describunt. Alii legunt pontica, id est : sæva qualisi n Euxino. La vérité, en cette occasion, passa la fiction poétique ; ou, cette tempête fut plus violente que celles du Pont-Euxin. Tunc lege *pontica*, non *poetica*. — [12] Calamitatis. — [13] Catulli. — [14] Nil novi dicam. — [15] Quæ dicam. — [16] Sortis, cum naufragio. — [17] Naufragii, bonorum projectio. — [18] Ubi pingebantur bona sua projicientes in mare. — [19] Si salvarentur qui naufragium faciebant. — [20] Satirice. — [21] Dea Ægyptiorum. — [22] Ut bona sua abjiceret. — [23] Maris aqua. — [24] Interior navis capacitas. — [25] Modo dexterum, modo sinistrum latus puppis fluctus subverterent.

Arboris[1] incertæ, nullam prudentia[2] cani
Rectoris conferret opem, decidere[3] jactu
Cœpit cum ventis, imitatus castora qui se
Eunuchum ipse facit, cupiens evadere[4] damno
Testiculorum : adeo[5] medicatum[6] intelligit inguen.
Fundite[7] quæ mea sunt, dicebat cuncta Catullus,
Præcipitare volens etiam pulcherrima[8], vestem
Purpuream[9], teneris (*a*) quoque Mœcenatibus aptam,
Atque alias[10], quarum[11] generosi graminis ipsum

(*a*) ... telles qu'en portaient les petits enfants de première qualité, *ou* les personnes molles, délicates et magnifiques, comme Mécénas.

[1] Navis quæ non amplius regebatur. — [2] Ordo est : cum dubiæ, fluctuantis et vacillantis navis, periti et cani gubernatoris experientia nullam opem amplius conferret navigantibus. — [3] Catullus cœpit causam litis cum ventis decidere, comme transigeant avec eux, comme amateurs de ses richesses. — [4] Se redimere. — [5] Usque adeo novit. — [6] Medicamentis apti testiculi castoris. — [7] Jacite in mare omnia, etc. — [8] Projicere. — [9] Ses belles étoffes de pourpre. — [10] Ces étoffes, dont la teinture est naturelle, et même celles qui sont teintes dans le fleuve de Guadalquivir, près de Cadix, dans la région méridionale d'Espagne. — [11] Quarum vestium lanam natura generosæ herbæ tinxit et coloravit, cum natura fontis insignis, et aeris mira temperie Bœtici. Ordo est : quarum colore scilicet, natura generosi graminis ipsum pecus, vel lanam pecoris infecit, vel tinxit et imbuit, et certa fontis aqua et Bœticus aer, quæ omnia ad illum Bœticum colorem requiruntur. Porro, color Bœticus alias appellatur pullus, vel Spanus, vel Hiberus, vel ferrugineus, et constat ex atri et rubri mixtura.

Infecit natura pecus, sed et egregius fons
Viribus [1] occultis, et Bœticus adjuvat aer.
Ille nec argentum dubitabat mittere, lances [2]
Parthenio factas, urnæ cratera [3] capacem
Et dignum sitiente Pholo [4], vel conjuge Fusci [5];
Adde et bascaudas [6], et mille [7] escaria, multum
Cœlati, biberat quo [8] callidus [9] emptor Olynthi [10].
Sed [11] quis nunc alius, qua mundi parte, quis audet [12]
Argento præferre caput [13], rebusque [14] salutem?
Non (*a*) propter vitam faciunt patrimonia quidam,
Sed vitio cæci propter patrimonia vivunt.

(*a*) Non, la plupart des gens de ce siècle n'amassent pas pour vivre; ils ne vivent que pour amasser. Quel aveuglement! quelle folie!

[1] Mirandis potius quam rimandis. — [2] Ses bassins d'argent, de la façon de Parthenius, excellent orfèvre. — [3] Crater, à l'accusatif cratera, une coupe qui tenait une urne, c'est-à-dire quatre conges. Chaque conge tient trois pintes, mesure de Paris. Crater ingentis capacitatis qui urnam capere posset, id est 4 congios vel 24 sextarios. Le setier est la chopine de Paris. — [4] Un centaure, grand ivrogne. Vid. Diod., lib. V. — [5] Un conseiller de Domitien. Sa femme tout adonnée au vin. — [6] Cuvettes qui se faisaient en Angleterre, fort estimées des Romains. — [7] Vasa aurea, si bien travaillés. — [8] Vas aureum. — [9] Philippus rex Macedoniæ. — [10] Olynthus, urbs Macedoniæ, olim ædificata, ut aiunt, ab Olyntho filio Herculis. Philippus, dato pretio, eam emit a proditoribus Lasthene et Eurycrate. — [11] Laudat Catullum. — [12] Solet. — [13] Vitam. — [14] Divitiis.

Jactatur [1] rerum utilium pars maxima, sed [2] nec
Damna levant : (*a*) tunc, adversis urgentibus, illuc
Recidit [3] ut malum ferro [4] summiteret, ac se
Explicat angustum [5], discriminis ultima quando
Præsidia [6] afferimus navem factura minorem [7].
(*b*) I nunc, et ventis animam committe, dolato
Confisus ligno, digitis a morte remotus
Quatuor, aut septem, si sit latissima tæda [8].
Mox [9] cum reticulis [10] et pane, et ventre [11] lagenæ
Aspice [12] sumendas in tempestate secures.
Sed (*c*) postquam jacuit planum mare, tempora postquam

(*a*) Enfin l'extrême péril les réduit à couper le mât. Il faut bien le couper, disait Catulle, autrement nous sommes perdus sans ressource.

(*b*) Après cela fiez-vous aux vents, allez vous embarquer pour vous voir à tous moments à six ou sept doigts de la mort; car vous n'en êtes loin que de l'épaisseur du vaisseau.

(*c*) Cependant la mer étant devenue calme, l'air moins agité, le temps propre pour la navigation....

[1] A navi in qua Catullus. — [2] Sed navim a periculo non liberant, neque tempestatem minuunt. — [3] Id est : illuc angustiarum processit. — [4] Securi demitteret, seu prosterneret. — [5] L'extrémité du danger. — [6] Auxilia. — [7] Leviorem. — [8] Arbre gommeux, qui produit plus de poix résine que le pin. Il est pris ici pour toute sorte de planches. — [9] Navigaturus. — [10] Parvum rete quo panes gestes. — [11] Lagenam ventrosam et capacem. — [12] Vide et memento ut etiam tecum secures habeas. Vel, accipe secures ad malum præcidendum.

Prospera [1] vectoris [2], fatumque [3] valentius Euro [4]
Et pelago, postquam Parcæ meliora [5] benigna
Pensa [6] manu ducunt hilares [7], et staminis albi [8]
Lanificæ, modica non multo fortior [9] aura
Ventus adest : inopi [10] miserabilis arte cucurrit
Vestibus extensis, et, quod superaverat unum [11],
Velo prora suo. Jam deficientibus [12] austris
Spes vitæ cum sole redit. Tum [13] gratus Iulo [14]
Atque novercali sedes prælata Lavino
Conspicitur sublimis apex, cui candida nomen

[1] Facta sunt. — [2] Catulli. — [3] Ejus. — [4] L'est. — [5] Quenouillées. — [6] Fila et telas. — [7] Faventes. — [8] Cum parcæ non nigræ amplius, sed albæ lanæ stamen ducunt. — [9] Il se lève un vent agréable, qui non multo fortior aura modica. — [10] Miserabilis prora arte inopi, id est : vestibus extensis cucurrit, etc. Tunc truncata prora vel miserabilis navis cucurrit non velis extentis, illa enim fulgure perierant ; sed vestibus nautarum et Catulli extensis cum uno velo quod supererat. — [11] Velum scilicet unicum. — [12] Ventis asperis et atra nube. — [13] Ordo est : tum cœlo facto sereno, sublimis apex, mons Albanus, gratus olim Iulo vel Ascanio Æneæ filio, et qui sedes fuit prælata ab Iulo novercali Lavinio, cui candida porca nomen dedit, a Catullo et nautis conspicitur. Nota quod Lavinia noverca erat Iuli seu Ascanii, Æneæ filii. Æneas condiderat civitatem Lavinium in Latio, quam dedit secundæ suæ uxori Laviniæ Latini filiæ quam duxit in Italiam, mortua Creusa Priami filia, prima uxore sua, ex qua Iulum seu Ascanium genuerat. Iulus, postposita Lavinio civitate novercali, *Albam longam* civitatem condidit, relicto Lavinio suæ novercæ Laviniæ. Alba dicta fuit ex alba porca, vel scrofa, quæ hoc in loco inventa fuit cum triginta porcellis, secundum oraculum. Vide Virgil. III, Æneid — [14] Ascanio filio Æneæ.

Scrofa dedit, lætis Phrygibus mirabile sumen [1],
Et nunquam visis triginta clara[2] mamillis.
Tandem intrat positas inclusa per æquora moles [3],
Tyrrhenamque Pharon [4], porrectaque brachia rursus,
Quæ pelago occurrunt medio, longeque [5] relinquunt
Italiam. Non sic igitur mirabere [6] portus
Quos natura dedit; (*a*) sed trunca [7] puppe magister
Interiora petit Baianæ pervia cymbæ
Tuti stagna sinus [8] : gaudent ibi [9] vertice [10] raso
Garrula [11] securi narrare [12] pericula nautæ.
Ite [13] igitur, pueri [14], linguis [15] animisque faventes,

(*a*) Le pilote entre dans le fond du port avec la poupe de son navire toute brisée. Cet endroit est si calme, que les plus petites barques peuvent sûrement s'y retirer.

[1] Sumen, tétine de truie. Pars pro toto. Ponitur pro sue. On n'avait jamais rien vu de semblable : aussi les Phrygiens en furent-ils agréablement surpris. — [2] Sus, scrofa nobilis. — [3] Digue qu'on oppose à l'eau, jetée de pierres. — [4] Ostiensem turrim quam extruxerat Claudius in exemplum Alexandrini phari, ut ad ejus nocturnos ignes cursum navigia dirigerent. Phari, sic ab Ægyptiis dicti. — [5] Il entre dans cette embouchure formée par deux bras de mer qui, s'étendant loin, semblent quitter l'Italie. — [6] Mirandi sunt. — [7] Mutilata. — [8] Ordo est : petit interiora stagna illius portus quæ tutum sinum habent, et quæ ita sunt tuta ut etiam Baiana navicula illa transire possit. — [9] In portu. — [10] In sacrificium. — [11] Gaiement. — [12] Quondam meminisse juvabit. Virg. — [13] Quia Catullus salvus rediit. — [14] Servi. — [15] Taisez-vous, et soyez attentifs; verba tantum boni ominis proferte, coronas e floribus imponite foribus templorum.

Sertaque delubris et farra [1] imponite [2] cultris,
Ac molles ornate fócos [3] glebamque [4] virentem :
Jam sequar (*a*), et sacro, quod præstat, rite peracto,
Inde domum repetam, graciles ubi parva coronas
Accipiunt fragili simulacra nitentia cera.
Hic nostrum placabo [5] Jovem [6], laribusque paternis [7]
Thura dabo, atque omnes [8] violæ jactabo colores;
Cuncta [9] nitent; longos erexit janua ramos [10],
Matutinis operatur [11] festa lucernis.
Nec suspecta [12] tibi sint hæc, Corvine : Catullus,
Pro cujus reditu tot pono [13] altaria [14], parvos
Tres habet heredes. Libet exspectare [15] quis ægram

(*a*) Je vous suis dans un moment. Dès que j'aurai achevé ce sacrifice, je reviens au logis pour y couronner de fleurs toutes les statues de mes dieux, qui ne sont que de cire, mais belles et propres.

[1] Molam salsam ex farre, sale et aqua. — [2] Imponite cultros quibus hostia cæditur. — [3] Focus, l'âtre. Molles focos : ob herbas jucundas, virides et olentes. — [4] Le gazon vert. — [5] Colam. — [6] Familiarem. — [7] A patribus acceptis; quibus etiam usi sunt majores mei. — [8] Aliæ aureæ, albæ, purpureæ et luteæ. — [9] Exornata, ut in sacrificiis fieri consuevit. — [10] Frondes, herbas. — [11] Lipsius legit *operitur*. Janua festiva lauro et lucernis. — [12] De captatione vel inescatione. — [13] Sacrificia paro. — [14] Ostendit se quid novum facere. — [15] Id est : aliquis donec quispiam alius inveniatur qui vel gallinam moribundam pro patre filios habente sacrificet. Trouvez-moi quelqu'un dans Rome assez généreux, etc.

Et claudentem oculos gallinam impendat amico
Tam sterili[1]. Verum hæc[2] nimia est impensa: (*a*) coturni
Nulla unquam pro patre cadet. Sentire calorem
Si cœpit locuplex Gallità[3] et Paceius, orbi,
Legitime fixis vestitur[4] tota tabellis
Porticus; existunt[5] qui promittant hecatomben,
Quatenus hic non sunt nec venales elephanti,
Nec Latio, aut usquam nostro sub sidere talis
Bellua concipitur, sed furva[6] gente petita.
Arboribus[7] Rutulis, et Turni[8] pascitur agro

(*a*) Une caille ne s'immolera même pas pour qui que ce soit qui ait des enfants. Les riches Paccius et Gallita ont-il quelque atteinte de fièvre; comme ils sont sans enfants quels vœux ne fait-on pas pour le rétablissement de la santé de monsieur, de madame! On ne voit que tableaux dans les portiques et dans les vestibules des temples et des maisons. On les attache en cérémonie.

[1] A quo nihil sperari potest ab amico. — [2] Gallina ægra. — [3] Gallità Crispilina, ditissima matrona; et Paccius, locupletissimus : uterque sine liberis. — [4] Remarques qu'on attachait dans les portiques des temples les tableaux de ceux qui avaient fait des vœux à leurs dieux; ce que les gens intéressés, sous la qualité d'amis, faisaient par le motif secret d'avoir les héritages de ceux pour la santé de qui ils avaient fait des vœux. Suet. in Caligula, c. XIV. — [5] Sunt. — [6] Nigra, Mauritaniæ, Indiæ, Æthiopiæ. — [7] Apud Lavinium, in Hetruria ubi olim Rutuli. — [8] Quondam Rutilorum dux.

Cæsaris armentum [1], nulli servire paratum
Privato : siquidem Tyrio [2] parere solebant [3]
Annibali, et nostris [4] ducibus regique [5] Molosso
Horum [6] majores, et dorso (*a*) ferre cohortes,
Partem aliquam belli, et euntem in prælia turrim.
Nulla igitur mora per Novium, mora [7] nulla per Histrum [8]
Pacuvium, quin illud ebur [9] ducatur ad aras,
Et cadat [10] ante Lares Gallitæ victima sacra
Tantis digna deis [11], et captatoribus horum.
Alter [12] enim, si [13] concedas, mactare vovebit
De grege servorum magna et pulcherrima (*b*) quæque

(*a*) ... portaient sur leur dos une cohorte tout entière. Une partie de l'armée combattait de cette tour qu'ils portaient. Hé bien, si Novius, si Pacuvius (heredipetæ) avaient chez eux une telle victime, ils la conduiraient à la maison de Gallita ; elle la verrait tomber assommée à ses pieds : digne victime de ces sortes de divinités et de leurs lâches adorateurs!

(*b*) ... ses meilleurs et ses plus beaux esclaves.

[1] Un troupeau d'éléphants est une dépense royale, non d'un particulier. — [2] Annibali Tyrio, seu Carthaginensi : nam Carthago, duce Didone, colonia e Tyro deducta est. — [3] Elephanti. — [4] Nos généraux mêmes s'en sont quelquefois servis. — [5] Pyrrhus Neoptolemus, roi des Épirotes ou Molosses, à cause de Molossus, leur premier roi, qui le premier amena des éléphants en Italie, quand il vint secourir les Tarentins contre les Romains. — [6] Elephantorum. — [7] Sine mora. — [8] Pacuvium, heredipetas. — [9] Elephas. — [10] Immoletur diis domesticis. — [11] Orbis divitibus. — [12] Pacuvius. — [13] Lex sinat victimas humanas.

Corpora; vel pueris[1] et frontibus ancillarum
Imponet[2] vittas; [3] et, si qua est nubilis illi
Iphigenia [4] domi, dabit hanc [5] altaribus, etsi
Non sperat [6] tragicæ furtiva [7] piacula cervæ [8].
Laudo meum civem, nec comparo testamento
Mille rates [9]; nam si Libitinam [10] evaserit æger [11],
Delebit tabulas [12], inclusus [13] carcere nassæ,
Post meritum sane mirandum [14], atque omnia soli
Forsan Pacuvio breviter [15] dabit : ille superbus

[1] Servulis. — [2] Id est : ancillas in sacrificium adornabit. — [3] Mira hic poetæ festivitas et amaritiés. — [4] Ut filia Agamemnonis. — [5] Victimam. — [6] Fore scilicet ut ope Dianæ filia ejus liberetur, et pro ea substituatur immolanda cerva. — [7] Furtiva piacula, seu placationem per furtivam filiæ ablationem. — [8] Tragicæ cervæ : de qua multæ tragœdiæ scriptæ sunt. — [9] Notez qu'Agamemnon, roi des Grecs, avait ses mille vaisseaux arrêtés au port d'Aulide, en Béotie, par ordre de Diane, et que son armée, destinée pour l'expédition de Troie, s'en allait périssant tous les jours. Il fut sur le point de sacrifier sa fille Iphigénie pour apaiser Diane, qui voulait venger la mort de la biche qu'on lui avait consacrée. Diane prit pitié de la fille, et l'enleva pour la faire servir de prêtresse au culte qu'on lui rendait dans la Taurique Chersonèse. Juvénal dit plaisamment : Je loue Pacuvius, je le préfère à Agamemnon. En effet, le testament d'un riche, être son héritier, cela ne vaut-il pas mieux qu'une armée de mille vaisseaux ? — [10] Mortem. — [11] Æger existimabit se propter sacrificium Pacuvii fuisse liberatum. — [12] Primas testamenti. — [13] Deviuctus, et quasi piscis inclusus et inescatus. Nassa, instrument d'osier propre à la pêche, penchon, nasse. — [14] Qui ne quidem propriæ filiæ, pro salute alterius, non pepercerit. — [15] Omnia bona sua postpaulo prope diem.

Incedet, victis rivalibus [1]. (*a*) Ergo vides quam
Grande operæ pretium faciat jugulata Mycenis [2].
Vivat Pacuvius, quæso, vel Nestora totum;
Possideat quantum rapuit Nero; montibus aurum
Exæquet; nec amet quemquam, nec ametur ab ullo!

(*a*) Vous voyez donc bien par là, Corvinus, de quelle importance il est d'immoler une Iphigénie à propos. Vive Pacuvius! qu'il vive tout autant que Nestor! qu'il ait autant de bien que Néron en a pillé! qu'il entasse des monts d'or et d'argent les uns sur les autres! Mais aussi, en punition de ses lâches artifices, qu'il n'aime que ses écus, et qu'il ne soit aimé de personne!

[1] Collateralibus qui frustra diviti orbo palpati sunt. — [2] Mycenis, Mycenidos, patronimicum : Iphigenia.

SATIRA XIII.

SATIRA XIII[1].

(*a*) Exemplo quodcunque malo committitur, ipsi
Displicet authori. Prima est hæc ultio, quod se
Judice [2] nemo nocens absolvitur, improba quamvis
Gratia fallacis Prætoris [3] vicerit urnam [4].
Quid sentire putas omnes, Calvine, recenti
De scelere, et fidei [5] violatæ crimine? Sed [6] nec
Tam tenuis census tibi contigit, ut mediocris

(*a*) Le mauvais exemple est odieux à celui-là même qui le donne. Le premier supplice dont un méchant est puni est donc de ne pouvoir pas ne se point juger coupable, quoiqu'on le renvoie absous : le préteur a beau se laisser corrompre et lui faire grâce, il est dans la nécessité de ne se la faire pas.

[1] Cette satire XIII est très belle. Son sujet, ses expressions et sa morale, égalent ce que les poëtes et les philosophes ont de plus beau. Il l'adresse à son ami Corvinus, pour le consoler d'un dépôt qu'un ami infidèle lui avait nié. De là, il prend occasion de lui prouver qu'il n'y a point de crime impuni, et que la conscience est le bourreau des coupables, en attendant que les dieux achèvent de les punir. — [2] Ausonius ait egregie : turpe quid ausurus, te sine teste time. — [3] Prætoris qui centumviris præest. — [4] Urnam, id est, judicium. In urna suffragia conjiciebantur. — [5] Depositum negantis. — [6] Tertium argumentum.

Jacturæ te mergat [1] onus; nec rara videmus
Quæ pateris : casus multis hic [2] cognitus, ac jam
Tritus, et e medio fortunæ ductus acervo (*a*).
Ponamus [3] nimios gemitus : flagrantior [4] æquo
Non debet dolor esse viri [5], nec vulnere major.
Tu [6], quamvis levium, (*b*) minimam exiguamque malorum
Particulam vix ferre potes, spumantibus [7] ardens
Visceribus, sacrum tibi quod [8] non reddat amicus
Depositum ! (*c*) Stupet hæc, qui jam post terga reliquit
Sexaginta annos, Fonteio consule natus !
An nihil in melius tot rerum proficis usu ?

(*a*) C'est un tour des plus ordinaires de la fortune.

(*b*) Je vous connais : vous êtes très sensible aux moindres accidents.

(*c*) Quoi! vous êtes né sous le consulat de Fonteius, vous avez soixante ans passés, et cette perfidie vous surprend! Vous avez tant d'expérience : n'en recueillez-vous aucun fruit ? La philosophie est d'un grand secours pour nous mettre au-dessus de tous les évènements fâcheux ; elle nous donne de beaux préceptes : les livres en sont pleins, il est vrai. Mais, indépendamment d'elle, ne disons-nous pas tous les jours : Voilà un homme heureux ; il a extrêmement profité du temps qu'il a vécu ; rien ne l'inquiète et ne le chagrine; quelque malheur qui lui arrive, il est toujours égal.

[1] Obruat. — [2] Romæ. — [3] Deponamus. — [4] Major quam par est. — [5] Magnanimi, non mulieris. — [6] Acris objurgatio. — [7] Ira ardenti spumas. — [8] Eo quod.

Magna quidem, sacris quæ dat præcepta libellis,
Victrix fortunæ sapientia [1]. Dicimus autem
Hos quoque felices, qui ferre incommoda vitæ,
Nec jactare [2] jugum vita didicere magistra [3].
Quæ [4] tam festa dies, ut cesset prodere furem,
Perfidiam, fraudes, atque omni ex crimine lucrum
Quæsitum, et partos [5] gladio [6], vel pyxide [7] nummos?
(*a*) Rari quippe boni; numero vix sunt totidem, quot
Thebarum [8] portæ, vel divitis [9] ostia Nili.
Nona [10] ætas agitur, pejoraque [11] secula ferri

(*a*) Ah! que les gens de bien sont rares! Thèbes a sept portes et le Nil sept embouchures : s'il y a sept hommes de probité au monde, ce n'est pas peu. Notre siècle est plus dur, plus terrible que le siècle de fer. Non, la nature n'a point produit de métaux dont les noms puissent exprimer juste les crimes qui se commettent de nos jours.

[1] Philosophia moralis. — [2] Necessitatis jugo non reluctari. — [3] Longa, quasi præceptore. — [4] Quæ dies adeo sacra est, qua non aliquis in furto, scelere, aut fraude deprehendatur? — [5] Qua die non aliquis ob nummos gladio vel veneno in pyxide incluso interemptus sit? — [6] Sicarios. — [7] Veneficas. — [8] In Bœotia, septem, Nam Thebis in Ægypto centum portæ fuere. — [9] Ditantis Ægyptum inundatione sua. — [10] Nona vel nunc ætas. Nota quod Latini quatuor tantum numerabant ætates : auri, argenti, æris, ferri; sed Græci septem, vel octo, pro metallorum numero, ætates ponebant. Dixit ergo nona ætas, vitia et scelera hominum exagerandi studio. Ergo nostra ætas jure lutea dicenda est. — [11] Pejus seculum quam ferreum.

Temporibus; quorum sceleri non invenit ipsa
Nomen, et a nullo posuit[1] natura metallo.
Nos[2] hominum divumque fidem clamore[3] ciemus,
Quanto Fessidium[4] laudat vocalis agentem
Sportula[5]. Dic, senior bulla[6] dignissime, nescis
Quas habeat Veneres aliena (*a*) pecunia; nescis
Quem tua simplicitas risum vulgo moveat, cum
Exigis[7] a quoquam ne pejeret, et putet ullis[8]
Esse aliquod numen templis, aræque rubenti[9]?
Quondam (*b*) hoc indigenæ[10] vivebant more, priusquam

(*a*) Le bien d'autrui a des charmes qui vous sont inconnus. Combien votre simplicité vous rend ridicule!

(*b*) Cela était bon du temps de nos premiers pères, avant que Saturne, fuyant Jupiter, son fils rebelle, eût quitté le sceptre pour prendre une faux; lorsque Junon, encore enfant, jouait et badinait dans les antres du mont Ida avec son petit frère, et qu'ils y vivaient en personnes privées.

[1] Nomen. — [2] O homines, o dii, ubi jam est fides? — [3] Tanto. — [4] Causidicum a clientibus mercenariis laudatum. — [5] Un salaire parlant. — [6] Hic objurgat et vexat Calvinum. Bulla ad quatuordecimum annum a pueris gestabatur, formam habens cordis, a βουλὴ, consilium, cujus pueri multum indigebant: hinc bulla. — [7] Fidem ab illo exigis, jurando in deos, qui nullum deum esse credit. — [8] Saltem in aliquo templorum. — [9] Igne, vel sanguine hostiæ. — [10] Indigenæ, naturels du pays, quasi inde geniti.

Sumeret agrestem, posito diademate, falcem
Saturnus fugiens; tunc cum virguncula Juno,
Et privatus adhuc Idæis Jupiter antris:
Nulla super nubes convivia [1] cœlicolarum;
Nec puer [2] Iliacus, formosa nec Herculis uxor [3]
Ad cyathos, et jam [4] siccato nectare [5] tergens [6]
Brachia Vulcanus Liparæa nigra [7] taberna.
Prandebat [8] sibi [9] quisque deus, nec turba [10] deorum
Talis [11] ut est hodie; contentaque (*a*) sidera paucis
Numinibus miserum urgebant Atlanta minori
Pondere. Nondum aliquis sortitus [12] triste profundi [13]
Imperium, aut Sicula [14] torvus [15] cum conjuge Pluto.
Nec rota [16], nec furiæ, nec saxum [17], aut vulturis [18] atri

(*a*) ..et les astres, contents du petit nombre de dieux qui les gouvernaient, ne fatiguaient pas tant le pauvre Atlas.

[1] Lasciva et delicata. — [2] Ganymedes Trois filius regis Ilii, nondum in cœlum raptus, cynædus et pincerna Jovis. — [3] Hebe dea juventutis, Junonis filia, nupta Herculi, in cœlum recepta. — [4] Cum nondum esset Vulcanus. — [5] Epoto, hausto. — [6] Aqua. — [7] Carbone et fuligine officinæ fabrilis. — [8] Chaque dieu vivait chez soi. — [9] Solus scilicet. — [10] Contemptim dicit turba. — [11] Tam luxuriosa et libidinosa. Irridet deos. — [12] Neptunus. — [13] Maris. — [14] Proserpina. — [15] Affreux. — [16] In qua Ixion Junonis amans. — [17] Sisyphi, ob furta et fraudes. — [18] Tityi jecur apud inferos vultur ater lancinat, eo quod Latonam de stupro sollicitasset. Virgil. Id est: cum nondum essent infernus et infernales pœnæ.

Pœna, sed infernis hilares[1] sine regibus umbræ.
Improbitas illo fuit adm[illegible]abilis[2] ævo[3];
Credebant hoc grande nefas et morte piandum,
Si juvenis vetulo[4] non assurrexerat, et si
Barbato cuicunque[5] puer[6], licet (*a*) ipse videret
Plura domi fraga[7], et majoris glandis acervos :
Tam venerabile erat præcedere[8] quatuor annis,
Primaque par adeo[9] sacræ lanugo senectæ!
Nunc[10], si depositum non[11] inficietur amicus,
Si reddat veterem cum tota ærugine follem[12],

(*a*) ... quoique cet enfant fût plus riche, et qu'il vît dans sa maison une plus grande abondance de fraises et de glands : tant c'était un grand avantage d'avoir quatre ans de plus qu'un autre! Non, il n'était pas nécessaire d'avoir la barbe blanche pour s'attirer du respect.

[1] Sine sceleribus, sine Plutone et judicibus. — [2] Quasi nova et insolita. — [3] Ætate aurea. — [4] Etiam vili cuidam seni. — [5] Etiam pauperi. — [6] Nobilis surgendo honorem non exhibuerat. — [7] Fraga, des fraises. Quidam legunt farra; sed tunc non erant in usu. Les richesses alors n'attiraient pas le respect; l'âge seul, avec la vertu, rendait les gens vénérables. — [8] Aliquem alterum. — [9] Adeo prima lanugo par erat sacræ venerandæ senectæ! — [10] Est antapodosis : primis seculis prodigiosa fuit improbitas; contra nostro seculo probitas. — [11] Neget. — [12] Follem : erumenam, sacculum e corio. Ærugine, æris scilicet. Vetustatem depositi significat, et quod depositarius sancte et religiose illud intactum servarit.

Prodigiosa [1] fides, et Thuscis digna [2] libellis [3],
Quæque coronata [4] lustrari debeat agna.
Egregium, sanctumque virum si cerno [5], bimembri
Hoc monstrum puero, vel mirandis sub aratro
Piscibus inventis, et fœtæ [6] comparo mulæ :
Sollicitus [7] tanquam lapides effuderit imber,
(*a*) Examenque apium longa consederit uva
Culmine delubri, tanquam in mare fluxerit amnis
Gurgitibus [8] miris et lactis vortice torrens (*b*)!
Intercepta [9] decem quereris sestertia fraude
Sacrilega. Quid, si bis centum [10] perdidit alter
Hoc arcana [11] modo; majorem [12] tertius illa
Summam, quam patulæ vix ceperat (*c*) angulus arcæ?

(*a*) Comme si un essaim d'abeilles en forme de grappe de raisin s'était posé sur le sommet d'un temple.

(*b*) Des torrents de lait impétueux.

(*c*) ... qui ne tenait qu'à peine dans le coin d'un grand coffre-fort.

[1] Monstro et prodigio similis. Les prodiges et les pronostics que les aruspices en faisaient étaient inscrits dans les registres des Toscans, où la fable dit qu'un laboureur ayant trop enfoncé sa charrue, les dieux en firent sortir un enfant, nommé Tages, qui enseigna aux Toscans l'art des aruspices. — [2] Inscribi. — [3] Registres. — [4] Omnis victima coronabatur. — [5] Comparo puero semibovi. — [6] Gravidæ. — [7] Scoptice : attonitus ero tanquam si lapides, etc. — [8] Fluctibus atris vel sanguineis. — [9] Per fraudem ablata. — [10] Millia. — [11] Fidei alterius secreto commissa. — [12] Adhuc.

Tam facile et pronum [1] est superos contemnere [2] testes,
Si [3] mortalis idem nemo sciat! Aspice quanta
[4] Voce neget [5], quæ sit ficti constantia [6] vultus.
Per solis radios, Tarpeiaque [7] fulmina jurat,
Et Martis frameam [8], et Cyrrhæi spicula [9] vatis,
Per calamos [10] venatricis, pharetramque puellæ [11],
Perque tuum, pater [12] Ægei, Neptune, tridentem;
Addit et Herculeos arcus [13], hastamque [14] Minervæ,
Quicquid habent [15] telorum armamentaria [16] cœli.
Si vero et pater [17] est : (*a*) comedam [18], inquit, flebile nati
Sinciput elixi, Pharioque [19] madentis aceto.
[20] Sunt qui in fortunæ jam casibus [21] omnia ponunt,

(*a*) Je mangerais plutôt à la vinaigrette la tête de mon fils cuite au court-bouillon.

[1] Enclin, penchant, aisé. — [2] Quia plures deum esse non credunt. — [3] Testis. — [4] Un scélérat — [5] Depositum. — [6] Avec quelle impudence, etc. — [7] Capitolini Jovis. — [8] Par le sabre de Mars. — [9] Per Apollinis vatis sagittas, qui in urbe Cyrrha, ad radices montis Parnassi colitur. — [10] Sagittas, seu spicula leviora Dianæ. — [11] Dianæ. — [12] Neptunus fuit pater Ægei Athenarum regis, et Ægeus pater Thesei. — [13] L'arc et les flèches. — [14] Le javelot et le bouclier. — [15] Jocose. Id est : jurat per omnia deorum arma. — [16] Arsenaux célestes. — [17] S'il a des enfants. — [18] Contingant mihi horribilissima qualia Thyestæ, si, etc. Sinciput, le devant de la tête. — [19] Pharus, île d'Égypte, où le vinaigre était excellent. Martial. Athénée, l. II, ch. XXX. — [20] Tot et tantorum scelerum causam reddit. — [21] Juxta Epicurum.

Et nullo credunt mundum rectore moveri (*a*),
Natura volvente [1] vices et lucis et anni;
Atque ideo intrepidi quæcunque altaria tangunt.
[2] Est alius metuens ne crimen pœna sequatur;
Hic putat esse deos, et pejerat, atque ita [3] secum :
(*b*) Decernat quodcunque volet de corpore nostro
Isis, et irato [4] feriat [5] mea lumina sistro,
Dummodo vel cœcus [6] teneam, quos abnego nummos;
Et phthisis, et vomicæ putres, et dimidium crus

(*a*) Le monde tourne et se meut de lui-même ; la nature règle les saisons; elle fait le jour et la nuit. Aussi vous avez beau leur faire toucher les autels, ils ne croient ni dieux, ni.... : ils sont intrépides.

(*b*) Qu'Isis décide du sort de mon corps comme il lui plaira; qu'elle m'aveugle, si elle le veut : j'aime mieux encore perdre la vue que de rendre l'argent que j'ai reçu. Hé bien un abcès dans le corps, une cuisse rompue, la phthisie même, est-ce une affaire?

[1] Ut bruta et irrationali, et a se ipsa movente se. — [2] Secundum genus hominum qui deum quidem credunt ejusque iram timent, sed tamen pejerant, pecuniam offensæ et iræ deorum anteponentes. — [3] Dicit. — [4] Apulée, l. XI des Métamorphoses, dit que les prêtres d'Isis portaient des cymbales d'argent ou d'airain, pour faire un grand bruit pendant leurs sacrifices; et que leur déesse en frappait les parjures, et les aveuglait. Dea Isis cum Harpocrate morbos corporibus immittere credebatur. — [5] Oculis me privet. — [6] Exprimit hic rabidum auri amorem.

Sunt tanti ? (*a*) Pauper locupletem [1] optare podagram
Nec dubitet Ladas [2], si non eget Anticyra, nec
Archigene. Quid enim velocis [3] gloria plantæ
Præstat [4], et esuriens Pisææ ramus [5] olivæ ?
Ut [6] sit magna, tamen certe [7] lenta ira deorum est.
Si [8] curant igitur cunctos punire nocentes [9],
Quando ad me venient ? Sed [10] et exorabile numen
Fortasse experiar : solet his [11] ignoscere. Multi
Committunt eadem diverso (*b*) crimina fato :

(*a*) Je suis sûr que cet athlète incomparable à la course voudrait avoir la goutte, à condition d'être bien riche. S'il délibérait le moins du monde, il serait fou : il faudrait lui donner de l'ellébore qui croît dans l'Anticyre, et l'envoyer au médecin, l'illustre Archigène.

(*b*) Un même crime a des suites bien différentes. Tel est parvenu au diadème, qui ne méritait pas moins d'être pendu que celui qui l'a été.

[1] Satirice. Nam divitibus familiaris est. — [2] Ladas, cursor nobilissimus, sæpius in Olympicis certaminibus victor, sed pauper. — [3] Velocissimi cursus. — [4] Confert esurienti cursori contingens. — [5] Corona ex ramo oleæ sylvestris olim victoribus cursoribus dabatur. Pisa erat in Elide, in agro Pisano, ubi Jovis Olympii templum, etc. Quoto quinto anno Jovi sacra exercebantur. Ante illud templum surgebat lucus olea agresti vestitus. — [6] Licet. Verba hæc perjuri sunt. — [7] Prima consolatio. — [8] Dii. Secunda impiorum consolatio perjurorum. — [9] Reos. — [10] Tertia consolatio. — [11] Quibusdam sceleratis.

Ille crucem sceleris pretium tulit, hic diadema.
Sic [1] animum diræ trepidum formidine culpæ
Confirmant. Tunc te sacra ad delubra [2] vocantem
Præcedit, trahere imo ultro ac vexare paratus.
Nam cum magna malæ superest [3] audacia causæ,
Creditur a multis fiducia [4]. (a) Mimum agit ille
Urbani qualem fugitivus scurra Catulli;
Tu miser exclamas, ut Stentora [5] vincere possis,
Vel potius quantum Gradivus [6] Homericus : audis,

(a) C'est un vrai comédien. Il fait comme l'esclave fugitif dans la comédie de Catulle : il traîne son maître en justice. Vous avez beau crier plus haut que Stentor, ou que Mars lorsque Diomède le blessa....

[1] Talibus consolationibus contra stimulos conscientiæ et adversus metum pœnarum confirmant se. — [2] Ad templa vocantem te præcedit, ut sese juramento purget. Imo vero cunctantem te trahit et impellit, noxius cum sit. — [3] Adest et quasi præficitur. — [4] Bonæ conscientiæ cum innocentia conjunctæ. — [5] Hic in exercitu Græcorum ad Trojam tantam habuit altitudinem vocis, ut solus tantum clamaret quantum alii quinquaginta. Homer., Iliad. l. V. Mars blessé cria plus haut que dix mille hommes. — [6] Mars. Gradivus, id est, fort belliqueux : vel a gradiendo, parcequ'en allant au combat il faut marcher sagement et en bon ordre; vel, quia il n'a jamais combattu qu'à pied; ou de son adresse à jeter son javelot, que les Grecs expriment par χραδεύειν; ou, quod ex gramine ortus sit, parcequ'on dit que Junon le conçut en cueillant une fleur. Quando Mars iratus est, Gradivus; quando pacatus, Quirinus dicitur.

Jupiter [1], hæc, nec labra moves [2], cum mittere [3] vocem
Debueras, vel marmoreus [4], vel aheneus? Aut cur
In carbone [5] tuo charta [6] pia thura [7] soluta
Ponimus [8], et sectum [9] vituli jecur, albaque porci
Omenta [10]? Ut video, nullum discrimen habendum est
Effigies inter vestras, statuamque Batylli [11].
(*a*) Accipe [12] quæ [13] contra valeat solatia ferre,
Et qui nec cynicos, nec stoica dogmata legit
A cynicis [14] tunica distantia, non Epicurum
Suspicit [15] exigui lætum plantaribus [16] horti.
Curentur [17] dubii [18] medicis majoribus ægri:

(*a*) Écoutez ce que vous peut dire pour votre consolation un homme qui n'a jamais lu ni les philosophes cyniques, ni les stoïciens qui ne diffèrent d'eux que par l'habit, et qui n'admire guère Épicure, si content de son petit jardin. Que ceux qui sont plus malades que vous fassent venir les

[1] Et non punis! — [2] In signum indignationis. — [3] Acriter deum suum objurgat. — [4] Licet tua statua sit marmorea. — [5] Thuribulo in quo igniti carbones. — [6] Charta soluta: l'enveloppe où était l'encens. En ce sens, tout l'encens y est: cela marque l'abondance, et l'exactitude du sacrificateur; ou le papier que l'on déposait au temple, où l'on écrivait les vœux qu'on avait faits et qui étaient accomplis. — [7] Pia, divis dedicata. — [8] In vanum hoc fit. — [9] Sacrificamus. — [10] Exta, ou le sain-doux. — [11] Cytharœdi et pantomimi. — [12] O Corvine — [13] Quam habes indignationem adversus peccantes homines et deos non punientes. Id est: accipe solatia ab homine qui, etc. — [14] Duplici pallio vestitis. Stoici autem simplici et tenui utebantur. — [15] Admiratur. — [16] Olusculis. — [17] Allegoria. — [18] En danger de mort.

Tu venam vel discipulo committe Philippi.
[1] Si nullum in terris tam detestabile factum
Ostendis, taceo; nec pugnis [2] cædere pectus
Te veto, nec plana faciem contundere palma [3] :
Quandoquidem [4] acceptò [5] claudenda [6] est janua damno [7],
Et majore domus gemitu, majore tumultu
Planguntur nummi quam funera [8]. Nemo dolorem [9]
Fingit in hoc casu, (*a*) vestem diducere summam
Contentus, vexare oculos humore coacto :
Ploratur lacrymis amissa pecunia veris.
Sed si cuncta [10] vides simili fora [11] plena querela,

plus habiles médecins. Le garçon de Philippe en sait bien plus qu'il n'en faut pour vous guérir : une petite saignée vous tirera d'affaire.

(*a*) Il ne se contente pas de déchirer un peu de son habit, et de s'arracher quelques larmes des yeux à force de se les frotter.

[1] Si nullum in terris æque grave damnum ac tu fuisse perpessum, non te plorare prohiberem. — [2] Frappez-vous la poitrine, le visage, etc. — [3] Aperta manu. — [4] Satirice dicit. — [5] Tali damno. — [6] Secundum morem hominum dicit. Claudenda janua omni consolationi, vel potius domus, janua et fenestræ claudendæ, pour en gémir plus vivement et sans interruption. — [7] In signum luctus. Imo vero morte amicorum plurimorum plurimi lætantur. — [8] Amicorum, parentum. — [9] Nam ploratur lacrymis amissa pecunia veris, ut subjicit. — [10] In Roma. — [11] Curia. Le barreau retentit de plaintes semblables.

Si, decies [1] lectis diversa in parte tabellis,
Vana supervacui [2] dicunt chirographa ligni [3],
Arguit ipsorum quos littera [4], gemmaque [5] princeps [6]
Sardonyches [7], loculis quæ custoditur eburnis,
Te nunc, delicias [8], extra [9] communia censes
Ponendum [10], quia tu gallinæ filius [11] albæ,
Nos viles pulli [12] nati infelicibus ovis?
Rem pateris modicam, et mediocri bile ferendam,
Si flectas [13] oculos majora ad crimina : confer
Conductum latronem, incendia sulphure cœpta

[1] Cela se doit entendre des actes obligatoires qui se passaient en présence de plusieurs témoins, jusqu'au nombre de dix, ou de la lecture que le notaire faisait à diverses fois de ces actes, qui s'écrivaient sur des tables de bois, cirées et préparées, sur lesquelles le débiteur apposait sa signature et son cachet. — [2] Debitores perjuri. — [3] Tabellæ. — [4] Manu propria. — [5] Sigillum. — [6] Seu pretiosa. — [7] Quæ gemma in capsulis eburneis custoditur. — [8] Le favori des dieux. — [9] Hors du commun, par un privilége inouï. — [10] Ludit et irridet Calvinum. — [11] Proverbium est. — [12] Homunculi. Alludit forte ad ova Lædæ e cujus altero mortales, altero immortales nati perhibentur. Jupiter in cycnum mutatus, cum Læda concubuit. Elle fit deux œufs, de l'un desquels, provenu de Jupiter, sortirent Pollux et Hélène; de l'autre, qui était seulement du fait de Tyndare, roi d'Œbalie, mari de Léda, naquirent Castor et Clytemnestre. Les premiers étaient immortels par le droit de leur naissance, et non les derniers : on les nomma pourtant tous Tyndarides; et Pollux, par amitié pour son frère, voulut bien partager avec lui son immortalité. — [13] Modicum damnum pateris : compara un assassin à gages, sicarium, un brûleur de maison, qui commence par mettre le feu à votre porte, qui sait prendre son temps pour cela.

Atque dolo, primos cum janua colligit ignes;
Confer [1] et hos veteris qui tollunt grandia [2] templi
Pocula adorandæ rubiginis [3], et populorum [4]
Dona [5], vel antiquo [6] positas [7] a rege coronas.
Hæc [8] ibi si non sunt, minor exstat sacrilegus, qui
Radat [9] inaurati femur Herculis, et faciem ipsam
Neptuni, qui bracteolam [10] de Castore ducat:
An dubitet [11], solitus totum conflare tonantem?
Confer et artifices [12] mercatoremque veneni,
Et deducendum [13] corio bovis in mare, cum [14] quo
Clauditur adversis innoxia simia fatis.
Hæc quota [15] pars scelerum, quæ custos Gallicus [16] urbis
Usque a Lucifero [17], donec lux occidat, audit?
Humani generis mores tibi nosse volenti

[1] Cum deposito negato. — [2] Spoliant, furantur sacrilege. — [3] Antiquitatis. — [4] Piorum. — [5] Diis facta. — [6] Nos premiers rois. — [7] Ob id ἀναθήματα dicta. — [8] Donaria in templis. — [9] Raclent la cuisse de la statue dorée. — [10] Tenuem aliquam laminam de statua Castoris. Bracteola, petite lame, ou feuille d'or ou d'argent. — [11] Scilicet minor sacrilegus esse. Un impie qui s'est fait une coutume d'enlever les statues de Jupiter, de les briser, de les faire fondre, ne statua cognoscatur, se fera-t-il un scrupule de ces petits sacriléges? — [12] Veneficos cum perjuro tuo. — [13] Inclusum in culeo ex corio bovis. Et parricidam includendum corio, seu sacco coriaceo, cum gallo, cane, simia, et serpente. Vide sat. VIII de Nerone. — [14] Simia licet innocens, adverso fato, cum parricida mori cogitur. — [15] Minima est. — [16] Rutilius Gallicus urbis præfectus, seu custos. — [17] A summo mane ad vesperam.

Sufficit una domus [1]; paucos consume [2] dies, et
Dicere te [3] miserum, postquam illinc [4] veneris, aude.
Quis tumidum [5] guttur miratur in Alpibus? Aut quis
In Meroe [6] crasso majorem [7] infante mamillam?
Cærula quis stupuit Germani [8] lumina [9], flavam [10]
Cæsariem et madido torquentem [11] cornua cirro?
Nempe quod hæc illis natura est omnibus una [12].
(*a*) Ad subitas Thracum volucres [13], nubemque [14] sonoram

(*a*) On voit dans la Thrace des nuées de grues fondre tout-à-coup sur les Pygmées qui s'arment à l'instant de pied en cap, et se défendent du mieux qu'ils peuvent; comme ils ne sont pas les plus forts, les grues vous les enlèvent dans la moyenne région de l'air. Si nous voyions cela en Italie, nous crèverions de rire; mais là, où tous les hommes n'ont qu'une coudée de haut, il ne se trouve personne qui en rie.

[1] Rutilii Gallici, urbis præfecti et custodis. — [2] Seu commora. — [3] Collatum cum aliis. — [4] Ex hac domo. — [5] Les écrouelles, ou gorge enflée, aquæ vitio. — [6] In insula Meroe, in Ægypto, mammæ mulierum amplissimæ et flaccidæ. — [7] Plus grosses que leurs gros nourrissons. — [8] Allemands. — [9] Yeux bleus. — [10] Cheveux blonds, frisés, bouclés. — [11] Crispantem in modo cornuum seu annulorum. Cirrus, boucles de cheveux. Madido, parfumés. — [12] Ideo nemo illos demiratur. — [13] Grues. Pline, l. VII; Aulu-Gelle, l. IX; Aristote, l. VII des Animaux, disent qu'il y a des peuples, in montibus Indiæ, qui n'ont que deux à trois pieds de haut, et qui ont, durant les trois mois du printemps, une grande guerre contre les grues. Ces petits hommes man-

Pygmæus [1] parvis currit bellator in armis :
Mox impar [2] hosti, raptusque per aera curvis
Unguibus a sæva fertur grue. Si videas hoc
Gentibus in [3] nostris, risu [4] quatiere; sed illic
Quanquam eadem assidue spectentur prælia, ridet
Nemo, ubi tota cohors pede non est altior uno.
[5] Nullane perjuri capitis fraudisque nefandæ
Pœna erit? Abreptum [6] crede hunc graviore catena
Protinus [7], et nostro [8] (quid plus velit ira?) necari
Arbitrio. [9] Manet illa tamen jactura, nec unquam
Depositum tibi sospes erit; [10] sed [11] corpore trunco [12]
Invidiosa [13] dabit minimus solatia sanguis.
[14] At vindicta bonum vita jucundius ipsa.
Nempe [15] hoc indocti [16], quorum præcordia [17] nullis
Interdum aut levibus videas flagrantia [18] causis :

gent et détruisent les œufs le plus qu'ils peuvent; sans cela, ils n'y pourraient jamais résister. Homerus, de gruibus. — [14] Cum clangore sonoro.

[1] Pygmæi a πυγμὴ, nam cubitum non excedunt longitudine. Gellius. Qui longissimi sunt, non excedunt duos pedes cum quadrante. — [2] Pygmæus. — [3] In Italia. — [4] Éclateriez de rire. — [5] Calvinus objicit. — [6] Finge eum esse in carcere catenatum. — [7] Statim post perjurium. — [8] Et nostro arbitrio morte plectendum. — [9] Licet maxime puniatur, votre dépôt reviendra-t-il? Point du tout : il est perdu pour vous. — [10] Calvinus objicit. — [11] Si. — [12] Sit. — [13] Invidenda, jucunda mihi daret vel minimus sanguis perjuri. — [14] Et hæc ex objectione. — [15] Resp. poeta. — [16] Ignavi, brutaux. — [17] Cor irascitur. — [18] Incandescentia.

Quantulacunque [1] adeo est occasio, sufficit iræ.
Chrysippus [2] non dicet idem [3], nec mite Thaletis
Ingenium, dulcique senex [4] vicinus Hymetto,
Qui partem acceptæ sæva inter vincla cicutæ
Accusatori nollet dare. Plurima [5] felix
Paulatim vitia, atque errores exuit (*a*) omnes,
Prima docens rectum sapientia : quippe minuti
Semper et infirmi est animi, exiguique voluptas

(*a*) ... nous retire peu à peu du vice, dissipe nos erreurs, nous apprend en quoi consiste la vertu. Il n'y a que les petits esprits, que les esprits faibles qui trouvent du plaisir dans la vengeance. La plupart des femmes en sont une

[1] Quo quisque animo imbecillior, hoc citius irascitur. — [2] Stoicus mitissimus. — [3] Sapientes non idem sentiunt. — [4] Senex : Socrate, fils de Sophroniscus, ouvrier en marbre, et de Phanareta, sage-femme. Vicinus dulci Hymetto, parcequ'il était né dans le mont Hymette, proche d'Athènes, et que ce mont est abondant en miel. Il fut accusé par Anytus, Lycon et Mélitus, comme ayant méprisé la religion des Athéniens. Injustement condamné à mort, il avala constamment le poison, sans se plaindre contre ses ennemis et accusateurs. Xantippe était sa femme. Il vécut quatre-vingt-dix-neuf ans, comme le dit Cicéron, in Catone majore. Alii eum 60, alii 70 annos natum volunt. Cum a Lysia oratore defendi potuerit, noluit : Miserior enim est qui facit injuriam, aiebat ille, quam qui patitur. — [5] Plurima, id est : felix philosophia moralis quæ prima omnium recta docet, quæ plurima vitia paulatim animis hominum eximit et paulo post omnes errores et animi perturbationes.

Ultio [1]. Continuo sic collige, quod vindicta
Nemo magis gaudet quam fœmina. Cur tamen hos tu
Evasisse [2] putes, quos diri [3] conscia [4] facti
Mens habet attonitos [5], et surdo [6] verbere cædit,
Occultum quatiente animo tortore flagellum?
Pœna [7] autem vehemens, ac multo sævior illis
Quas et Cæditius [8] gravis invenit, aut Rhadamantus [9]
Nocte dieque suum gestare in pectore testem.
[10] Spartano cuidam respondit Pythia [11] vates,

preuve évidente. En effet, qui prend plus de plaisir à se venger?. . . . . Le scélérat se condamne soi-même à tous moments; il est saisi d'une secrète horreur; il se persécute, il se tourmente, il est lui-même son bourreau; ses peines sont plus terribles que les plus affreux arrêts de Céditius, etc.

[1] Quo quisque est major, magis est placabilis ira,
Et faciles motus mens generosa capit.

Phalaris, magni animi rex, aiebat se non magis curare illatas sibi injurias, quam elephas muscam. — [2] Impune. — [3] Quos diri : ces trois vers sont d'une force admirable. — [4] Conscientia de diris flagitiis. — [5] Pavidos, exanimes. — [6] Tacito tormento, dum animus a mala conscientia lancinatur, quo nullum tormentum truculentius. — [7] Nocte, dieque suum. . . . testem : conscientiam. — [8] Judex crudelissimus illius temporis, qui delectabatur gravioribus suppliciis. — [9] Inferorum judex, justissimus et maxime severus, Jovis ex Europa filius : rex Lyciæ fuit. — [10] Glauco nomine. — [11] Apollinis sacerdos fatidica.

Haud impunitum [1] quondam fore, quod dubitaret
Depositum retinere, et fraudem jure tueri
[2] Jurando: quærebat [3] enim quæ numinis esset
Mens, et an hoc illi facinus suaderet Apollo [4].
Reddidit ergo [5] metu, non moribus, et tamen [6] omnem
Vocem adyti dignam templo, veramque probavit,
Extinctus tota pariter cum prole domoque,
Et quamvis [7] longa deductis gente propinquis.
Has patitur pœnas peccandi sola voluntas:
Nam scelus intra se tacitum qui cogitat [8] ullum,
Facti crimen habet [9]; (*a*) cedo, si conata [10] peregit?

(*a*) Dites, où en est-il s'il l'a commis en effet? Il est accablé de chagrins qui ne le quittent point au milieu de ses repas; on l'y voit triste, sans pouvoir non plus manger que si quelque fièvre le consumait: il est misérable. Présentez-lui du vin vieux d'Albe, du plus excellent, il ne le peut souffrir, etc.

[1] Illam malam voluntatem, et quod Deum tentaret, interrogans an depositum Milesii cujusdam retineret. — [2] Jure. — [3] Explorabat. — [4] Pythius. — [5] Depositum filiis Milesii mortui qui deposuerat. — [6] Quamvis reddiderit, totum oraculum verificatum est in Glauco, ut apud Herodot. Leotychidas recitat, lib. sexto. Adytum, erat templi interior recessus, et quasi sanctum sanctorum, unde oracula dabantur. Veram, omnem vocem adyti dignam templo sancto sensit. — [7] Licet illi propinqui longa serie propagati essent et antiqua. — [8] Et deliberat. — [9] Apud deum. — [10] Passive. Quod nota.

Perpetua[1] anxietas, nec mensæ tempore cessat,
Faucibus ut[2] morbo siccis interque molares[3]
Difficili[4] crescente cibo : sed vina misellus
Exspuit; Albani veteris[5] pretiosa senectus
Displicet. Ostendas melius[6], densissima ruga (*a*)
Cogitur in frontem, velut acri ducta Falerno.
Nocte brevem si forte indulsit cura[7] soporem,

(*a*) Il ride le nez et fait la grimace, comme s'il buvait du vinaigre très fort de Falerne. Si, après s'être bien tourmenté et tourné dans son lit de tous côtés, son inquiétude le laisse fermer l'œil et dormir quelques moments, qu'arrive-t-il? Les temples, les autels, les dieux qu'il a faussement attestés, tout cela l'inquiète et l'agite dans ses rêves; mais ce qui lui est le plus insupportable, ce qui le fait suer, c'est que vous lui apparaissez vous-même en songe, plus haut que nature : il est saisi de crainte et d'horreur à la vue de votre fantôme; il est contraint d'avouer son crime. Ces sortes de gens tremblent de tout leur corps; ils pâlissent au moindre éclair. Tonne-t-il, ils sont demi-morts; ils ne regardent pas les feux et les foudres qui tombent du ciel comme des effets purement naturels; ils s'imaginent que Jupiter irrité lance exprès son tonnerre sur leurs têtes criminelles.

[1] Est illi. — [2] Quasi febri correptus esset, ob cordis æstum continuum. — [3] Dentes. — [4] Nil deglutire potest. — [5] Vina vetustate commendata et pretiosa. — [6] Adhuc vinum. — [7] Anxietas.

Et toto[1] versata toro jam membra quiescunt,
Continuo[2] templum, et violati numinis aras[3],
Et, quod præcipuis mentem sudoribus urget,
Te videt in somnis : tua sacra[4], et major imago
Humana turbat pavidum, cogitque fateri[5].
Hi sunt qui trepidant, et ad omnia fulgura pallent[6],
Cum tonat, exanimes primo[7] quoque murmure cœli;
Non quasi fortuito[8], nec ventorum rabie, sed
Iratus[9] cadat in terras, et vindicet ignis[10].
Illa[11] nihil nocuit, cura graviore timetur
Proxima tempestas, velut hoc[12] dilata sereno.
Præterea, lateris vigili[13] cum febre dolorem
Si cœpere[14] pati, missum ad sua corpora morbum
Infesto[15] credunt a numine; saxa[16] deorum
Hæc et tela[17] putant. Pecudem[18] spondere sacello
Balantem, et laribus cristam[19] promittere galli

[1] Diu. — [2] Urgent illum. — [3] Videt in somnis. — [4] Terrible. Exsecrabilis, tanquam cujusdam furiæ infernalis. — [5] Se pejerasse, et in deos et in te peccasse; quasi tormentis subjectus, scelera sua fateri cogitur, et se summa pœna etiam dignum esse. — [6] Isidorus recte aiebat : Vis nunquam tristis esse, recte vive. — [7] Dès que le ciel gronde. — [8] Casu. — [9] Sceleribus hominum. — [10] Cœlestis. — [11] Si prima tempestas nil nocuit, majori anxietate.... — [12] Uno tantum die, scilicet sereno dilata. — [13] Quæ dormire non sinit. — [14] Cœperunt. — [15] Irato. — [16] In se conjicientium. — [17] Iræ. — [18] Agnum sacrificio offerre pro valetudine, de deorum desperantes misericordia. — [19] Gallorum cristæ diis gratissimæ credebantur, quibus lares et penates præcipue placari credebantur. Plin., l. X, ch. XIX.

Non audent. Quid enim sperare nocentibus [1] ægris
Concessum? (*a*) Vel quæ non dignior hostia [2] vita?
Mobilis [3] et varia est ferme natura malorum.
Cum scelus admittunt, superest constantia. Quid fas
Atque nefas, tandem incipiunt sentire, peractis
Criminibus. Tamen ad mores natura recurrit
Damnatos, fixa et mutari nescia. Nam quis [4]
Peccandi finem posuit sibi, quando recepit
Ejectum semel attrita [5] de fronte ruborem?
Quisquam hominum est, quem tu contentum videris uno [6]
Flagitio? (*b*) Dabit in laqueum vestigia noster
Perfidus, et nigri patietur carceris uncum,

(*a*) La victime qu'il voulait immoler mérite mieux de vivre que lui.

Ils sont bizarres, inconstants en tout, excepté dans le crime; ils ne commencent à en sentir l'énormité que quand ils l'ont commis. Leur mauvais naturel ne laisse pas cependant de revenir: il est toujours le même. Ainsi ils ne peuvent s'empêcher de faire le mal qu'ils condamnent. Quand on a perdu une fois la pudeur, c'en est fait: elle ne revient plus.

(*b*) Il fera quelque méchant coup; on le traînera en prison, ce traître: il sera pendu, au moins exilé.

[1] Scelestis. — [2] Scelerati. — [3] Nulla est constantia in malis hominibus. — [4] Crimini deditus et assuetus. — [5] Inverecunda. — [6] Tantum flagitio.

Aut maris [1] Ægei rupem, scopulosque frequentes
Exsulibus [2] magnis. Pœna [3] gaudebis amara [4]
Nominis [5] invisi, tandemque fatebere lætus
Nec surdum, nec Tiresiam [6] quemquam esse deorum.

[1] Aut exsilium patietur. — [2] Illustribus. — [3] Vous serez tout consolé. — [4] Horrenda. — [5] Hominis scelerati et tibi invisi. — [6] Cœcum, ut fuit Tiresias. Ovide, liv. III des Métam., dit que Tirésias, Thébain, ayant été pris pour juge entre Jupiter et Junon, sur les plaisirs de l'amour, à cause qu'il avait été des deux sexes, décida que les femmes y étaient plus sensibles. Junon, pour s'en venger, le rendit aveugle; Jupiter, pour le consoler, lui donna le don de prophétie. Juvénal ici justifie la Providence, et fait connaître que les dieux ne sont ni sourds, ni aveugles, et que les crimes ne demeurent pas impunis.

SATIRA XIV.

SATIRA XIV [1].

(*a*) Plurima sunt, Fuscine, et fama [2] digna sinistra,
Et nitidis [3] maculam, ac rugam figentia rebus,
Quæ monstrant [4] ipsi pueris traduntque parentes.

(*a*) Il y a mille choses dignes de blâme, qui sont tout-à-fait contre l'honnêteté, capables de gâter et de corrompre les mœurs les plus innocentes. Cependant, Fuscinus, on voit des pères assez déraisonnables pour apprendre par leurs exemples ces mêmes choses à leurs enfants, pour leur en faire des leçons; rien n'est plus vrai. Un père de famille est-il grand joueur, son fils, qui n'est encore qu'à la bavette, manie déjà les dés et le cornet; et un jeune homme donne-t-il à sa famille de meilleures espérances que cet enfant, quand on le voit peler des truffes, faire des ragoûts de champignons et en assaisonner des becfigues, selon les règles que lui a apprises son débauché de père, qui a blanchi dans ce beau métier? Cet enfant n'eût-il que sept ans, ses dents ne lui fussent-elles pas encore toutes revenues, eût-il mille pédagogues, il soupirera toujours après les repas magnifiques et la bonne chère de son père : il n'aura garde de dégénérer.

[1] Hæc antepenultima satira ἠθικωτάτη, sanctissima et pulcherrima est. — [2] Infamia, turpia. — [3] Bonis rebus aliquam turpitudinis maculam inurunt. — [4] Exemplo.

Si damnosa [1] senem juvat alea [2], ludit et heres
Bullatus [3], parvoque eadem movet arma [4] fritillo [5].
Nec [6] de se [7] melius cuiquam sperare propinquo [8]
Concedit juvenis, qui radere [9] tubera terræ,
Boletum [10] condire, et eodèm jure natantes
Mergere ficedulas didicit, nebulone [11] parente,
Et cana [12] monstrante gula [13]. Cum septimus annus
Transierit puero, nondum omni dente renato,
Barbatos licet admoveas mille [14] inde magistros,
Hinc totidem, cupiet lauto cœnare paratu
Semper, et a magna non degenerare culina.

[15] Mitem animum et mores modicis [16] erroribus æquos
Præcipit, atque [17] animos servorum, et corpora nostra
[18] Materia constare putat, paribusque elementis,
An sævire docet Rutilus qui gaudet acerbo

[1] Ruineux. — [2] Le jeu de hasard. — [3] Son fils encore enfant. — [4] Les dés. — [5] Le cornet. — [6] Juvenis concedit. — [8] Quam de patre. — [7] A sa famille. — [9] A appris à peler des truffes. — [10] Faire des ragoûts de champignons, et assaisonner des beefigues. — [11] Fripon, débauché, glouton. — [12] Veteri, senili. — [13] Patris. — [14] Mille inde, d'une part, mille pédagogues; hinc totidem, de l'autre, autant qui le rappelassent à la frugalité. — [15] An Rutilus præcipit crudelitate sua filiis suis mitem, etc.

[16] Nam vitiis nemo sine nascitur : optimus ille
Qui minimis urgetur.

HORAT.

— [17] An putat. — [18] Ex eadem.

Plagarum strepitu, et nullam [1] sirena flagellis [2]
Comparat, Antiphates [3] trepidi laris ac Polyphemus [4]?
Tum [5] felix quoties aliquis tortore vocato [6]
Uritur [7] ardenti duo propter lintea [8] ferro [9].
Quid suadet [10] juveni lætus stridore [11] catenæ,
Quem mire afficiunt [12] inscripta [13] ergastula, carcer [14]
Rusticus? (*a*) Exspectas ut non sit adultera Largæ [15]
Filia, quæ nunquam maternos dicere mœchos
Tam cito, nec tanto poterit contexere cursu,
Ut non ter decies respiret? Conscia [16] matri
Virgo fuit: ceras [17] nunc hac dictante [18] pusillas
Implet, et ad mœchum dat [19] eisdem ferre cinædis.
Sic natura [20] jubet: velocius et citius nos

(*a*) Il faut que sa fille respire trente fois et reprenne haleine en nommant de suite le nom de ses amants: comment sa fille pourrait-elle être chaste?

[1] Nullius sirenis cantum. — [2] Dulcius nihil putat. — [3] Novus, carnifex suæ domus. — [4] Cyclops, et Antiphates, Læstrygonum rex, crudelissimi, humanis carnibus vescebantur. — [5] Est. — [6] A se. — [7] In fronte. — [8] Deux mouchoirs volés ou perdus. — [9] Candente. — [10] Præter crudelitatem. — [11] Du bruit. — [12] Delectant. — [13] Servi in ergastulis, quorum frontes inustæ sunt et stigmate quasi inscriptæ. — [14] Carcer rusticus, in quo servi opus rurale exercentes erant in catenis. — [15] Mœcha famosissima, suo tempore. — [16] Filia matris adulteriorum conscia fuit. — [17] Epistolas ad amatores. — [18] Matre, exemplo suo. — [19] Ferendas epistolas dat servis, spadonibus impuris. — [20] Naturale est ut liberi parentum mores imitentur.

Corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis
Cum [1] subeant animos authoribus. Unus et alter
Forsitan hæc [2] spernant juvenes, quibus arte [3] benigna
Et meliore [4] luto [5] finxit præcordia Titan [6];
Sed reliquos [7] fugienda patrum vestigia ducunt [8],
Et monstrata diu veteris trahit [9] orbita [10] culpæ.
Abstineas igitur damnis [11]; hujusce [12] etenim vel
Una potens ratio est, ne crimina nostra sequantur
Ex nobis geniti: quoniam dociles [13] imitandis
Turpibus [14] ac pravis omnes sumus, et Catilinam [15]
Quocunque in populo videas, quocunque sub axe,
Sed nec Brutus [16] erit, Bruti nec avunculus [17] usquam.
Nil dictu [18] fœdum visuque [19] hæc limina [20] tangat

[1] Se animis latenter insinuant, ob exempla eorum quibus magna debetur reverentia. — [2] Turpia parentum vitia. — [3] Ex singulari gratia. — [4] Non communi. — [5] Prometheus, unus e Titanibus. — [6] Titan, frère aîné de Saturne. — [7] Ex natura vulgari. — [8] Ducunt, patrum fugiendi mores. — [9] Eos. — [10] Circulus, rota. — [11] Animorum: seu vitiis. — [12] Rei damnosæ, vitandæ, scilicet ne crimina nostra sequantur liberi. Id est: abstinere a flagitiis omnibus. — [13] Omnes sumus proclives. — [14] Vitiis. — [15] Seu virum sceleratum, in omni loco sub cœlo, in terra ubivis locorum. — [16] Brutus I, vir optimus, patriæ liberator. Erant duo Bruti, patriæ liberatores. Primus, Junius Brutus, primus consul, qui Tarquinios tyrannos urbe exegit; ab hoc oriundus M. Brutus qui Cæsarem dictaturam perpetuam invadentem occidit. — [17] Avunculus Bruti est Cato Uticensis ex cujus sorore Servilia natus Brutus. — [18] Verbum obscœnum. — [19] Actio turpis. — [20] Chez vous.

Intra quæ puer est. Procul hinc, procul inde, puellæ[1]
Lenonum, et cantus[2] pernoctantis parasiti :
Maxima debetur puero reverentia. Si quid
Turpe paras, nec tu pueri[3] contempseris annos,
Sed peccaturo obsistat tibi filius infans.
Nam si quid[4] dignum censoris fecerit ira,
(Quandoquidem similem tibi se non corpore tantum
Nec vultu dederit, morum quoque filius, et qui
Omnia deterius[5] tua per vestigia peccet,)
Corripies[6] nimirum, et castigabis acerbo
Clamore, ac post hæc tabulas mutare[7] parabis.
Unde tibi[8] frontem libertatemque parentis,
Cum facias pejora senex, vacuumque cerebro
Jampridem caput[9] hoc ventosa[10] cucurbita quærat[11] ?
Hospite venturo cessabit nemo[12] tuorum :
Verre pavimentum, nitidas ostende columnas,

[1] Seu meretrices. — [2] Scurræ parasiti qui ut placeat tota nocte obscœna cantat ebrius. — [3] Quod parvulus admodum sit. — [4] Peccaverit filius tuus ut a censore puniri mereatur. Nam si quando te parentem suum esse exhibuerit non corpore et vultu solum, sed etiam animo et moribus. — [5] Te etiam peccando superans. — [6] Scoptice legendum. — [7] Vous menacerez de le déshériter. — [8] Castigandi audaciam et severitatem tibi sumes, non erubescens senex pessimus et insanus puerum objurgare. — [9] Cucurbita quærat. — [10] Ventouse. — [11] Hoc caput cerebro vacuum, folle — [12] Nullus servus otiosus erit. Vox domini jubet : balayez la salle, frottez bien ces colonnes. Verre, balayez.

(*a*) Arida cum tota descendat aranea tela;
Hic lavet argentum, vasa aspera [1] tergeat alter,
Vox domini fremit [2] instantis, virgamque tenentis.
Ergo miser trepidas [3], ne stercore fœda canino
Atria displiceant oculis venientis amici,
Ne perfusa [4] luto sit porticus [5]; et tamen uno [6]
Semodio scobis hæc emendat servulus unus:
(*b*) Illud non agitas, ut sanctam filius [7] omni
Aspiciat sine labe [8] domum, vitioque carentem?
Gratum est quod patriæ civem populoque dedisti,
Si facis ut patriæ sit idoneus, utilis [9] agris,
Utilis et bellorum [10] et pacis rebus agendis.
Plurimum enim intererit quibus artibus [11], et quibus hunc tu

(*a*) Qu'on ôte toutes ces araignées; que mon buffet soit propre.

(*b*) Malheureux que vous êtes! vous ne voulez pas vous donner la moindre peine afin qu'il ne se passe rien chez vous qui puisse souiller les yeux de vos enfants! On vous est obligé d'avoir donné un citoyen à la patrie : oui; mais pourvu que par vos soins il lui soit utile.

[1] Cælata, en relief. — [2] Ordonne, crie, tempête, menace. — [3] Curiose, attente vetus ne quid fœdum, vel stercus caninum in atriis displiceat. — [4] Sale de boue. — [5] Galerie. — [6] Avec un demi-muid de limaille de métal ou sciure de bois. Scobs, scobis. Semodius est aussi un demi-boisseau. — [7] Tuus. — [8] In qua nec pater, nec filius peccent. — [9] Colendis. — [10] Par les vertus civiles et militaires. — [11] Scientiis, etc.

Moribus[1] instituas : serpente[2] ciconia pullos
Nutrit, et inventa per devia[3] rura lacerta[4];
Illi[5] eadem sumptis quærunt animalia[6] pennis.
Vultur[7], jumento et canibus crucibusque relictis,
Ad fœtus[8] properat, (*a*) partemque cadaveris affert :
Hinc est ergo cibus magni[9] quoque vulturis, et se
Pascentis[10], propria cum[11] jam facit arbore nidos.
Sed leporem[12], aut capream[13] famulæ[14] Jovis, et generosæ[15]
In saltu venantur aves; tunc præda cubili[16]
Ponitur : inde autem cum se matura[17] levabit
Progenies, stimulante fame, festinat ad illam[18]
Quam primum rupto[19] prædam gustaverat ovo.
(*b*) Ædificator erat Centronius, et modo curvo
Littore Caietæ, summa nunc Tiburis arce,

(*a*) ... leur portant un morceau de chair d'un pendu.

(*b*) Centronius aimait à bâtir. C'était tantôt à Caiete, sur le bord de la mer, tantôt à Préneste et à Tivoli, sur les grandes hauteurs, qu'il élevait de superbes maisons.

[1] Exemplo tuo et educatione, cum a puero. — [2] La cigogne nourrit ses petits de serpents. — [3] Deserta. — [4] Lézards. — [5] Pulli adultiores. — [6] Serpentes et lacertos. — [7] Le vautour prend de la voirie des charognes. — [8] Pullos. — [9] Qui e pullo jam adolevit. — [10] Sine parentum adminiculo. — [11] Cum jam grandior est. — [12] Lièvre. — [13] Chevreuil. [14] Aquilæ. — [15] Aves, l'épervier, le faucon, le milan. — [16] Seu in nido. — [17] Grandiores pulli. — [18] Escam. — [19] Lorsqu'ils ne faisaient que d'éclore.

Nunc Prænestinis in montibus, alta parabat
Culmina villarum, Græcis[1] longeque petitis
Marmoribus, (*a*) vincens Fortunæ atque Herculis ædem[2]:
Ut spado vincebat Capitolia nostra Posides[3].
Dum sic ergo habitat Centronius, imminuit rem,
Fregit opes, nec parva tamen mensura relictæ
Partis erat; totam hanc turbavit[4] filius amens,
Dum meliore novas attollit marmore villas.
[5] Quidam sortiti metuentem sabbata patrem,
[6] Nil præter nubes, et cœli numen adorant,
Nec distare putant humana carne[7] suillam,
Qua pater abstinuit, mox et præputia ponunt:

(*a*) ... surpassant autant ces temples en magnificence, que les bâtiments de l'eunuque Poside surpassent en beauté notre Capitole même. Mais les dépenses que fit Centronius l'incommodèrent : peu s'en fallut qu'il ne se ruinât; cependant il laissa encore du bien à son fils assez raisonnablement. Le fils se mit en tête de bâtir aussi; il voulut renchérir sur son père, et le fou se ruina entièrement.

[1] Laconicis marmoribus. — [2] Templum. — [3] Libertus Claudii Posides. — [4] Dissipavit. — [5] Certains ont le malheur d'avoir pour père quelque superstitieux observateur du sabbat. — [6] Il dit : Nil præter nubes, etc., parceque Juvénal avait appris sans doute dans les livres de Moïse que Dieu ne lui parlait que dans les nuées : autrement ce serait une pure calomnie. — [7] Ea non utentes.

Romanas autem soliti [1] contemnere leges [2],
Judaicum [3] ediscunt, et servant ac metuunt jus,
Tradidit arcano quodcunque volumine Moses.
[4] Non monstrare vias, eadem nisi sacra colenti,
Quæsitum ad fontem solos [5] deducere verpos [6];
Sed pater [7] in causa, cui septima quæque fuit lux
Ignava [8], et partem vitæ non attigit ullam.
Sponte tamen juvenes imitantur [9] cætera, solam
Inviti [10] quoque avaritiem exercere jubentur.
(*a*) Fallit enim vitium specie virtutis et umbra,
Cum sit triste habitu vultuque, et veste severum;
Nec dubie tanquam frugi laudatur avarus,
Tanquam parcus homo, et rerum tutela suarum
Certa magis, quam si fortunas servet easdem

(*a*) ... car l'avarice leur paraît une vertu parcequ'elle a un air triste et sombre, et je ne sais quoi de sévère. En effet, on parle d'un avare comme d'un homme sobre et frugal, qui sait ménager son bien, et qui garde mieux ses richesses que ne ferait le dragon des Hespérides, ou celui de la toison d'or dans la Colchide, près le royaume du Pont.

[1] Sunt. — [2] XII tabularum. — [3] Le judaïsme. — [4] Soliti. — [5] Soliti. — [6] Verpos : apellas, aversa pellice veretri. — [7] Hujus causa est. — [8] Dies sine opere, et qui semblait ne pas entrer dans le compte des autres jours de la vie. — [9] Omnia vitia ultro imitantur. — [10] Præter avaritiam.

Hesperidum serpens, aut Pontieus. Adde quod hunc, de
Quo loquor, egregium [1] populus putat, atque verendum [2]
Artificem. Quippe his [3] crescunt patrimonia fabris [4];
Sed crescunt quocunque [5] modo, majoraque fiunt
Incude [6] assidua, semperque ardente [7] camino.
Et [8] pater ergo animi [9] felices credit avaros,
[10] Qui mirantur opes, qui nulla exempla beati
Pauperis esse putant; juvenes [11] hortantur ut illam
Ire viam pergant, et eidem [12] incumbere sectæ.
Sunt quædam vitiorum elementa [13]; his protinus illos
Imbuit, et cogit minimas ediscere sordes [14]:
Mox [15] acquirendi docet insatiabile votum [16].
(*a*) Servorum ventres modio castigat iniquo [17],

(*a*) Il retranche quelque chose du pain de ses gens. Il se retranche aussi quelque chose à lui-même; car il ne se permet pas de manger tout ce qui reste de pain bis, durci et moisi. Dans les grandes chaleurs, il se fait garder le reste de son hachis pour le dîner suivant, et quelquefois même jusqu'au souper.

[1] Habile. — [2] Un grand génie. — [3] Per tales artifices. — [4] Metaph. — [5] Per fas et nefas. — [6] Assiduo labore, vigilia, parcimonia — [7] Cupidine auri. — [8] Ille. — [9] Fortunatos. — [10] Et illos. — [11] Filios. — [12] Studio avaritiæ. — [13] Initia, principia, a primis annis. — [14] Avaritiæ, ut etiam in puerorum minimis opibus, in nucibus, talis, aciculis; vel, in genere etiam, in minimis nummulis, etc. — [15] Ubi prima facta sunt fundamenta. — [16] Divitiarum. — [17] Pondere.

Ipse quoque esuriens : neque enim omnia sustinet unquam
Mucida cærulei panis consumere frusta,
Hesternum solitus medio servare minutal
Septembri, nec non differre in tempora cœnæ
Alterius conchem [1] æstivi cum parte lacerti [2]
Signatum [3], vel dimidio putrique siluro [4],
(*a*) Filaque sectivi numerata includere porri :
Invitatus ad hæc [5] aliquis [6] de ponte negabit [7].
Sed quo [8] divitias hæc per [9] tormenta coactas [10],
Cum [11] furor haud dubius, cum sit manifesta (*b*) phrenesis,
Ut locuples moriaris, egenti vivere fato ?
Interea pleno [12] cum turget [13] sacculus ore,
Crescit amor (*c*) nummi, quantum ipsa pecunia crescit,
Et minus hanc optat qui non habet. Ergo paratur

(*a*) ...des poireaux dont il a exactement compté toutes les racines.

(*b*) C'est une fureur assurément. Quoi ! vivre dans l'indigence pour mourir fort riche !

(*c*) L'avarice croît à mesure que les biens augmentent : aussi une seule maison de campagne ne suffit pas à un avare.

[1] Fabam costam cum cortice, haricot, fève. — [2] Caieman, poisson. — [3] Sigillo obseratum. — [4] Cum vili pisciculo putrescente. — [5] Obsonia. — [6] Mendicus. — [7] Se venturum. — [8] Cur tantas. — [9] Tot tuorum, et tui ipsius famem. — [10] Congeris. — [11] Sit. — [12] Auro et argento. — [13] Regorge d'or.

Altera villa tibi, cum rus non sufficit unum,
Et proferre[1] libet fines[2], majorque videtur,
Et melior vicina[3] seges: mercaris[4] et hanc, et
Arbusta, et densa montem qui canet oliva.
Quorum si pretio dominus non[5] vincitur ullo,
(*a*) Nocte boves macri, lassoque famelica collo
Armenta ad virides hujus mittuntur aristas:
Nec prius inde domum, quam tota novalia sævos
In ventres[6] abeant, ut credas falcibus actum.
Dicere vix possis quam multi talia plorent,
Et quot venales injuria fecerit agros.
[7] Sed qui sermones[8]? Quæ fœdæ buccina famæ?

(*a*) ... il envoie de nuit, dans ses blés encore en herbe, ses bœufs et ses troupeaux maigres, affamés, harassés du travail de la journée, et ne les tire de là qu'après qu'ils ont englouti toute cette moisson naissante, de sorte qu'on croirait qu'elle a été fauchée. Combien pleurent de tels dégâts, et sont, par de telles vexations, forcés de vendre leur terre. Bon! dit l'avare; et quel mal cela fait-il?

[1] Extendere. — [2] Limites agrorum tuorum. — [3] Vicini tui fertilior ager. — [4] Emis illum, la terre, les vergers et les oliviers qui couvrent montem canum, seu candidum effectum a floribus olearum; a canere, caneo, blanchir. — [5] Si nullo pretio induci possit ut vendat. — [6] Famelicos. — [7] Objectio ad avarum. — [8] De te fiunt; quænam de te fama narrat.

Quid nocet hoc? inquit. Tunicam mihi malo lupini [1],
Quam si me toto laudet vicinia pago
Exigui ruris paucissima farra secantem [2].
Scilicet [3] et morbis et debilitate [4] carebis,
Et luctum [5] et curam [6] effugies, (*a*) et tempora vitæ
Longa tibi post hæc fato meliore dabuntur,
Si tantum culti solus possederis agri,
Quantum sub Tatio populus Romanus arabat.
Mox [7] etiam fractis ætate, ac Punica [8] passis
Prælia, vel Pyrrhum immanem gladiosque Molossos,
(*b*) Tandem pro multis vix jugera bina dabantur

(*a*)...et votre destinée sera plus heureuse et votre vie plus longue, si vous pouvez posséder seul autant de terres qu'en possédait tout le peuple romain sous Tatius, général des Sabins, allié de Romulus.

(*b*) Alors, chargés d'années de service et tout couverts de plaies qu'ils étaient, ils n'obtenaient pour récompense, tout au plus pour prix de leurs longs services, que deux

[1] Seu vilissimam partem leguminis, quam laudes totius viciniæ, si pauper esse cogar. Pro bona fama siliquam lupini non darem. — [2] Laudet me metentem frumentum agelli. — [3] Ironia poetæ avaro. — [4] D'incommodités. — [5] Affliction. — [6] Inquiétude. — [7] Post tempora Romuli et Tatii, militibus Romanis fractis ætate et militia consumptis, et passis Annibalem, Pyrrhumque et eorum prælia. — [8] Punica prælia : primum, secundum, et tertium quo Carthago diruta fuit. Pyrrhus, très vaillant roi des Épirotes (Molossos et Epirotos est tout un).

Vulneribus : merces ea sanguinis atque laboris,
Nullis visa unquam meritis minor, aut ingratæ
Curta fides patriæ. Saturabat glebula[1] talis
Patrem ipsum, turbamque[2] casæ, (*a*) qua fœta jacebat
Uxor, et infantes ludebant quatuor, unus
Vernula, tres domini; sed magnis fratribus[3] horum
A scrobe[4] vel sulco redeuntibus, altera cœna[5]
Amplior, et grandes fumabant pultibus[6] ollæ.
Nunc modus hic[7] agri nostro non sufficit horto[8] :
(*b*) Inde[9] fere scelerum causæ, nec plura venena

arpents de terre : c'était là tout le fruit de leurs fatigues, et le prix du sang qu'ils avaient répandu. Jamais aucun d'eux n'accusa sa patrie de peu de reconnaissance, et ne crut cette récompense au-dessous de ce qu'il avait fait pour elle.

(*a*) ...où la mère prête d'accoucher avait quatre petits enfants, dont l'un était fils de quelque esclave, les trois autres étaient à elle.

(*b*) Nulle autre passion n'a mis plus souvent en usage le fer et le poison que celle-là; car quiconque veut devenir riche, veut le devenir en peu de temps. Or, un tel homme

[1] Ce petit champ. — [2] Totam familiam in domo rusticana. — [3] A fodiendis vineis et agris arandis redeuntibus puls in cibum dabatur. — [4] Fosse. Scrobs, scrobis. — [5] Nam prima minor parvulis jam data erat. — [6] Bouillie. — [7] Duorum jugerum. — [8] Voluptatis. — [9] Ex avaritia omnium radice malorum.

Miscuit, aut ferro grassatur sæpius ullum
Humanæ mentis vitium, quam sæva cupido
Indomiti census. Nam dives qui fieri vult,
Et cito vult fieri : sed quæ reverentia legum,
Quis metus, aut pudor est unquam properantis avari?

Vivite contenti casulis et collibus istis,
O Pueri, Marsus dicebat, et Hernicus olim,
Vestinusque[1] senex; panem[2] quæramus[3] aratro
Qui[4] satis est mensis. Laudant hoc[5] numina[6] ruris,
Quorum[7] ope et auxilio gratæ post munus aristæ,
Contingunt homines veteris fastidia quercus.
Nil vetitum fecisse volet, quem non pudet alto
Per glaciem perone[8] tegi, qui summovet[9] Euros

conserve-t-il encore quelque respect pour les lois? La crainte, la pudeur sont-elles capables de le retenir? Nullement. Vivez contents de vos cabanes et de vos coteaux, mes enfants, disaient autrefois les pères de famille chez les Marses, les Herniques et les Vestins.

[1] Ces trois peuples sont ici employés pour tous les anciens peuples de l'Italie.— [2] Tantum.— [3] Ex labore rustico.—[4] Panis enim ad victum sufficit. — [5] Ceres, Tellus. — [6] L'on en comptait douze pour les villageois : Jupiter et la Terre, le Soleil et la Lune, Cérès et Bacchus, Robigus, Flore et Minerve, Vénus, l'eau et la bonne récolte. Robigus empêchait la nielle. — [7] Ductu et auspicio usum frumenti et panem homines didicerunt, et cum fastidio reliquerunt glandes quibus ante victitabant. — [8] Pero, peronis, guêtre pour la neige, pour parer le froid, chaussure de paysan. Alto : alte super genua subducto, ut piscatores. — [9] Arcet.

Pellibus[1] inversis. Peregrina ignotaque[2] nobis
(*a*) Ad scelus atque nefas, quodcunque est, purpura ducit.
Hæc illi veteres præcepta[3] minoribus : at nunc
Post finem[4] autumni media (*b*) de nocte supinum
Clamosus juvenem pater excitat : accipe ceras,
Scribe, puer, vigila, causas age, perlege rubras
Majorum leges, aut vitem[5] posce libello[6].
Sed caput intactum[7] buxo, naresque pilosas[8]
Annotet, et grandes miretur Lælius alas[9].
Dirue Maurorum attegias[10], castella Brigantum,
Ut locupletem aquilam tibi sexagesimus annus

(*a*) La pourpre et le luxe conduisent toujours à toutes sortes de crimes et d'injustices.

(*b*) Sur le minuit, un père réveille son fils en criant : prends du papier (*ceratas tabulas*), écris, prépare-toi à plaider quelque cause, lis les lois et les coutumes.

[1] Ovium, pilos interius habentibus. — [2] Olim. — [3] Dabant filiis. — [4] Hiemis initio. — [5] Vitis, centurionis insigne. — [6] Supplice centurionatum. Le centurionat désigné par la vigne, dont le bois était porté comme un bâton ou houssine, pour châtier les soldats qui manquaient à leur devoir. Vide sat. VIII, v. 247. — [7] Non peignée. — [8] Pilosi viri majoris roboris existimantur. — [9] Axillas et scapulas. Il veut dire qu'il faut que Lélius, général d'armée, à qui il demande la dignité de centurion, le puisse juger propre à la guerre, le voyant mal peigné, ses narines velues, ses larges épaules. — [10] Retranchements, les forts des Anglais.

Afferat (*a*); aut longos castrorum ferre labores
Si piget, et trepido solvunt (*b*) tibi cornua ventrem
Cum lituis audita, pares quod vendere possis
Pluris dimidio [1], nec te fastidia mercis [2]
Ullius subeant ablegandæ [3] Tiberim ultra,
Nec credas ponendum (*c*) aliquid discriminis inter
Unguenta et corium. Lucri bonus est odor [4] ex re
Qualibet. Illa [5] tuo sententia semper in ore
Versetur, (*d*) diis atque ipso Jove digna, poetæ :
Unde habeas quærit nemo, sed oportet habere.
Hoc monstrant vetulæ [6] pueris poscentibus [7] assem;
Hoc discunt omnes ante [8] alpha et beta puellæ.
Talibus instantem [9] monitis [10] quemcunque parentem [11]

(*a*) ...afin qu'à soixante ans tu sois porte-enseigne.

(*b*) Les trompettes et le bruit des clairons te donnent la foire; lève boutique.

(*c*) Point de différence entre les parfums, et les mauvaises odeurs des peaux.

(*d*) Elle est digne des dieux et de Jupiter même.

[1] Quam valeat revera. — [2] Si forte sit fœtida ut coria, pelles, etc. — [3] Ob fœtorem. — [4] Vespasianus ad Titum. — [5] Sit in ore tuo sententia Ennii poetæ qui hoc ironice dicit avaritiam perstringens. Illa poetæ Ennii sententia quæ diis et ipso Jove digna est, sit in ore tuo semper. — [6] Matronæ. — [7] Ad lusum nuculas, etc. — [8] Antequam elementa litterarum addiscant. — [9] Imbuentem. — [10] Avaritiæ. — [11] Patrem.

Sic possum[1] affari : Dic, o vanissime, quis te[2]
Festinare jubet? Meliorem præsto[3] magistro
Discipulum. Securus abi[4] : vinceris ut Ajax
Præteriit Telamonem[5], ut Pelea[6] vicit Achilles[7].
Parcendum est teneris[8] : nondum[9] implevere medullas
Nativæ mala nequitiæ; cum[10] pectere barbam
Cœperit, et longi[11] mucronem admittere cultri,
Falsus erit testis, vendet perjuria summa[12]
Exigua, Cereris[13] tangens aramque pedemque.
Elatam[14] jam crede[15] nurum[16], si limina vestra[17]
Mortifera[18] cum dote subit. Quibus[19] illa premetur
Per somnum digitis! Nam quæ[20] terraque marique

[1] Possem. — [2] Filium tuum ad avaritiam excitare jubet. — [3] Præstabo patre filium magis avarum. — [4] Desiste ab erudiendo. — [5] Patrem suum. — [6] Patrem. — [7] Filius suus, virtute et fortitudine. — [8] Pueris. — [9] Malitia ipsis innata nondum ad cor eorum penetravit. — [10] Grandior ætate fuerit. — [11] Novaculæ, cultri rasorii. — [12] Exiguo pretio. — [13] Ubi juramentum sanctissimum habebatur. Il n'y avait que les mains pures qui pussent approcher de l'autel de Cérès, en la touchant :

Paucæ adeo Cereris vittas contingere dignæ.
Sat. VI.

— [14] Sublatam e vivis. — [15] Tuam. — [16] Uxorem filii tui. — [17] Si domum tuam. — [18] Locupletissima. Nam propter dotem venena dabit. — [19] Digitis in c. missis, veneno infectis : tunc mors est momentanea. — [20] Longis laboribus consecuturum sperasti, illud acquiret via compendiosiore, furtis, perjuriis, homicidiis : car un grand crime est facile à commettre. Sed dices, o pater, hæc ego talia nec mandavi, nec suasi.

Acquirenda putes, brevior via conferet illi :
Nullus enim magni sceleris labor. Hæc ego nunquam
Mandavi, dices olim, nec talia suasi.
(*a*) Mentis causa malæ tamen est, et origo penes te.
Nam quisquis magni census præcepit[1] amorem,
Et lævo[2] monitu pueros producit[3] avaros,
Et qui per fraudes[4] patrimonia conduplicare[5]
Dat[6] libertatem, totas (*b*) effundit habenas
Curriculo, quem si revoces[7] subsistere[8] nescit,
Et te contempto[9] rapitur, metisque[10] relictis[11].
(*c*) Nemo satis credit tantum delinquere, quantum
Permittas : adeo indulgent sibi latius ipsi.
Cum dicis juveni, stultum[12], qui donet amico[13],
Qui paupertatem[14] levet, attollatque propinqui;

(*a*) Je le crois. Ne cherchez pourtant point hors de vous-même la cause de la corruption de son cœur et de ses mœurs : vous l'avez nourri dans l'amour des richesses, etc.

(*b*) Il court à bride abattue dans la voie du crime.

(*c*) On ne croit jamais aller assez loin lorsqu'on ne va que jusqu'où l'on nous a permis d'aller : tant nous sommes portés à faire plus qu'on ne nous souffre.

[1] Exemplo. — [2] Iniquo. — [3] Pueris suis divitias commendans. — [4] Malas artes, malis mercibus. — [5] Præcepit. — [6] Etiam. — [7] Revocare velis. — [8] Il ne s'arrête plus. — [9] Invito. — [10] A te præscriptis. — [11] Post se, ob impetum. — [12] Esse eum qui dat munera. — [13] Tenuiori. — [14] Qui soulage ses parents dans leur misère.

Et[1] spoliare doces (*a*), et circumscribere, et omni
Crimine divitias acquirere, quarum[2] amor in te est
(*b*) Quantus erat patriæ Deciorum in pectore, quantum
Dilexit Thebas, si Græcia vera, Menœceus[3];
In quarum[4] sulcis legiones[5] dentibus anguis
Cum clypeis nascuntur, et horrida bella capessunt

(*a*) C'est lui apprendre à les tromper, à les dépouiller.

(*b*) ...aussi ardent que l'amour que les Décius avaient pour leur patrie, et que celui que la Grèce, si elle est sincère, donne à Ménécée pour Thèbes.

[1] Tunc. — [2] Divitiarum. — [3] Papinius Statius, liv. X de la Thébaïde, rapporte que Ménécée, fils de Créon, ayant appris, par Tirésias le devin, que Thèbes, sa patrie, serait imprenable, si lui, qui était le dernier de la race de Cadmus, fondateur de cette ville, voulait se faire mourir dans la même caverne où Cadmus avait tué le dragon qui désolait cette province, il alla s'y percer de son épée, à l'insu de son père. Cicéron, au 1er des Tusculanes, un fait mention aussi. — [4] Thebarum. Cadmus ayant tué ce dragon, en sema les dents près de Thèbes. Il en naquit deux armées qui se défirent d'elles-mêmes. Ovid. III Métamorph. Fulgence prétend que cette fable doit être prise pour l'invention des lettres de l'alphabet, que Cadmus reçut des Phéniciens, dont Agénor, son père, était roi, pour les porter en Grèce, où il fut envoyé inutilement pour y chercher Europe, sa sœur, que Jupiter avait enlevée et menée dans l'île de Crète. Suidas assure qu'il n'y porta que les seize premières lettres grecques. Palamède y porta les quatre suivantes, et Simonides Mélicus les quatre dernières. L'observation est curieuse; mais le rapport de la fable ne satisfait pas. Voyez Fulgence. — [5] Armati milites nascuntur a dentibus serpentis occisi a Cadmo qui draconis dentes geminavit in sulcis Thebanis.

Continuo, tanquam [1] tubicen surrexerit una.
(*a*) Ergo ignem, cujus scintillas ipse dedisti,
Flagrantem late et rapientem cuncta videbis;
Nec tibi parcetur misero, trepidumque magistrum
In cavea magno fremitu leo tollet alumnus.
Nota [2] mathematicis genesis tua, sed grave tardas [3]
Exspectare colos (*b*) : morieris stamine nondum
Abrupto. Jam nunc obstas et vota moraris;
Jam torquet juvenem longa et cervina senectus.
Ocyus Archigenem [4] quære, atque eme quod (*c*) Mithridates
Composuit, si vis aliam decerpere ficum,
Atque alias tractare rosas : medicamen habendum est [5],
Sorbere ante cibum quod [6] debeat aut pater aut rex.

(*a*) Vous verrez tout de même le feu que vous avez allumé dans le cœur de votre fils ravager et consumer tout. Vous ne serez pas vous-même épargné, et ce jeune lion, devenu furieux, mettra en pièces celui qui l'a nourri.

(*b*) .... les fuseaux des Parques. Vous mourrez avant le temps (*non naturaliter*); vous lui êtes incommode; il ne peut se satisfaire : une si longue vieillesse le chagrine.

(*c*) ...du contre-poison, si vous voulez vivre encore un an, jusqu'au premier printemps.

[1] Si tuba eos ad mutua bella et vulnera accenderet. — [2] Tibi longam promittunt vitam. — [3] Filio tuo avaro. — [4] Nobilem medicum. — [5] In promptu. — [6] Venenum æque timeat ac rex Ponti Mithridates, vel pater filios avaros, et rex malos subditos habens.

(*a*) Monstro voluptatem egregiam, cui nulla theatra,
Nulla æquare queas prætoris pulpita lauti,
Si spectas quanto [1] capitis discrimine constant
Incrementa domus [2], ærata multus (*b*) in arca
Fiscus [3], et ad vigilem ponendi Castora nummi :
Ex quo Mars ultor galeam quoque perdidit [4], et res
Non potuit servare suas. Ergo omnia [5] Floræ
Et Cereris licet, et Cybeles aulæa [6] relinquas :
Tanto (*c*) majores humana negotia ludi [7] !
An magis oblectant animum jactata petauro [8]
Corpora, quique solent rectum descendere funem,

(*a*) Voulez-vous voir quelque chose de plus divertissant que la comédie et les spectacles les plus magnifiques, tels que le préteur splendide les donne...

(*b*) ...plusieurs sacs dans un coffre-fort, qu'il veut mettre en dépôt au temple de Castor, où une garde veille; car ils ne seraient pas en sûreté dans celui de Mars, depuis qu'il s'est laissé filouter son casque, etc.

(*c*) Le manége des avares est bien plus réjouissant. Y a-t-il plus de plaisir à voir un danseur de corde?

[1] Labore et periculo accumulantur opes. — [2] Quanto constat. — [3] Fiscus signifie aussi un sac. — [4] Hoc scoptice dicit, deum suum irridens. — [5] Omnes ludos alios merito relinquas. — [6] Vela ante theatrum. — [7] Sunt. — [8] Petaurus : un cerceau, circulus ligneus intra quod petauristæ saltabant. Un sauteur agile, petaurista, sautait dans un cerceau élevé, et se trouvait sur ses pieds.

Quam tu[1] Corycia semper qui puppe moraris,
Atque habitas, Coro semper tollendus et Austro,
Perditus, ac vilis sacci[2] mercator olentis,
(*a*) Qui gaudes pingue antiquæ de littore Cretæ
Passum[3] et municipes[4] Jovis advexasse lagenas?
Hic tamen (*b*) ancipiti[5] figens vestigia planta
Victum illa mercede parat, brumamque famemque
Illa reste cavet : tu[6] propter mille talenta[7],
Et centum villas temerarius[8]. (*c*) Aspice portus,
Et plenum magnis trabibus mare : plus hominum est jam
In pelago. Veniet classis quocumque vocarit

(*a*) ...qui es dans des transports pour avoir apporté de ces gros vins de Crète, patrie de Jupiter.

(*b*) Il ne risque ainsi sa vie que pour gagner de quoi vivre, et il n'a que sa corde pour se garantir de la faim et du froid.

(*c*) Jette les yeux vers le port, et considère la mer toute couverte de vaisseaux. Il y a sans doute plus d'hommes que sur la terre; il n'y en a pas un sur cette flotte qui ne soit prêt d'aller partout où l'espoir de s'enrichir les appelle.

[1] O stulte, qui semper stas in puppe navis Cretensis omnibus ventis expositus, Corycium in Æthiopia petens ad crocum adportandum, du safran. — [2] Ballots de marchandises, d'odeurs fortes ou mauvaises. — [3] Passum est liquoris genus quod ex uva passa fit. — [4] Malvoisie. — [5] Dubie et periculose in fune incedit funambulus. — [6] Funambulo stultior. — [7] Superflua. — [8] Sæva pericula subis.

Spes lucri, nec Carpathium Gætulaque tantum
Æquora transiliet : sed longe Calpe [1] relicta
Audiet (*a*) Herculeo stridentem [2] gurgite solem.
Grande operæ pretium est, ut tenso folle [3] reverti
Inde domum possis, tumidaque [4] superbus aluta,
Oceani monstra et juvenes vidisse marinos.
Non unus mentes agitat furor : ille sororis
In manibus vultu Eumenidum terretur et igni ;

(*a*) Il pénètrera au lieu où le soleil se couchant fait frémir les ondes de la mer. Après tant de travaux, tu te croiras trop heureux de pouvoir regagner ta maison, chargé de sacs pleins d'argent, et d'avoir vu des monstres marins et des tritons. Tous n'ont pas la même folie. Oreste, gardé par sa sœur Électre, s'imagine, en la voyant, être parmi des furies, au milieu des flammes. Ajax se figure qu'il massacre Ulysse ou Agamemnon, quoiqu'il ne tue qu'un bœuf. Or, quoique ce ne soit pas la folie d'un avare de déchirer ses habits, cependant on le devrait mettre en tutelle lorsqu'il est assez fou pour remplir tellement son vaisseau de marchandises que les bords sont presque à fleur d'eau, puisqu'il ne s'expose ainsi que pour accumuler quelque grosse somme d'argent, dont il ne fait nul usage. S'élève-t-il quel-

[1] Gibraltar. — [2] Figmentum est poetarum. — [3] Sac de cuir plein d'argent. — [4] Pellicula marsupii pecunia turgenti ; vel aluta navis velum intelligit ; nam Galli olim pellibus et aluta pro velis usi sunt : teste Cæsare in suis Commentariis.

ic, bove percusso, mugire Agamemnona credit,
ut Ithacum [1]. Parcat tunicis licet atque lacernis,
uratoris eget, qui navem mercibus implet
d summum latus, et tabula distinguitur unda,
um sit causa mali tanti, et discriminis hujus
oncisum [2] argentum in titulos [3] faciesque [4] minutas.
ccurrunt nubes et fulgura : solvite funem,
Frumenti dominus clamat, piperisque coemptor;
Nil color hic cœli, nil fascia nigra minatur;
Æstivum tonat. Infelix! hac forsitan ipsa
Nocte cadet, fractis [5] trabibus, fluctuque premetur

que tempête : Levez l'ancre, appareillez, dit l'avare marchand de blé et de poivre (*ne timeatis*, *nautæ*). Ce nuage ne nous marque rien de fâcheux; ces tonnerres de chaleur ne sont point à craindre. . . . . enseveli dans les flots; et tu seras obligé de te sauver à la nage, tenant ta bourse entre tes dents ou dans la main gauche. Alors cet homme insatiable, à qui tout l'or du Tage et du Pactole n'aurait pas suffi, se contentera d'un morceau de drap pour couvrir sa nudité et d'un peu de pain, lorsque, obligé de demander l'aumône, il portera à son cou la triste peinture de son naufrage. Ces richesses acquises avec tant de peines ne peuvent être conservées qu'avec encore plus de soins.

[1] Ulysses Ithacus, parcequ'Ithaque était sa patrie. — [2] Est nummorum periphrasis. — [3] Cæsarum. — [4] Imperatorum, regum. — [5] Navi fracta.

Obrutus, et zonam læva morsuque tenebit.
Sed cujus votis modo non suffecerat aurum
Quod Tagus, et rutila volvit Pactolus [1] arena,
Frigida sufficient velantes inguina panni,
Exiguusque cibus, mersa rate, naufragus assem
Dum rogat, et picta se tempestate tuetur.

Tantis parta malis, cura majore metuque
Servantur : misera est magni custodia census.
(*a*) Dispositis prædives hamis vigilare cohortem
Servorum noctu Licinus jubet, attonitus pro
Electro, signisque suis, Phrygiaque columna,
Atque ebore et lata testudine. Dolia nudi
Non ardent [2] cynici [3] : si fregeris, altera fiet

(*a*) La maison de Licinus, affranchi de Claude, est toute hérissée de crampons et de pointes de fer, et il ne laisse pas de faire veiller la nuit, auprès de son argent, des légions d'esclaves. Il tremble pour ses vases d'ambre, pour ses statues d'or, d'argent, etc. . . . . un autre tonneau de terre cuite jointe à quelques lames de plomb; on le ressoudra. Alexandre comprit fort bien, voyant ce grand philosophe ainsi logé et qui ne souhaitait rien, qu'il était infiniment plus heureux que celui qui, méditant la conquête du monde entier, se mettait dans la nécessité d'essuyer des dangers aussi grands que ce qu'il entreprenait.

[1] Fluvius est Lydiæ. — [2] Incenduntur. — [3] Diogenis.

Cras domus, aut eadem plumbo commissa manebit.
Sensit Alexander, testa cum vidit in illa
Magnum habitatorem, quanto felicior hic qui
Nil cuperet, quam qui totum sibi posceret orbem,
Passurus gestis æquanda pericula rebus.
[1] Nullum numen abest, si sit prudentia; sed te
Nos [2] facimus, fortuna, deam. (*a*) Mensura tamen quæ
Sufficiat census, si quis me consulat, edam;
In quantum sitis atque fames et frigora poscunt,
Quantum, Epicure, tibi parvis suffecit in hortis,
Quantum Socratici ceperunt ante penates:
Nunquam aliud natura, aliud sapientia dicit.
Acribus exemplis videor te claudere; misce
Ergo aliquid nostris de moribus; effice [3] summam

(*a*) Si quelqu'un me demande mon avis, à quoi il faut se borner pour les biens, *hoc dicam:* Il en faut autant qu'il est nécessaire pour ne souffrir ni la faim ni le froid, autant qu'en avait Épicure, vivant des légumes de son jardin; et avant lui Socrate et sa famille pauvre (son père Sophroniscus était ouvrier en marbre). Avare, je vous serre un peu de près par ces exemples, il est vrai. Mêlez donc à ces maximes quelques unes de celles de notre temps.

[1] Prudens omnia habet. Alii legunt : nullum numen habes. O fortuna, nullam habes potentiam supra prudentem virum; sed, etc. — [2] Stolidi et imprudentes. — [3] Compara tibi censum equestrem.

Bis septem ordinibus, quam lex [1] dignatur [2] Othonis,
Hoc [3] quoque si rugam trahit, extenditque labellum,
Sume duos equites, fac tertia quadringenta.
Si nondum implevi gremium [4], si panditur ultra,
Nec Crœsi [5] fortuna unquam, nec [6] Persica regna
Sufficient animo, nec [7] divitiæ Narcissi [8],
Indulsit Cæsar cui Claudius omnia, cujus
Paruit imperiis uxorem occidere jussus.

[1] Roscia. — [2] Roscii. — [3] Quæ summa dignum reddit 14 ordinibus, ou bancs tapissés aux amphithéâtres. Si cela ne vous contente pas et vous fait faire la grimace, habe 3 equitum censum seu 1,200,000 sesterces. — [4] Gremium avaritiæ tuæ. — [5] Lydorum regis. — [6] Nec divitiæ Darii et Xerxis Persarum. — [7] Nec tibi sufficiant. — [8] Liberti Claudii, à qui Claudius accorda tout, et même la mort de l'impératrice sa femme, Messaline, dans les jardins de Lucullus, à cause de son adultère public avec Silius. Voyez la satire x, v. 331 et sequentes.

SATIRA XV.

SATIRA XV [1].

(*a*) Quis nescit, [2] Volusi Bithynice, qualia demens
Ægyptus portenta [3] colat? Crocodilon adorat
Pars hæc [4], illa pavet [5] saturam serpentibus ibin [6].

(*a*) Qui ne sait, Bithynicus, jusques où va la manie des Égyptiens, et quels monstres ils honorent? Les uns adorent le crocodile comme leur divinité, et les autres cette espèce de cigogne qui se nourrit de serpents parmi les masures de Thèbes, de cette ville qui avait autrefois cent portes. Dans un temple de Sérapis, proche la statue magique de Memnon, à qui les rayons du soleil font rendre un son harmonieux dès qu'elle en est frappée, on voit un singe tout d'or recevoir les honneurs divins. Oui, c'est dans l'Égypte qu'on

[1] Hac scripta satira in Ægypto quo in exsilium sub honoris tribunitii specie (sat. VII, v. 90), odio Paridis histrionis conjectus erat, invehitur in Ægyptiorum superstitionem, deinde in immanem eorum crudelitatem, bruta et herbas religiose colentium, et homines vorantium, etc. Non desunt qui hanc satiram censent scriptam in odium Crispini qui Ægyptius erat, et per delationes, aliasque malas artes, ex inopi, magister equitum evaserat, général de la cavalerie sous Domitien. — [2] O. — [3] Monstra. — [4] Pars hæc : Ægypti scilicet. — [5] Ut numen. — [6] Ibis est avis fœdissima, ciconiæ non omnino dissimilis, nisi quod nigra tota, cruribus gruinis, rostro adunco, serpentibus vescitur, et ob hoc utilissima Ægyptiis.

Effigies[1] sacri nitet[2] aurea cercopitheci[3],
Dimidio[4] magicæ resonant ubi Memnone chordæ,
Atque vetus Thebe centum jacet obruta portis.
Illic cæruleos[5], hic piscem fluminis, illic
Oppida tota canem[6] venerantur, nemo Dianam[7];
Porrum[8] et cepe[9] nefas violare[10] et frangere[11] morsu.
O sanctas[12] gentes, quibus hæc nascuntur in hortis
Numina! Lanatis[13] animalibus abstinet omnis
Mensa; nefas illic fœtum[14] jugulare capellæ:
Carnibus humanis vesci licet. Attonito[15] cum
Tale[16] super cœnam facinus narraret Ulysses
Alcinoo[17], bilem aut risum (*a*) fortasse quibusdam

adore ici un monstre marin, là un poisson d'eau douce; et, ce qui est étonnant, des villes entières se prosternent devant des chiens de chasse, et ne connaissent pas seulement Diane.

(*a*) Ulysse passait pour un plaisant diseur de contes. Les autres, indignés: quoi! disaient-ils, nul ne jettera dans la rivière ce menteur, cet imposteur digne de faire un vrai

[1] Aurea. — [2] Adoratur. — [3] Simiæ caudetæ. — [4] Periphrasis: Thebarum ubi dimidia Memnonis saxea erat effigies quæ radiis solis icta vocalem sonitum edat. — [5] Pisces marinos. — [6] Anubim, etc. — [7] Canum deam colit. — [8] Poireaux. — [9] Ognons. — [10] Tangere. — [11] Comedere. — [12] Irridet salse et jucunde. — [13] Ovibus. — [14] Un chevreau. — [15] Alcinoo attonito ob atrocitatem facinoris. — [16] De Polyphemo et Antiphate quod suos vorassent socios. — [17] Regi Phæacum.

Moverat, ut mendax aretalogus [1]. In mare nemo
Hunc abicit, sæva dignum veraque Charybdi,
Fingentem immanes Læstrygonas [2], et Cyclopas?
Nam citius [3] Scyllam, vel concurrentia saxa [4]
Cyanes, plenos et tempestatibus [5] utres [6].
Crediderim, aut tenui percussum [7] verbere Circes,
Et cum remigibus grunnisse Elpenora porcis.
(*a*) Tam vani capitis populum Phæaca putavit?
Sic [8] aliquis merito nondum ebrius, et minimum qui
De [9] Corcyrea temetum deduxerat [10] urna [11] :

naufrage à Charybde, puisqu'il feint si impudemment ces Cyclopes et Lestrygons vivant de chair humaine.

(*a*) Quoi! Ulysse crut les Phéaciens assez sots pour leur conter sérieusement de telles absurdités!

[1] Aretalogus; qui parle pour plaire et faire rire. Vox non est græca, licet e Græcis, ut prologium, propola, etc. — [2] Pline, l. VII, dit que les Lestrygons, habitants de Formies, dans la Campanie, étaient si barbares et si cruels, qu'ils se nourrissaient de chair humaine, de même que les Cyclopes. — [3] Nam citius, seu facilius credam. — [4] Il y a deux îles, ou plutôt deux écueils, au bosphore de Thrace, dits Cyanées, que les poëtes ont feint être flottants et se joindre souvent ensemble, d'où ces îles ont été appelées Symplégades a συμπλέκω, connecto. — [5] Ventis. — [6] In quibus inclusi ab Æolo. — [7] Elpenora Ulyssis socium a Circe tenui verbere cum aliis remigibus percussum, in porcos conversos grunnisse. — [8] Sic Phæacus non ebrius. — [9] Du vin de Corfou. — [10] Aurait tenu ce discours à la table d'Alcinoüs. Un homme qui n'aurait pas trop bu du vin de Corfou à la table d'Alcinoüs aurait dit: Tam vani, etc. Temetum, id est, du vin. — [11] Lagena.

Solus enim hoc Ithacus nullo [1] sub teste canebat [2].

(*a*) Nos miranda [3] quidem, sed nuper consule Junio
Gesta super calidæ referemus mœnia Copti [4];
Nos vulgi [5] scelus et cunctis graviora [6] cothurnis :
Nam [7] scelus, a Pyrrha [8] quanquam omnia syrmata [9] volvas,
Nullus apud tragicos [10] populus [11] facit. Accipe nostro
Dira quod exemplum feritas [12] produxerit ævo.
Inter finitimos [13] vetus, atque antiqua simultas,
Immortale odium, et nunquam sanabile vulnus
Ardet adhuc Ombos et Tentyra [14] : summus utrinque [15]
Inde furor vulgo, quod numina vicinorum
Odit uterque locus, cum solos credat habendos

(*a*) Pour nous, quelque surprenant que soit ce que nous allons dire, nous n'avançons rien ici qui n'ait été vu de nos jours. A Copte, Junius était consul cette année-là, un peuple entier est complice du crime dont je parle. Cette horrible action passe les fictions les plus tragiques.

[1] Ulysses sine teste. — [2] Narrabat. — [3] Attentionem captat, vera et miranda narraturus. — [4] Coptus urbs Ægypti Arabiæ vicina, ubi regio calida. — [5] Non unius hominis, sed totius urbis. — [6] Atrociora fictis tragœdiis. — [7] Licet omnia scelera. — [8] Ab origine mundi. — [9] Syrmata : vestes tragicas pro tragœdiis posuit. — [10] Totus. — [11] Sed unus tantum homo. — [12] Immanitas plusquam belluina. — [13] Vicinos. — [14] Accusatif pluriel. — [15] Inter Ombos et Tentyritas : hæc religionis diversitas a regibus politice instituta ut populi inter se dissentientes regibus suis nunquam repugnarent. Diodore.

Esse deos, quos ipse colit. (*a*) Sed tempore festo
Alterius[1] populi rapienda occasio cunctis
Visa[2] inimicorum primoribus ac ducibus, ne
Lætum hilaremque diem, ne magnæ gaudia cœnæ
Sentirent positis ad templa[3] et compita mensis,
Pervigilique toro[4], quem nocte ac luce jacentem
Septimus interea sol invenit. Horrida[5] sane[6]
Ægyptus! Sed luxuria[7], quantum ipse notavi,
Barbara[8] famoso[9] non cedit turba Canopo.

(*a*) Un jour les principaux habitants de Tentyre s'assemblent. Prenons notre temps, dirent-ils; nos ennemis feront tous, le jour de leur fête, de grandes réjouissances, de grands repas publics, dans le vestibule de leur temple et même dans les rues; ils passent quelquefois des sept jours et des sept nuits entières dans ces sortes de festins et de débauches. Servons-nous de l'occasion, troublons cette fête; ils ne s'y attendront pas. Les peuples de cette partie de l'Égypte sont farouches et barbares, je l'avoue; cependant, tout barbares qu'ils sont, ils ne cèdent point en délicatesse et en bonne chère à ceux de Canope.

[1] Omborum. — [2] Visum est Tentyritis ducibus ut die festo Omborum occasionem eos rapiendi captarent. Ex invidia hoc fecerunt Tentyritæ ut hostibus suis gaudio et lætitiam turbarent. — [3] Crocodili, cujus festum celebrabant. — [4] Epulatorio vigilantes per septem dies et totidem noctes, genio indulgebant, convivia agentes. — [5] Inculta. — [6] Hæc pars Ægypti. Agrestis, sed luxuriosa. — [7] En délicatesse, bonne chère. — [8] Ista. [9] Luxuriosissimo et turpissimo.

Ergo deus quicunque aspexit, ridet, et odit.
A diverticulo [1] repetatur fabula [2]. Postquam [3]
Subsidiis aucti, pars [4] altera promere (*a*) ferrum
Audet, et infestis pugnam instaurare sagittis:
Terga fugæ celeri, præstantibus omnibus, instant
Qui [5] vicina colunt umbrosæ Tentyra palmæ.
Labitur hic [6] quidam, nimia formidine cursum
Præcipitans, capiturque: ast [7] illum in plurima sectum [8]
Frusta, ac particulas, ut [9] multis mortuus unus
Sufficeret, totum corrosis [10] ossibus edit [11]
Victrix turba; nec ardenti decoxit aheno [12],
Aut [13] verubus: longum [14] usque adeo tardumque putavit
Exspectare focos, contenta [15] cadavere crudo.

dent, se divertissent, et de leurs combats ils s'en rient et les méprisent.

(*a*) ... mettent l'épée à la main, lancent leurs javelots en recommençant le combat; les mettent en déroute, les poursuivent avec ardeur.

[1] Digressiuncula. — [2] Historia. Reprenons le fil de notre histoire. — [3] Tentyritæ étant renforcés. — [4] Seu Tentyritæ. — [5] Periphrasis Tentyritarum. Qui incolunt loca Tentyra vicina palmæ umbrosæ. — [6] Ombus fugiens cadit, capitur, laceratur, comeditur a Tentyritis. — [7] Turba edit. — [8] Concisum. — [9] Quasi si omnibus Tentyritis. — [10] More canum. — [11] Comedit. — [12] Lebete bullienti. — [13] Cadaver assavit. — [14] Ils perdraient patience. — [15] Turba victrix crudum cadaver comedit.

Hinc gaudere[1] libet, quod non[2] violaverit ignem,
Quem summa cœli raptum de parte Prometheus
Donavit terris. (*a*) Elemento gratulor, et te
Exsultare reor : sed qui mordere cadaver[3]
Sustinuit, nihil unquam[4] hac carne libentius edit.
Nam scelere[5] in tanto ne quæras et dubites an
Prima voluptatem[6] gula senserit[7] ; ultimus[8] autem
Qui stetit absumpto jam toto corpore, (*b*) ductis
Per terram digitis, aliquid de sanguine gustat.
Vascones[9], ut fama est, alimentis[10] talibus usi
Produxere[11] animas : sed res[12] diversa[13], sed illic
Fortunæ invidia[14] est, bellorumque[15] ultima, casus[16]

(*a*) Oui, feu céleste, je m'en conjouis avec vous : vous eûtes sans doute une joie sensible d'être ménagé par ces brutaux.

(*b*) ...ramassa de dépit avec ses doigts le sang qui était tombé par terre, et l'avala.

La famine causée par un long siége, le malheur des temps et les dernières extrémités, forcèrent les Gascons à manger de la chair humaine, pour ne pas mourir de faim.

[1] Je leur sais bon gré. — [2] Hominem coquendo vel assando. — [3] Ausus est. — [4] Voluptuosius. — [5] Scelera multum delectant scelestos. — [6] Hominem devorans. — [7] Tentyrita. — [8] Superveniens ultimus, jam consumpto cadavere. — [9] On dit que les Gascons. — [10] Humanis carnibus. — [11] Prolungarunt vitam suam. — [12] Causa hujus. — [13] Est. — [14] Odium. — [15] Fames. — [16] Extremitates.

Extremi, longæ dira obsidionis egestas.
Hujus[1] enim, quod nunc agitur, miserabile debet
Exemplum esse cibi. Sicut modo dicta mihi gens[2]
Post omnes herbas, post cuncta[3] animalia, quicquid
Cogebat[4] vacui ventris furor, hostibus[5] ipsis
[6]Pallorem, ac maciem, et tenues[7] miserantibus artus,
Membra aliena fame[8] laccrabant, esse[9] parati
Et sua[10]. Quisnam hominum veniam dare, quisve deorum
Viribus[11] abnuerit dira atque immania passis,
(*a*) Et quibus ipsorum poterant ignoscere manes
Quorum corporibus vescebantur? Melius nos
Zenonis præcepta monent: nec enim omnia, quædam
Pro vita facienda putat. Sed Cantaber[12] unde
Stoicus[13], antiqui præsertim ætate Metelli[14]?

(*a*) Les ombres des corps mêmes qu'ils mangèrent les trouvèrent excusables. Nous autres Romains, disciples de Zénon, n'en serions pas venus là; car, selon ce grand philosophe, il n'est pas permis de tout faire pour conserver la vie.

[1] Cibi exemplum quem Vascones fame compulsi comederunt debet esse miserabile et venia dignum, nam.... — [2] Vasconum. — [3] Comesta. — [4] Rabiosa fames. — [5] Vasconum. — [6] Ayant pitié de, etc. — [7] Ob inediam absumptos. — [8] Cogente. — [9] Comedere. — [10] Membra. — [11] Viribus, id est: viris tam fortibus; vel melius, lege urbibus, tanta passis mala extrema. — [12] Biscayens. — [13] Esse potuit et Vasco et Saguntinus. — [14] Illos obsidentis.

(*a*) Nunc totus Graias nostrasque habet orbis Athenas;
Gallia[1] causidicos docuit facunda Britannos:
De conducendo loquitur jam rhetore Thule[2].
Nobilis ille tamen populus, quem diximus, et par
Virtute atque fide, sed major clade Saguntus[3]
Tale quid[4] excusat. (*b*) Mæotide sævior ara
Ægyptus : quippe illa nefandi Taurica sacri
Inventrix, homines (ut jam quæ carmina tradunt
Digna fide credas) tantum immolat, ulterius nil
Aut gravius cultro timet hostia. Quis modo casus
[5]Impulit hos[6]? Quæ tanta[7] fames infestaque[8] vallo[9]

(*a*) Aujourd'hui toute la terre sait la philosophie grecque et romaine; les Gaulois ont déjà appris aux Anglais l'art de haranguer. Le peuple de Thulé parle même de faire venir chez eux des professeurs gagés pour enseigner la rhétorique.

(*b*) Ils sont plus barbares que les Scythes. Ils justifient les prêtres de Diane adorée dans la Tauride, qui sacrifient à cette déesse tous les hôtes étrangers : c'est un sacrifice exécrable; mais, à s'en rapporter aux poëtes, dès que la victime a été égorgée, elle n'a rien à craindre de plus.

[1] Les Gaulois éloquents ont déjà appris aux Anglais l'art de haranguer et de plaider. — [2] Thule, Islande, île de Norvège, dépendant du Danemarck. Virgile, I Géorg. : tibi serviat ultima Thule. Tunc pro orbis fine cognita regio. Hyperbolice ait de conducendo, etc. — [3] Deleta ab Annibale, Morvièdre en Espagne. — [4] Non excusat Ægyptios. — [5] Quid. — [6] Ægyptios. — [7] Eorum. — [8] Arma. — [9] Obsidione.

Arma coegerunt tam detestabile monstrum
Audere? (*a*) Anne aliam, terra Memphitide sicca,
Invidiam facerent nolenti surgere Nilo [1]?
Qua nec terribiles Cimbri [2], nec Britones [3] unquam
Sauromatæque [4] truces, aut immanes Agathyrsi [5],
Hac sævit rabie imbelle [6] et inutile [7] vulgus,
Parvula fictilibus solitum dare vela phaselis [8],
Et brevibus pictæ remis [9] incumbere testæ [10].
Nec pœnam [11] sceleri invenies, nec digna parabis
Supplicia his populis, in quorum mente pares sunt
Et similes [12], ira atque fames [13]. (*b*) Mollissima [14] corda

(*a*) Pousseraient-ils plus loin leur brutalité, si la stérilité causée par la sécheresse était universelle dans leur pays; si le Nil ne voulait plus arroser leurs terres?

(*b*) Les hommes ont le cœur extrêmement tendre : les

[1] Vult indicare Ægyptios hoc suo facinore merito potuisse offendere Nilum, ut ille invideret suas aquas tam scelestis hominibus, et nollet inundare eorum agros et fertiles reddere. Potuissentne aliam graviorem offensionem, invidiam Nilo agros steriles suos reddenti creare, quam cum hominem devorarint. — [2] Nunc Dani. — [3] Angli nunc. — [4] Scythes, près du Palus Mœotide, féroces, cruels. — [5] Populi Scythiæ juxta Sarmatas. — [6] Ægyptus, vilissima respectu aliorum populorum. — [7] Id est: Tentyritarum Ægyptiorum. Fossæ erant in Ægypto tam facile navigabiles, ut scaphas fictiles et testaceas haberent, d'argile. Ita Strabo, l. XVII. — [8] Chaloupes, nacelles. — [9] Navigare. — [10] Navi testaceæ pictæ. — [11] Eorum immanitas omnem pœnam excedit. — [12] Eorum. — [13] Aliorum. — [14] Très tendre.

Humano generi dare se natura fatetur,
Quæ lacrymas dedit : hæc nostri [1] pars optima sensus.
Plorare ergo [2] jubet causam dicentis amici
Squaloremque rei, pupillum [3] ad jura vocantem
Circumscriptorem [4], cujus manantia [5] fletu
Ora puellares [6] faciunt incerta capilli.
Naturæ imperio gemimus (*a*), cum funus adultæ
Virginis occurrit, vel terra clauditur [7] infans
Et minor igne rogi. (*b*) Quis enim bonus, aut face [8] dignus

pleurs qu'ils versent le marquent assurément. Cette compassion est le plus beau présent que la nature nous ait fait : c'est elle qui nous tire des larmes des yeux quand nous voyons un ami sur la sellette, criminel et misérable.

(*a*) Nous pleurons la mort d'une jeune fille.

(*b*) Car un homme de bien, tel que le prêtre de Cérès veut qu'on soit, a-t-il jamais tenu pour maxime qu'il dût compter pour rien le mal d'autrui? Cette pitié, qui nous est si naturelle, nous distingue des bêtes : c'est ce qui fait dire que l'homme seul a la raison en partage; qu'il est le

[1] Nostri sensus : animi nostri. — [2] Natura. — [3] Miseremur juvenem a tutore spoliatum. — [4] Tutorem suum fraudulentum. — [5] Ora irrigua. — [6] Cujus capilli puellares sparsi faciunt incertum vultum lacrymis irriguum, an sit puella vel puer; ou, le rend méconnaissable. — [7] Non comburebatur, sed inhumabatur infans cui dentes nondum erant nati. Nascuntur autem dentes post septem menses. Ita Plinius, lib. VII, et Plutarch. — [8] Id est : qui ob probitatem dignus sit qui arcanis Cereris sacris adhibeatur.

Arcana, qualem [1] Cereris vult esse sacerdos,
Ulla aliena sibi credat mala? Separat hæc [2] nos
A grege mutorum [3] : atque ideo venerabile soli [4]
Sortiti ingenium, divinorumque [5] capaces,
Atque [6] exercendis capiendisque artibus apti
Sensum a [7] cœlesti demissum traximus arce,
Cujus [8] egent prona [9] et terram spectantia. Mundi
Principio indulsit communis conditor illis [10]
Tantum animas [11], nobis animum [12] quoque; mutuus [13] ut nos

seul qui puisse, à proprement parler, honorer les dieux, et qu'enfin il n'y a que lui capable d'apprendre et de cultiver les beaux-arts. Cette raison nous vient du ciel; tous les autres animaux en sont dépourvus : ils vivent, et puis c'est tout; c'est l'unique obligation qu'ils aient à l'auteur de la nature. Mais nous, grâces à ce premier être, nous vivons et nous raisonnons; nous avons une affection mutuelle les uns pour les autres; nous nous entre-secourons : cela nous est naturel.

[1] Tel que le prêtre de Cérès veut qu'on soit. — [2] Cette pitié. — [3] Brutorum, animalium. — [4] Nos homines soli avons la raison en partage. — [5] Rerum divinarum cognitionis. — [6] Omnibus. Apprendre et cultiver les beaux-arts. — [7] Cette raison nous vient du ciel : non enim anima e traduce. — [8] Sensus vel animæ rationalis. — [9] Bruta intellige per prona. Prona ora : la tête des bêtes est penchée vers la terre; celle des hommes est élevée et regarde le ciel. — [10] Brutis. — [11] Vegetativas et sensitivas. Ils vivent, et puis c'est tout. — [12] Rationem, intellectum nobis hominibus. — [13] Ut mutuus affectus juberet nos petere et præstare auxilium vicissim.

Affectus petere auxilium, et præstare juberet,
Dispersos[1] trahere in populum, migrare vetusto
De nemore, et proavis habitatas linquere sylvas,
Ædificare[2] domos, Laribus conjungere nostris[3]
Tectum aliud, tutos vicino limine somnos
Ut collata daret fiducia[4], protegere armis
Lapsum[5], aut ingenti nutantem vulnere civem,
Communi dare signa[6] tuba, defendier[7] iisdem
Turribus[8], atque una[9] portarum clave teneri.
Sed jam serpentum major[10] concordia : parcit
Cognatis[11] maculis similis fera. Quando leoni
Fortior eripuit vitam leo? Quo nemore unquam
Exspiravit aper majoris dentibus apri?
Indica tigris[12] agit rabida cum tigride pacem
Perpetuam : sævis inter se convenit ursis.
(*a*) Ast homini ferrum lethale incude nefanda

(*a*) Mais c'est peu à l'homme d'avoir forgé des armes funestes et meurtrières. Hélas! les premiers forgerons ne

[1] In sylvis, ut Orpheus et Amphion congregarunt eloquentia sua. — [2] Condere urbes et societatem civilem. — [3] Aliam domum, ut collata propter vicinos fiducia daret somnos tutos. — [4] Jussit mutuus affectus. — [5] Dans un combat, ou blessé. — [6] Sonner de la trompette. — [7] Defendi. — [8] Munitis. — [9] Sous une seule clef, communis civitatis tutela. — [10] Quam hominum. — [11] Ejusdem speciei. — [12] Animalia tamen sunt ferocissima.

Procudisse parum est, cum rastra et sarcula tantum
Assueti[1] coquere, et marris, ac vomere lassi
Nescierint primi gladios excudere fabri.
Aspicimus[2] populos[3], quorum non sufficit iræ
Occidisse aliquem; sed pectora[4], brachia, vultum
Crediderint genus[5] esse cibi. Quid diceret[6] ergo,
Vel quo[7] non fugeret, si nunc hæc monstra[8] videret
Pythagoras[9], cunctis[10] animalibus abstinuit qui
Tanquam[11] homine, et ventri indulsit non[12] omne legumen?

travaillaient que des bêches, des râteaux, des socs de charrue; ils ne savaient pas faire des épées.

[1] De forger. — [2] Nunc. — [3] Tentyritas. — [4] Le cœur. — [5] Deliciosi. — [6] Pythagoras philosophus. — [7] Ultra Sauromatas. — [8] Portentosa scelera. — [9] Qui. — [10] Ob metempsychosim. — [11] Ab. — [12] Scilicet a fabis abstinuit: quoniam, ut ait Cicero, inflationem afferunt fabæ, et animum perturbant. Vel quia pudendis similes sunt. Vide proverbium: *A fabis abstineto.*

SATIRA XVI.

SATIRA XVI[1].

(*a*) Quis numerare queat felicis præmia, [2] Galle,
Militiæ? Nam si subeantur prospera castra,
Me pavidum excipiet tironem porta[3] secundo
Sidere : plus etenim fati valet hora benigni,
Quam si nos Veneris commendet epistola Marti,
Et Samia[4] genitrix quæ delectatur arena.

(*a*) Le bon métier que la guerre! qui en pourrait décrire tous les avantages? Si je pouvais m'enrôler sous une heureuse constellation et sous un habile et vaillant capitaine, que je me rangerais avec plaisir sous ses enseignes, tout poltron, tout apprenti que je suis! Car enfin un astre favorable, un moment heureux fait plus qu'un billet de recommandation écrit à Mars de la main de Vénus, ou de Junon sa mère.

[1] Quidam putant istam ultimam satiram in Ægypto scriptam a Juvenali exsule, in Paridis pantomimi invidiam, ne ab eo miser putaretur: nam poeta 32 annos natus urbe summotus est, missusque ad præfecturam cohortis in partes extremas Ægypti; ideoque hic militiæ commoda recitat. Josephus Scaliger ultimam istam satiram Juvenali asserit contra plures. Sub Domitiano scripta est: ergo ordine temporum longe abest quin sit ultima. Juvénal fut dix ans dans son exil, d'où il ne revint qu'après la mort de Domitien. — [2] O. — [3] Porta : introitus castrorum. Duæ erant portæ castrorum : prætoria, respiciens hostium castra ; decumana, vel decima, altera qua milites castigandi exibant. — [4] Samia : in insula

Commoda [1] tractemus primum communia, quorum
Haud minimum illud erit, ne te [2] pulsare togatus [3]
Audeat; immo et, si pulsetur [4], dissimulet, nec
Audeat excussos [5] prætori [6] ostendere dentes,
Et nigram in facie tumidis livoribus offam [7],
Atque oculos, medico [8] nil promittente, relictos [9].
(*a*) Bardiacus [10] judex datur hæc punire volenti

(*a*) Quelle justice pourrait-il avoir d'un juge botté, éperonné, et revêtu d'un gros surtout dont le haut lui sert de coqueluchon. En vain en demanderiez-vous un autre : les lois l'ordonnent ainsi. Camillus a établi cette discipline pour les gens de guerre, de peur que le soldat n'aille plaider hors du camp et ne quitte son drapeau. J'y consens, me direz-vous ; il est raisonnable que le capitaine juge son soldat : cela n'empêche pas qu'il ne me fasse bonne justice, si mes plaintes sont bien fondées. Justice ! dites-vous ? tous les soldats de sa compagnie prendront son parti. Hé quoi !

Samo, ubi est avena multa, Juno plurimum colebatur. Ibi nupta est Jovi, et Junonis erat ibi templum celeberrimum.

[1] Militiæ. — [2] Presque toucher. — [3] Togatus, le bourgeois. La toge en était l'habit, comme le capot appelé sagum militare, ou bardocucullus, celui du soldat. — [4] Si vous le maltraitez. — [5] Lui eût-on cassé les dents, meurtri le visage, mis les yeux hors de la tête. — [6] Prætori, judici militum. — [7] Offa : est frustum carnis nigrum, vibicosum et tumidum. — [8] Desperante de visu recuperando. — [9] Metaph., deperditos. — [10] Centurio judex datur illi togato, seu miles de milite judex erit et militi favebit.

Calceus [1], et grandes magna ad [2] subsellia suræ,
Legibus antiquis castrorum, et more Camilli
Servato, miles ne vallum litiget extra,
Et procul a signis. Justissima centurionum
Cognitio est igitur de milite; nec mihi deerit
Ultio, si justæ defertur causa querelæ.
Tota cohors [3] tamen est inimica, omnesque manipli [4]
Consensu magno officiunt: [illegible]urabitis ut sit
Vindicta gravior [6] quam injuria? Dignum erit ergo [7]
Declamatoris Mutinensis corde Vagelli,
Cum [8] duo crura habeas, offendere tot caligatos [9],

monsieur le bourgeois, s'écrieront-ils tous ensemble, faut-il faire tant de bruit pour une bagatelle? Ils ne vous laisseront pas dire un seul mot; il vous arrivera comme à l'avocat Vagellius : vous perdrez votre procès.

[1] Calceus, chaussure militaire. C'étaient des bottines garnies de clous, qui couvraient toutes les jambes, exprimées par suræ, qui en est le gras; et l'épithète grandes marque la coutume de choisir les plus hauts hommes pour être centurions. Turnèbe, l. XXIII, ch. XXIV. — [2] Tribunal pendent. — [3] Dix cohortes composaient une légion. Cohors pedites 105 habebat, equites loricatos 132. — [4] Végèce, l. II, dit que manipulus était une bande de dix soldats prêts à tout. Chaque légion en avait trente. — [5] Dicentes. — [6] O togati, si vous n'y prenez garde, le desir de vous venger vous sera plus préjudiciable que le tort qu'on vous a fait. — [7] Stulte aget sicut Mutinensis stolidus et bardus Vagellius qui temerarie malas causas suscipiebat. — [8] Cum in solus tantum sis et inermis. — [9] Bottines garnies de clous

Millia [1] clavorum. Quis tam procul absit ab urbe?
Præterea quis tam Pylades, molem [2] aggeris ultra
Ut veniat? (*a*) Lacrymæ siccentur protinus, et se
Excusaturos non sollicitemus amicos.
Da testem judex cum dixerit, audeat ille
Nescio quis, pugnos qui vidit, dicere *vidi*,
Et credam [3] dignum barba [4], dignumque capillis
Majorum. Citius [5] falsum producere testem
Contra paganum [6] possis, quam vera loquentem
Contra fortunam [7] armati, contraque [8] pudorem.
Præmia nunc alia, atque alia emolumenta notemus
Sacramentorum [9]. Convallem [10] ruris aviti

(*a*) Croyez-moi, séchez vos larmes et prenez patience; n'importunez pas vos amis, cela serait inutile. Produisez vos témoins, vous dira le juge; pensez-vous que qui que ce soit qui vous aura vu battre, s'en aille dire : Je l'ai vu.

[1] In tot millibus militum tibialibus exstantium clavorum, quis adeo stolidus, et quis tam amicus ut Pylades Oresti fuit, nam pro amico immolari voluit aræ Tauricæ. Pylade, pour la guérison d'Oreste, son ami, et pour lui éviter la mort, se voulut mettre à sa place et être immolé sur l'autel de Diane, dans la Tauride, où l'on n'immolait que des hommes étrangers. — [2] Ut veniat intra castra, ultra aggerem et vallum. — [3] Existimabo eum. — [4] Severitate et gravitate antiqua. — [5] Facilius. — [6] Rusticum togatum, pagos incolentem. — [7] Facultates militia. — [8] Famam et honorem. — [9] Militum juramento, seu sacramento adstrictorum. — [10] Convallem, un fond entouré de collines.

Improbus [1], aut campum mihi si vicinus ademit,
Aut sacrum [2] effodit [3] medio de limite saxum [4],
Quod mea cum vetulo [5] coluit puls [6] annua libo;
Debitor [7] aut sumptos pergit non reddere nummos,
Vana [8] supervacui dicens chirographa ligni [9]:
Exspectandus erit [10] qui lites [11] inchoet annus
Totius populi [12]. Sed tunc quoque mille ferenda
Tædia, mille moræ [13], toties (*a*) subsellia tantum
Sternuntur, jam Facundo ponente lacernas
Cæditio [14], et Fusco [15] jam micturiente, (*b*) parati

(*a*) On se contente de mettre les tapis sur les bancs; on ne fait rien de plus fort souvent.

(*b*) Ainsi, tout étant prêt pour le jugement, il faut s'en retourner, et le procès ne se juge point.

[1] Avarus, alieni cupidus. — [2] Saxum sacrum: hos limites Jovi terminali solebant sacrificare, iisque quotannis liba et pultes in sacrificio efferre. Illum autem terminum violare, vel movere loco, sceleratissimum erat olim. Le dieu Terme ne le cédait pas même à Jupiter. Hinc Erasmus: cedo nulli terminus. Numa établit ces sacrifices de fruits et des prémices avec des gâteaux et jamais des animaux; car c'était une impiété d'ensanglanter ces pierres consacrées au dieu Terme. Denys d'Halicarnasse, l. II. — [3] Ubi erat infissum. — [4] Termini loco. — [5] Avec des gâteaux. — [6] Bouillie. — [7] Si debitor se mihi quicquam debere neget. — [8] Que son obligation est nulle, fausse. — [9] Ligneæ tabellæ cereæ. — [10] Anni certum tempus. — [11] Totius populi. — [12] Romani, le rôle du peuple romain. — [13] Délais. — [14] Hujus Facundi Cæditii tanquam severi

Digredimur, lentaque fori [1] pugnamus arena.
Ast illis [2], quos arma tegunt et balteus [3] ambit,
Quod placitum est ipsis, (*a*) præstatur tempus agendi [4],
Nec res atteritur longo [5] sufflamine [6] litis.
(*b*) Solis præterea testandi militibus jus
Vivo patre datur : nam quæ [7] sunt parta labore
Militiæ, (*c*) placuit non esse in corpore census
Omne tenet cujus regimen pater. Ergo [8] Coranum
Signorum comitem, castrorumque [9] æra merentem,

(*a*) Ils prennent eux-mêmes le jour de l'audience.

(*b*) Ils ont aussi seuls droit de tester du vivant de leur père.

(*c*) ... ils n'entrent pas dans le partage que l'on fait des biens de la famille dont le père est le maître. Aussi voit-on, etc.

judicis superius meminit. Facundus Cæditius, se plaignant qu'il fait trop chaud, quitte son habit d'hiver, et prend sa veste légère ; ou, las d'attendre et de juger, quitte son habit de juge, et rompt l'assemblée. — [10] Hic apud Martialem ebriosus notatur. Dictus Aurelius Fuscus micturus exit, et tardius redit. Superius dixit :

Et dignum altiente Pholo, vel conjuge Fusci.

[1] Metaph. a gladiatoribus sumta. — [2] Militibus. — [3] Baudrier. — [4] Causas. — [5] Obstaculo, seu retinaculo. — [6] Sufflamen, chaîne ou perche qui sert à enrayer les roues dans une descente ; c'est aussi l'action d'enrayer. — [7] Peculia enim castrensia erant libera. — [8] Militem strenuum Coranum vexilla militaria sectantem. — [9] Stipendium.

Quamvis jam tremulus[1], captat[2] pater, hunc labor æquus,
Provehit, et pulchro reddit sua dona labori.
(*a*) Ipsius certe ducis hoc referre videtur,
Ut qui fortis erit, sit felicissimus idem,
Ut [4] læti phaleris omnes, et torquibus [5] omnes.

(*a*) Il est même de l'intérêt du général qu'un vaillant soldat soit heureux et à son aise ; qu'il ait le plaisir de se voir bien équipé ; qu'il ait même quelques marques de distinction qui le fassent respecter de ses camarades.

[1] Vetulus. — [2] Blanditiis, ut possit filii heres esse. — [3] Seu militiæ laudatus labor hunc Coranum ad opes et dignitates evehit et retribuit sua dona promerita egregio labori. — [4] Sint fortes omnes milites læti phalerae et torques ut strenuitatis militaris insignia gestare, dono ducis et imperatoris exercitus. Phaleræ, ornements, harnais, caparaçons de chevaux. On le peut prendre aussi, avec Gellius, pour un ornement militaire. — [5] On donnait aussi des colliers dorés aux soldats qui les avaient mérités, suivant l'exemple des Gaulois, d'où vint le surnom de Manlius Torquatus. Ovide, de Ponto :

Nec torquem collo, nec habens crinale capillis.

Aujourd'hui, les officiers seuls d'infanterie ont droit de porter le hausse-col, ou collier

FIN.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME SECOND.

SATIRES DE JUVÉNAL.

		Pages.
SATIRE	VII. Les gens de lettres	5
	VIII. La noblesse	31
	IX. Les débauchés	59
	X. Les souhaits	75
	XI. Le luxe de table	11[illegible]
	XII. Le retour	137
	XIII. Le dépôt	153
	XIV. L'exemple	179
	XV. La superstition	209
	XVI. Le soldat	227

FIN DE LA TABLE DU TOME SECOND.

Harvard College Library

PERSIUS COLLECTION

GIFT OF

MORRIS HICKY MORGAN

(Class of 1881)

PROFESSOR OF CLASSICAL PHILOLOGY

JANUARY, 1910